



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1141

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1141

1979

I. Nos. 17902-17921

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1979 to 30 July 1979*

	<i>Page</i>
No. 17902. United Nations (United Nations Development Programme) and Mauritania:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Signed at Nouakchott on 19 July 1979	3
No. 17903. Belgium and Luxembourg and Hungary:	
Agreement concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests nationalized in Hungary (with annex and memorandum). Signed at Budapest on 1 February 1955	25
No. 17904. Belgium and Hungary:	
Agreement concerning compensation of certain Belgian interests in Hungary not covered by the Agreement of 1 February 1955. Signed at Budapest on 25 September 1975	35
No. 17905. Czechoslovakia and Italy:	
Consular Convention. Signed at Prague on 10 October 1975	45
No. 17906. Multilateral:	
Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977	
Territorial application, declaration and exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	106
No. 17907. Multilateral:	
Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977	123

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1141

1979

I. Nos 17902-17921

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1979 au 30 juillet 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17902. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Mauritanie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Signé à Nouakchott le 19 juillet 1979	3
N° 17903. Belgique et Luxembourg et Hongrie :	
Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie (avec annexe et memorandum). Signé à Budapest le 1 ^{er} février 1955	25
N° 17904. Belgique et Hongrie :	
Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1 ^{er} février 1955. Signé à Budapest le 25 septembre 1975	35
N° 17905. Tchécoslovaquie et Italie :	
Convention consulaire. Signée à Prague le 10 octobre 1975	45
N° 17906. Multilatéral :	
Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977	
Application territoriale, déclaration et exclusion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	107
N° 17907. Multilatéral :	
Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977	123

	<i>Page</i>
No. 17908. Spain and Senegal:	
Convention concerning technical co-operation in the field of tourism. Signed at Dakar on 22 March 1974	135
No. 17909. Spain and Yngoslavia:	
Agreement on educational and cultural co-operation. Signed at Belgrade on 3 March 1978	145
No. 17910. Spain and Bulgaria:	
Agreement concerning the transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Madrid on 28 November 1978	155
No. 17911. Spain and Czechoslovakia:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Madrid on 7 March 1979	185
No. 17912. Spain and Urugnay:	
Supplementary Agreement on co-operation on atomic energy for peaceful purposes. Signed at Montevideo on 30 March 1979	213
No. 17913. Spain and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of diplomatic relations. London, 30 May 1979	223
No. 17914. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of material and equipment for official use in the cultural institutes of both countries. Madrid, 11 July 1979	229
No. 17915. United Nations (Technical Assistance Board) and Lihyan Arah Jamahiriya:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the appointment of a resident representative and the establishment and maintenance of a Technical Assistance Board Office in Libya. New York, 12 February 1964, and Tripoli, 18 June 1964	
Termination of the above-mentioned Agreement	235
No. 17916. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambique:	
Agreement concerning co-operation in the field of fisheries. Signed at Moscow on 12 February 1976	251
No. 17917. Union of Soviet Socialist Republics and Syrian Arab Reprhlic:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Damascus on 3 June 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 16 of the above-mentioned Convention. Damascus, 24 April and 18 May 1978	265
No. 17918. Union of Soviet Socialist Republics and Etbiopia:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 6 May 1977	327

	<i>Pages</i>
N° 17908. Espagne et Sénégal :	
Accord de coopération technique en matière de tourisme. Signé à Dakar le 22 mars 1974	135
N° 17909. Espagne et Yougoslavie :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Signé à Belgrade le 3 mars 1978	145
N° 17910. Espagne et Bulgarie :	
Accord concernant les transports de voyageurs et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Madrid le 28 novembre 1978	155
N° 17911. Espagne et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Madrid le 7 mars 1979	185
N° 17912. Espagne et Uruguay :	
Accord complémentaire relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Montevideo le 30 mars 1979	213
N° 17913. Espagne et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'instauration de relations diplomatiques. Londres, 30 mai 1979	223
N° 17914. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de matériel et d'équipement pour usage officiel dans les établissements culturels des deux pays. Madrid, 11 juillet 1979	229
N° 17915. Organisation des Nations Unies (Bureau de l'assistance technique) et Jamahiriya arabe libyenne :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la nomination d'un représentant résident et l'ouverture et le fonctionnement d'un Bureau de l'assistance technique en Libye. New York, 12 février 1964, et Tripoli, 18 juin 1964	
Abrogation de l'Accord susmentionné	235
N° 17916. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mozambique :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Moscou le 12 février 1976	251
N° 17917. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe syrienne :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Damas le 3 juin 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 16 de la Convention susmentionnée. Damas, 24 avril et 18 mai 1978	265
N° 17918. Union des Républiques socialistes soviétiques et Éthiopie :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 6 mai 1977	327

	<i>Page</i>
No. 17919. Union of Soviet Socialist Republics and Ethiopia:	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 22 July 1977	367
No. 17920. Union of Soviet Socialist Republics and Mali:	
Trade Agreement. Signed at Bamako on 6 March 1978	377
No. 17921. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 26 May 1976	387
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1342. Convention for the suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Senegal	440
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Senegal	440
No. 5090. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Libya concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tripoli on 19 April 1960:	
Termination	441
No. 5936. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning assistance from the Special Fund. Signed at Nouakchott on 7 November 1961:	
No. 5937. Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Signed at Nouakchott on 7 November 1961:	
Termination	442
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Cape Verde	443

	<i>Pages</i>
N° 17919. Union des Républiques socialistes soviétiques et Éthiopie :	
Accord commercial. Signé à Moscou le 22 juillet 1977	367
N° 17920. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mali :	
Accord commercial. Signé à Bamako le 6 mars 1978	377
N° 17921. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 26 mai 1976	387
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion du Sénégal	440
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Sénégal	440
N° 5090. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement libyen relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tripoli le 19 avril 1960 :	
Abrogation	441
N° 5936. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République islamique de Mauritaie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Nouakchott le 7 novembre 1961 :	
N° 5937. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et le Gouvernement de la République islamique de Mauritaie. Signé à Nouakchott le 7 novembre 1961 :	
Abrogation	442
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Cap-Vert	443

	<i>Page</i>
No. 7499. Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Kingdom of Libya. Signed at Tripoli on 28 June 1964:	
Termination	444
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Cape Verde	445
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Accession by Hungary	446
No. 9826. Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali. Signed at Moscow on 18 March 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	448
No. 10494. Commercial Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Ethiopian Government. Signed at Moscow on 11 July 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	449
No. 11909. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania. Signed at Nouakchott on 11 August 1972:	
Termination	450

Pages

N° 7499.	Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Libye, d'autre part. Signé à Tripoli le 28 juin 1964 :	
	Abrogation	444
N° 8638.	Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
	Adhésion du Cap-Vert	445
N° 8940.	Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
	Adhésion de la Hongrie	446
N° 9826.	Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Mali. Signé à Moscou le 18 mars 1961 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	448
N° 10494.	Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Éthiopie. Signé à Moscou le 11 juillet 1959 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	449
N° 11909.	Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Signé à Nouakchott le 11 août 1972 :	
	Abrogation	450

	<i>Page</i>
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Trinidad and Tobago	452
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Trinidad and Tobago	452
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Uruguay under article 4	453
No. 14766. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Libyan Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Libyan Arab Republic. Signed at Tripoli on 20 May 1976:	
Definitive entry into force	456
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by Hungary and accession by Tunisia	457
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Notifications by various countries under article 68 (2)	460
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Honduras	461
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Rectification of the Arabic text	462
No. 17852. Agreement for the establishment of a centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Done at Kuala Lumpur on 29 July 1978:	
Ratification by Nepal	467

	<i>Pages</i>
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago	452
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Trinité-et-Tobago	452
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de l'Uruguay en vertu de l'article 4	452
N° 14766. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République arabe libyenne relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe libyenne. Signé à Tripoli le 20 mai 1976 :	
Entrée en vigueur définitive	456
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification de la Hongrie et adhésion de la Tunisie	457
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Notifications de divers pays en vertu de l'article 68, paragraphe 2	460
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Honduras	461
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Rectification du texte arabe	462
N° 17852. Accord pour l'établissement d'un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Fait à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :	
Ratification du Népal	467

International Labour Organisation

- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 468
- Ratification by Haiti 470
- No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**
- No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**
- No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**
- No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:**
- Ratifications by the German Democratic Republic 472
- No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:**
- No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:**
- Ratifications by Costa Rica 474
- No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**
- Ratification by Israel 474

Organisation internationale du Travail

- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 469
- Ratification d'Haïti 471
- N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :**
- N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :**
- N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :**
- Ratifications de la République démocratique allemande 473
- N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session. Genève, 22 juin 1970 :**
- N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :**
- Ratifications du Costa Rica 475
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratification d'Israël 475

	<i>Page</i>
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratifications by the German Democratic Republic and Israel	476
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by various countries	478
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by the Philippines and Israel	480
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Australia and Ireland	480
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 867. Consular Convention between the Kingdom of Italy and the Czechoslovak Republic. Signed at Rome, March 1, 1924:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	484

	<i>Pages</i>
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratifications de la République démocratique allemande et d'Israël	477
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratifications par divers pays	479
N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratifications des Philippines et d'Israël	481
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratifications de l'Australie et de l'Irlande	481
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 867. Convention consulaire entre le Royaume d'Italie et la République tchécoslovaque. Signée à Rome, le 1^{er} mars 1924 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	484

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1979 to 30 July 1979

Nos. 17902 to 17921



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1979 au 30 juillet 1979

Nos 17902 à 17921

No. 17902

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Islamic Republic of Mauritania. Signed at Nonakchott
on 19 July 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 19 July 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MAURITANIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République islamique de Mauritanie. Signé à
Nouakchott le 19 juillet 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à la République islamique de Mauritanie (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il le convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels

seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif

du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres

personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République islamique de Mauritanie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays¹, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accord ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Nouakchott le 7 novembre 1961 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 412, p. 239; « Accord d'assistance technique, signé à Nouakchott le 7 novembre 1961 », *ibid.*, p. 257, et « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à Nouakchott le 11 août 1972 », *ibid.*, vol. 832, p. 245.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Nouakchott, le 19 juillet 1979.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

MOHSEN BOULARES

Représentant résident a.i

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé]

Lieutenant-colonel MOHAMED KHOUNA
OULD HAIDALLA
Premier Ministre
Chef du Gouvernement

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE UNITED NATIONS DE- VELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Mauritania wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 19 July 1979 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such

equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national

civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Islamic Republic of Mauritania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,¹ and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes)

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning assistance from the Special Fund, signed at Nouakchott on 7 November 1961", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 229; "Agreement concerning technical assistance, signed at Nouakchott on 7 November 1961", *ibid.*, p. 256, and "Standard Agreement on operational assistance, signed at Nouakchott on 11 August 1972", *ibid.*, vol. 832, p. 244.

hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Nouakchott this 19th day of July, 1979.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

MOHSEN BOULARES

Resident Representative a.i.

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]

Lieutenant Colonel MOHAMED KHOUNA
OULD HAIDALLA
Prime Minister
Head of Government

No. 17903

**BELGIUM and LUXEMBOURG
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the compensation of Belgian and
Luxembourg interests nationalized in Hungary (with
annex and memorandum). Signed at Budapest on
1 February 1955**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 20 July 1979.

**BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et
luxembourgeois nationalisés en Hongrie (avec annexe et
mémoire). Signé à Budapest le 1^{er} février 1955**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 20 juillet 1979.

ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS NATIONALISÉS EN HONGRIE

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois d'une part, et le Gouvernement hongrois d'autre part, désireux de régler les questions relatives à l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation et principalement par le décret-loi n° 20/1949, ont conclu l'accord suivant :

Article 1. L'objet du présent accord est de fixer les modalités du règlement, par le Gouvernement hongrois, d'une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation.

Article 2. Sont considérés comme intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation :

- a) Les participations partielles ou totales que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent directement ou indirectement dans des sociétés de droit hongrois touchées par les mesures hongroises de nationalisation;
- b) Les établissements que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent en Hongrie et qui ont été touchés par les mesures hongroises de nationalisation;
- c) Les créances que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises détiennent sur des entreprises ou des sociétés de droit hongrois touchées par les mesures hongroises de nationalisation, et dans lesquelles ces personnes physiques ou morales ont, directement ou indirectement, une participation partielle ou totale;
- d) Les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de Paix signé à Paris le 10 février 1947², pour autant que ces droits se rapportent à des biens, droits ou intérêts touchés par les mesures hongroises de nationalisation;
- e) Les droits résultant des brevets, marques de fabrique et modèles déposés avant le 1^{er} septembre 1949 et touchés par les mesures hongroises de nationalisation.

Un tableau, annexé au présent accord (annexe 1), énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité de nationalisation belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent accord.

Article 3. Le présent accord ne concerne pas :

- 1) Les biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation et ayant fait à ce jour l'objet d'accords particuliers;

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1955, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

- 2) Les créances autres que celles prévues à l'alinéa c de l'article 2 ci-dessus, que des ressortissants belges ou luxembourgeois détiennent envers des débiteurs hongrois et plus particulièrement les créances trouvant leur origine dans des opérations commerciales;
- 3) Les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges ou luxembourgeois;
- 4) Les prestations découlant de polices d'assurance sur la vie conclues par des ressortissants belges ou luxembourgeois;
- 5) Les titres d'emprunts émis par l'Etat hongrois, les provinces ou les communes hongroises ainsi que par les entreprises dans lesquelles l'Etat hongrois, les provinces ou les communes hongroises détenaient une participation prépondérante avant le 1^{er} septembre 1939.

Article 4. L'indemnité de nationalisation qui sera versée en exécution du présent accord sera affectée au dédommagement de tous les intérêts définis à l'article 2 ayant, directement ou indirectement, le caractère belge ou luxembourgeois à la date de la mesure de nationalisation ainsi qu'à la date de la signature du présent accord.

Le Gouvernement hongrois transmettra au Gouvernement belge ou au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui serait adressée par un intéressé belge ou luxembourgeois ou ses ayants droit, se réclamant des mesures hongroises de nationalisation, ayant frappé un intérêt défini à l'article 2.

Article 5. L'indemnité globale à payer par le Gouvernement hongrois pour les intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article 2 est fixée à 95 (quatre-vingt-quinze) millions de francs belges.

Le règlement de cette somme s'effectuera entre les mains du Gouvernement belge, suivant les modalités convenues entre les Gouvernements signataires.

Article 6. Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 5 ci-dessus aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois visés à l'article 2, et ce, tant pour l'Etat hongrois que pour toutes personnes physiques ou morales hongroises.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent, sous réserve de l'exécution par la partie hongroise des obligations qui lui incombent, à ne pas appuyer auprès du Gouvernement hongrois ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les réclamations relatives à des intérêts appelés à bénéficier du susdit accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois sera mis en possession, dans toute la mesure du possible, des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent accord, y compris les reçus qui ont été délivrés par la Légation de Hongrie à Bruxelles lors du dépôt des actions des sociétés nationalisées.

Article 7. Le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions hongroises de droit public envers les intéressés belges ou luxembourgeois et se rapportant à des biens, droits et intérêts visés par le présent accord. En particulier, les bénéficiaires du présent accord seront définitivement dégagés de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires hon-

groises et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts dont ils sont propriétaires et qui ont fait l'objet des mesures hongroises de nationalisation qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de ces mesures. Ladite indemnité est, en outre, payée nette de tous impôts ou charges futurs.

Article 8. Le Gouvernement hongrois s'engage à ne plus permettre l'utilisation de marques de fabrique ou de commerce et de raisons sociales enregistrées comme propriété de personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises sans le consentement exprès de ces personnes ou de ces sociétés.

Article 9. Les prétentions belges ou luxembourgeoises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures hongroises postérieurs à la signature du présent accord ne sont pas réglées par le paiement de l'indemnité globale prévue à l'article 1^{er}.

Article 10. Si un différend au sujet de l'exécution du présent accord venait à se produire, les Gouvernements intéressés rechercheraient une solution à l'amiable au sein d'une commission intergouvernementale, composée d'un ou de plusieurs membres hongrois et d'un nombre égal de membres belges ou luxembourgeois.

Cette commission intergouvernementale devra se réunir moins de six semaines après que la partie la plus diligente aura fait connaître la question en litige et la composition de sa délégation.

Article 11. En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois fournira, à la demande de l'autre Partie Contractante, tous les renseignements nécessaires pour permettre aux Autorités belges et luxembourgeoises d'examiner les requêtes des intéressés belges et luxembourgeois ayant droit à une indemnité.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement hongrois les noms de toutes les personnes physiques ou morales dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges ou luxembourgeois au sens de l'article 2 et seront de ce fait appelées à bénéficier du présent accord.

Article 12. Le présent accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

FAIT en triple exemplaire, à Budapest, le 1^{er} février 1955.

Pour le Gouvernement
belge :

[Signé]

LECOCQ

Pour le Gouvernement
luxembourgeois :

[Signé]

LECOCQ

Pour le Gouvernement
hongrois :

[Signé]

Roosz

ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS NATIONALISÉS EN HONGRIE, SIGNÉ À BUDAPEST, LE 1^{er} FÉVRIER 1955

LISTE DES PRINCIPAUX CRÉANCIERS D'INDEMNITÉ DE NATIONALISATION BELGES
OU LUXEMBOURGEOIS CONNUS AU MOMENT DE LA SIGNATURE DE L'ACCORD

- Compagnie Générale des Conduites d'eau, 426, Quai des Venues à Liège, pour ses intérêts dans «Conduites d'eau Ister» (Ister Magyar Vizművek, Ujpest).
- Compagnie Financière Belge des Pétroles «Petrofina», 111, rue du Commerce à Bruxelles, pour ses intérêts dans «Magyar Belga Ásványolaj Rt».
- Les Filatures Chapuis à Bellevaux-Verviers, Boîte Postale 71, à Verviers, pour ses intérêts dans «Burettfonógyár Rt».
- Kolendelving N. V., 7, rue d'Arenberg à Bruxelles, pour ses intérêts dans «Charbonnages de Puzstavám» (Puzstavámi Érdekeltségek Rt. azelőtt Puzstavámi Szénbánya Rt).
- Société Générale de Belgique, 3, Montagne du Parc à Bruxelles, pour ses intérêts dans «Industrie Textile Grab» (Grab-féle Textilipar Rt).
- Messieurs R. et V. Haegman, 91, rue Léopold I^{er} à Bruxelles, pour leurs intérêts dans «Egri és Visontai Borpincészet Rt».
- Messieurs Poels et Cie, 55, Meir à Anvers, pour leurs intérêts dans «Poels et Cie à Pápa» (Poels és Tsa Bacon Huskonzcrvgyár Kft. Pápa).
- Messieurs Solvay et Cie, 33, rue Prince Albert à Bruxelles, pour leurs intérêts dans «Hungária Vegyi- és Kohóművek Rt».

MÉMORANDUM

Se référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement hongrois, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, les Gouvernements belge et luxembourgeois confirment qu'étant donné que ledit Accord ne couvre ni les intérêts belges ou luxembourgeois soumis à la loi hongroise sur la réforme agraire, ni les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de Paix signé à Paris le 10 février 1947, pour autant que ces droits ne se rapportent pas à des biens, droits ou intérêts touchés par les mesures hongroises de nationalisation, ni les immeubles ayant fait l'objet de mesures de nationalisation en vertu du décret-loi n° 4 du 17 février 1952, les Gouvernements belge et luxembourgeois souhaitent voir intervenir, dès que possible, un arrangement visant à l'indemnisation des intérêts et droits cités ci-dessus et non couverts par l'Accord conclu ce jour.

Le Gouvernement hongrois a, d'autre part, exposé que certains éléments d'ordre juridique et technique relatifs aux problèmes visés ci-dessus font encore l'objet d'examen et d'études et que par conséquent, il n'est pas à même à présent de faire une déclaration concernant la date à laquelle il pourra entamer des négociations au sujet des problèmes en cause.

FAIT à Budapest, en triple exemplaire, le 1^{er} février 1955.

Pour le Gouvernement
belge :

[*Signé*]

LECOCQ

Pour le Gouvernement
luxembourgeois :

[*Signé*]

LECOCQ

Pour le Gouvernement
hongrois :

[*Signé*]

Roos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE COMPENSATION OF BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS NATIONALIZED IN HUNGARY

The Belgian Government and the Luxembourg Government, on the one hand, and the Hungarian Government, on the other hand, desiring to settle questions relating to the compensation of Belgian and Luxembourg interests affected by the Hungarian nationalization measures and, above all, by Decree-Law No. 20/1949, have concluded the following Agreement:

Article 1. The purpose of this Agreement is to determine the arrangements for payment by the Hungarian Government of a lump-sum global compensation for Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by the Hungarian nationalization measures.

Article 2. The following shall be considered to be Belgian and Luxembourg interests affected by the Hungarian nationalization measures:

- (a) Partial or complete holdings which Belgian or Luxembourg individuals or bodies corporate have directly or indirectly in Hungarian public corporations affected by the Hungarian nationalization measures;
- (b) Establishments affected by the Hungarian nationalization measures owned in Hungary by Belgian or Luxembourg individuals and bodies corporate;
- (c) Claims of Belgian or Luxembourg individuals and bodies corporate against Hungarian public companies or corporations affected by the Hungarian nationalization measures, in which such individuals or bodies corporate have, directly or indirectly, a partial or complete holding;
- (d) Rights conferred on Belgian or Luxembourg individuals and bodies corporate by the provisions of articles 24 and 26 of the Treaty of Peace signed at Paris on 10 February 1947,² inasmuch as such rights relate to property, rights or interests affected by the Hungarian nationalization measures;
- (e) Rights arising from patents, trade marks and patterns registered prior to 1 September 1949 and affected by the Hungarian nationalization measures.

A table listing the principal Belgian and Luxembourg claimants to nationalization compensation known at the time of the signing of this Agreement is annexed to this Agreement for purposes of guidance (annex 1).

Article 3. This Agreement does not relate to:

- (1) Belgian or Luxembourg property, rights and interests affected by the Hungarian nationalization measures for which special agreements have been reached previously;

¹ Came into force on 10 September 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

- (2) Claims other than those referred to in article 2, paragraph (c) above, which Belgian or Luxembourg nationals have against Hungarian debtors and, more particularly, claims arising from commercial transactions;
- (3) Assets and bank accounts belonging to Belgian or Luxembourg nationals;
- (4) Benefits arising from life insurance policies taken out by Belgian or Luxembourg nationals;
- (5) Bonds issued by the Hungarian State, provinces or communes and by firms in which the Hungarian State, provinces or communes had a majority holding prior to 1 September 1939.

Article 4. The nationalization compensation to be paid under this Agreement shall be raised to indemnify all the interests specified in article 2 which, directly or indirectly, were Belgian or Luxembourg in nature at the time of the nationalization measure and at the time of the signing of this Agreement.

The Hungarian Government shall transmit to the Belgian Government or to the Luxembourg Government for consideration and settlement, as appropriate, all claims addressed by a Belgian or Luxembourg party or by their beneficiaries based on the Hungarian nationalization measures that affected an interest specified in article 2.

Article 5. The global compensation to be paid by the Hungarian Government for the Belgian and Luxembourg interests specified in article 2 shall be set at 95 (ninety-five) million Belgian francs.

Payment of this sum shall be made to the Belgian Government, in accordance with the arrangements agreed by the signatory Governments.

Article 6. Payment in full of the sum mentioned in article 5 above shall release both the Hungarian State and Hungarian individuals and bodies corporate from liability in respect of the totality of the Belgian or Luxembourg property, rights and interests referred to in article 2.

The Belgian Government and the Luxembourg Government undertake, subject to fulfilment by Hungary of its obligations, not to support against the Hungarian Government or before an arbitral or judicial body claims relating to interests which are to benefit from the aforesaid Agreement.

After payment in full of the lump-sum global compensation, the Hungarian Government shall be given possession, as far as possible, of the instruments representing the Belgian and Luxembourg property, rights and interests compensated under this Agreement, including the receipts issued by the Legation of Hungary in Brussels at the time of the deposit of the shares of nationalized companies.

Article 7. The Hungarian Government shall regard as finally settled all Hungarian public claims in respect of Belgian or Luxembourg claimants relating to property, rights and interests referred to in this Agreement. In particular, persons benefiting under this Agreement shall be finally released from all fiscal obligations arising from Hungarian legal or statutory provisions and relating both to the property, rights and interests which they own and which have been subjected to Hungarian nationalization measures and to the compensation due to them on account of those measures. Such compensation shall, moreover, be paid net of any future tax or charge.

Article 8. The Hungarian Government undertakes henceforth not to permit the use of trade marks or brands and trade names registered as the property of Belgian or

Luxembourg individuals or bodies corporate without the express consent of those individuals or corporations.

Article 9. Belgian or Luxembourg claims arising from Hungarian legislative acts or other measures implemented after the signing of this Agreement shall not be settled by the payment of the global compensation provided for in article 1.

Article 10. In the event of any dispute concerning the implementation of this Agreement, the Governments concerned shall endeavour to reach an amicable settlement through an Intergovernmental Commission composed of one or more Hungarian members and an equal number of Belgian or Luxembourg members.

This Intergovernmental Commission shall meet within six weeks after either party makes known the issue in dispute and the composition of its delegation.

Article 11. For the purpose of facilitating the distribution of the lump-sum global compensation, the Hungarian Government shall provide, at the request of the other Contracting Party, such information as may be necessary to enable the Belgian and Luxembourg authorities to consider applications from Belgian and Luxembourg claimants entitled to compensation.

The Belgian Government and the Luxembourg Government shall transmit to the Hungarian Government as soon as possible the names of all individuals and bodies corporate whose property, rights and interests have been acknowledged to be Belgian or Luxembourg interests within the meaning of article 2 and who are therefore entitled to benefit under this Agreement.

Article 12. This Agreement shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the date of that exchange.

DONE in triplicate at Budapest, on 1 February 1955.

For the Belgian
Government:

[Signed]

LECOCQ

For the Luxembourg
Government:

[Signed]

LECOCQ

For the Hungarian
Government:

[Signed]

Roos

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE COMPENSATION OF BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS NATIONALIZED IN HUNGARY, SIGNED AT BUDAPEST ON 1 FEBRUARY 1955

LIST OF THE PRINCIPAL BELGIAN OR LUXEMBOURG CLAIMANTS TO NATIONALIZATION COMPENSATION KNOWN AT THE TIME OF THE SIGNING OF THE AGREEMENT

- Compagnie Générale des Conduites d'eau, 426, Quai des Venues, in Liège, for its interests in Conduites d'eau Ister (Ister Magyar Vizművek, Ujpest).
- Compagnie Financière Belge des Pétroles "Petrofina", 111, rue du Commerce, in Brussels, for its interests in Magyar Belga Asványolaj Rt.
- Les Filatures Chapuis à Bellevaux-Verviers, Boîte Postale 71, in Verviers, for its interests in Burettfonógyár Rt.

- Kolendelving N.V., 7, rue d'Arenberg, in Brussels, for its interests in Charbonnages de Puztavám (Puztavámi Érdekeltségek Rt. azelőtt Puztavámi Szénbánya Rt).
- Société Générale de Belgique, 3, Montagne du Parc, in Brussels, for its interests in Industrie Textile Grab (Grab-féle Textilpar Rt).
- Messieurs R. et V. Haegman, 91, rue Léopold 1^{er}, in Brussels, for their interests in "Egri és Visontai Borpincészet Rt".
- Messieurs Poels et Cie, 55, Meir, in Antwerp, for their interests in "Poels et Cie à Pápa" (Poels és Tsa Bacon Huskonzervgyár Kft. Pápa).
- Messieurs Solvay et Cie, 33, rue Prince Albert, in Brussels, for their interests in "Hungária Vegyi- és Kohóművek Rt".

MEMORANDUM

With reference to the Agreement concluded this day between the Belgian Government and the Luxembourg Government, on the one hand, and the Hungarian Government, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests nationalized in Hungary, the Belgian and Luxembourg Governments confirm that, since the said Agreement does not cover either Belgian or Luxembourg interests governed by the Hungarian legislation on land reform or the rights conferred on Belgian or Luxembourg individuals or bodies corporate by the provisions of articles 24 and 26 of the Treaty of Peace signed at Paris on 10 February 1947, inasmuch as these rights do not relate to property, rights or interests affected by the Hungarian nationalization measures, or the buildings which were nationalized in accordance with Decree-Law No. 4 of 17 February 1952, they desire that an arrangement be devised as soon as possible to compensate the above-mentioned interests and rights not covered by the Agreement concluded this day.

The Hungarian Government has, however, explained that certain elements of a legal and technical nature relating to the issues mentioned above are still being examined and studied and that, accordingly, it is not in a position at the present time to make a statement concerning when it will be able to begin negotiations on the issues in question.

DONE at Budapest, in triplicate, on 1 February 1955.

For the Belgian
Government:

[Signed]

LECOCQ

For the Luxembourg
Government:

[Signed]

LECOCQ

For the Hungarian
Government:

[Signed]

ROOZ

No. 17904

**BELGIUM
and
HUNGARY**

Agreement concerning compensation of certain Belgian interests in Hungary not covered by the Agreement of 1 February 1955. Signed at Budapest on 25 September 1975

*Authentic texts: French, Dutch and Hungarian.
Registered by Belgium on 20 July 1979.*

**BELGIQUE
et
HONGRIE**

Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts belges en Hongrie non couverts par l'Accord du 1^{er} février 1955. Signé à Budapest le 25 septembre 1975

*Textes authentiques : français, néerlandais et hongrois.
Enregistré par la Belgique le 20 juillet 1979.*

ACCORD¹ RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS BELGES EN HONGRIE NON COUVERTS PAR L'ACCORD DU 1^{er} FÉVRIER 1955²

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, désireux de régler l'indemnisation de certains intérêts belges non couverts par l'Accord conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire Hongroise, d'autre part, en date du 1^{er} février 1955², sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique, pour le règlement des revendications belges mentionnées à l'Article 2 du présent Accord, la somme globale et forfaitaire de dix millions de francs belges.

Article 2. La somme prévue à l'Article 1^{er} du présent Accord couvrira toutes les prétentions, de toute nature, du Royaume de Belgique, ainsi que celles des personnes physiques et morales belges, envers la République Populaire Hongroise et les personnes physiques et morales hongroises, ayant pour objet :

- a) Les avoirs nationalisés en vertu de la législation hongroise sur la réforme agraire, ainsi que les biens immeubles ayant fait l'objet de mesures de nationalisation en vertu du décret-loi n^o 4 du 17 février 1952, ou de toutes autres mesures d'expropriation, de gestion publique, de liquidation par contrainte et de toute autre mesure similaire découlant des changements de structure de l'économie hongroise et de règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements, jusqu'à la date du présent Accord;
- b) Les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de paix, signé à Paris le 10 février 1947³, pour autant que ces droits ne se rapportent pas à des biens, droits ou intérêts touchés par des mesures hongroises de nationalisation.

Article 3. Sont considérés comme biens, droits et avoirs indemnifiables, aux termes du présent Accord, les biens, droits et avoirs appartenant, directement ou indirectement, à la date des mesures hongroises, ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, à des personnes physiques de nationalité belge ou à des personnes morales ayant leur siège social en Belgique.

Article 4. Le règlement de la somme globale et forfaitaire prévue à l'Article 1^{er} du présent Accord sera effectué en francs belges au crédit du compte « Indemnités de nationalisation — Hongrie » à ouvrir au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque Nationale de Belgique.

Le versement de cette somme par le Gouvernement hongrois aura lieu à la fin du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1976, date de l'échange de notes diplomatiques (effectué les 15 mars et 28 septembre 1976) constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² Voir p. 25 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

Article 5. Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'Article 1^{er} ci-dessus aura effet libératoire en ce qui concerne les biens, droits et avoirs belges visés par le présent Accord et ce, tant pour l'Etat hongrois pour toutes personnes physiques ou morales hongroises.

Le Gouvernement belge s'engage à ne pas présenter ni appuyer vis-à-vis du Gouvernement hongrois ainsi que vis-à-vis de toutes personnes physiques ou morales hongroises, après la date de signature du présent Accord, des demandes relatives aux revendications couvertes par les dispositions de l'Article 2 ci-dessus, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.

Article 6. Le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions hongroises de droit public envers les intéressés belges et se rapportant à des biens, droits et avoirs visés par le présent Accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement belge fournira au Gouvernement hongrois dans toute la mesure du possible, les titres représentatifs des biens, droits et avoirs belges indemnisés en application du présent Accord.

Article 7. La répartition de l'indemnité visée à l'Article 1^{er} ci-dessus entre les différents ayants droit belges relève de la compétence exclusive du Gouvernement belge et n'engage en aucune façon la responsabilité de l'Etat Hongrois ni, le cas échéant, celle des personnes physiques ou morales hongroises.

Article 8. En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois fournira, à la demande de l'autre Partie Contractante, les données disponibles que possèdent les autorités hongroises compétentes.

Le Gouvernement belge fera connaître aussitôt que possible au Gouvernement hongrois les noms de toutes les personnes physiques ou morales dont les biens, droits et avoirs auront été reconnus comme intérêts belges au sens de l'Article 2 et lesquelles seront de ce fait appelées à bénéficier du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord sera ratifié ou approuvé selon la législation de chacun des deux pays. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

FAIT à Budapest, le 25 septembre 1975, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]
A. BAYN

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Hongroise :

[Signé]
VINALY

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD BETREFFENDE DE VERGOEDING VAN SOMMIGE BELGISCHE BELANGEN IN HONGARIJE DIE BUITEN DE TOEPASSINGSSFEER VAN HET AKKOORD VAN 1 FEBRUARI 1955 VALLEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek, wensende een regeling te treffen voor de vergoeding van bepaalde Belgische belangen die buiten de toepassingsfeer vallen van het Akkoord dat op 1 februari 1955 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, is gesloten, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek betaalt aan de Regering van het Koninkrijk België, ter voldoening van de in Artikel 2 van dit Akkoord vermelde Belgische vorderingen, het globale en forfaitaire bedrag van tien miljoen Belgische frank.

Artikel 2. Het in Artikel 1 van dit Akkoord bedoelde bedrag dekt alle aanspraken, van welke aard die ook mogen zijn, die het Koninkrijk België alsmede Belgische natuurlijke en rechtspersonen ten aanzien van de Hongaarse Volksrepubliek en Hongaarse natuurlijke en rechtspersonen doen gelden met betrekking tot:

- a) De bezittingen die krachtens de Hongaarse wetgeving op de landbouwhervorming zijn genationaliseerd, alsmede de onroerende goederen ten aanzien waarvan krachtens de decreetwet nr. 4 van 17 februari 1952 nationalisatiemaatregelen zijn genomen of die het voorwerp hebben uitgemaakt van andere maatregelen die onteigening, overheidsbeheer, gedwongen liquidatie tot gevolg hebben gehad, dan wel van onverschillig welke gelijkwaardige maatregel in het raam van de structurele veranderingen in de Hongaarse economie en van reglementeringen of daden van bestuur die in het kader van die veranderingen zijn uitgevaardigd of gesteld, en zulks tot op de datum van dit Akkoord;
- b) De rechten die op grond van het bepaalde in de artikelen 24 en 26 van het op 10 februari 1947 te Parijs gesloten Vredesverdrag zijn toegevalen aan Belgische natuurlijke of rechtspersonen, mits die rechten niet slaan op goederen, rechten of bezittingen die door Hongaarse nationaliseringsmaatregelen getroffen zijn.

Artikel 3. Als voor vergoeding in aanmerking komende goederen, rechten en bezittingen, worden voor de toepassing van dit Akkoord beschouwd, de goederen, rechten en bezittingen die, zowel op het tijdstip van de Hongaarse maatregelen als op de datum van ondertekening van dit Akkoord, rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of aan rechtspersonen waarvan de vennootschappelijke zetel in België is gevestigd.

Article 4. Het in artikel 1 van dit Akkoord bedoelde globale en forfaitaire bedrag wordt in Belgische frank vereffend op het credit van de rekening "Nationaliseringsvergoedingen — Hongarije", te openen ten name van de Belgische Schatkist in de boeken van de Nationale Bank van België.

De storting van dit bedrag door de Hongaarse Regering zal plaatshebben op het einde van de eerste maand volgend op de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Artikel 5. Door de integrale betaling van het in artikel één van dit Akkoord genoemde bedrag zijn zowel de Hongaarse Staat als Hongaarse natuurlijke personen of rechtspersonen ontheven van alle verplichtingen terzake van de Belgische goederen, rechten en bezittingen waarop dit Akkoord betrekking heeft.

Van het tijdstip van de ondertekening van dit Akkoord af, verbindt de Belgische Regering er zich toe om geen enkele vergoedingsaanvraag betreffende vorderingen die gedekt zijn door de bepalingen van artikel 2 hierboven, meer geldend te maken bij de Hongaarse Regering of bij Hongaarse natuurlijke of rechtspersonen, noch daaraan op enigerlei wijze steun te verlenen, ongeacht of zij al of niet aan de Hongaarse Regering voorgelegd werden.

Artikel 6. De Hongaarse Regering beschouwt alle Hongaarse publiekrechtelijke aanspraken jegens de Belgische belanghebbenden terzake van door dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en bezittingen, als volledig geregeld.

Nadat de globale en forfaitaire vergoeding integraal betaald is, verschaft de Belgische Regering aan de Hongaarse Regering in de mate van het mogelijke de eigendomsbewijzen betreffende de Belgische goederen, rechten en bezittingen, die bij toepassing van dit Akkoord vergoed werden.

Artikel 7. De bevoegdheid tot verdeling van de in artikel één van dit Akkoord bedoelde vergoeding tussen de onderscheiden Belgische rechthebbenden, berust uitsluitend bij de Belgische Regering en houdt voor de Hongaarse Staat noch in voorkomend geval voor de Hongaarse natuurlijke personen of rechtspersonen geen enkele verantwoordelijkheid in.

Artikel 8. Ter vergemakkelijking van de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding verschaft de Hongaarse Regering op een daartoe strekkend verzoek van de andere Partij bij dit Akkoord, alle beschikbare gegevens die de bevoegde Hongaarse autoriteiten bezitten.

De Belgische Regering deelt aan de Hongaarse Regering zo spoedig mogelijk de namen mede van alle natuurlijke of rechtspersonen waarvan de goederen, rechten en bezittingen als Belgische belangen in de zin van artikel 2 zijn erkend en die derhalve het voordeel van dit Akkoord zullen genieten.

Artikel 9. Dit Akkoord zal bekrachtigd of goedgekeurd worden volgens de wetgeving van elk van beide landen. Het treedt in werking op de dag van de uitwisseling van diplomatieke nota's waarbij wordt medegedeeld dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld.

GEDAAN te Boedapest, op 25 september 1975, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

A. BAYN

Voor de Regering
van de Hongaarse Volksrepubliek:

[Signed — Signé]

VINALY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS EGYES, AZ 1955. FEBRUÁR 1-i MEGÁLLAPODÁSSAL NEM RENDEZETT MAGYARORSZÁGI BELGA ÉRDEKEK KÁR ALANÍTÁSÁRA VONATKOZÓAN

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezetve, hogy rendezze egyes, az egyrészről Belgium és a Luxemburgi Nagyhercegség, másrészről a Magyar Népköztársaság között 1955. február 1-én kötött megállapodással nem rendezett belga érdekek kártalanítását, a következőkben állapodott meg:

1. Cikk. A Magyar Népköztársaság Kormánya a Belga Királyság Kormányának a jelen Megállapodás 2. cikkében említett belga követelések rendezésére 10 millió belga frank globális és átalány összeget fizet.

2. Cikk. A jelen Megállapodás 1. cikkében előírányzott összeg fedezi a Belga Királyságnak, valamint belga természetes és jogi személyeknek a Magyar Népköztársasággal és magyar természetes és jogi személyekkel szemben fennálló minden olyan természetű összes követelését, amelyeknek tárgya:

- a) A földreformra vonatkozó magyar jogszabályok alapján államosított vagyon, valamint az 1952. február 17-i 4. sz. törvényerejű rendelet alapján államosítási intézkedés tárgyát képező vagy, a jelen Megállapodás aláírásáig, minden más kisajátítási, államigazgatási, kényszerfelszámolási intézkedés és minden más hasonló, a magyar gazdaság strukturájának változásából folyó intézkedés és az ezen változások alapján foganatosított rendelkezések vagy államigazgatási eljárások tárgyát képező ingatlanvagyon;
- b) A Párizsban, 1947. február 10-én aláírt Békeszerződés 24. és 26. cikkének rendelkezéseivel belga természetes vagy jogi személyek javára biztosított jogok, amennyiben ezek a jogok nem a magyar államosítási intézkedések által érintett javakra, jogokra és érdekekre vonatkoznak.

3. Cikk. A jelen Megállapodás feltételei szerint kártalanítandó javaknak, jogoknak és vagyonnak azok a javak, jogok és vagyon tekintendők, amelyek közvetlenül vagy közvetve a magyar intézkedések időpontjában, valamint a jelen Megállapodás aláírásának időpontjában belga állampolgárságu természetes személyeké vagy belgiumi székhelyű jogi személyeké.

4. Cikk. A jelen Megállapodás 1. cikkében előírányzott globális és átalány összeg kiegyenlítése belga frankban történik a belga kincstár nevére a Belga Nemzeti Bank könyveiben nyitandó "Államosítási kártalanítások—Magyarország" számla javára.

A Magyar Kormány ezt az összeget a jelen Megállapodás érvénybe lépését követő első hónap végén utalja át.

5. Cikk. A fenti 1. cikkben említett összeg teljes kiegyenlítésének mentesítő hatálya lesz mind a Magyar Állam, mind minden magyar természetes vagy jogi személy részére, a jelen Megállapodással érintett belga javak, jogok és vagyon tekintetében.

A Belga Kormány kötelezi magát arra, hogy a jelen Megállapodás aláírása után nem terjeszt elő és nem támogat a Magyar Kormánnyal, valamint magyar természetes vagy jogi személyekkel szemben a fenti 2. cikk rendelkezéseivel rendezett követelésekre vonatkozó kérelmeket, függetlenül attól, hogy azokra a Magyar Kormány figyelmét felhívták vagy sem.

6. *Cikk.* A Magyar Kormány véglegesen rendezettnek tekinti az összes magyar közjogi követelést a belga érdekeltekkel szemben a jelen Megállapodással érintett javakra, jogokra és vagyonra vonatkozóan.

A globális és átalány kártalanítás teljes kiegyenlítése után a Belga Kormány a lehetőséghez képest átadja a Magyar Kormánynak a jelen Megállapodással kártalanított belga javakra, jogokra és vagyonra vonatkozó jogosultságot képviselő okmányokat.

7. *Cikk.* A fenti 1. cikkben említett kártalanítás felosztása a különböző belga igényjogosultak között a Belga Kormány kizárólagos hatáskörébe tartozik és semmi módon nem vonja maga után a Magyar Állam, illetőleg adott esetben, a magyar természetes vagy jogi személyek felelősségét.

8. *Cikk.* A globális és átalány kártalanítás felosztásának megkönnyítésére a Magyar Kormány a másik Szerződő Fél kérésére megküldi azokat a rendelkezésre álló adatokat, amelyek az illetékes magyar hatóságok birtokában vannak.

A Belga Kormány, amint lehetséges, ismerteti a Magyar Kormánnyal mindazoknak a természetes és jogi személyeknek a nevét, akiknek javait, jogait és vagyonát a 2. cikk értelmében belga érdekeknek ismertek el és ezért a jelen Megállapodás kedvezményezettjei.

9. *Cikk.* Jelen Megállapodást a két állam mindegyikének törvényei szerint ratifikálják vagy jóváhagyják.

A Megállapodás az alkotmányos formalítások teljesítésének megállapításáról szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép életbe.

Készült Budapesten, 1975. szeptember 25-én 2 példányban, francia, flamand és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles.

A Belga Királyság
Kormányának nevében:

[Signed—Signé]

A. BAYN

A Magyar Népköztársaság
Kormányának nevében:

[Signed—Signé]

VINALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE COMPENSATION OF CERTAIN
BELGIAN INTERESTS IN HUNGARY NOT COVERED BY THE
AGREEMENT OF 1 FEBRUARY 1955²

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to settle the compensation of certain Belgian interests not covered by the Agreement dated 1 February 1955 concluded between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg,² on the one hand, and the Hungarian People's Republic, on the other hand, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Hungarian People's Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Belgium, in settlement of the Belgian claims referred to in article 2 of this Agreement, a global lump sum of ten million Belgian francs.

Article 2. The sum provided for in article 1 of this Agreement shall cover all claims, of whatever kind, of the Kingdom of Belgium and of Belgian individuals and bodies corporate against the Hungarian People's Republic and Hungarian individuals and bodies corporate in respect of:

- (a) Assets nationalized under the Hungarian legislation on land reform and immovable property nationalized under Decree-Law No. 4 of 17 February 1952, or any other measure of expropriation, public administration, forced liquidation and any other similar measure arising from changes in the structure of the Hungarian economy and from administrative regulations or acts established by virtue of these changes, prior to the date of this Agreement;
- (b) Rights conferred on Belgian individuals or bodies corporate by the provisions of articles 24 and 26 of the Treaty of Peace signed at Paris on 10 February 1947,³ inasmuch as these rights do not relate to property, rights or interests affected by the Hungarian nationalization measures.

Article 3. Property, rights and assets entitled to compensation, within the meaning of this Agreement, shall be property, rights and assets belonging directly or indirectly, on the date of the Hungarian measures and on the date of the signing of this Agreement, to individuals of Belgian nationality or to bodies corporate having their headquarters in Belgium.

Article 4. Payment of the global lump sum provided for in article 1 of this Agreement shall be effected in Belgian francs into an account entitled "Nationalization Compensation — Hungary" to be opened on behalf of the Belgian Treasury, with the Banque nationale de Belgique.

Payment of this sum by the Hungarian Government shall take place at the end of the first month following the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 28 September 1976, the date of the exchange of diplomatic notes (effected on 15 March and 28 September 1976) confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 9.

² See p. 25 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

Article 5. Payment in full of the sum mentioned in article 1 above shall release both the Hungarian State and all Hungarian individuals and bodies corporate from liability in respect of the Belgian property, rights and assets referred to in this Agreement.

The Belgian Government undertakes not to present or support against the Hungarian Government or Hungarian individuals or bodies corporate, after the date of the signing of this Agreement, applications relating to claims covered by the provisions of article 2 above, irrespective of whether they have been brought to the attention of the Hungarian Government.

Article 6. The Hungarian Government shall regard as finally settled all Hungarian public claims in respect of Belgian claimants relating to property, rights and assets referred to in this Agreement.

After payment in full of the lump sum global compensation, the Belgian Government shall provide to the Hungarian Government in so far as possible the instruments representing Belgian property, rights and assets compensated under this Agreement.

Article 7. The distribution to the various Belgian claimants of the compensation referred to in article 1 above shall fall within the exclusive competence of the Belgian Government, without any responsibility arising for the Hungarian State or for Hungarian individuals or bodies corporate as the case may be.

Article 8. For the purpose of facilitating the distribution of the lump sum global compensation, the Hungarian Government shall provide, at the request of the other Contracting Party, such information as the competent Hungarian authorities may possess.

The Belgian Government shall communicate to the Hungarian Government as soon as possible the names of all individuals and bodies corporate whose property, rights and assets have been acknowledged to be Belgian interests within the meaning of article 2 and who are therefore eligible to benefit from this Agreement.

Article 9. This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the legislation of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes announcing that the necessary constitutional formalities have been completed.

DONE at Budapest on 25 September 1975, in duplicate in the French, Dutch and Hungarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

A. BAYN

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

VINALY

No. 17905

**CZECHOSLOVAKIA
and
ITALY**

Consular Convention. Signed at Prague on 10 October 1975

Authentic texts: Czech and Italian.

Registered by Czechoslovakia on 20 July 1979.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ITALIE**

Convention consulaire. Signée à Prague le 10 octobre 1975

Textes authentiques : tchèque et italien.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 20 juillet 1979.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A ITALSKOU REPUBLIKOU

Prezident Československé socialistické republiky a prezident Italské republiky, Vedení přáním stanovit pravidla, jež by platila v konzulárních stycích mezi oběma státy a rozvíjet tyto styky v duchu přátelství a spolupráce,

Rozhodli se uzavřít konzulární úmluvu a jmenovali za tímto účelem svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky: dr. Dušana Spáčila, náměstka ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky,

Prezident Italské republiky: Francesca Cattaneie, státního podtajemníka ministerstva zahraničních věcí Italské republiky,

kteří si vyměnili své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, a dohodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I. DEFINICE A VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. Pro účely této Úmluvy mají následující výrazy tento význam:

a) "Konzulární úřad" je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát nebo konzulární jednatelství.

b) "Konzulární obvod" je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí.

c) "Vedoucí konzulárního úřadu" je každá osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykonávala povinnosti spojené s touto funkcí.

d) "Konzulární úředník" je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená v této funkci výkonem konzulárních funkcí.

e) "Konzulární zaměstnanec" je každá osoba zaměstnaná v administrativních nebo technických službách konzulárního úřadu.

f) "Člen služebního personálu" je každá osoba zaměstnaná v domácích službách konzulárního úřadu.

g) "Členové konzulárního úřadu" jsou konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu.

h) "Členové konzulárního personálu" jsou konzulární úředníci kromě vedoucího konzulárního úřadu, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu.

i) "Člen soukromého personálu" je osoba zaměstnaná výlučně v soukromých službách člena konzulárního úřadu.

j) "Rodinní příslušníci" jsou příbuzní dotyčné osoby, kteří s ní žijí na její náklady ve společné domácnosti.

k) "Konzulární místnosti" jsou budovy a části budov a pozemky k nim příslušející, používané výlučně pro účely konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem.

h) “Konzulární archivy” zahrnují všechny listiny, dokumenty, korespondenci, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu s šiframi a kódy, kartotékami a kteroukoliv částí zařízení, určenou k jejich ochraně a uložení.

Článek 2. 1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho třída a konzulární obvod jsou určovány vysílajícím státem a podléhají schválení přijímajícího státu.

3. Dodatečné změny sídla konzulárního úřadu, jeho třídy nebo změny konzulárního obvodu může provést vysílající stát pouze se souhlasem přijímajícího státu.

4. Předchozího výslovného souhlasu přijímajícího státu je zapotřebí rovněž ke zřízení úřadovny tvořící součást konzulárního úřadu, umístěné mimo sídlo tohoto úřadu.

Článek 3. 1. Vedoucí konzulárního úřadu je přijímán k výkonu svých funkcí na základě přivolení přijímajícího státu, nazývaného exequatur, které je udělováno po předložení konzulského patentu.

2. Konzulský patent musí osvědčovat jméno, příjmení a třídu vedoucího konzulárního úřadu, konzulární obvod a sídlo konzulárního úřadu.

3. Stát, který odmítá udělit exequatur, není povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého odmítnutí.

4. Do té doby, než mu bude uděleno exequatur, může být vedoucí konzulárního úřadu přijat prozatímně k výkonu svých funkcí. V tomto případě se budou na něho vztahovat ustanovení této Úmluvy.

Článek 4. 1. Nemůže-li vedoucí konzulárního úřadu vykonávat své funkce z jakýchkoliv důvodů, nebo je-li místo vedoucího konzulárního úřadu uprázdněno, může vysílající stát funkci dočasného vedoucího konzulárního úřadu pověřit konzulárního úředníka tohoto úřadu nebo jiného konzulárního úřadu nebo člena diplomatického personálu diplomatické mise; jméno této osoby bude předem sděleno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Dočasnému vedoucímu konzulárního úřadu se poskytují práva, výsady a imunity, jichž požívá podle této Úmluvy vedoucí konzulárního úřadu.

3. Jestliže je člen diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě pověřen vysílajícím státem funkcí dočasného vedoucího konzulárního úřadu za podmínek uvedených v odstavci 1 tohoto článku, bude, pokud přijímající stát proti tomu nevznese námitky, i nadále požívat diplomatických výsad a imunit.

Článek 5. Jakmile je vedoucí konzulárního úřadu přijat, byť i prozatímně k výkonu svých funkcí, vyrozumí o tom přijímající stát ihned příslušné orgány konzulárního obvodu a učiní opatření, aby mohl vykonávat povinnosti vyplývající z jeho úřadu a požívat výhod vyplývajících z této Úmluvy.

Článek 6. Konzulární úředníci musí být občané vysílajícího státu.

Článek 7. 1. Přijímající stát může kdykoli a bez udání důvodů svého rozhodnutí oznámit vysílajícímu státu, že některý konzulární úředník je persona non grata nebo že kterýkoli jiný člen konzulárního personálu je nepřijatelný. V takovém

případě vysílající stát tuto osobu odvolá nebo ukončí její funkce na konzulárním úřadě. Pokud přijímající stát učiní toto oznámení dříve, než osoba jmenovaná do funkce člena konzulárního úřadu přijede na jeho území, vysílající stát musí jmenování odvolat.

2. Jestliže vysílající stát odmítne nebo opomene vyhovět v rozumné době závazkům, které má podle odstavce 1 tohoto článku, může přijímající stát podle povahy případu odejmout příslušné osobě exequatur nebo přestat ji považovat za člena konzulárního personálu.

Článek 8. 1. Ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu se bude písemně oznamovat:

- a) Jmenování členů konzulárního úřadu, jejich příjezd po jmenování na konzulární úřad, jejich konečný odjezd nebo skončení jejich funkcí a všechny další změny týkající se jejich postavení, které mohou nastat během jejich služby na konzulárním úřadě;
- b) Příjezd a konečný odjezd rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu, a tam, kde to připadá v úvahu, případy, kdy osoba se stane nebo přestane být rodinným příslušníkem;
- c) Příjezd a konečný odjezd členů soukromého personálu a tam, kde to připadá v úvahu, skončení jejich služby;
- d) Přijetí do zaměstnání a propuštění osob usedlých v přijímajícím státě, pokud jde o členy konzulárního úřadu nebo členy soukromého personálu.

2. Příjezd a konečný odjezd bude oznamován v rozumné lhůtě předem.

Článek 9. Funkce člena konzulárního úřadu končí zejména:

- a) Oznámením vysílajícího státu přijímajícímu státu o tom, že jeho funkce skončily;
- b) Odvoláním exequatur;
- c) Oznámením přijímajícího státu vysílajícímu státu, že ho přijímající stát přestal považovat za člena konzulárního personálu v případech předvídaných v článku 7 odst. 2.

HLAVA II. VÝSADY A IMUNITY

Článek 10. 1. Přijímající stát plně usnadní výkon funkcí konzulárního úřadu, konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců. Učiní nezbytná opatření, aby konzulární úřad, konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci mohli požívat práv, výsad a imunit stanovených v této Úmluvě.

2. Přijímající stát bude jednat s konzulárními úředníky s náležitou úctou a učiní všechna potřebná opatření k zajištění jejich ochrany, svobody a důstojnosti.

Článek 11. 1. Vysílající stát má právo používat v přijímajícím státě svou státní vlajku a státní znak ve shodě s ustanoveními tohoto článku.

2. Státní vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena a státní znak umístěn na budově konzulárního úřadu a na jeho vchodu, na sídle vedoucího konzulárního úřadu a na jeho dopravních prostředcích, když se jich používá ke služebním účelům.

3. Při výkonu práva poskytnutého tímto článkem bude se přihlížet k právním předpisům a zvyklostem přijímajícího státu.

Článek 12. 1. Přijímající stát buď usnadní na svém území ve shodě se svými právními předpisy vysílajícímu státu získání místností nutných pro konzulární úřad nebo mu pomůže opatřit místnosti jiným způsobem.

2. V případě potřeby rovněž pomůže konzulárnímu úřadu při získání vhodného ubytování pro jeho členy.

Článek 13. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci jsou vyňati z jurisdikce přijímajícího státu, pokud jde o jednání při výkonu jejich konzulárních funkcí.

2. Toto vymezení se však netýká odpovědnosti konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců vyplývající z nesplnění smlouvy nebo za škody způsobené vozidlem, lodí nebo letadlem.

Článek 14. 1. V případě, kdy je proti konzulárnímu úředníkovi vedeno trestní řízení, bude s ním jednáno s úctou, odpovídající jeho úřednímu postavení a způsobem, který by co nejméně narušoval jeho funkci.

2. Konzulární úředník může být zatčen nebo vzat do vazby pouze v případě úmyslného trestného činu, z něhož je obviňován a na který je stanoven trest s horní hranicí trestní sazby nejméně 5 let odnětí svobody. Příkaz, kterým je konzulární úředník zbaven osobní svobody, musí být ve všech případech vydán řádným justičním orgánem.

3. Je-li konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec trestně stíhán nebo zatčen nebo vzat do vazby, příslušné orgány jsou povinny neprodleně informovat vedoucího konzulárního úřadu vysílajícího státu. Jsou-li takováto opatření činěna proti jemu samému, přijímající stát je povinen o tom informovat vysílající stát diplomatickou cestou.

Příslušné řízení bude vedeno a uzavřeno co nejrychleji.

4. Výsledek jakéhokoli trestního řízení týkajícího se konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance vysílajícího státu musí být neprodleně sdělen příslušným orgánem konzulárnímu úřadu.

Jestliže však je řízení vedeno proti vedoucímu konzulárního úřadu, sdělení bude přijímajícím státem učiněno vysílajícímu státu diplomatickou cestou.

Článek 15. 1. Členové konzulárního úřadu mohou být vyzváni, aby se dostavili jako svědci k soudnímu nebo správnímu řízení. Konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu nesmějí s výjimkou případů uvedených v odstavci 3 tohoto článku, odmítnout vypovídat jako svědci. Odmítne-li konzulární úředník vypovídat jako svědek, nesmí vůči němu být uplatněno žádné donucovací opatření nebo trest.

2. Orgán požadující od konzulárního úředníka svědectví, nesmí narušovat výkon jeho funkcí. Tam, kde je to možné, může přijmout svědectví v jeho obydli nebo na konzulárním úřadě nebo přijmout od něho písemné prohlášení týkající se svědectví.

3. Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci nemají povinnost vypovídat jako svědci o věcech spojených s výkonem jejich funkcí nebo předkládat úřední korespondenci a dokumenty, těchto věcí se týkající. Jsou rovněž oprávněni odmítnout podat posudek jako znalci právních předpisů vysílajícího státu.

Článek 16. 1. Vysílající stát se může pokud jde o člena konzulárního úřadu vzdát výsad a imunit uvedených v člancích 13 a 14.

2. Toto vzdání se musí být, s výjimkou ustanovení odstavce 3 tohoto článku, ve všech případech výslovné a musí být sděleno přijímajícímu státu písemně.

3. Jestliže konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec podá návrh na zahájení řízení ve věci, v níž by požíval vynětí z jurisdikce podle článku 13, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce, pokud jde o žaloby navzájem přímo související s žalobním návrhem jím podaným.

4. Vzdát se vynětí z jurisdikce ve věcech občanskoprávních nebo správních neznamená vzdát se tím též imunity, pokud jde o exekuční výkon rozsudku; této imunity je nutno vzdát se zvlášť.

Článek 17. 1. Budovy nebo části budov a pozemky k nim náležející používané výlučně pro konzulární účely jsou nedotknutelné.

Orgány přijímajícího státu do nich nemohou vstoupit bez souhlasu vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby určené jedním z nich.

Ustanovení tohoto článku se rovněž použijí pokud jde o sídlo vedoucího konzulárního úřadu za podmínky, že je určeno výlučně k tomuto účelu a že se nalézá ve stejné budově, v níž jsou umístěny konzulární místnosti.

2. Přijímající stát má povinnost podniknout všechna potřebná opatření k ochraně konzulárních místností proti každému napadení nebo poškození a k zabránění porušení klidu konzulárního úřadu nebo újmy na jeho důstojnosti.

3. Konzulární místnosti, jejich zařízení a majetek konzulárního úřadu, stejně jako jeho dopravní prostředky nemohou být žádnou formou zabráný pro účely národní obrany nebo veřejné potřeby. V případě, že je nutno provést vyvlastnění k těmto účelům, budou učiněna všechna vhodná opatření k tomu, aby bylo zabráněno narušení výkonu konzulárních funkcí a aby vysílajícímu státu byla poskytnuta okamžitá, přiměřená a efektivní náhrada.

Článek 18. Konzulární archivy a dokumenty jsou vždy a všude nedotknutelné. V konzulárních archivech mohou být uloženy pouze dokumenty úřední povahy.

Článek 19. Přijímající stát osvobodí členy konzulárního úřadu a jejich rodinné příslušníky od všech osobních služeb, veřejných služeb jakéhokoli druhu a od vojenských povinností, jako jsou rekvizice, vojenské kontribuce a ubytování vojska.

Článek 20. 1. Konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci jsou vyňati ze všech povinností uložených právními předpisy přijímajícího státu, pokud jde o registraci cizinců a povolení k pobytu.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahují na konzulární zaměstnance, kteří nejsou stálými zaměstnanci vysílajícího státu nebo kteří vykonávají soukromé výdělečné povolání v přijímajícím státě ani na jejich rodinné příslušníky.

Článek 21. 1. S výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku jsou členové konzulárního úřadu, pokud jde o služby, které vykonávají pro vysílající stát, a jejich rodinní příslušníci vyňati z ustanovení a sociálním zabezpečení, která platí v přijímajícím státě.

2. Vynětí uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje také na členy soukromého personálu, kteří jsou výlučně zaměstnáni u členů konzulárního úřadu, a to za podmínky:

- a) Že nejsou občany přijímajícího státu nebo nejsou v něm trvale usdlí; a
- b) Že se na ně vztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné ve vysílajícím státě nebo ve třetím státě.

3. Členové konzulárního úřadu zaměstnávající osoby, na které se nevztahuje vynětí uvedené v odstavci 2 tohoto článku, musí plnit povinnosti, které ukládají ustanovení o sociálním zabezpečení přijímajícího státu zaměstnavatelům.

4. Vynětí stanovené v odstavci 1 a 2 tohoto článku nebrání dobrovolné účasti na systému sociálního zabezpečení přijímajícího státu za předpokladu, že účast na něm je přijímajícím státem dovolena.

Článek 22. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci jsou osvobozeni ode všech daní a poplatků, a to osobních nebo věcných, celostátních, oblastních a místních, s výjimkou:

- a) Nepřímých daní, jež bývají obvykle zahrnuty v ceně zboží nebo služeb;
- b) Daní a poplatků ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu s výhradou ustanovení článku 25;
- c) Dědických daní a poplatků z převodu majetku vybíraných přijímajícím státem, s výhradou ustanovení odstavce b) článku 24;
- d) Daní a poplatků ze soukromých příjmů, včetně výnosu z kapitálu, který má svůj pramen v přijímajícím státě, a z majetkových daní vztahujících se na investice vložené do obchodních nebo finančních podniků v přijímajícím státě;
- e) Daní a poplatků vybíraných za poskytování zvláštních služeb;
- f) Registračních, soudních, hypotečních a kolkových poplatků, s výhradou ustanovení článku 25.

2. Členové služebního personálu jsou osvobozeni od daní a poplatků ze mzdy, kterou dostávají za své služby.

3. Členové konzulárního úřadu, kteří zaměstnávají osoby, jejichž příjmy nebo mzdy jsou podrobeny dani z příjmů v přijímajícím státě, musí plnit povinnosti, které právní předpisy tohoto státu ukládají zaměstnavatelům, pokud jde o vybírání daně z příjmů.

Článek 23. 1. Přijímající stát v souladu s právními předpisy, které přijme, povolí dovoz a poskytne osvobození ode všech celních dávek, daní a ostatních poplatků za skladování, přepravu a podobné služby:

- a) U předmětů, včetně automobilů, určených pro úřední potřebu konzulárního úřadu;
- b) U předmětů určených pro osobní potřebu konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti, včetně předmětů určených pro jejich počáteční zařízení. Předměty určené pro spotřebu nesmí přesáhnout množství nutné pro přímou spotřebu příslušných osob.

2. Konzulární zaměstnanci požívají výsad a osvobození uvedených v odstavci 1 tohoto článku, pokud jde o předměty dovezené při jejich nástupu do úřadu.

3. Osobní zavazadla doprovázející konzulární úředníky a jejich rodinné příslušníky jsou osvobozena od celní prohlídky. Mohou být prohlédnuta pouze v

případě, že jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty než uvedené v pododstavci *b*) odstavce 1) tohoto článku nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy přijímajícího státu, nebo na které se vztahují jeho zákony a předpisy o karanténě. Taková prohlídka může být provedena pouze v přítomnosti dotyčného konzulárního úředníka nebo jeho rodinného příslušníka.

Článek 24. Přijímající stát v případě úmrtí člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka:

- a) Povolí vývoz movitého majetku zesnulého s výjimkou majetku, který byl získán v přijímajícím státě a jehož vývoz je zakázán v době jeho smrti;
- b) Nebude vybírat celostátní, oblastní nebo místní dědické poplatky ani poplatky z převodu majetku, pokud jde o movitý majetek, který byl na území přijímajícího státu pouze v důsledku pobytu zesnulého v tomto státě jako člena konzulárního úřadu nebo rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu.

Článek 25. 1. Konzulární místnosti a sídlo vedoucího konzulárního úřadu, jejichž vlastníkem nebo nájemcem je vysílající stát nebo kterákoli osoba jednající jeho jménem, jsou osvobozeny od všech celostátních, oblastních nebo místních daní a poplatků, s výjimkou poplatků vybíraných za poskytování zvláštních služeb.

2. Daňová osvobození uvedená v odstavci 1) tohoto článku se nevztahují na daně a poplatky, které mají podle právních předpisů přijímajícího státu platit osoby vstupující do smluvního poměru s vysílajícím státem nebo s osobou jednající jeho jménem.

Článek 26. 1. Přijímající stát povolí a bude chránit svobodu spojení konzulárního úřadu pro všechny úřední účely. Při spojení s vládou, diplomatickými misemi a ostatními konzulárními úřady vysílajícího státu, ať jsou kdekoli, může konzulární úřad používat všech vhodných spojovacích prostředků, včetně diplomatických nebo konzulárních kurýrů, diplomatických nebo konzulárních zavazadel a kódovaných nebo šifrovaných zpráv. Radiovou vysílací stanicí může však konzulární úřad zřídit a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu je nedotknutelná. Výrazem "úřední korespondence" se rozumí veškerá korespondence, mající vztah ke konzulárnímu úřadu a jeho funkcím.

3. Zásilky tvořící konzulární zavazadlo musí být opatřeny zřetelným vnějším označením jejich povahy a mohou obsahovat pouze úřední korespondenci a dokumenty nebo předměty určené výlučně k úřednímu použití.

4. Konzulární zavazadlo nesmí být ani otevřeno ani zadrženo. Jestliže však příslušné orgány přijímajícího státu mají vážné důvody se domnívat, že zavazadlo obsahuje něco jiného než úřední korespondenci, dokumenty nebo předměty určené výlučně k úřednímu použití, mohou žádat, aby zavazadlo bylo otevřeno v jejich přítomnosti odpovědným zástupcem vysílajícího státu. Jestliže orgány vysílajícího státu takovou žádost odmítnou, bude zavazadlo vráceno na místo odkud pochází.

5. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo civilního letadla, které má přistát na povoleném vstupním místě. Kapitán musí být vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo, nebude však považován za konzulárního kurýra. Po projednání s příslušnými místními orgány může konzulární úřad pověřit některého ze svých členů, aby převzal uvedené zavazadlo přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla nebo mu je předal.

Článek 27. S výhradou právních předpisů přijímajícího státu o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, zajistí přijímající stát všem členům konzulárního úřadu svobodu pohybu a cestování na svém území.

HLAVA III. KONZULÁRNÍ PRAVOMOC A KONZULÁRNÍ FUNKCE

Článek 28. Konzulární úředníci jsou oprávněni:

- a) Chránit práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů, včetně právnických osob, v přijímajícím státě;
- b) Podporovat rozvoj obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi smluvními stranami a rozvíjet mezi nimi přátelské styky;
- c) Zjišťovat všemi zákonnými prostředky stav a vývoj obchodního, hospodářského, kulturního a vědeckého života přijímajícího státu a podávat o nich zprávy vládě vysílajícího státu a poskytovat informace zúčastněným osobám.

Článek 29. Konzulární úředníci se mohou při výkonu svých funkcí obracet na:

- a) Příslušné místní orgány svého konzulárního obvodu;
- b) Příslušné ústřední orgány přijímajícího státu, je-li to dovoleno právními předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu nebo mezinárodními smlouvami upravujícími tuto otázku a to v rozsahu jimi dovoleném.

Článek 30. 1. V souladu s právními předpisy přijímajícího státu má konzulární úředník právo zastupovat a činit opatření k zajištění vhodného zastoupení občanů vysílajícího státu před soudy a jinými orgány přijímajícího státu v případech, kdy pro nepřítomnost nebo z jiných důvodů nemohou včas hájit svá práva a zájmy. Totéž platí i pro právníké osoby vysílajícího státu.

2. Zastupování podle odstavce 1 tohoto článku končí, jakmile zastupované osoby jmenují svého zmocněnce nebo si samy zajistí ochranu svých práv a zájmů.

3. Jestliže konzulární úředník zastupuje osoby podle odstavce 1 tohoto článku, podléhá při výkonu této funkce právním předpisům přijímajícího státu a jurisdikci jeho soudních a správních orgánů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako občan tohoto státu.

Článek 31. Konzulární úředníci mají právo:

- a) Registrovat občany vysílajícího státu;
- b) Vydávat cestovní pasy nebo jiné cestovní doklady občanům vysílajícího státu a prodlužovat jejich platnost;
- c) Vydávat víza a potřebné doklady osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu a prodlužovat platnost těchto dokladů.

Článek 32. 1. V rozsahu stanoveném právními předpisy vysílajícího státu je konzulární úředník oprávněn:

- a) Pořizovat a zaznamenávat rodné a úmrtní listy občanů vysílajícího státu a pořizovat jejich kopie;

- b) Uzavírat manželství a vydávat příslušné doklady za předpokladu, že oba snou-
benci jsou občany vysílajícího státu a s výhradou, že o tom informuje příslušné
orgány přijímajícího státu, vyžadují-li to jeho právní předpisy;
- c) Zapisovat nebo registrovat zrušení manželství podle právních předpisů
vysílajícího státu.

2. Tato ustanovení nezbavují osoby, jichž se to týká, povinnosti podat hlášení
předepsaná právními předpisy přijímajícího státu.

3. Příslušné orgány přijímajícího státu budou neprodleně a bezplatně zasílat
konzulárnímu úřadu opisy a výpisy matričních listin týkajících se občanů vysílajícího
státu a vyžadovaných k administrativním účelům.

Článek 33. Konzulární úředník je v rozsahu stanoveném právními předpisy
vysílajícího státu oprávněn:

- a) Přijímat prohlášení občanů vysílajícího státu a osvědčovat je;
- b) Sepisovat, osvědčovat a převzít do úschovy závěti a jiné listiny a prohlášení
občanů vysílajícího státu;
- c) Osvědčovat nebo ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu;
- d) Překládat veškeré listiny a dokumenty vydané orgány vysílajícího nebo
přijímajícího státu a ověřovat překlady, opisy a výpisy z těchto dokumentů.

Článek 34. Konzulární úředník je v rozsahu stanoveném právními předpisy
vysílajícího státu oprávněn provádět na konzulárním úřadě, ve svém bytě, v bytě
některého ze spoluobčanů a na lodi nebo v letadle vysílajícího státu tyto úkony:

- a) Sepisovat a ověřovat pravost listin a smluv, jež jsou uzavírány mezi občany
vysílajícího státu, pokud tyto listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právním
řádem přijímajícího státu a netýkající se zřízení nebo převodu práv k
nemovitostem nacházejícím se v tomto státě;
- b) Sepisovat listiny a smlouvy a ověřovat jejich pravost bez zřetele na státní
příslušnost stran smlouvy, pokud se tyto listiny a smlouvy vztahují pouze na ma-
jetek existující ve vysílajícím státě nebo se týkají práv, která se mají uplatnit
nebo záležitostí, které se mají projednávat v tomto státě, za podmínky, že tyto
listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.

Článek 35. Konzulární úředník je oprávněn přijímat od občanů vysílajícího
státu do úschovy listiny, peníze, cenné předměty a jiný majetek jim náležející.

Tyto listiny, peníze, cenné předměty a majetek mohou být vyvezeny z
přijímajícího státu pouze v souladu s jeho právními předpisy.

Článek 36. Listiny a dokumenty uvedené v člancích 33 a 34 mají v
přijímajícím státě stejnou platnost a průkazní sílu jako dokumenty ověřené,
osvědčené nebo potvrzené soudními orgány nebo jinými příslušnými orgány tohoto
státu.

Článek 37. Přijímající stát uzná platnost a účinnost, aniž by bylo vyžadováno
jakékoli ověření, podpisů konzulů na listinách, které vydávají nebo jimiž potvrzují
shodnost opisů s originálem vydaným příslušným orgánem, jestliže tyto listiny
budou opatřeny otiskem úředního razítka.

Článek 38. Konzulární úředníci jsou oprávněni doručovat soudní a
mimosoudní písemnosti a vyřizovat soudní dožádání podle platných mezinárodních

dohod nebo, pokud takové dohody neexistují, jiným způsobem, který je v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 39. V případě úmrtí občana vysílajícího státu na území přijímajícího státu příslušné orgány přijímajícího státu o tom neprodleně informují konzulární úřad a to nejdéle do tří dnů poté, co se o tom dozvědí.

Tyto orgány rovněž sdělí konzulárnímu úřadu informace, které jsou jim známy o dědictví zemřelého občana, o případných ustanoveních závěti, o majetkovém stavu zemřelého a o existenci zákonných dědiců.

Článek 40. 1. Jestliže je v přijímajícím státě zahájeno řízení o pozůstalosti občana vysílajícího státu, který žije na území tohoto státu, příslušné orgány přijímajícího státu o tom informují konzulární úřad vysílajícího státu.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu neprodleně podají informace o opatřeních učiněných k zajištění o správě majetku, který je součástí dědictví občana vysílajícího státu a který se nachází na území přijímajícího státu.

3. Jestliže zesnulý občan vysílajícího státu nejmenoval pozůstalostního vykonavatele a jestliže to povaha, rozsah majetku a složitost majetkové situace vyžaduje, konzulární úředník vysílajícího státu, jehož byl zesnulý občanem, může tuto funkci vykonávat podle právních předpisů přijímajícího státu.

Toto ustanovení se použije v každém případě, jestliže součástí dědictví je nemovitý majetek.

4. Jestliže po rozdělení dědictví a po vyřízení dědických formalit existují movitosti nebo výtěžek z prodeje nemovitostí, který patří dědici nebo odkazníku, který je občanem vysílajícího státu a který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě nebo který nejmenoval svého zástupce, tento majetek nebo tato částka je předána konzulárnímu úřadu vysílajícího státu k předání těm, kterým patří.

Toto předání majetku je vázáno na:

- a) Zaplacení dědických dluhů ze strany toho, kdo tento majetek nebo částky obdržel;
- b) Zaplacení dědické daně ze strany toho, kdo tento majetek nebo částky obdržel.

Tyto úhrady mohou být nahrazeny platnou zárukou.

V případě, kdy bylo zahájeno jedno nebo více řízení o rozdělení dědictví, ustanovení tohoto článku budou použita až po jejich uzavření.

Článek 41. V případě, že občan vysílajícího státu se nachází dočasně na území přijímajícího státu a zemře na jeho území, jeho osobní svršky, peníze a cennosti, které má s sebou, jsou předány bez jakýchkoliv formalit konzulárnímu úřadu vysílajícího státu za předpokladu, že je nepožadují rodinní příslušníci, kteří byli společně s ním.

Předání, a kde je to nezbytné, vývoz tohoto majetku bude prováděn v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 42. 1. Orgány přijímajícího státu písemně oznámí příslušnému konzulárnímu úřadu případy, jakmile se o nich dozvědí, kdy je třeba ustanovit poručníka nebo opatrovníka pro občana vysílajícího státu.

2. Ustanovení článku 30 této Úmluvy platí i pro ochranu a hájení práv a zájmů mladistvých nebo jiných osob, které nemají plnou způsobilost k právním úkonům.

3. Konzulární úředník může zasáhnout u příslušných orgánů přijímajícího státu při jmenování poručníků nebo opatrovníků zejména podáním návrhů na kandidáty pro výkon těchto funkcí.

4. Jestliže však orgány vysílajícího státu mají za to, že zájem nezletilého tak vyžaduje, mohou jmenovat opatrovníka a učinit veškerá vhodná opatření k ochraně jeho osoby a jeho majetku podle právních předpisů tohoto státu.

V tomto případě příslušné orgány přijímajícího státu provedou všechna opatření, učiněná orgány vysílajícího státu týkající se opatrovnictví, jeho změn a jeho zrušení a současně zruší opatření, jež případně učinily před jmenováním opatrovníka orgány vysílajícího státu.

Článek 43. 1. Za účelem usnadnění výkonu konzulárních funkcí týkajících se občanů vysílajícího státu:

a) Konzulární úředníci mají právo na spojení s občany vysílajícího státu a přístup k nim; občané vysílajícího státu mají stejné právo na spojení s konzulárními úředníky a přístup k nim.

b) Příslušné orgány přijímajícího státu musí bez prodlení a v každém případě nejpozději do tří dnů informovat konzulární úřad vysílajícího státu, jestliže v jeho konzulárním obvodu je občan vysílajícího státu zatčen nebo jeho osobní svoboda je jakoukoli jinou formou omezena.

Každá zpráva určená konzulárnímu úřadu osobou, která je vzata do vazby nebo jejíž osobní svoboda je jinak omezena, musí být těmito orgány rovněž doručena a to nejpozději do pěti dnů.

Tyto orgány musí bez prodlení informovat osobu, které se to týká, o jejich právech, jež má podle ustanovení tohoto odstavce.

c) Konzulární úředníci mají právo občana vysílajícího státu uvedeného v odstavci b) několikrát navštívit, avšak nejméně jednou za 21 dní, hovořit a dopisovat si s ním a zajistit jeho právní zastoupení. Výkon těchto práv nemůže být přijímajícím státem odložen po dobu delší deseti dnů počínaje dnem zatčení nebo omezení jeho osobní svobody; požádá-li však konzulární úředník o návštěvu po uplynutí pěti dnů od počátku zbavení nebo omezení osobní svobody tohoto občana, musí být návštěva umožněna ve lhůtě pěti dnů od podání žádosti.

d) Jestliže po odsouzení je tento občan ve výkonu trestu odnětí svobody nebo je-li jeho svoboda omezena, konzulární úředníci mají právo jej navštívit nejméně jednou za měsíc. Při každé takovéto návštěvě bude konzulárnímu úředníku umožněn rozhovor s vězněm.

2. Práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu s tím, že tyto právní předpisy neobsahují ustanovení, která by znemožňovala nebo podstatně omezovala výkon práv, přiznaných v odstavci 1.

Článek 44. 1. Konzulární úředník může v konzulárním obvodu poskytnout pomoc námořním a říčním lodím majícím příslušnost vysílajícího státu, které připlouvají do přístavu nebo do jiného místa, kde mohou zakotvit nebo se tam již nacházejí. Jakmile je vstup na loď povolen, mohou konzulární úředníci vstoupit na palubu těchto lodí a spojit se s kapitánem, členy posádky a cestujícími, kteří jsou občany vysílajícího státu.

2. V zájmu plavby kapitána lodi vysílajícího státu, která se nalézá v přístavu přijímajícího státu nebo členu posádky jím určeného může být na žádost povoleno odebrat se na konzulární úřad vysílajícího státu.

3. Aniž by tím byla dotčena pravomoc orgánů přijímajícího státu, mohou konzulární úředníci vyšetřovat všechny nehody, k nimž došlo v průběhu plavby lodi vysílajícího státu, vyslechnout kapitána a každého členu posádky, kontrolovat palubní dokumenty, přijímat prohlášení o cestě a místě určení a pokud je to právními předpisy vysílajícího státu povoleno, řešit spory všeho druhu mezi kapitánem, důstojníky a ostatními členy posádky, učinit opatření k přijetí kapitána nebo kteréhokoli členu posádky do nemocničního léčení nebo k návratu do vlasti, usnadnit příjezd lodi, její odjezd a pobyt v přístavu.

Při výkonu těchto funkcí mohou konzulární úředníci požádat orgány přijímajícího státu o pomoc.

4. V případě, že by příslušné orgány přijímajícího státu měly v úmyslu provést prohlídky, vyšetřování nebo donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu, jež se nalézá ve vodách přijímajícího státu, vyrozumí před jejich provedením konzulární úřad, aby se provedení mohli zúčastnit konzulární úředníci. V tomto oznámení bude uvedeno přesné datum a hodina. Neúčastní-li se konzulární úředníci nebo jejich zástupci podniknutých opatření, mohou požádat tyto orgány o předání všech informací o jejich průběhu.

Ustanovení předchozího pododstavce platí rovněž v případě, kdy kapitán nebo kterýkoli člen posádky má být vyslýchán orgány přijímajícího státu.

5. V případě, že jde o neodkladné opatření a provádí-li se vyšetřování na žádost kapitána, musí o tom být informován konzulární úředník v průběhu vyšetřování, a to co možná nejdříve.

Na požádání bude konzulární úředník v takovém případě rovněž zpraven o průběhu vyšetřování, konaného za jeho nepřítomnosti.

6. Ustanovení odstavců 4 a 5 tohoto článku nemohou být použita, jde-li o uplatnění celních předpisů a dalších kontrolních opatření vztahujících se na zdravotnictví, přístavní policii, zabezpečení zboží a přístup cizinců.

7. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na válečné lodě.

Článek 45. 1. Jestliže loď vysílajícího státu ztroskotá, uvízne nebo je jinak poškozena v pobřežních nebo vnitřních vodách přijímajícího státu, podají o tom příslušné orgány tohoto státu bez prodlení zprávu konzulárnímu úřadu a seznámí ho s učiněnými nebo zamýšlenými opatřeními k záchraně cestujících, lodi a nákladu.

Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc lodi, členům posádky a cestujícím a učinit veškerá opatření k zabezpečení nákladu a k opravě lodi. Může se rovněž obrátit na orgány přijímajícího státu se žádostí o taková opatření.

2. Jestliže provozovatel lodi, kapitán nebo jakákoliv jiná oprávněná osoba není s to, aby učinila nezbytná opatření k udržování a správě lodi nebo jejího nákladu, může konzulární úředník učinit jménem provozovatele lodi opatření, která by v tomto směru mohl učinit provozovatel lodi.

3. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku se rovněž vztahují na jakýkoli předmět, který patří osobě mající státní příslušnost vysílajícího státu a pochází z nákladu lodi vysílajícího státu nebo třetího státu, který by byl nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo dopraven do přístavu konzulárního obvodu.

4. Příslušné orgány přijímajícího státu poskytnou konzulárnímu úředníku nezbytnou pomoc při všech opatřeních, jež je třeba učinit při poškození lodi.

5. Loď, která utrpěla poškození, její náklad a palubní zásoby nepodléhají na území přijímajícího státu celním poplatkům pokud nejsou vydány k použití nebo spotřebě v tomto státě.

Článek 46. Při zachování platných právních předpisů přijímajícího státu, konzulární úředník může vykonávat kontrolní a inspekční funkce civilních letadel vysílajícího státu a jejich posádek, podle právních předpisů tohoto státu. Stejně tak může prokázat pomoc uvedeným letadlům a posádkám.

Ustanovení článků 44 a 45 této Úmluvy se přiměřeně použijí pokud jde o letadla, jak je uvedeno v předchozím odstavci, v souladu s jinými platnými smlouvami mezi smluvními stranami.

Článek 47. 1. Konzulární úřad může vybírat na území přijímajícího státu poplatky a dávky stanovené právními předpisy vysílajícího státu za konzulární úkony.

2. Částky vybrané ve formě poplatků a dávek uvedených v odstavci 1 tohoto článku a stvrzenky o jejich zaplacení jsou osvobozeny od všech daní a dávek v přijímajícím státě.

Článek 48. Kromě funkcí stanovených touto Úmluvou může konzulární úředník vykonávat jiné konzulární funkce, které jsou mu svěřeny vysílajícím státem, pokud nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.

HLAVA IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 49. 1. Bez újmy na svých výsadách a imunitách mají všechny osoby požívající konzulárních výsad a imunit povinnost dbát právních předpisů přijímajícího státu. Jsou rovněž povinny nevměšovat se do vnitřních věcí tohoto státu.

2. Konzulární místnosti nemohou být používány způsobem, který by byl v rozporu s výkonem konzulárních funkcí, nebo právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 50. Členové konzulárního úřadu se podřídí všem povinnostem uloženým právními předpisy přijímajícího státu, pokud jde o občanskoprávní odpovědnost za škody způsobené třetím osobám při provozu vozidla, lodi nebo letadla.

Článek 51. 1. Konzulární zaměstnanci, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo jsou v něm trvale usedlí nebo vykonávají soukromou výdělečnou činnost v tomto státě, požívají jen imunit uvedených v článku 13 odstavec 1 a v článku 15 odstavec 3 této Úmluvy.

2. Ustanovení hlavy II této Úmluvy, s výjimkou článku 15 odstavec 3, se nevztahují na:

a) Rodinné příslušníky členů konzulárního úřadu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo jsou v něm trvale usedlí nebo v něm vykonávají soukromou výdělečnou činnost;

- b) Rodinné příslušníky člena konzulárního úřadu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo jsou v něm trvale usedlí nebo vykonávají soukromou výdělečnou činnost v tomto státě;
- c) Členy služebního a členy soukromého personálu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo jsou v něm trvale usedlí nebo kteří vykonávají soukromou výdělečnou činnost v tomto státě.

3. Přijímající stát musí vykonávat svoji jurisdikci nad osobami uvedenými v odstavcích 1 a 2 tohoto článku takovým způsobem, aby neodůvodněně neomezoval výkon funkcí konzulárního úřadu.

Článek 52. 1. Ustanovení této Úmluvy se vztahují, pokud to souvislosti dovolují, rovněž na výkon konzulárních funkcí diplomatickou misí.

2. Jména členů diplomatické mise pověřených prací v konzulárním oddělení nebo jinak pověřených výkonem konzulárních funkcí mise jsou písemně oznamována ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

3. Výsady a imunity členů diplomatické mise uvedených v odstavci 2 tohoto článku jsou i nadále upravovány pravidly mezinárodního práva o diplomatických stycích.

Článek 53. Tato Úmluva nahrazuje a ruší Konzulární úmluvu mezi Československem a Itálií podepsanou v Římě dne 1. března 1924.

Článek 54. Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Římě.

Článek 55. Tato Úmluva vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

NA DŮKAZ ČEHOŽ zmocněnci smluvních stran tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Praze dne 10. října 1975 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a italském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci prezidenta
Československé socialistické republiky:

Dr. DUŠAN SPÁČIL

Z plné moci prezidenta
Italské republiky:

FRANCESCO CATTANEI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE CONSOLARE FRA LA REPUBBLICA SOCIALISTA CECOSLOVACCA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Presidente della Repubblica Socialista Cecoslovacca e il Presidente della Repubblica Italiana,

Desiderano stabilire le regole applicabili nelle relazioni consolari fra i due Stati e svilupparle in uno spirito di amicizia e di collaborazione,

Hanno deciso di concludere una convenzione consolare ed hanno a tal fine designato come Plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Socialista Cecoslovacca: Dr. Dušan Spáčil, Vice Ministro degli Affari Esteri

Il Presidente della Repubblica Italiana: On. Francesco Cattanei, Sottosegretario agli Affari Esteri

i quali dopo essersi scambiati i loro rispettivi pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

TITOLO I. DEFINIZIONI E DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. Ai fini della presente convenzione le espressioni seguenti si intendono come è precisato qui di seguito:

a) L'espressione "Ufficio consolare" designa ogni consolato generale, consolato, vice consolato o agenzia consolare.

b) L'espressione "circoscrizione consolare" designa il territorio attribuito ad un Ufficio consolare per l'esercizio delle funzioni consolari.

c) L'espressione "capo dell'Ufficio consolare" designa ogni persona incaricata dallo Stato inviante di agire in tale qualità.

d) L'espressione "funzionario consolare" designa ogni persona ivi compreso il capo dell'Ufficio consolare, incaricato, in tale qualità, dell'esercizio di funzioni consolari.

e) L'espressione "impiegato consolare" designa ogni persona impiegata nei servizi amministrativi o tecnici di un Ufficio consolare.

f) L'espressione "membro del personale di servizio" designa ogni persona adibita al servizio domestico di un ufficio consolare.

g) L'espressione "membri dell'ufficio consolare" designa i funzionari consolari, gli impiegati consolari ed i membri del personale di servizio.

h) L'espressione "membro del personale consolare" designa i funzionari consolari oltre che il capo dell'ufficio consolare, gli impiegati consolari e i membri del personale di servizio.

i) L'espressione "membro del personale privato" designa una persona impiegata esclusivamente al servizio privato di un membro dell'ufficio consolare.

j) L'espressione "membri della famiglia" designa i parenti prossimi, delle persone di cui si tratta, che vivono nel domicilio ed a carico di queste ultime.

k) L'espressione "locali consolari" designa gli edifici e le parti di edifici ed il terreno relativo utilizzati esclusivamente ai fini dell'ufficio consolare, chiunque ne sia il proprietario.

l) L'espressione "archivi consolari" comprende tutte le carte, documenti, corrispondenza, libri, films, nastri magnetici e registri dell'ufficio consolare, nonché il materiale della cifra, gli schedari ed i mobili destinati a proteggerli ed a conservarli.

Articolo 2. 1. Un Ufficio consolare non può essere aperto nel territorio dello Stato di residenza se non con il consenso di quest'ultimo.

2. La sede dell'Ufficio consolare, la classe e la circoscrizione sono stabilite dallo Stato d'invio e sottoposte all'approvazione dello Stato di residenza.

3. Ulteriori modifiche non possono essere apportate dallo Stato di invio alla sede dell'Ufficio consolare, alla sua classe o alla sua circoscrizione se non con l'assenso dello Stato di residenza.

4. Il consenso espresso e preliminare dello Stato di residenza è ugualmente richiesto per l'apertura di un ufficio facente parte di un consolato già esistente, al di fuori della sede di quest'ultimo.

Articolo 3. 1. Il capo dell'Ufficio consolare è ammesso all'esercizio della sua funzione da una autorizzazione dello Stato di residenza, concessa nella forma di un exequatur, dopo la presentazione delle lettere patenti.

2. Le lettere patenti devono attestare nome, cognome e grado del capo dell'Ufficio consolare, come pure la circoscrizione consolare e la sede dell'Ufficio consolare.

3. Lo Stato che rifiuta di concedere un exequatur non è tenuto a comunicare allo Stato d'invio i motivi del suo rifiuto.

4. In attesa della concessione dell'exequatur, il capo dell'Ufficio consolare può essere ammesso provvisoriamente all'esercizio delle sue funzioni. In questo caso, le disposizioni della presente Convenzione gli sono applicabili.

Articolo 4. 1. Se il capo dell'Ufficio consolare è impedito per una ragione qualunque nell'esercizio delle sue funzioni o se il suo posto è vacante, lo Stato d'invio può incaricare delle funzioni di reggente temporaneo dell'Ufficio consolare un funzionario consolare di quella sede o di un altro Ufficio consolare o un membro del personale diplomatico della sua missione diplomatica; il nome di questa persona sarà comunicato preventivamente al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza.

2. Il reggente temporaneo dell'Ufficio consolare godrà dei diritti, privilegi, immunità previsti dalla presente Convenzione per il capo dell'Ufficio consolare.

3. Qualora un membro del personale diplomatico della rappresentanza diplomatica dello Stato d'invio nello Stato di residenza venga nominato reggente temporaneo dallo Stato d'invio, alle condizioni previste al paragrafo I del presente articolo, egli continua a godere dei privilegi e immunità diplomatiche se lo Stato di residenza non vi si oppone.

Articolo 5. Non appena il capo dell'Ufficio consolare è ammesso, anche a titolo provvisorio, all'esercizio delle sue funzioni, lo Stato di residenza ne informerà immediatamente le autorità competenti della circoscrizione consolare e prenderà le misure necessarie affinché egli possa esercitare i compiti inerenti alla sua carica e beneficiare del trattamento previsto dalla presente Convenzione.

Articolo 6. I funzionari consolari debbono avere la cittadinanza dello Stato d'invio.

Articolo 7. 1. Lo Stato di residenza può in ogni momento e senza dover comunicare i motivi della propria decisione, informare lo Stato d'invio che un funzionario consolare è *persona non grata* o che un qualsiasi altro membro del personale consolare non è accettabile. In tal caso lo Stato d'invio richiamerà la persona in questione e porrà fine alle sue funzioni nell'Ufficio consolare. Se lo Stato di residenza fa tale comunicazione prima che la persona nominata membro di un Ufficio consolare giunga nel proprio territorio, lo Stato di invio deve ritirarne la nomina.

2. Se lo Stato di invio rifiuta di eseguire o non esegue entro un termine ragionevole gli obblighi che ad esso incombono in applicazione del paragrafo 1 del presente articolo, lo Stato di residenza può, secondo i casi, ritirare l'exequatur alla persona in questione ovvero cessare di considerarla come membro del personale consolare.

Articolo 8. 1. Al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza sono notificati per iscritto:

- a) La nomina dei membri di un ufficio consolare, il loro arrivo dopo la nomina all'ufficio consolare, la loro partenza definitiva o la cessazione delle loro funzioni, nonché ogni altra modificazione relativa al loro status che possa verificarsi nel corso del servizio all'Ufficio consolare;
- b) L'arrivo e la partenza definitivi di una persona della famiglia di un membro di un ufficio consolare e, se è il caso, il fatto che una persona divenga o cessi di essere membro della famiglia;
- c) L'arrivo e la partenza definitivi dei membri del personale privato e, se è il caso, la fine del loro servizio;
- d) L'assunzione ed il licenziamento delle persone residenti nello Stato di residenza in quanto membri dell'ufficio consolare o in quanto membri del personale privato.

2. L'arrivo e le partenze definitivi devono formare oggetto di una notifica preventiva in un termine ragionevole.

Articolo 9. Le funzioni di un membro di un ufficio consolare hanno termine in particolare a seguito:

- a) Della notifica dallo Stato d'invio allo Stato di residenza del fatto che le funzioni sono venute a cessare;
- b) Del ritiro dell'exequatur;
- c) Della notifica dallo Stato di residenza allo Stato di invio che esso ha cessato di considerare la persona in questione come membro del personale consolare, nei casi previsti dall'articolo 7, paragrafo 2.

TITOLO II. PRIVILEGI ED IMMUNITÀ

Articolo 10. 1. Lo Stato di residenza concede ogni facilitazione per l'esercizio delle funzioni dell'ufficio consolare e dei funzionari ed impiegati consolari. Esso adotta le disposizioni necessarie affinché l'ufficio consolare ed i funzionari ed impiegati consolari godano dei diritti, privilegi ed immunità previsti dalla presente Convenzione.

2. Lo Stato di residenza tratterà i funzionari consolari col rispetto che è loro dovuto e adotterà tutte le misure appropriate allo scopo di assicurare la loro protezione, la loro libertà e dignità.

Articolo 11. 1. Lo Stato di invio ha il diritto di utilizzare la propria bandiera ed il proprio stemma nello Stato di residenza conformemente alle disposizioni del presente articolo.

2. La bandiera nazionale dello Stato di invio può essere esposta e lo stemma dello Stato apposto sull'edificio occupato dall'Ufficio consolare e sulla porta di ingresso nonché sulla residenza del capo dell'ufficio consolare e sui suoi mezzi di trasporto quando questi ultimi sono utilizzati per le necessità del servizio.

3. Nell'esercizio del diritto concesso dal presente articolo, si terrà conto delle leggi, dei regolamenti e degli usi dello Stato di residenza.

Articolo 12. 1. Lo Stato di residenza deve sia facilitare nell'ambito delle sue leggi e regolamenti l'acquisto nel suo territorio da parte dello Stato di invio dei locali necessari all'Ufficio consolare, sia aiutare lo Stato di invio a procurarsi i locali in un'altra maniera.

2. Esso deve egualmente, se è necessario, aiutare l'Ufficio consolare ad ottenere abitazioni convenienti per i suoi membri.

Articolo 13. 1. I funzionari ed impiegati consolari sono esenti dalla giurisdizione dello Stato di residenza per gli atti compiuti nell'esercizio delle funzioni consolari.

2. Tuttavia tale esenzione non si estende alle responsabilità che derivano ai funzionari e impiegati consolari dall'inadempimento di un contratto o da atti dannosi causati da un veicolo, una nave o un aereo.

Articolo 14. 1. Nel caso in cui il funzionario consolare sia sottoposto a procedimento penale, esso deve essere trattato con in riguardi dovuti alla sua posizione ufficiale ed in maniera di ostacolare il meno possibile l'esercizio delle sue funzioni.

2. Il funzionario consolare non può essere posto in stato di arresto o di detenzione preventiva se non nei casi in cui il reato di cui è incolpato sia punibile con una pena non inferiore, nel massimo, o cinque anni di privazione della libertà e che sia di natura dolosa. L'ordine che priva il funzionario consolare della sua libertà personale deve essere emesso, in ogni caso, dall'autorità giudiziaria ordinaria.

3. Se il funzionario o l'impiegato consolare è sottoposto a procedimento penale o posto in stato di arresto o di detenzione preventiva, l'autorità competente deve informare immediatamente il capo dell'Ufficio consolare dello Stato di invio.

Se quest'ultimo è esso stesso oggetto di una delle predette misure lo Stato di residenza deve informarne lo Stato di invio per via diplomatica.

Le procedure relative devono essere condotte e concluse il più rapidamente possibile.

4. L'esito di ogni procedura penale relativa ad un funzionario o impiegato consolare dello Stato di invio deve essere immediatamente comunicato all'Ufficio consolare dall'autorità competente. Tuttavia se il capo dell'Ufficio consolare è esso stesso oggetto del procedimento, la comunicazione sarà fatta dallo Stato di residenza allo Stato di invio per via diplomatica.

Articolo 15. 1. I membri di un Ufficio consolare possono essere chiamati a rispondere come testimoni nel corso di procedure giudiziarie e amministrative. Gli impiegati consolari e i membri del personale di servizio non devono rifiutarsi di rispondere come testimoni, se non nei casi menzionati al paragrafo 3 del presente articolo. Se un funzionario consolare rifiuta di testimoniare, nessuna misura coercitiva o altra sanzione può essergli applicata.

2. L'autorità che richiede la testimonianza deve evitare di intralciare un funzionario consolare nel compimento delle sue funzioni. Essa può raccogliere la testimonianza presso la residenza del funzionario o presso l'Ufficio consolare, o accettare una dichiarazione scritta dello stesso funzionario, ogni qual volta ciò sia possibile.

3. I membri di un Ufficio consolare e i membri delle loro famiglie non sono tenuti a deporre su fatti relativi all'esercizio delle funzioni consolari nè a produrre la corrispondenza ed i documenti ufficiali relativi. Essi hanno egualmente il diritto di rifiutarsi di testimoniare in qualità di esperti sulle leggi e regolamenti dello Stato di invio.

Articolo 16. 1. Lo Stato di invio può rinunciare ai privilegi e immunità previsti agli articoli 13 a 14 nei confronti di un membro dell'Ufficio consolare.

2. La rinuncia deve sempre essere espressa, sotto riserva delle disposizioni del paragrafo 3 del presente articolo e deve essere comunicata per iscritto allo Stato di residenza.

3. Se un funzionario consolare o impiegato consolare inizia una procedura, in una materia nella quale beneficerebbe dell'immunità di giurisdizione, in virtù dell'articolo 13, egli non può invocare l'immunità di giurisdizione nei confronti di ogni domanda riconvenzionale direttamente connessa alla domanda principale da esso proposta.

4. La rinuncia all'immunità di giurisdizione per una azione civile o amministrativa non implica la rinuncia all'immunità relativamente alle misure di esecuzione del giudizio per le quali è necessaria una rinuncia distinta.

Articolo 17. 1. Gli edifici o parti di edifici ed il terreno relativo che sono utilizzati esclusivamente a fini consolari sono inviolabili.

Le autorità dello Stato di residenza non possono penetrarvi senza l'accordo del capo dell'Ufficio consolare, del capo della missione diplomatica dello Stato di invio o della persona designata da uno di essi.

Le stesse disposizioni si applicano anche nei riguardi della residenza del capo dell'Ufficio consolare, a condizione che questa sia destinata esclusivamente a tal fine e che si trovi nello stesso edificio nel quale sono situati i locali consolari.

2. Lo Stato di residenza ha l'obbligo di prendere tutte le misure appropriate per impedire che i locali consolari siano occupati o danneggiati o per impedire che la tranquillità dell'Ufficio consolare sia turbata o la sua dignità diminuita.

3. I locali consolari, il loro arredamento e i beni dell'Ufficio consolare, nonchè i suoi mezzi di trasporto non possono essere oggetto di alcuna forma di requisizione a fini di difesa nazionale o di utilità pubblica. Nel caso in cui una espropriazione fosse necessaria a tali stessi fini verrà adottata ogni disposizione appropriata allo scopo di evitare che sia recato ostacolo all'esercizio delle funzioni consolari, ed un indennizzo pronto adeguato ed effettivo sarà versato allo Stato di invio.

Articolo 18. Gli archivi consolari e i documenti consolari sono inviolabili in ogni momento ed in qualunque luogo questi si trovano.

Negli archivi consolari non devono essere conservati che documenti ufficiali.

Articolo 19. Lo Stato di residenza deve esentare i membri dell'Ufficio consolare ed i membri delle loro famiglie da ogni prestazione personale e da ogni servizio de interesse pubblico di qualsiasi natura nonchè da obblighi militari quali le requisizioni, le contribuzioni e gli alloggiamenti militari.

Articolo 20. 1. I funzionari consolari e gli impiegati consolari, nonchè i membri delle loro famiglie sono esenti da tutti gli obblighi previsti dalle leggi e regolamenti dello Stato di residenza in materia di registrazione degli stranieri e di permesso di soggiorno.

2. Tuttavia le disposizioni del paragrafo I del presente articolo non si applicano nè all'impiegato consolare che non sia impiegato permanente dello Stato di invio o che eserciti una attività privata di carattere lucrativo nello Stato di residenza, nè a un membro della sua famiglia.

Articolo 21. 1. Salve restando le disposizioni del paragrafo 3 del presente articolo, i membri dell'Ufficio consolare, per quanto riguarda i servizi che rendono allo Stato d'invio, e i membri della loro famiglia sono esentati dalle disposizioni sulla sicurezza sociale che sono in vigore nello Stato di residenza.

2. L'esenzione prevista al paragrafo I del presente articolo si applica ugualmente ai membri del personale privato che sono al servizio esclusivo dei membri del posto consolare a condizione:

- a) Che non siano cittadini dello Stato di residenza o non abbiano ivi la loro residenza permanente; e
- b) Che siano assoggettati alle disposizioni sulla sicurezza sociale che sono in vigore nello Stato d'invio o in uno Stato terzo.

3. I membri dell'Ufficio consolare che hanno al proprio servizio persone alle quali non si applica l'esenzione prevista al paragrafo 2 del presente articolo devono osservare gli obblighi imposti al datore di lavoro dalle disposizioni sulla sicurezza sociale vigente nello Stato di residenza.

4. L'esenzione prevista ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo non esclude la partecipazione volontaria al regime di sicurezza sociale vigente nello Stato di residenza, sempre che sia ammessa da questo Stato.

Articolo 22. I. I funzionari consolari e gli impiegati consolari nonchè i membri delle loro famiglie sono esenti da ogni imposta e tassa, personale o reale, statale, regionale e comunale, ad eccezione:

- a) Delle imposte indirette che sono normalmente incorporate nel prezzo delle merci o dei servizi;
- b) Delle imposte e tasse sui beni immobili privati situati sul territorio dello Stato di residenza, salvo le disposizioni dell'articolo 25;
- c) Delle imposte di successione e sui trasferimenti percepite dallo Stato di residenza, con riserva delle disposizioni del paragrafo b dell'articolo 24;
- d) Delle imposte e tasse sui redditi privati, ivi compresi gli interessi sul capitale, che hanno la loro origine nello Stato di residenza e delle imposte sul capitale

prelevate sugli investimenti effettuati in imprese commerciali e finanziarie situate nello Stato di residenza;

- e) Delle imposte e tasse percepite in remunerazione di specifici servizi prestati;
- f) Dei diritti di registrazione, di cancelleria, di ipoteca e di bollo, con riserva delle disposizioni dell'articolo 25.

2. I membri del personale di servizio sono esenti dalle imposte e tasse sui salari che percepiscono in ragione dei loro servizi.

3. I membri dell'Ufficio consolare che impiegano persone i cui salari o remunerazioni non sono esentati dall'imposta sul reddito nello Stato di residenza devono rispettare gli obblighi che le leggi ed i regolamenti di detto Stato impongono ai datori di lavoro in materia di percezione delle imposte sul reddito.

Articolo 23. 1. In conformità alle prescrizioni giuridiche che può adottare, lo Stato di residenza autorizza l'ingresso ed accorda l'esenzione da ogni diritto di dogana, tassa o altro onere connesso, diverso dalle spese di deposito, di trasporto o attinente a servizi analoghi, per:

- a) Gli oggetti, comprese le automobili, destinate all'uso ufficiale dell'Ufficio consolare;
- b) Gli oggetti destinati all'uso personale del funzionario consolare e dei membri della sua famiglia, ivi compresi gli oggetti destinati alla sua sistemazione. Gli articoli di consumo non devono eccedere le quantità necessarie ad una loro utilizzazione diretta da parte degli interessati.

2. Gli impiegati consolari beneficiano dei privilegi ed esenzioni previsti nel paragrafo 1 del presente articolo per quanto concerne gli oggetti importati in occasione della loro prima sistemazione.

3. I bagagli personali che viaggiano accompagnati dai funzionari consolari e dai membri della loro famiglia sono esenti da visita doganale. Essi non possono essere sottoposti a visita se non nel caso in cui si abbiano serie ragioni di supporre che contengano oggetti diversi da quelli indicati al punto *b* del paragrafo 1 del presente articolo o oggetti la cui importazione o esportazione è vietata dalle leggi e dai regolamenti dello Stato di residenza o sottoposta alle leggi e regolamenti di quarantena. Questa visita può aver luogo soltanto in presenza del funzionario consolare o del membro della sua famiglia che vi ha interesse.

Articolo 24. In caso di morte di un membro dell'Ufficio consolare o di un membro della sua famiglia, lo Stato di residenza è tenuto:

- a) A consentire l'esportazione dei beni mobili del defunto ad eccezione di quelli che sono stati acquistati nello Stato di residenza e che sono oggetto di un divieto di esportazione al momento del decesso;
- b) A non prelevare diritti di successione o di trasferimento statali, regionali o comunali sui beni mobili che si trovano nello Stato di residenza unicamente in relazione al soggiorno in detto Stato del defunto nella qualità di membro dell'Ufficio consolare o di membro della famiglia di un membro dell'Ufficio consolare.

Articolo 25. 1. I locali consolari e la residenza del capo dell'Ufficio consolare, dei quali lo Stato di invio o ogni altra persona che agisce per conto di questo Stato è proprietario o locatario, sono esenti da ogni imposta e tassa di qualsiasi

natura, statale, regionale o comunale, purchè non si tratti di tasse percepite in remunerazione di specifici servizi prestati.

2. L'esenzione fiscale prevista al paragrafo 1 del presente articolo non si applica a quelle imposte e tasse che, secondo le leggi ed i regolamenti dello Stato di residenza, sono a carico della persona che ha stipulato il contratto con lo Stato di invio o con la persona che agisce per conto di questo Stato.

Articolo 26. 1. Lo Stato di residenza permette e protegge la libertà di comunicazione dell'Ufficio consolare per tutti gli scopi ufficiali. Nel comunicare con il Governo, con le missioni diplomatiche e con altri uffici consolari dello Stato di invio, dovunque si trovino, l'Ufficio consolare può impiegare tutti i mezzi di comunicazione appropriati, compresi i corrieri diplomatici o consolari, la valigia diplomatica o consolare e i messaggi in codice o in cifra. Tuttavia l'Ufficio consolare può installare e utilizzare una stazione radio trasmittente soltanto con il consenso dello Stato di residenza.

2. La corrispondenza ufficiale dell'Ufficio consolare è inviolabile. L'espressione "corrispondenza ufficiale" designa tutta la corrispondenza relativa all'Ufficio consolare ed alle sue funzioni.

3. I colli che costituiscono la valigia consolare devono recare dei segni esterni visibili indicanti la loro natura e non possono contenere che la corrispondenza ufficiale, nonché documenti od oggetti destinati esclusivamente all'uso d'ufficio.

4. La valigia consolare non deve essere nè aperta, nè trattenuta. Tuttavia, se le autorità competenti dello Stato di residenza hanno fondati motivi per ritenere che la valigia contiene oggetti diversi dalla corrispondenza ufficiale o dai documenti od oggetti destinati esclusivamente all'uso d'ufficio, esse possono chiedere che la valigia sia aperta in loro presenza da parte di un rappresentante autorizzato dello Stato di invio. Se le autorità del detto Stato si oppongono a tale richiesta, la valigia è rinviata al suo luogo di origine.

5. La valigia consolare può essere affidata al comandante di una nave o di un aereo civile che deve giungere ad un punto di entrata autorizzato. Il comandante deve essere munito di un documento ufficiale attestante il numero dei colli costituenti la valigia, ma non è considerato come corriere consolare. In base ad intese con le autorità locali competenti, l'Ufficio consolare può incaricare uno dei suoi membri di ritirare, direttamente e liberamente, la valigia dal comandante della nave o dell'aereo o a rimetterla a questi.

Articolo 27. Fatte salve le proprie leggi e regolamenti, relativi alle zone alle quali l'accesso è vietato o disciplinato per motivi di sicurezza nazionale, lo Stato di residenza assicura la libertà di movimento e di circolazione sul suo territorio a tutti i membri dell'Ufficio consolare.

TITOLO III. COMPETENZA E FUNZIONI CONSOLARI

Articolo 28. I funzionari consolari sono abilitati a:

- a) Proteggere nello Stato di residenza i diritti e gli interessi dello Stato di invio, nonché quelli dei cittadini ivi comprese le persone giuridiche;
- b) Favorire lo sviluppo di relazioni commerciali, economiche, culturali e scientifiche tra le Parti contraenti e promuovere le relazioni amichevoli;

- c) Informarsi con tutti i mezzi leciti delle condizioni e dell'evoluzione della vita commerciale, economica, culturale e scientifica dello Stato di residenza, riferirne in proposito al Governo di invio e dare informazioni alle persone interessate.

Articolo 29. Nell'esercizio delle loro funzioni, i funzionari consolari possono rivolgersi:

- a) Alle autorità locali competenti della loro circoscrizione consolare;
- b) Alle autorità centrali competenti dello Stato di residenza, se e nella misura in cui ciò è ammesso dalle leggi, regolamenti ed usi dello Stato di residenza o dagli accordi internazionali in materia.

Articolo 30. 1. Il funzionario consolare ha il diritto, conformandosi alle leggi e regolamenti dello Stato di residenza, di rappresentare i cittadini dello Stato di invio e di prendere delle disposizioni al fine di assicurare la loro rappresentanza appropriata davanti ai Tribunali o alle altre autorità dello Stato di residenza, allorchè tali cittadini a motivo della loro assenza o per ogni altra causa non possono difendere in tempo utile i loro diritti ed interessi. Quanto sopra si applica anche alle persone giuridiche dello Stato di invio.

2. La rappresentanza prevista al paragrafo 1 del presente articolo termina quando le persone rappresentate hanno designato un mandatario o hanno assunto esse medesime la difesa dei propri diritti ed interessi.

3. Quando un funzionario consolare, esercita le funzioni di rappresentanza considerate al paragrafo 1 del presente articolo, è sottoposto, nell'esercizio di dette funzioni, alle leggi e regolamenti dello Stato di residenza ed alla giurisdizione delle autorità giudiziarie ed amministrative del detto Stato, nelle stesse condizioni e nella stessa misura di un cittadino di questo Stato.

Articolo 31. I funzionari consolari hanno il diritto:

- a) Di registrare i cittadini dello Stato di invio;
- b) Di rilasciare ai cittadini dello Stato di invio dei passaporti o altri titoli di viaggio e di rinnovarli;
- c) Di rilasciare i visti e documenti appropriati alle persone che desiderano recarsi nello Stato di invio e di rinnovarli.

Articolo 32. 1. Nella misura di cui le disposizioni giuridiche dello Stato di invio lo abilitano, il funzionario consolare è autorizzato a:

- a) Redigere e trascrivere gli atti di nascita e di morte dei cittadini dello Stato di invio e copie di essi;
- b) Celebrare i matrimoni e redigere gli atti corrispondenti, quando i futuri sposi sono tutti e due cittadini dello Stato d'invio, con riserva di informare le autorità competenti dello Stato di residenza se le leggi e regolamenti di questo lo esigono;
- c) Trascrivere o annotare lo scioglimento del matrimonio conformemente alle leggi e regolamenti dello Stato d'invio.

2. Le disposizioni di cui sopra non esentano le persone interessate dall'obbligo di fare le dichiarazioni prescritte dalle leggi e regolamenti dello Stato di residenza.

3. Le autorità competenti dello Stato di residenza comunicheranno senza ritardo e senza spese all'Ufficio consolare le copie o estratti degli atti di stato civile relativi ai cittadini dello Stato di invio che saranno loro richiesti a fini amministrativi.

Articolo 33. Nei limiti stabiliti dalle leggi e regolamenti dello Stato di invio, il funzionario consolare ha il diritto:

- a) Di ricevere tutte le dichiarazioni dei cittadini dello Stato d'invio e di certificarle;
- b) Di redigere, certificare e ricevere in deposito i testamenti ed altri atti, nonché le dichiarazioni dei cittadini dello Stato di invio;
- c) Di autenticare o legalizzare le firme dei cittadini dello Stato di invio;
- d) Di tradurre tutti gli atti e documenti rilasciati dalle autorità dello Stato di invio o dallo Stato di residenza, nonché di certificare le traduzioni, copie ed estratti di questi documenti.

Articolo 34. Nei limiti stabiliti dalle leggi e regolamenti dello Stato di invio, il funzionario consolare ha il diritto di compiere le operazioni seguenti nell'Ufficio consolare, nel suo domicilio o nel domicilio di uno dei suoi cittadini nonché a bordo di una nave o di un aeromobile dello Stato di invio:

- a) Redigere a autenticare gli atti e contratti che vengono conclusi tra cittadini dello Stato di invio, nella misura in cui questi atti e contratti non contravvengono all'ordine pubblico dello Stato di residenza e non concernono la costituzione o il trasferimento di diritti relativi a beni immobili situati in questo Stato;
- b) Redigere ed autenticare gli atti e contratti, quale che sia la cittadinanza delle parti, nella misura in cui questi atti e contratti si riferiscono esclusivamente a beni esistenti nello Stato di invio o concernono diritti da esercitare o affari da trattare in questo Stato, a condizione che questi atti e contratti non contravvengono a l'ordine pubblico dello Stato di residenza.

Articolo 35. Il funzionario consolare ha diritto di ricevere in deposito, da cittadini dello Stato di invio, documenti, somme di danaro, oggetti di valore ed altri beni ad essi appartenenti.

I predetti documenti, somme di danaro, oggetti di valore e qualsiasi altro bene devono essere esportati dallo Stato di residenza secondo le disposizioni di quest'ultimo.

Articolo 36. Gli atti e documenti indicati negli articoli 33 e 34 hanno, nello Stato di residenza, lo stesso valore giuridico e la stessa forza probatoria dei documenti autenticati, legalizzati o certificati conformi da parte delle autorità giudiziarie o da altre autorità competenti di questo Stato.

Articolo 37. Lo Stato di residenza deve riconoscere come valide ed efficaci le sottoscrizioni apposte dai consoli sui documenti che essi rilasciano o dei quali certificano la spedizione conforme all'originale rilasciato dall'autorità competente, senza alcuna legalizzazione, purchè tali documenti siano provvisti del loro timbro ufficiale.

Articolo 38. I funzionari consolari hanno il diritto di trasmettere gli atti giudiziari ed extra giudiziari, e di eseguire le commissioni rogatorie conformemente agli accordi internazionali in vigore o, in mancanza di tali accordi, in qualsiasi modo compatibile con le leggi o regolamenti dello Stato di residenza.

Articolo 39. Nel caso di morte di un cittadino dello Stato di invio nel territorio dello Stato di residenza, le autorità competenti di quest'ultimo ne informano il

posto consolare al più presto possibile ed, in ogni caso, entro tre giorni da quello in cui sono venute a conoscenza del fatto.

Tali autorità comunicano, inoltre, all'Ufficio consolare le informazioni sulla successione del cittadino deceduto, delle quali abbiano conoscenza, per quanto riguarda sia eventuali disposizioni testamentarie, sia la situazione patrimoniale del *de cuius*, sia l'esistenza di eredi legittimi.

Articolo 40. 1. Se si apre, nello Stato di residenza, la successione di un cittadino dello Stato di invio, residente nel territorio del primo, le autorità competenti dello Stato di residenza ne informano l'Ufficio consolare dello Stato di invio.

2. Le autorità competenti dello Stato di residenza comunicano, al più presto possibile, le misure adottate relativamente alla conservazione ed alla amministrazione dei beni che fanno parte della successione di un cittadino dello Stato di invio, e che si trovano nel territorio dello Stato di residenza.

3. Se il *de cuius* cittadino dello Stato inviante non ha nominato un esecutore testamentario, e la qualità e quantità dei beni, come pure la complessità della situazione patrimoniale, lo richiedono, un funzionario consolare dello Stato di invio, del quale il defunto era cittadino, può esercitarne le funzioni, secondo le leggi dello Stato di residenza.

Questa disposizione si applica in ogni caso quando tra i beni della successione vi sono beni immobili.

4. Se, una volta terminata la divisione ed adempiute le formalità della successione, vi sono dei beni mobili o delle somme di denaro ottenute dalla vendita di beni immobili, destinati a un erede o legatario dello Stato di invio che non risiede nello Stato di residenza o che non ha nominato un rappresentante, questi beni o queste somme saranno trasmesse all'Ufficio consulare dello Stato di invio perchè vengano consegnati ai loro aventi diritto.

La trasmissione di questi beni è subordinata:

- a) Al pagamento della quota dei debiti ereditari che è a carico del beneficiario;
- b) Al pagamento della quota delle imposte di successione dovuta dal beneficiario.

Questi pagamenti possono essere sostituiti da una garanzia efficace. Nel caso in cui siano in corso uno o più giudizi per l'attribuzione dell'eredità o di parte dei beni ad essa appartenenti, l'applicazione delle disposizioni del presente articolo è rinviata ad epoca successiva alla loro definizione.

Articolo 41. Nel caso in cui un cittadino dello Stato di invio che si trova provvisoriamente nel territorio dello Stato di residenza venga a morire, gli effetti personali, il denaro e gli oggetti di valore che questi aveva seco, sono consegnati senza alcuna formalità, all'Ufficio consolare dello Stato di invio, a meno che essi non vengano reclamati da un membro della sua famiglia che lo accompagnava.

La consegna e, quando ciò sia necessario l'esportazione dei beni, sono effettuate secondo le leggi dello Stato di residenza.

Articolo 42. 1. Le autorità dello Stato di residenza comunicano per iscritto all'Ufficio consolare competente, quando ne siano a conoscenza, i casi in cui occorrerebbe provvedere alla nomina di un tutore o di un curatore per un cittadino dello Stato di invio.

2. Le disposizioni dell'articolo 30 della presente Convenzione si applicano per quanto concerne la protezione e la difesa dei diritti e degli interessi dei minori e degli altri incapaci.

3. Il funzionario consolare può intervenire presso le autorità competenti dello Stato di residenza per quanto concerne la nomina dei tutori e dei curatori ed, in particolare, proporre candidature per l'esercizio di queste funzioni.

4. Se tuttavia l'autorità competente dello Stato di invio ritiene che l'interesse del minore lo esiga, essa può procedere alla nomina di un tutore e prendere tutte le misure idonee alla protezione della sua persona e dei suoi beni, secondo le norme della propria legge nazionale.

In tal caso l'autorità competente dello Stato di residenza, applicherà tutti i provvedimenti presi da quella dello Stato di invio in ordine al rapporto di tutela, alle sue modificazioni ed alla sua cessazione, revocando altresì i provvedimenti che essa avesse eventualmente presi precedentemente alla nomina del tutore da parte dello Stato di invio.

Articolo 43. 1. Affinchè l'esercizio delle funzioni consolari relative ai cittadini dello Stato di invio sia facilitato:

a) I funzionari consolari hanno il diritto di comunicare con i cittadini dello Stato di invio e di recarsi presso di loro. I cittadini dello Stato di invio hanno lo stesso diritto di comunicare con i funzionari consolari e di recarsi presso di loro.

b) Le autorità competenti dello Stato di residenza devono avvertire immediatamente ed in ogni caso nel termine di tre giorni l'Ufficio consolare dello Stato di invio quando, nella sua circoscrizione consolare, un cittadino di questo Stato è arrestato o sottoposto a qualsiasi altra forma di limitazione della sua libertà personale.

Le dette autorità devono far pervenire ogni comunicazione indirizzata all'Ufficio consolare dalla persona arrestata o sottoposta a qualsiasi altra forma di limitazione della sua libertà personale al più tardi nel termine di cinque giorni.

Le stesse autorità devono informare immediatamente l'interessato dei suoi diritti a termini del presente paragrafo.

c) I funzionari consolari hanno il diritto di recarsi, anche a più riprese ed almeno una volta ogni 21 giorni presso il cittadino dello Stato di invio indicato nella lettera *b*, di intrattenersi e di corrispondere con lui e di provvedere alla sua difesa in giudizio. L'esercizio di questi diritti non può essere rinviato dallo Stato di residenza al di là di un termine di dieci giorni decorrenti dall'arresto dell'interessato o dallo inizio della limitazione della sua libertà personale; se tuttavia il funzionario consolare richiede di effettuare questa visita più di cinque giorni dopo l'inizio della privazione o della limitazione della libertà personale del suo cittadino, detta visita dovrà essere autorizzata in un termine non eccedente i cinque giorni a decorrere della presentazione della richiesta.

d) Quando il cittadino espia, dopo la condanna, una pena privativa della sua libertà o se la sua libertà è limitata, i funzionari consolari hanno il diritto di visitarlo almeno una volta al mese. Ogni visita di questo genere deve permettere ai funzionari consolari di intrattenersi con il detenuto.

2. I diritti previsti dal paragrafo 1 del presente articolo sono esercitati secondo le modalità prescritte dalle leggi e dai regolamenti dello Stato di residenza, a meno che tali leggi e regolamenti non contengano disposizioni che impediscano o limitano sostanzialmente l'esercizio dei diritti riconosciuti dal predetto paragrafo 1.

Articolo 44. 1. Il funzionario consolare può prestare aiuto e assistenza alle navi marittime e fluviali battenti la bandiera dello Stato di invio che entrano o che si trovano in un posto od altro luogo di ancoraggio, nei limiti della circoscrizione consolare. Egli può recarsi a bordo di dette navi una volta che queste siano state ammesse alla libera pratica e comunicare liberamente con il comandante, i membri dell'equipaggio, nonchè con i passeggeri cittadini dello Stato di invio.

2. Nell'interesse della navigazione, il comandante di una nave dello Stato di invio che si trova in un porto dello Stato di residenza o un membro dell'equipaggio da lui designato, può essere autorizzato, su richiesta, a recarsi presso l'Ufficio consolare dello Stato di invio.

3. Senza pregiudizio dei poteri delle autorità dello Stato di residenza, il funzionario consolare può compiere inchieste su ogni incidente sopravvenuto nel corso del viaggio a bordi di una nave dello Stato di invio, interrogare il capitano ed ogni membro dell'equipaggio, verificare i documenti di bordi, ricevere le dichiarazioni concernenti il viaggio ed il luogo di destinazione, dirimere, per quanto le leggi e regolamenti dello Stato di invio lo autorizzino, le contestazioni di ogni natura tra il comandante, gli ufficiali ed i membri dell'equipaggio, prendere le misure per il ricovero ospedaliero o il rimpatrio del comandante o di ogni altro membro dell'equipaggio, facilitare l'entrata e l'uscita della nave nonchè il suo soggiorno nel porto.

Il funzionario consolare può chiedere il concorso e l'assistenza delle autorità dello Stato di residenza nell'esercizio di queste funzioni.

4. Nel caso in cui le autorità competenti dello Stato di residenza abbiano l'intenzione di effettuare delle visite, investigazioni o atti coercitivi a bordo di una nave dello Stato di invio che si trovi nelle acque dello Stato di residenza, le dette autorità, prima di procedere a tali atti, informano l'Ufficio consolare affinché un funzionario consolare possa assistervi. Detto avviso indica una data e un'ora precise. Se il funzionario consolare o un suo rappresentante non vi ha assistito, può rivolgersi alle autorità predette e ricevere tutte le informazioni su quanto avvenuto.

Le disposizioni del punto precedente si applicano ugualmente al caso in cui il comandante o ogni altro membro dell'equipaggio debba essere interrogato dalle autorità dello Stato di residenza.

5. In caso di procedure d'urgenza o se l'inchiesta è fatta su richiesta del comandante, il funzionario consolare deve essere avvisato nel caso dell'inchiesta ed il più presto possibile. A sua domanda, egli viene in questo caso informato ugualmente degli atti dell'inchiesta compiuti in sua assenza.

6. Le disposizioni dei paragrafi 4 e 5 del presente articolo non sono opponibili alle autorità dello Stato di residenza per quanto concerne l'applicazione delle leggi e regolamenti doganali nonchè delle altre misure di controllo relative alla sanità pubblica, alla polizia portuale, alla sicurezza delle merci ed all'ammissione degli stranieri.

7. Le disposizioni del presente articolo non si applicano alle navi da guerra.

Articolo 45. 1. Se una nave dello Stato di invio naufraga o s'incaglia o subisce ogni altra avaria nelle acque territoriali o interne dello Stato di residenza, le autorità competenti del detto Stato ne informano, al più presto possibile, l'Ufficio consolare e lo mettono al corrente delle misure adottate o previste per il salvataggio dei passeggeri, della nave e del carico.

Il funzionario consolare può prestare ogni aiuto alla nave, ai membri dell'equipaggio ed ai passeggeri, nonchè adottare le misure per la salvaguardia del carico e la riparazione della nave. Egli può ugualmente rivolgersi alle autorità dello Stato di residenza per chiedere loro di adottare tali misure.

2. Se l'armatore, il comandante o qualsiasi altra persona a ciò autorizzata non è in grado di adottare le disposizioni necessarie per la conservazione e l'amministrazione della nave e del suo carico, il funzionario consolare in nome dell'armatore della nave, può adottare le misure che questi avrebbe potuto prendere allo stesso fine.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo si applicano ugualmente ad ogni oggetto appartenente ad un cittadino dello Stato di invio e proveniente dal carico di una nave dello Stato di invio o di uno Stato terzo che sarà stato trovato sulla costa o in prossimità della costa dello Stato di residenza o trasportato in un porto della circoscrizione consolare.

4. Le autorità competenti dello Stato di residenza prestano al funzionario consolare l'assistenza necessaria per ogni misura da adottare in relazione alle avarie della nave.

5. La nave che ha subito una avaria, il suo carico e le provviste di bordo non sono soggette a diritti di dogana nel territorio dello Stato di residenza se non sono destinati all'uso o al consumo in detto Stato.

Articolo 46. Senza pregiudizio dell'osservanza delle disposizioni in vigore nello Stato di residenza, il funzionario consolare può esercitare le funzioni di controllo e di ispezione degli aereomobili civili dello Stato di invio e dei loro equipaggi previsti dalle leggi e regolamenti di detto Stato. Egli può ugualmente prestare assistenza agli aereomobili ed agli equipaggi suddetti.

Le disposizioni degli articoli 44 e 45 della presente Convenzione sono applicabili, per analogia, agli aereomobili di cui al precedente alinea, compatibilmente con le altre Convenzioni in vigore tra le due Parti contraenti.

Articolo 47. 1. Sul territorio dello Stato di residenza, l'Ufficio consolare può percepire i diritti e tasse che le leggi e i regolamenti dello Stato di invio prevedono per gli atti consolari.

2. Le somme percepite a titolo di diritti e tasse previste al paragrafo I del presente articolo e le ricevute relative sono esenti da ogni imposta e tassa nello Stato di residenza.

Articolo 48. Oltre alle funzioni previste dalla presente Convenzione il funzionario consolare può esercitare altre funzioni consolari che gli sono attribuite dallo Stato di invio e che non sono contrarie all'ordine pubblico dello Stato di residenza.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 49. 1. Senza pregiudizio dei loro privilegi ed immunità, tutte le persone che beneficiano di privilegi ed immunità consolari hanno il dovere di rispettare le leggi ed i regolamenti dello Stato di residenza. Esse hanno ugualmente il dovere di non interferire negli affari di detto Stato.

2. I locali consolari non possono essere utilizzati in maniera incompatibile con l'esercizio delle funzioni consolari o contrarie alle leggi e regolamenti dello Stato di residenza.

Articolo 50. I membri dell'Ufficio consolare devono conformarsi a tutti gli obblighi imposti dalle leggi e regolamenti dello Stato di residenza in materia di assicurazione sulla responsabilità civile verso terzi per l'utilizzazione di qualsiasi veicolo, battello o aeromobile.

Articolo 51. 1. Gli impiegati consolari che sono cittadini o residenti permanenti dello Stato di residenza o che vi esercitano una attività privata di carattere lucrativo beneficiano soltanto delle immunità previste agli articoli 13, paragrafo 1, e 15, paragrafo 3, della presente Convenzione.

2. Le disposizioni del titolo II della presente Convenzione, ad eccezione tuttavia di quelle del paragrafo 3 dell'articolo 15, non sono applicabili:

- a) Ai membri delle famiglie dei membri dell'ufficio consolare che sono cittadini o residenti permanenti dello Stato di residenza o che vi esercitano una attività privata di carattere lucrativo;
- b) Ai membri della famiglia di un membro dell'ufficio consolare, che siano essi stessi cittadini o residenti permanenti dello Stato di residenza, o che vi esercitano una attività privata di carattere lucrativo;
- c) Ai membri del personale di servizio e del personale privato che siano essi stessi cittadini o residenti permanenti dello Stato di residenza, o che vi esercitino una attività privata di carattere lucrativo;

3. Lo Stato di residenza deve esercitare la sua giurisdizione sulle persone menzionate ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo in modo da non ostacolare, immotivatamente, le funzioni dell'Ufficio consolare.

Articolo 52. 1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano ugualmente, nella misura in cui le circostanze lo consentano, all'esercizio delle funzioni consolari da parte della missione diplomatica.

2. I nomi dei membri della missione diplomatica addetti alla senzione consolare o altrimenti incaricati dell'esercizio delle funzioni consolari della missione sono notificati per iscritto al Ministero degli Affari Esteri dello Stato di residenza.

3. I privilegi ed immunità dei membri della missione diplomatica, menzionati al paragrafo 2 del presente articolo, restano determinati dalle regole del diritto internazionale concernenti le relazioni diplomatiche.

Articolo 53. La presente Convenzione abroga e sostituisce la Convenzione consolare tra la Cecoslovacchia e l'Italia firmata a Roma il 1° Marzo 1924.

Articolo 54. La presente Convenzione sarà ratificata. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo a Roma.

Articolo 55. La presente Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo allo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore fino a quando una delle Parti contraenti l'abbia denunciata, dopo averne informato preventivamente l'altra Parte contraente con un preavviso di sei mesi.

IN FEDE DE CHE i Plenipotenziari delle Parti contraenti hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Praga 10 ottobre 1975 in doppio esemplare, ciascuno in lingua ceca e italiana e i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Presidente
della Repubblica Socialista
Cecoslovacca:

Dr. DUŠAN SPÁČIL

Per il Presidente
della Repubblica Italiana:

FRANCESCO CATTANEI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Italian Republic,

Wishing to establish rules applicable in consular relations between the two States and to develop those relations in a spirit of friendship and co-operation,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Dr. Dušan Spáčil, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: Mr. Francesco Cattanei, Under Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions.

(c) "Head of consular post" means any person authorized by the sending State to act in that capacity.

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.

(f) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

(g) "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff.

(h) "Members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff.

(i) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post.

(j) "Members of the family" means close relations of the persons in question, living in their household as their dependants.

¹ Came into force on 6 January 1979, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 7 December 1978, in accordance with article 55.

(k) "Consular premises" means the buildings and parts of buildings and the land ancillary thereto, used exclusively for the purposes of the consular post, irrespective of ownership.

(l) "Consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. 1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State granted to him, following presentation of the consular commission, in the form of an exequatur.

2. The consular commission shall show the full name and rank of the head of the consular post, the consular district and the seat of the consular post.

3. A State which refuses to grant an exequatur is not obliged to give the sending State reasons for such refusal.

4. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

Article 4. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or the position of head of the consular post is vacant, the sending State may entrust a consular officer belonging to the same or another consular post or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission with the functions of temporary head of the consular post. The name of such person shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The temporary head of the consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the head of the consular post under this Convention.

3. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as temporary head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 5. As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and shall take the necessary measures to

enable him to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 6. Consular officers shall have the nationality of the sending State.

Article 7. 1. The receiving State may at any time and without being obliged to give the reasons for its decision, notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall recall the person concerned or terminate his functions at the consular post. If the receiving State gives such notification before the person appointed a member of a consular post arrives in its territory, the sending State shall withdraw his appointment.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

Article 8. 1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in writing of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff.

2. Prior notification of arrival and final departure shall also be given within a reasonable period.

Article 9. The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- (a) On notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- (b) On withdrawal of the exequatur;
- (c) On notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff, in the cases provided for in article 7, paragraph 2.

CHAPTER II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post and of the consular officers and employees. It shall take the necessary steps to enable the consular post and consular officers and employees to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with the respect due to them and shall take all appropriate steps to ensure their protection, freedom and dignity.

Article 11. 1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat of arms in the receiving State in accordance with the provisions of this article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat of arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this article regard shall be given to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 12. 1. The receiving State shall either facilitate the acquisition in its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 13. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. However, such immunity shall not extend to obligations of consular officers and employees deriving from breach of contract or damage caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 14. 1. Where a consular officer is the object of criminal proceedings, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will impede the performance of his functions as little as possible.

2. A consular officer shall not be liable to arrest or detention pending trial unless he has been charged with an offence for which the maximum prescribed penalty is not less than five years of deprivation of freedom and such offence was committed with intent. An order depriving a consular officer of his personal freedom must, in all cases, be issued by the ordinary judicial authority.

3. If a consular officer or employee is the object of criminal proceedings or is placed under arrest or detention pending trial, the competent authority shall immediately inform the head of the consular post of the sending State.

If the latter is himself the object of one of the aforesaid measures, the receiving State shall inform the sending State through the diplomatic channel.

The procedures in question shall be conducted and completed as speedily as possible.

4. The outcome of any criminal proceedings in respect of a consular officer or employee of the sending State shall be notified immediately to the consular post by the competent authority. However, if the head of the consular post is himself the object of the proceedings, such notification shall be given by the receiving State to the sending State through the diplomatic channel.

Article 15. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post and the members of their families are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of consular functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 16. 1. The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14, with regard to a member of the consular post.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 13 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 17. 1. Buildings or parts of buildings and land appurtenant thereto used exclusively for consular purposes shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

The same provisions shall also apply to the residence of the head of the consular post, provided that it is intended exclusively for that purpose and is situated in the same building as the consular premises.

2. The receiving State shall be under a duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any attack or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 18. The consular archives and consular documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Only official documents may be kept in the consular archives.

Article 19. The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families from all personal services and from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 20. 1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 21. 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families, shall be exempt from social security provisions in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- (a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 22. 1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 25;
- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of article 24 (b);
- (d) Dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 25.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 23. 1. The receiving State shall, in accordance with such legal provisions as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles, including motor cars, for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 24. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 25. 1. Consular premises and the residence of the head of the consular post, owned or rented by the sending State or by any other person acting on behalf of that State, shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes which, under the laws and regulations of the receiving State, are payable by persons who have contracted with the sending State or with a person acting on behalf of that State.

Article 26. 1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication of the consular post for all official purposes. In communicating with

the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be, the consular post may employ all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. "Official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The packages constituting the consular bag must bear visible external marks of their character and may contain nothing but official correspondence and documents and articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag may be neither opened nor detained. However, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains articles other than official correspondence or documents or articles intended exclusively for official use, they may request that the bag should be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the authorities of the latter State refuse the request, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the captain of a civil aircraft scheduled to land at an authorized point of entry. He must be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but shall not be regarded as a consular courier. By arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the master of the vessel or captain of the aircraft or deliver it to him.

Article 27. Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

CHAPTER III. CONSULAR JURISDICTION AND FUNCTIONS

Article 28. Consular officers shall be entitled to:

- (a) Protect in the receiving State the rights and interests of the sending State and those of its nationals, including bodies corporate;
- (b) Further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the Contracting Parties and promote friendly relations between them;
- (c) Ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested.

Article 29. In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) The competent local authorities of their consular district;
- (b) The competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is permitted by the laws, regulations and usages of the receiving State or by international agreements on the subject.

Article 30. 1. Consular officers shall be entitled, in conformity with the laws and regulations of the receiving State, to represent nationals of the sending State and arrange for appropriate representation for them before the courts or other authorities of the receiving State, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests. The foregoing shall also apply to bodies corporate of the sending State.

2. The representation provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the persons represented have appointed an attorney or have themselves assumed the defence of their rights and interests.

3. A consular officer performing the representational functions referred to in paragraph 1 of this article shall be subject, in the performance of such functions, to the laws and regulations of the receiving State and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of that State, on the same conditions and to the same extent as a national of that State.

Article 31. Consular officers shall be entitled to:

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and renew them;
- (c) Issue visas and appropriate documents to persons wishing to visit the sending State and renew them.

Article 32. 1. To the extent permitted by the laws of the sending State, consular officers shall be authorized to:

- (a) Draw up and record certificates of the birth and death of nationals of the sending State and copies thereof;
- (b) Solemnize marriages and draw up appropriate certificates, where the future spouses are both nationals of the sending State, provided that the competent authorities of the receiving State are duly informed, if the laws and regulations of that State so require;
- (c) Record or register the dissolution of a marriage in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. The foregoing provisions shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations as may be required by the laws and regulations of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall transmit to the consular post, without delay and free of charge, copies of or extracts from any civil register document relating to nationals of the sending State requested of them for administrative purposes.

Article 33. Within the limits prescribed by the laws and regulations of the sending State, consular officers shall be entitled to:

- (a) Accept any declarations by nationals of the sending State and certify them;
- (b) Draw up, certify and accept for safekeeping wills and other documents, as well as declarations, of nationals of the sending State;
- (c) Authenticate or legalize signatures of nationals of the sending State;

- (d) Translate any instruments or documents issued by the authorities of the sending State or of the receiving State, and certify translations and copies of and extracts from such documents.

Article 34. Within the limits prescribed by the laws and regulations of the sending State, a consular officer shall be entitled to perform the following acts at the consular post, at his residence or at the residence of any of his compatriots and also on board a vessel or aircraft of the sending State:

- (a) Draw up and authenticate instruments and contracts concluded between nationals of the sending State, provided that such instruments and contracts are not contrary to the public policy of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in such State;
- (b) Draw up and authenticate instruments and contracts, irrespective of the nationality of the parties, in so far as such instruments and contracts relate exclusively to property situated in the sending State or concern rights to be exercised or transactions to be made in that State, provided that such instruments and contracts are not contrary to the public policy of the receiving State.

Article 35. Consular officers shall be entitled to accept for safekeeping, from nationals of the sending State, documents, sums of money, valuables and other property belonging to them.

The aforesaid documents, sums of money, valuables and other property may be exported from the receiving State only in compliance with the law of that State.

Article 36. The instruments and documents referred to in articles 33 and 34 shall have the same legal effects and evidentiary value in the receiving State as documents authenticated, legalized or certified by the judicial authorities or other competent authorities of that State.

Article 37. The receiving State shall recognize as valid and effective the signatures appended by Consuls to documents issued by them or copies certified by them as conforming to the original issued by the competent authority, without the need for certification, provided that such documents bear their official stamp.

Article 38. Consular officers shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents and execute letters rogatory in accordance with the international agreements in force or, in the absence of such agreements, in any manner compatible with the laws or regulations of the receiving State.

Article 39. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall report that fact to the consular post as soon as possible and in any case within three days after the date on which the event came to their knowledge.

The aforesaid authorities shall also report to the consular post any information coming to their knowledge concerning the estate of the deceased, any testamentary provisions, the financial situation of the deceased, or the existence of lawful heirs.

Article 40. 1. Where succession proceedings are opened in the receiving State in the case of a national of the sending State resident in the territory of the first-mentioned State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the sending State.

2. The competent authorities of the receiving State shall give notice, as soon as possible, of the measures taken for the protection and administration of property forming part of the estate of a national of the sending State and situated in the territory of the receiving State.

3. If the deceased national of the sending State has not appointed an executor and the quality and quantity of the property and the complexity of the financial situation so require, a consular officer of the sending State, of which the deceased was a national, may perform the functions of executor in accordance with the laws of the receiving State.

This provision shall apply wherever the property of the estate includes immovable property.

4. If, after completion of the partition of and execution of the formalities relating to the estate, there should be any movable property or sums of money deriving from the sale of immovable property devolving to an heir or legatee of the sending State who is not resident in the receiving State or who has not appointed an attorney, such property or sums of money shall be transmitted to the consular post of the sending State for delivery to the persons entitled to them.

The transmittal of such property shall be subject to:

- (a) Payment of the portion of the claims on the estate payable by the beneficiary;
- (b) Payment of the portion of estate duties owed by the beneficiary.

These payments may be replaced by effective security.

Where one or more lawsuits for the apportionment of the estate or part of the property belonging to it are pending, the application of the provisions of this article shall be deferred until the conclusion of such lawsuits.

Article 41. If a national of the sending State dies while temporarily in the territory of the receiving State the personal effects, money and valuables in his possession shall be delivered to the consular post of the sending State without formal proceedings, unless they are claimed by a member of his family accompanying him.

The delivery and, where necessary, the export of such property shall be effected in accordance with the laws of the receiving State.

Article 42. 1. The authorities of the receiving State shall notify the competent consular post in writing of any cases coming to their knowledge in which it is necessary to arrange for the appointment of a guardian or trustee for a national of the sending State.

2. The provisions of article 30 of this Convention shall apply in matters concerning the protection and defence of the rights and interests of minors and other persons lacking full legal capacity.

3. A consular officer may apply to the competent authorities of the receiving State concerning the appointment of guardians or trustees and, in particular, propose candidates for the performance of those functions.

4. If, however, the competent authority of the sending State considers that the interests of the minor so require, it may proceed to appoint a guardian and take all appropriate steps for the protection of his person and property, in accordance with the provisions of its own national laws.

In such cases the competent authority of the receiving State shall implement all measures prescribed by the authority of the sending State with regard to the

guardianship arrangement, any modification thereof or the cessation of such guardianship, thereby cancelling any arrangements it may have made prior to the appointment of the guardian by the sending State.

Article 43. 1. To facilitate the performance of consular functions pertaining to nationals of the sending State:

(a) Consular officers shall be entitled to communicate with nationals of the sending State and to visit them. Nationals of the sending State shall have the same right to communicate with consular officers and to visit them.

(b) The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State forthwith, and in any case within three days, when a national of the latter State is arrested, or subjected to any other form of restriction on his personal freedom, in its consular district.

The aforesaid authorities shall ensure that any communication addressed to the consular post by the person arrested or subjected to any other restriction on his personal freedom is delivered within five days at the latest.

The authorities in question must immediately inform the person concerned of his rights under this paragraph.

(c) Consular officers shall be entitled, on a recurrent basis and at least once every 21 days, to visit such a national of the sending State as is referred to in subparagraph (b), to converse and correspond with him and to arrange for his legal defence. The exercise of such rights may not be postponed by the receiving State beyond a time-limit of 10 days reckoned from the date of arrest of the person concerned or the date on which the restriction on his personal freedom began; however, if the consular officer requests permission to make such a visit more than five days after the date on which the deprivation of or restriction on the personal freedom of its national began, the visit must be authorized within a time-limit not exceeding five days reckoned from the date of submission of the request.

(d) If, after sentencing, such national is serving a sentence entailing deprivation of freedom or if his freedom has been restricted, consular officers shall be entitled to visit him at least once a month. During any such visit the consular officers shall be permitted to converse with the prisoner.

2. The rights provided for in paragraph 1 of this article shall be exercised in accordance with the procedures prescribed by the laws and regulations of the receiving State, unless such laws and regulations contain provisions which preclude or substantially limit the exercise of the rights recognized in paragraph 1.

Article 44. 1. Consular officers shall be entitled to render assistance and aid to seagoing vessels and river vessels flying the flag of the sending State entering or being in a port or other place of anchorage, within their consular district. They may board the vessel as soon as it has received pratique and communicate freely with the master, and the members of the crew, and also with passengers who are nationals of the sending State.

2. In the interests of navigation, the master of a vessel of the sending State which is in a port of the receiving State or a crew member designated by him, may be authorized, upon request, to visit the consular post of the sending State.

3. Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, a consular officer may investigate any incident occurring during the voyage on board a

vessel of the sending State, question the master and any member of the crew, examine the ship's papers, take statements concerning the voyage and the destination, settle disputes of any kind between the master, officers and crew members, in so far as the laws and regulations of the sending State permit, arrange for the hospitalization or repatriation of the master or any other member of the crew, and facilitate the entry and departure of the vessel as well as its stay in the port.

The consular officer may request the co-operation and assistance of the authorities of the receiving State in the performance of such functions.

4. Where the competent authorities of the receiving State intend to make inspections, carry out investigations or take coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the waters of the receiving State, such authorities, before the action is taken, shall notify the consular post so that a consular officer may be present. Such notification shall indicate an exact date and time. If the consular officer or his representative was not present, he may apply to the aforesaid authorities and obtain any information concerning the action taken.

The provisions of the foregoing paragraph shall also apply in cases when the master or any other member of the crew has to be questioned by the authorities of the receiving State.

5. In the event of any emergency measures or if an investigation is carried out at the request of the master, a consular officer shall be notified in the course of the investigation and as soon as possible. At his request, he shall in such cases also be informed of any investigation procedures carried out in his absence.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 of this article may not be invoked against the authorities of the receiving State in matters concerning enforcement of the customs laws and regulations or other control measures pertaining to public health, harbour policies, the safety of merchandise or the admission of aliens.

7. The provisions of this article shall not apply to warships.

Article 45. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the territorial or inland waters of the receiving State, the competent authorities of that State shall notify the consular post as soon as possible of the occurrence and shall inform it of the measures taken or to be taken to save the passengers, the vessel and the cargo.

Consular officers may extend all possible assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel. They may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. If the owner of the vessel, the master or any other authorized person is not in a position to make the necessary arrangements for the preservation and management of the vessel and its cargo, a consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, make such arrangements as the owner might have made for the same purpose.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to any article belonging to a national of the sending State and coming from the cargo of a vessel of the sending State or of a third State and which is found on the coast or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to consular officers in any measures to be taken in connection with the damage to the vessel.

5. The shipwrecked vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duties in the territory of the receiving State unless they are intended for use or consumption in that State.

Article 46. Subject to compliance with the legal provisions in force in the receiving State, consular officers may perform such functions pertaining to control and inspection of civil aircraft of the sending State and their crew members as are prescribed in the rules and regulations of that State. They may also extend assistance to the aforesaid aircraft and their crew members.

The provisions of articles 44 and 45 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the aforesaid aircraft in so far as they are compatible with the other conventions in force between the two Contracting Parties.

Article 47. 1. In the territory of the receiving State, the consular post may collect the fees and charges prescribed in the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article and the receipts relating thereto shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

Article 48. In addition to the functions provided for in this Convention, consular officers may perform any other consular functions assigned to them by the sending State which are not contrary to the public policy of the receiving State.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 49. 1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying consular privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the affairs of that State.

2. The consular premises may not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions or contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 50. Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 51. 1. Consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful activities there shall enjoy only the immunities provided for in article 13, paragraph 1, and article 15, paragraph 3, of this Convention.

2. The provisions of chapter II of this Convention, except for those laid down in article 15, paragraph 3, shall not apply to:

- (a) The family members of members of the consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State or who carry on any private gainful activity there;
- (b) The family members of a member of the consular post who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful activity there;

(c) Members of the service staff and private staff who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State, or who carry on any private gainful activity there.

3. The receiving State shall exercise jurisdiction over the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article in such a way as not to impede the functions of the consular post without good cause.

Article 52. 1. The provisions of this Convention shall also apply, in so far as the circumstances permit, to the performance of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 53. This Convention shall replace and supersede the Consular Convention between Czechoslovakia and Italy signed at Rome on 1 March 1924.¹

Article 54. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome.

Article 55. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it after giving six months' notice to that effect to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 10 October 1975, in duplicate in the Czech and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Socialist Republic
of Czechoslovakia:

Dr. DUŠAN SPÁČIL

For the President
of the Italian Republic:

FRANCESCO CATTANEI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République italienne,

Désireux de normaliser les règles applicables aux relations consulaires entre les deux Etats et les développer dans un esprit d'amitié et de collaboration,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Dušan Spáčil, Vice-Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République italienne : M. Francesco Cattanei, Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions ci-après ont le sens suivant :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

c) L'expression « chef de poste consulaire » désigne toute personne chargée par l'Etat d'envoyer d'agir en cette qualité.

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée, en cette qualité, de l'exercice de fonctions consulaires.

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit au poste consulaire des fonctions administratives ou techniques.

f) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne qui exerce dans le poste consulaire des fonctions de service domestique.

g) L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel de service.

h) L'expression « membre du personnel consulaire » désigne les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, les employés consulaires et les membres du personnel de service.

i) L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 6 janvier 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 7 décembre 1978, conformément à l'article 55.

j) L'expression «membre de la famille» désigne les proches parents de l'intéressé vivant à son foyer et à sa charge.

k) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

l) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés par l'Etat d'envoi avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

3) Toutes modifications ultérieures pouvant être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription seront soumises au consentement de l'Etat de résidence.

4) Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat déjà existant hors du siège de ce dernier.

Article 3. 1) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions avec l'autorisation de l'Etat de résidence, accordée sous forme d'*exequatur*, après présentation de la lettre de provision.

2) La lettre de provision doit indiquer les nom et prénoms et la classe du chef de poste consulaire, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3) L'Etat refusant d'accorder l'*exequatur* n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les motifs de son refus.

4) En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis à l'exercice de ses fonctions sur une autorisation provisoire de l'Etat de résidence. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. 1) Si le chef de poste consulaire se trouve, pour une raison quelconque, empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, la direction du poste consulaire peut être confiée à titre temporaire à un fonctionnaire consulaire faisant partie du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; les nom et prénoms de cette personne sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des droits, des privilèges et des immunités prévus par la présente Convention pour le chef du poste consulaire.

3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant temporaire par l'Etat d'envoi aux conditions prévus au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et des immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 5. Dès que le chef du poste consulaire est admis, même à titre temporaire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence en informe immédiatement

les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer les fonctions inhérentes à sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 6. Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 7. 1) L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. En pareil cas, l'Etat d'envoi rappelle la personne en question ou peut mettre fin à ses fonctions au poste consulaire. Si l'Etat de résidence fait une telle notification avant que la personne nommée membre d'un poste consulaire entre sur son territoire, l'Etat d'envoi doit retirer la nomination.

2) Si l'Etat d'envoi refuse de s'acquitter ou ne s'acquitte pas dans un délai raisonnable des obligations qui lui incombent en application du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en question ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

Article 8. 1) Doivent être notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) La nomination des membres du poste consulaire, leur arrivée après la nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ou toutes autres modifications apportées à leur statut pendant leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient membre de la famille ou cesse de l'être;
- c) L'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service;
- d) L'engagement et le licenciement des personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou que membres du personnel privé.

2) L'arrivée et le départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable dans un délai raisonnable.

Article 9. Les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin notamment par :

- a) La signification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence que ces fonctions ont pris fin;
- b) Le retrait de l'*exequatur*;
- c) La notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme un membre du personnel consulaire, dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

TITRE II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1) L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et des fonctionnaires et employés consulaires. Il adopte les dispositions nécessaires pour que le poste consulaire et les fonction-

naires et employés consulaires jouissent des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et adopte toutes les mesures appropriées pour assurer leur protection, leur liberté et leur dignité.

Article 11. 1) L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon et son écusson dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson dudit Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur la porte d'entrée de la résidence du chef de poste consulaire ainsi que sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3) Dans l'exercice du droit prévu par le présent article, il est tenu compte des lois, des règlements et des usages de l'Etat de résidence.

Article 12. 1) L'Etat de résidence, dans le cadre de ses lois et règlements, doit soit faciliter l'acquisition sur son territoire par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se les procurer d'une autre manière.

2) L'Etat de résidence doit également, si besoin est, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 13. 1) Les fonctionnaires et employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2) Il est entendu toutefois que cette immunité ne s'étend pas à la responsabilité découlant pour les fonctionnaires et employés consulaires de l'inexécution d'un contrat ou des dommages causés par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 14. 1) Lorsqu'une procédure pénale est intentée contre un fonctionnaire consulaire, ce dernier doit être traité avec le respect dû à sa position officielle et de façon à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions.

2) Le fonctionnaire consulaire ne peut être ni arrêté ni détenu, si ce n'est dans les cas où le délit dont il est accusé est passible d'une peine non inférieure, au maximum, à cinq ans de privation de liberté et est de caractère dolosif. L'ordonnance par laquelle le fonctionnaire consulaire est privé de sa liberté personnelle doit être prise, dans tous les cas, par les autorités judiciaires ordinaires.

3) Lorsqu'un fonctionnaire ou un employé consulaire fait l'objet d'une procédure pénale ou est mis en état d'arrestation ou de détention préventive, l'autorité compétente doit en informer immédiatement le chef du poste consulaire de l'Etat d'envoi.

Si ce dernier fait lui-même l'objet d'une telle mesure, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Les procédures doivent être menées à bien le plus rapidement possible.

4) L'issue de toute procédure pénale relative à un fonctionnaire ou à un employé consulaire de l'Etat d'envoi doit être immédiatement communiquée au poste consulaire par l'autorité compétente. Il est entendu toutefois que si le chef du poste consulaire fait lui-même l'objet de la procédure, la communication est adressée par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Article 15. 1) Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à déposer comme témoins en cas de procédures judiciaires administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne peuvent refuser de déposer comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de déposer, aucune mesure coercitive ne peut lui être appliquée.

2) L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'exercice de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage au lieu de sa résidence ou au poste consulaire ou accepter une déclaration écrite de sa part toutes les fois que cela est possible.

3) Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur les lois et les règlements de l'Etat d'envoi.

Article 16. 1) L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités prévus par les articles 13 et 14 en ce qui concerne un membre du poste consulaire.

2) La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit par l'Etat de résidence.

3) Si un fonctionnaire consulaire ou employé consulaire intente une procédure dans une matière pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 13, il ne peut invoquer ladite immunité en ce qui concerne toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction en cas d'action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité pour ce qui est des mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1) Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain y adjoignant, utilisés exclusivement à des fins consulaires, sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par eux.

Les mêmes dispositions sont applicables à la résidence du chef de poste consulaire, si celle-ci est utilisée exclusivement à cette fin et si elle se trouve dans le même bâtiment que les locaux consulaires.

2) L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient occupés ou endommagés ou pour empêcher que la tranquillité du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

3) Les locaux consulaires, leur mobilier et les biens du poste consulaire, de même que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une telle expropriation serait nécessaire à ces fins, toutes les dispositions appropriées seront prises pour éviter de faire obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnisation prompte et adéquate sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 18. Les archives consulaires et les documents consulaires sont inviolables à tout moment, où qu'ils se trouvent.

Les archives consulaires ne doivent contenir que des documents officiels.

Article 19. L'Etat de résidence est tenu d'exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille de toutes prestations personnelles et de tous services d'intérêt public, de quelque nature que ce soit, ainsi que des obligations militaires comme réquisitions, contributions et logement à des fins militaires.

Article 20. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) Cependant, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables à un employé consulaire qui n'est pas employé à titre permanent par l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 21. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, ainsi que les membres de leur famille, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2) L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire et à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient assujettis aux dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3) Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4) L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence, pour autant qu'elle soit admise par ledit Etat.

Article 22. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, d'Etat, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 25;
- c) Des impôts et autres droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa b de l'article 24;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les intérêts sur le capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, ainsi que des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales et financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services spécifiques rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 25.

2) Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils perçoivent du fait de leur service.

3) Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou rémunérations ne sont exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent à l'employeur en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 23. 1) Conformément aux dispositions juridiques en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exonération de tous droits de douane, taxes ou autres droits connexes autres que les droits de dépôt et de transport et les droits perçus pour des services analogues, en ce qui concerne :

- a) Les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille, y compris les objets destinés à leur installation. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2) Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exonérations prévus au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés à l'occasion de leur première installation.

3) Les bagages personnels accompagnés du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'exportation ou l'importation est interdite par les lois et les règlements de l'Etat de résidence ou soumise aux lois et règlements relatifs à la quarantaine. La visite doit alors avoir lieu en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressée.

Article 24. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence est tenu :

- a) D'autoriser l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une interdiction d'exportation au moment du décès;
- b) De ne pas prélever de droits de succession ou de mutation d'Etat, régionaux ou communaux sur les biens meubles qui se trouvent dans l'Etat de résidence en raison de la présence dans cet Etat du défunt en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 25. 1) Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire, qu'ils appartiennent à l'Etat d'envoi ou à une autre personne agissant pour le compte dudit Etat ou que ceux-ci en soient locataires, sont exempts d'impôts et taxes de toute nature, d'Etat, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2) L'exonération fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable aux impôts et taxes qui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a conclu le contrat avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte dudit Etat.

Article 26. 1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire à toutes les fins officielles. Pour communiquer avec le gouvernement, avec les missions diplomatiques et avec les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffres. Il est entendu toutefois que le bureau consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » désigne toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3) Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles indiquant leur nature et ne peuvent contenir que de la correspondance officielle ou des documents et objets destinés exclusivement aux besoins du poste consulaire.

4) La valise consulaire ne peut être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient des objets autres que de la correspondance officielle ou des documents ou objets destinés exclusivement aux besoins du poste consulaire, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat s'opposent à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef civil devant arriver à un point d'entrée autorisé. Le commandant doit être muni d'un document officiel attestant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre directement et librement possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 27. Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

TITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les Parties contractantes et promouvoir les relations amicales;
- c) S'informer par tous les moyens licites de la situation et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, en référer au gouvernement d'envoi et donner les informations aux personnes intéressées.

Article 29. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 30. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit, en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi et de prendre des dispositions pour assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence, si lesdits ressortissants, par suite d'absence ou pour toute autre raison, ne peuvent pas défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Les dispositions qui précèdent sont applicables également aux personnes morales de l'Etat d'envoi.

2) La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article s'achève lorsque la personne représentée a désigné un mandataire ou a assumé elle-même la défense de ses propres droits et intérêts.

3) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de représentation visées au paragraphe 1 du présent article, il est soumis, dans l'exercice de ces fonctions, aux lois et règlements de l'Etat de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives dudit Etat, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'un ressortissant dudit Etat.

Article 31. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents de voyage, et de les renouveler;
- c) De délivrer des visas et des documents appropriés aux personnes souhaitant se rendre dans l'Etat d'envoi, et de les renouveler.

Article 32. 1) Dans la mesure où les dispositions en vigueur dans l'Etat d'envoi le lui permettent, le fonctionnaire consulaire est autorisé à :

- a) Rédiger et transcrire les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et en délivrer copie;
- b) Célébrer des mariages et rédiger les actes correspondants lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi, sous réserve d'en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence si les lois et règlements dudit Etat l'exigent;
- c) Transcrire ou annoter les actes de mariage conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions qui précèdent n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de faire les déclarations prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

3) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent sans retard et sans frais au poste consulaire les copies ou extraits des actes d'état civil relatifs aux ressortissants de l'Etat d'envoi qui peuvent leur être demandés à des fins administratives.

Article 33. Dans les limites prescrites par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir toutes déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et de les authentifier;
- b) De rédiger, authentifier et recevoir en dépôt des testaments et autres actes, ainsi que des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) D'authentifier ou de légaliser la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) De traduire tous actes et documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi que d'en authentifier les traductions, copies et extraits.

Article 34. Dans les limites prescrites par les lois et règlements de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit d'accomplir les opérations suivantes au poste consulaire, à son domicile ou au domicile d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à bord d'un navire ou d'un aéronef dudit Etat :

- a) Rédiger et authentifier les actes et contrats conclus entre ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas à l'ordre public de l'Etat de résidence et ne concernent pas la constitution ou le transfert de droits relatifs à des biens immeubles situés dans ledit Etat;
- b) Rédiger et authentifier les actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, dans la mesure où lesdits actes et contrats se réfèrent exclusivement à des biens existants dans l'Etat d'envoi ou concernent des droits qui doivent être exercés ou des affaires traitées dans ledit Etat, à condition que lesdits actes et contrats ne contreviennent pas à l'ordre public de l'Etat de résidence.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôts de ressortissants de l'Etat d'envoi des documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens doivent être exportés de l'Etat de résidence conformément à la législation dudit Etat.

Article 36. Les actes et documents visés aux articles 33 et 34 ont, dans l'Etat de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les documents authentifiés, légalisés ou certifiés conformes par les autorités judiciaires ou les autres autorités compétentes dudit Etat.

Article 37. L'Etat de résidence reconnaît comme valables les mentions apposées par les fonctionnaires consulaires sur les documents délivrés par ces derniers ou les mentions certifiant la conformité à l'original délivré par les autorités compétentes, sans aucune légalisation, à condition que lesdits documents portent le cachet officiel.

Article 38. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires et de délivrer les commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, en l'absence de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 39. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier en informent le poste

consulaire le plus rapidement possible et, dans tous les cas, avant l'expiration d'un délai de trois jours à compter de la date à laquelle elles ont eu connaissance du fait.

Lesdites autorités communiquent également au poste consulaire les informations relatives à la succession du défunt dont elles ont connaissance en ce qui concerne soit d'éventuelles dispositions testamentaires, soit la situation patrimoniale du défunt, soit l'existence de créanciers légitimes.

Article 40. 1) Si la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi résidant dans l'Etat de résidence est ouverte dans ce dernier Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent, le plus rapidement possible, les mesures adoptées en vue de la conservation et de l'administration des biens faisant partie de la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouvant sur le territoire de l'Etat de résidence.

3) Si le défunt, ressortissant de l'Etat d'envoi, n'a pas désigné d'exécuteur testamentaire et si la qualité et la quantité des biens, ainsi que la complexité de la situation patrimoniale du défunt, l'exigent, un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer les fonctions nécessaires, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Les présentes dispositions sont applicables dans tous les cas lorsque les biens de la succession comportent des biens immeubles.

4) Si, une fois achevée la division et accomplies les formalités de la succession, des biens meubles ou le produit de la vente de biens immeubles sont destinés à un héritier ou à un légataire ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence ou qui n'a pas nommé de représentant, lesdits biens ou lesdites sommes sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi pour qu'ils soient transmis aux ayants droit.

La remise desdits biens est subordonnée :

- a) Au paiement de la quote-part des biens de succession à la charge du bénéficiaire;
- b) Au paiement des droits de succession dus par le bénéficiaire.

Lesdits paiements peuvent être remplacés par une garantie efficace.

Au cas où une ou plusieurs procédures relatives à l'attribution de la succession ou à une partie des biens de la succession seraient en cours, l'application des dispositions du présent article est remise à la date à laquelle les procédures ont pris fin.

Article 41. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouvant provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence, les effets personnels, sommes d'argent et valeurs qu'il avait avec lui sont, sans autres formalités, remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à moins qu'ils ne soient réclamés par un membre de sa famille voyageant avec lui.

Le transfert et, s'il y a lieu, l'exportation de ces biens s'effectuent conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 42. 1) Les autorités de l'Etat de résidence notifient par écrit au poste consulaire compétent, lorsqu'elles en ont connaissance, les cas où il y aurait lieu de désigner un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions de l'article 30 de la présente Convention sont applicables pour ce qui est de la protection et de la défense des droits et des intérêts des mineurs et autres incapables.

3) Le fonctionnaire consulaire peut intervenir devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence en ce qui concerne la nomination des tuteurs et des curateurs et, en particulier, proposer des candidats pour l'exercice de ces fonctions.

4) Si toutefois l'autorité compétente de l'Etat d'envoi considère que les intérêts du mineur l'exigent, elle peut procéder à la nomination d'un tuteur et prendre toutes les mesures appropriées pour protéger sa personne et ses biens, conformément à sa législation nationale.

En pareil cas, l'autorité compétente de l'Etat de résidence applique toutes les dispositions prises par l'autorité de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les rapports de tutelle, leur modification et leur cessation, en rapportant, le cas échéant, les dispositions prises par elle antérieurement à la nomination du tuteur par l'Etat d'envoi.

Article 43. 1) Afin de faciliter l'exercice des fonctions consulaires en ce qui concerne les citoyens de l'Etat d'envoi :

a) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le même droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

b) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard et en tout cas dans les trois jours le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

Lesdites autorités doivent faire parvenir toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle au plus tard dans un délai de cinq jours.

Elles doivent informer immédiatement l'intéressé de ses droits en vertu du présent paragraphe.

c) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, immédiatement et au moins une fois tous les 21 jours, de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi visé à l'alinéa *b* ci-dessus, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de prendre des dispositions pour assurer sa défense en justice. L'exercice desdits droits ne peut être ajournée par l'Etat de résidence au-delà d'un délai de 10 jours à compter de l'arrestation de l'intéressé ou de la date à laquelle il a fait l'objet d'une limitation de sa liberté personnelle; si toutefois le fonctionnaire consulaire demande à effectuer cette visite plus de cinq jours après la date de la privation ou limitation de la liberté personnelle du ressortissant de l'Etat d'envoi, cette visite doit être autorisée dans un délai n'excédant pas cinq jours à compter de la date de la présentation de la demande.

d) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi purge, après sa condamnation, une peine privative de liberté ou lorsque sa liberté est limitée, les fonctionnaires consulaires ont le droit de lui rendre visite au moins une fois par mois. Lors de chacune de ces visites, les fonctionnaires consulaires doivent pouvoir s'entretenir avec le détenu.

2) Les droits prévus au paragraphe 1 du présent article sont exercés conformément aux modalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence, à moins que lesdites lois et lesdits règlements ne contiennent des dispositions empêchant ou limitant substantiellement l'existence des droits reconnus au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 44. 1) Le fonctionnaire consulaire peut prêter aide et assistance aux navires maritimes et fluviaux battant pavillon de l'Etat d'envoi qui entrent ou qui se trouvent dans un port ou un mouillage de sa circonscription consulaire. Il peut, dès

que ceux-ci ont été admis à la libre pratique, se rendre à bord des navires et communiquer librement avec le commandant et les membres de l'équipage et les passagers ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Dans l'intérêt de la navigation, le commandant d'un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans un port de l'Etat de résidence ou un membre de l'équipage désigné par lui peut être autorisé, sur sa demande, à se rendre au poste consulaire de l'Etat d'envoi.

3) Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, interroger le commandant et tout membre de l'équipage, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la traversée et le lieu de destination, régler, si les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'y autorisent, les litiges de toute nature entre le commandant, les officiers et les membres de l'équipage, prendre les mesures nécessaires pour l'hospitalisation ou le rapatriement du commandant ou de tout autre membre de l'équipage, et faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port et sa sortie.

Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours et l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans l'exercice de ces fonctions.

4) Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des visites, d'entreprendre des enquêtes ou d'appliquer des mesures coercitives à bord d'un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités, avant de procéder à de tels actes, en informent le poste consulaire pour qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister. Cette notification doit indiquer une date et une heure précises. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'assiste pas à l'exécution desdites mesures, il peut s'adresser aux autorités compétentes et recevoir toutes informations sur ce qui s'est produit.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables lorsque le commandant ou un autre membre de l'équipage doit être interrogé par les autorités de l'Etat de résidence.

5) En cas d'urgence et si l'enquête est effectuée sur la demande du commandant, le fonctionnaire consulaire doit en être informé le plus rapidement possible. Sur sa demande, il est également informé des actes accomplis en son absence dans le cadre de l'enquête.

6) Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'application des lois et règlements douaniers ni des autres mesures de contrôle concernant la santé publique, la police du port, la sécurité des marchandises et l'admission des étrangers.

7) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux navires de guerre.

Article 45. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises ou prévues pour le sauvetage des passagers, du navire et de la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, et prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire. Il peut également s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

2) Si l'armateur, le commandant ou toute autre personne autorisée par eux n'est pas à même d'adopter les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire et de la cargaison, le fonctionnaire consulaire, au nom de l'armateur, peut adopter les mesures qu'il aurait lui-même pu prendre à cette fin.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont également applicables en ce qui concerne tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire dudit Etat ou d'un Etat tiers trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou apporté dans un port de la circonscription consulaire.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent leur concours aux fonctionnaires consulaires pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

5) Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés dans ledit Etat.

Article 46. Sans préjudice de l'observation des dispositions en vigueur dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions relatives au contrôle et à l'inspection des aéronefs civils de l'Etat d'envoi ainsi que de leurs équipages prévues par les lois et règlements dudit Etat. Il peut également prêter assistance aux aéronefs et à leurs équipages.

Les dispositions des articles 44 et 45 de la présente Convention sont applicables, par analogie, aux aéronefs prévus à l'alinéa précédent, d'une façon compatible avec les autres conventions en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 47. 1) Sur le territoire de l'Etat de résidence, le poste consulaire peut percevoir les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2) Les sommes perçues au titre des droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article et les quittances y relatives sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 48. Indépendamment des fonctions prévues par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer les autres fonctions consulaires qui lui sont attribuées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas contraires à l'ordre public de l'Etat de résidence.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 49. 1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités consulaires ont le devoir de respecter les lois et les règlements de l'Etat de résidence, ainsi que le droit de ne pas s'ingérer dans les affaires dudit Etat.

2) Les locaux consulaires ne peuvent pas être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires ou contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 50. Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance ou de la responsabilité civile à l'égard des tiers pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 51. 1) Les employés consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et qui exercent une activité privée de caractère lucratif ne bénéficient que de l'immunité prévue au paragraphe 1 de l'article 13 et au paragraphe 3 de l'article 15 de la présente Convention.

2) Les dispositions du titre II de la présente Convention, à l'exception toutefois des dispositions du paragraphe 3 de l'article 15, ne sont pas applicables :

- a) Aux membres de la famille des membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui y exercent une activité privée de caractère lucratif;
- b) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire s'ils sont eux-mêmes citoyens ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité privée de caractère lucratif;
- c) Aux membres du personnel de service et du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui y exercent une activité privée de caractère lucratif.

3) L'Etat de résidence doit exercer sa juridiction à l'égard des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver indûment les fonctions du poste consulaire.

Article 52. 1) Les dispositions de la présente Convention sont également applicables, dans la mesure où les circonstances le permettent, à l'exercice des fonctions consulaires par la mission diplomatique.

2) Le nom des membres de la mission diplomatique affectés à la section consulaire ou, d'une autre manière, chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission est notifié par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3) Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 2 du présent article sont régis par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 53. La présente Convention abroge et remplace la Convention consulaire entre la Tchécoslovaquie et l'Italie signée à Rome le 1^{er} mars 1924¹.

Article 54. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Rome.

Article 55. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification et le restera tant qu'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, moyennant préavis de six mois, son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague le 10 octobre 1975, en double exemplaire en langues tchèque et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :
DUŠAN SPÁČIL

Pour le Président
de la République italienne :
FRANCESCO CATTANEI

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 55.

No. 17906

MULTILATERAL

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977

Territorial application, declaration and exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Authentic texts of the Convention: English and French.

The Convention and the certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 July 1979.

N° 17906

MULTILATÉRAL

Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977

Application territoriale, déclaration et exclusion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Textes authentiques de la Convention : anglais et français.

La Convention et les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 juillet 1979.

**CONVENTION¹ CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS
AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING EN-
VIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRA-
TION**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-third Session on 1 June 1977, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations which are relevant and, in particular, the Protection of Workers' Health Recommendation, 1953, the Occupational Health Services Recommendation, 1959, the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960,² the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963,³ the Employment Injury Benefits Convention, 1964,⁴ the Hygiene (Commerce and Offices) Convention and Recommendation, 1964,⁵ the Benzene Convention and Recommendation, 1971,⁶ and the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974,⁷ and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to working environment: atmospheric pollution, noise and vibration, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-seven the following Convention, which may be cited as the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention, 1977:

¹ Came into force on 11 July 1979 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 18 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	10 July 1978
Ecuador	11 July 1978

Thereafter, ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 18 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	8 March 1979
Norway	13 March 1979
Finland	8 June 1979

*For the text of the declaration made upon ratification, see p. 121 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 560, p. 201.

⁶ *Ibid.*, vol. 885, p. 45.

⁷ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1977, en sa soixante-troisième session;

Notant les conventions et recommandations internationales pertinentes, et notamment la recommandation sur la protection de la santé des travailleurs, 1953; la recommandation sur les services de médecine du travail, 1959; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960²; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963³; la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964⁴; la convention et la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964⁵; la convention et la recommandation sur le benzène, 1971⁶; et la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974⁷;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au milieu de travail : pollution atmosphérique, bruit et vibrations, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977 :

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1979 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 18, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	10 juillet 1978
Equateur	11 juillet 1978

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 18, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	8 mars 1979
Norvège	13 mars 1979
Finlande	8 juin 1979

*Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 121 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 560, p. 201.

⁶ *Ibid.*, vol. 885, p. 45.

⁷ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5.

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. 1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of the Convention particular branches of economic activity in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the branches excluded, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such branches.

Article 2. 1. Each Member, after consultation with the representative organisations of employers and workers, where such exist, may accept the obligations of this Convention separately in respect of:

- (a) Air pollution;
- (b) Noise; and
- (c) Vibration.

2. A Member which does not accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the categories of hazards shall specify this in its ratification and shall give reasons in the first report on the application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation; it shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the category or categories of hazards excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of each such category of hazards.

3. Each Member which has not on ratification accepted the obligations of this Convention in respect of all the categories of hazards shall subsequently, when it is satisfied that conditions permit this, notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of a category or categories previously excluded.

Article 3. For the purpose of this Convention:

(a) The term "air pollution" covers all air contaminated by substances, whatever their physical state, which are harmful to health or otherwise dangerous.

(b) The term "noise" covers all sound which can result in hearing impairment or be harmful to health or otherwise dangerous.

(c) The term "vibration" covers any vibration which is transmitted to the human body through solid structures and is harmful to health or otherwise dangerous.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. 1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de la convention des branches particulières d'activité économique lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les branches qui ont été l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant auxdites branches, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les branches en question.

Article 2. 1. Tout Membre peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, s'il en existe, accepter les obligations prévues par la présente convention séparément en ce qui concerne :

- a) La pollution de l'air;
- b) Le bruit;
- c) Les vibrations.

2. Un Membre qui n'accepte pas les obligations prévues par la convention pour une ou plusieurs catégories de risques le précisera dans son instrument de ratification et en fournira les motifs dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Il devra exposer dans les rapports ultérieurs l'état de sa législation et de sa pratique quant aux catégories de risques qui sont l'objet d'une exclusion, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne chaque catégorie de risques.

3. Tout Membre qui n'a pas, lors de sa ratification, accepté les obligations prévues par la présente convention pour toutes les catégories de risques devra, par la suite, lorsqu'il estimera que les circonstances le permettent, informer le Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations prévues par la convention à l'égard d'une ou plusieurs des catégories précédemment exclues de son acceptation.

Article 3. Aux fins de la présente convention :

a) L'expression « pollution de l'air » vise tout air contaminé par des substances qui sont nocives pour la santé ou dangereuses à d'autres égards, quel que soit leur état physique.

b) Le terme « bruit » vise tout son qui peut entraîner une perte d'audition ou être nocif pour la santé ou dangereux à d'autres égards.

c) Le terme « vibrations » vise toutes vibrations transmises au corps humain par des structures solides et qui sont nocives pour la santé ou dangereuses à d'autres égards.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 4. 1. National laws or regulations shall prescribe that measures be taken for the prevention and control of, and protection against, occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration.

2. Provisions concerning the practical implementation of the measures so prescribed may be adopted through technical standards, codes of practice and other appropriate methods.

Article 5. 1. In giving effect to the provisions of this Convention, the competent authority shall act in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned.

2. Representatives of employers and workers shall be associated with the elaboration of provisions concerning the practical implementation of the measures prescribed in pursuance of Article 4.

3. Provision shall be made for as close a collaboration as possible at all levels between employers and workers in the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention.

4. Representatives of the employer and representatives of the workers of the undertaking shall have the opportunity to accompany inspectors supervising the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention, unless the inspectors consider, in the light of the general instructions of the competent authority, that this may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 6. 1. Employers shall be made responsible for compliance with the prescribed measures.

2. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one workplace, they shall have the duty to collaborate in order to comply with the prescribed measures, without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of his employees. In appropriate circumstances, the competent authority shall prescribe general procedures for this collaboration.

Article 7. 1. Workers shall be required to comply with safety procedures relating to the prevention and control of, and protection against, occupational hazards due to air pollution, noise and vibration in the working environment.

2. Workers or their representatives shall have the right to present proposals, to obtain information and training and to appeal to appropriate bodies so as to ensure protection against occupational hazards due to air pollution, noise and vibration in the working environment.

PART III. PREVENTIVE AND PROTECTIVE MEASURES

Article 8. 1. The competent authority shall establish criteria for determining the hazards of exposure to air pollution, noise and vibration in the working environment and, where appropriate, shall specify exposure limits on the basis of these criteria.

PARTIE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. 1. La législation nationale devra prescrire que des mesures seront prises sur les lieux de travail pour prévenir les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations, les limiter et protéger les travailleurs contre ces risques.

2. Les modalités d'application des mesures prescrites pourront être adoptées par voie de normes techniques, de recueils de directives pratiques ou par d'autres voies appropriées.

Article 5. 1. En donnant effet aux dispositions de la présente convention, l'autorité compétente devra agir en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées.

2. Des représentants des employeurs et des travailleurs seront associés à l'élaboration des modalités d'application des mesures prescrites en vertu de l'article 4.

3. Une collaboration aussi étroite que possible devra être instituée à tous les niveaux entre employeurs et travailleurs pour l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention.

4. Des représentants de l'employeur et des travailleurs de l'entreprise devront avoir la possibilité d'accompagner les inspecteurs lorsqu'ils contrôlent l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention, à moins que ceux-ci n'estiment, à la lumière des directives générales de l'autorité compétente, que cela risque de porter préjudice à l'efficacité de leur contrôle.

Article 6. 1. Les employeurs seront tenus pour responsables de l'application des mesures prescrites.

2. Chaque fois que plusieurs employeurs se livreront simultanément à des activités sur un même lieu de travail, ils auront le devoir de collaborer en vue d'appliquer les mesures prescrites, sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie. Dans les cas appropriés, l'autorité compétente prescrira les procédures générales selon lesquelles cette collaboration doit avoir lieu.

Article 7. 1. Les travailleurs seront tenus de respecter les consignes de sécurité destinées à prévenir les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail, à les limiter et à assurer la protection contre ces risques.

2. Les travailleurs ou leurs représentants auront le droit de présenter des propositions, d'obtenir des informations et une formation et de recourir à l'instance appropriée pour assurer la protection contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail.

PARTIE III. MESURES DE PRÉVENTION ET DE PROTECTION

Article 8. 1. L'autorité compétente devra fixer les critères permettant de définir les risques d'exposition à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail et, le cas échéant, devra préciser, sur la base de ces critères, les limites d'exposition.

2. In the elaboration of the criteria and the determination of the exposure limits the competent authority shall take into account the opinion of technically competent persons designated by the most representative organisations of employers and workers concerned.

3. The criteria and exposure limits shall be established, supplemented and revised regularly in the light of current national and international knowledge and data, taking into account as far as possible any increase in occupational hazards resulting from simultaneous exposure to several harmful factors at the workplace.

Article 9. As far as possible, the working environment shall be kept free from any hazard due to air pollution, noise or vibration:

(a) By technical measures applied to new plant or processes in design or installation, or added to existing plant or processes; or, where this is not possible,

(b) By supplementary organisational measures.

Article 10. Where the measures taken in pursuance of Article 9 do not bring air pollution, noise and vibration in the working environment within the limits specified in pursuance of Article 8, the employer shall provide and maintain suitable personal protective equipment. The employer shall not require a worker to work without the personal protective equipment provided in pursuance of this Article.

Article 11. 1. There shall be supervision at suitable intervals, on conditions and in circumstances determined by the competent authority, of the health of workers exposed or liable to be exposed to occupational hazards due to air pollution, noise or vibration in the working environment. Such supervision shall include a pre-assignment medical examination and periodical examinations, as determined by the competent authority.

2. The supervision provided for in paragraph 1 of this Article shall be free of cost to the worker concerned.

3. Where continued assignment to work involving exposure to air pollution, noise or vibration is found to be medically inadvisable, every effort shall be made, consistent with national practice and conditions, to provide the worker concerned with suitable alternative employment or to maintain his income through social security measures or otherwise.

4. In implementing this Convention, the rights of workers under social security or social insurance legislation shall not be adversely affected.

Article 12. The use of processes, substances, machinery and equipment, to be specified by the competent authority, which involve exposure of workers to occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise or vibration, shall be notified to the competent authority and the competent authority, as appropriate, may authorise the use on prescribed conditions or prohibit it.

2. Lors de l'élaboration des critères et de la détermination des limites d'exposition, l'autorité compétente devra prendre en considération l'avis de personnes qualifiées du point de vue technique, désignées par les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés.

3. Les critères et les limites d'exposition devront être fixés, complétés et révisés à des intervalles réguliers, à la lumière des connaissances et des données nouvelles nationales et internationales en tenant compte, dans la mesure du possible, de toute augmentation des risques professionnels résultant de l'exposition simultanée à plusieurs facteurs nocifs sur le lieu de travail.

Article 9. Dans la mesure du possible, tout risque dû à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations devra être éliminé sur les lieux de travail :

- a) Par des mesures techniques appliquées aux nouvelles installations ou aux nouveaux procédés lors de leur conception ou de leur mise en place, ou par des adjonctions techniques apportées aux installations ou procédés existants ou, lorsque cela n'est pas possible;
- b) Par des mesures complémentaires d'organisation du travail.

Article 10. Lorsque les mesures prises en vertu de l'article 9 ne réduisent pas la pollution de l'air, le bruit et les vibrations sur les lieux de travail aux limites spécifiées en vertu de l'article 8, l'employeur devra fournir et entretenir l'équipement de protection individuelle approprié. L'employeur ne devra pas obliger un travailleur à travailler sans l'équipement de protection individuelle fourni en vertu du présent article.

Article 11. 1. L'état de santé des travailleurs exposés ou susceptibles d'être exposés aux risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit ou aux vibrations sur les lieux de travail devra être soumis à une surveillance, à des intervalles appropriés, dans les circonstances et conformément aux modalités fixées par l'autorité compétente. Cette surveillance devra comporter un examen médical préalable à l'affectation et des examens périodiques, dans des conditions déterminées par l'autorité compétente.

2. La surveillance prévue au paragraphe 1 du présent article ne devra entraîner aucune dépense pour le travailleur intéressé.

3. Lorsque le maintien d'un travailleur à un poste qui implique l'exposition à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations est déconseillé pour des raisons médicales, tous les moyens devront être mis en œuvre, conformément à la pratique et aux conditions nationales, pour le muter à un autre emploi convenable ou pour lui assurer le maintien de son revenu par des prestations de sécurité sociale ou par toute autre méthode.

4. Les mesures prises pour donner effet à la présente convention ne devront pas affecter défavorablement les droits des travailleurs au titre de la législation sur la sécurité sociale ou l'assurance sociale.

Article 12. L'utilisation de procédés, substances, machines ou matériels — spécifiés par l'autorité compétente — entraînant l'exposition de travailleurs aux risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail devra être notifiée à l'autorité compétente et cette autorité pourra, le cas échéant, l'autoriser selon des modalités déterminées ou l'interdire.

Article 13. All persons concerned shall be adequately and suitably:

- (a) Informed of potential occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration; and
- (b) Instructed in the measures available for the prevention and control of, and protection against, those hazards.

Article 14. Measures taking account of national conditions and resources shall be taken to promote research in the field of prevention and control of hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration.

PART IV. MEASURES OF APPLICATION

Article 15. On conditions and in circumstances determined by the competent authority, the employer shall be required to appoint a competent person, or use a competent outside service or service common to several undertakings, to deal with matters pertaining to the prevention and control of air pollution, noise and vibration in the working environment.

Article 16. Each Member shall:

- (a) By laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions take such steps, including the provision of appropriate penalties, as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;
- (b) Provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of the provisions of this Convention, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 17. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, in whole or in respect of one or more of the categories of hazards referred to in Article 2 thereof, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

Article 13. Toutes les personnes intéressées :

- a) Devront être informées de manière adéquate et appropriée des risques professionnels susceptibles de se présenter sur les lieux de travail du fait de la pollution de l'air, du bruit et des vibrations;
- b) Devront également avoir reçu des instructions adéquates et appropriées, quant aux moyens disponibles pour prévenir ces risques, les limiter et protéger les travailleurs contre ces risques.

Article 14. Des mesures, tenant compte des conditions et des ressources nationales, devront être prises pour promouvoir la recherche dans le domaine de la prévention et de la limitation des risques dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail.

PARTIE IV. MESURES D'APPLICATION

Article 15. Selon les modalités et dans les circonstances fixées par l'autorité compétente, l'employeur devra être tenu de désigner une personne compétente, ou avoir recours à un service compétent extérieur ou commun à plusieurs entreprises, pour s'occuper des questions de prévention et de limitation de la pollution de l'air, du bruit et des vibrations sur les lieux de travail.

Article 16. Chaque Membre devra :

- a) Prendre, par voie de législation ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, les mesures nécessaires, y compris l'adoption de sanctions appropriées, pour donner effet aux dispositions de la convention;
- b) Charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application des dispositions de la convention ou vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, dénoncer la convention dans son ensemble ou à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories de risques visées à l'article 2 ci-dessus, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 21. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1977.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1977.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1977.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1977 :

The President of the Conference:
Le Président de la Conférence :

J. K. AMEDUME

The Director-General of the International Labour Office:
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND*

Pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, the United Kingdom accepts the obligations of the Convention in respect of air pollution only.

DÉCLARATION FAITE LORS
DE LA RATIFICATION

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD*

Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume-Uni accepte les obligations de la Convention seulement en ce qui concerne la pollution de l'air.

TERRITORIAL APPLICATION,
DECLARATION AND EXCLUSION

APPLICATION TERRITORIALE,
DÉCLARATION ET EXCLUSION

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 June 1979

4 juin 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Application without modification in respect of Guernsey. With effect from 4 June 1979.)

(Application sans modification à l'égard de Guernesey. Avec effet au 4 juin 1979.)

DECLARATION

DÉCLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

Enregistrée auprès du Directeur générale du Bureau international du Travail le :

4 June 1979

4 juin 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Decision reserved in respect of Jersey.)

(Déclaration réservée à l'égard de Jersey.)

EXCLUSION

EXCLUSION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 June 1979

4 juin 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(The Convention is inapplicable to the Isle of Man.)

(La Convention n'est pas applicable à l'île de Man.)

No. 17907

MULTILATERAL

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 23 July 1979.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 23 juillet 1979.

CONVENTION¹ CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-third Session on 1 June 1977, and

Recognising the vital role played by nursing personnel, together with other workers in the field of health, in the protection and improvement of the health and welfare of the population, and

Recognising that the public sector as an employer of nursing personnel should play an active role in the improvement of conditions of employment and work of nursing personnel, and

Noting that the present situation of nursing personnel in many countries, in which there is a shortage of qualified persons and existing staff are not always utilised to best effect, is an obstacle to the development of effective health services, and

Recalling that nursing personnel are covered by many international labour Conventions and Recommendations laying down general standards concerning employment and conditions of work, such as instruments on discrimination, on freedom of association and the right to bargain collectively, on voluntary conciliation and arbitration, on hours of work, holidays with pay and paid educational leave, on social security and welfare facilities, and on maternity protection and the protection of workers' health, and

Considering that the special conditions in which nursing is carried out make it desirable to supplement the above-mentioned general standards by standards specific to nursing personnel, designed to enable them to enjoy a status corresponding to their role in the field of health and acceptable to them, and

Noting that the following standards have been framed in co-operation with the World Health Organisation and that there will be continuing co-operation with that Organisation in promoting and securing the application of these standards, and

¹ Came into force on 11 July 1979 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	10 July 1978
Ecuador	11 July 1978

Thereafter, ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 10 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Bangladesh	17 April 1979
Byelorussian Soviet Socialist Republic	3 May 1979
Ukrainian Soviet Socialist Republic	3 May 1979
Union of Soviet Socialist Republics	3 May 1979
Finland	8 June 1979
Philippines	18 June 1979

CONVENTION¹ CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève, par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1977, en sa soixante-troisième session;

Reconnaissant le rôle essentiel que joue le personnel infirmier, en collaboration avec les autres travailleurs dans le domaine de la santé, dans la protection et l'amélioration de la santé et du bien-être de la population;

Reconnaissant que le secteur public en tant qu'employeur de personnel infirmier devrait jouer un rôle actif dans l'amélioration des conditions d'emploi et de travail du personnel infirmier;

Constatant que la situation actuelle du personnel infirmier dans de nombreux pays, caractérisée par la pénurie d'effectifs qualifiés et une utilisation parfois inadaptée du personnel existant, fait obstacle au développement de services de santé efficaces;

Rappelant que le personnel infirmier est couvert par de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail qui fixent des normes de portée générale en matière d'emploi et de conditions de travail, telles que les instruments sur la discrimination, sur la liberté syndicale et le droit de négociation collective, sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, sur la durée du travail, les congés annuels et le congé-éducation payé, la sécurité sociale et les services sociaux, la protection de la maternité et de la santé;

Considérant que, eu égard aux conditions particulières dans lesquelles s'exerce la profession infirmière, il convient de compléter ces normes générales par des normes spécialement applicables au personnel infirmier, destinées à lui assurer une condition correspondant à son rôle dans le domaine de la santé et acceptable pour lui-même;

Notant que les normes ci-après ont été élaborées en collaboration avec l'Organisation mondiale de la santé et que cette collaboration se poursuivra en vue d'en promouvoir et d'en assurer l'application;

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1979 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 10, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	10 juillet 1978
Equateur	11 juillet 1978

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement conformément à l'article 10, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Bangladesh	17 avril 1979
République socialiste soviétique de Biélorussie	3 mai 1979
République socialiste soviétique d'Ukraine	3 mai 1979
Union des Républiques socialistes soviétiques	3 mai 1979
Finlande	8 juin 1979
Philippines	18 juin 1979

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment and conditions of work and life of nursing personnel, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-seven the following Convention, which may be cited as the Nursing Personnel Convention, 1977:

Article 1. 1. For the purpose of this Convention, the term “nursing personnel” includes all categories of persons providing nursing care and nursing services.

2. This Convention applies to all nursing personnel, wherever they work.

3. The competent authority may, after consultation with the employers’ and workers’ organisations concerned, where such organisations exist, establish special rules concerning nursing personnel who give nursing care and services on a voluntary basis; these rules shall not derogate from the provisions of Article 2, paragraph 2 (a), Article 3, Article 4 and Article 7 of this Convention.

Article 2. 1. Each Member which ratifies this Convention shall adopt and apply, in a manner appropriate to national conditions, a policy concerning nursing services and nursing personnel designed, within the framework of a general health programme, where such a programme exists, and within the resources available for health care as a whole, to provide the quantity and quality of nursing care necessary for attaining the highest possible level of health for the population.

2. In particular, it shall take the necessary measures to provide nursing personnel with:

- (a) Education and training appropriate to the exercise of their functions, and
- (b) Employment and working conditions, including career prospects and remuneration,

which are likely to attract persons to the profession and retain them in it.

3. The policy mentioned in paragraph 1 of this Article shall be formulated in consultation with the employers’ and workers’ organisations concerned, where such organisations exist.

4. This policy shall be co-ordinated with policies relating to other aspects of health care and to other workers in the field of health, in consultation with the employers’ and workers’ organisations concerned.

Article 3. 1. The basic requirements regarding nursing education and training and the supervision of such education and training shall be laid down by national laws or regulations or by the competent authority or competent professional bodies, empowered by such laws or regulations to do so.

2. Nursing education and training shall be co-ordinated with the education and training of other workers in the field of health.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi et aux conditions de travail et de vie du personnel infirmier, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le personnel infirmier, 1977 :

Article 1. 1. Aux fins de la présente convention, les termes « personnel infirmier » désignent toutes les catégories de personnel qui fournissent des soins et des services infirmiers.

2. La présente convention s'applique à tout le personnel infirmier, où qu'il exerce ses fonctions.

3. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, adopter des dispositions spéciales pour le personnel infirmier qui fournit des soins et des services infirmiers à titre bénévole; ces dispositions ne devront pas déroger à l'article 2, paragraphe 2, *a*, et aux articles 3, 4 et 7 de la présente convention.

Article 2. 1. Chaque Membre ayant ratifié la présente convention devra, selon des méthodes appropriées aux conditions nationales, élaborer et mettre en œuvre une politique des services et du personnel infirmiers qui, dans le cadre d'une programmation générale de la santé, s'il en existe, vise à assurer les soins infirmiers quantitativement et qualitativement nécessaires pour amener la population au niveau de santé le plus élevé possible, compte tenu des ressources disponibles pour les soins de santé dans leur ensemble.

2. En particulier, il prendra les mesures nécessaires pour assurer au personnel infirmier :

- a*) Une éducation et une formation appropriées pour l'exercice de ses fonctions, et
- b*) Des conditions d'emploi et de travail, y compris des perspectives de carrière et une rémunération,

qui soient propres à attirer et à retenir le personnel dans la profession.

3. La politique visée au paragraphe 1 ci-dessus sera élaborée en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent.

4. Ladite politique sera coordonnée avec les politiques concernant les autres aspects de la santé et les autres travailleurs dans le domaine de la santé, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Article 3. 1. Les exigences de base en matière d'enseignement et de formation du personnel infirmier et le contrôle de cet enseignement et de cette formation seront prévus par la législation nationale ou par l'autorité ou les organismes professionnels compétents, habilités à cet effet par la législation nationale.

2. L'enseignement et la formation du personnel infirmier seront coordonnés avec l'enseignement et la formation donnés aux autres travailleurs dans le domaine de la santé.

Article 4. National laws or regulations shall specify the requirements for the practice of nursing and limit that practice to persons who meet these requirements.

Article 5. 1. Measures shall be taken to promote the participation of nursing personnel in the planning of nursing services and consultation with such personnel on decisions concerning them, in a manner appropriate to national conditions.

2. The determination of conditions of employment and work shall preferably be made by negotiation between employers' and workers' organisations concerned.

3. The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought through negotiations between the parties or, in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved, through independent and impartial machinery such as mediation, conciliation and voluntary arbitration.

Article 6. Nursing personnel shall enjoy conditions at least equivalent to those of other workers in the country concerned in the following fields:

- (a) Hours of work, including regulation and compensation of overtime, inconvenient hours and shift work;
- (b) Weekly rest;
- (c) Paid annual holidays;
- (d) Educational leave;
- (e) Maternity leave;
- (f) Sick leave;
- (g) Social security.

Article 7. Each Member shall, if necessary, endeavour to improve existing laws and regulations on occupational health and safety by adapting them to the special nature of nursing work and of the environment in which it is carried out.

Article 8. The provisions of this Convention, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, work rules, arbitration awards, court decisions, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

Article 9. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

Article 4. La législation nationale précisera les conditions auxquelles sera subordonné le droit d'exercer en matière de soins et de services infirmiers et réservera ce droit aux personnes remplissant ces conditions.

Article 5. 1. Les mesures seront prises pour encourager la participation du personnel infirmier à la planification des services infirmiers et la consultation de ce personnel sur les décisions le concernant, selon des méthodes appropriées aux conditions nationales.

2. La détermination des conditions d'emploi et de travail se fera de préférence par négociation entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

3. Le règlement des conflits survenant à propos de la détermination des conditions d'emploi sera recherché par voie de négociation entre les parties ou, d'une manière telle qu'elle bénéficie de la confiance des parties intéressées, par une procédure donnant des garanties d'indépendance et d'impartialité, telle que la médiation, la conciliation ou l'arbitrage volontaire.

Article 6. Le personnel infirmier bénéficiera de conditions au moins équivalentes à celles des autres travailleurs du pays concerné, dans les domaines suivants :

- a) Durée du travail, y compris la réglementation et la compensation des heures supplémentaires, des heures incommodes ou astreignantes et du travail par équipes;
- b) Repos hebdomadaire;
- c) Congé annuel payé;
- d) Congé-éducation;
- e) Congé de maternité;
- f) Congé de maladie;
- g) Sécurité sociale.

Article 7. Chaque Membre s'efforcera, si nécessaire, d'améliorer les dispositions législatives existant en matière d'hygiène et de sécurité du travail en les adaptant aux caractéristiques particulières du travail du personnel infirmier et du milieu où il s'accomplit.

Article 8. Pour autant qu'elles ne soient pas mises en application par voie de convention collective, de règlement d'entreprise, de sentence arbitrale ou de décision judiciaire, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays, les dispositions de la présente convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

Article 9. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1977.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1977.

Article 16. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1977.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1977 :

The President of the Conference:
Le Président de la Conférence :

J. K. AMEDUME

The Director-General of the International Labour Office:
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

No. 17908

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Convention concerning technical co-operation in the field of
tourism. Signed at Dakar on 22 March 1974**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 24 July 1979.

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération technique en matière de tourisme.
Signé à Dakar le 22 mars 1974**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE SENEGAL

El Gobierno de España y el Gobierno de Senegal,

En consideración de los tradicionales lazos de amistad que unen a ambos países y conscientes de la importancia que el turismo representa como factor para el estrechamiento de dichos lazos y como elemento del desarrollo económico de ambos países, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Los dos Gobiernos se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el desarrollo del turismo entre los dos países, entendiéndose que tales facilidades se aplicarán tanto a las personas como a la importación y exportación de documentos y material de propaganda turística.

Artículo II. Los dos Gobiernos cuidarán especialmente la promoción de viajes colectivos, en particular de aquéllos que fomenten el turismo social, otorgándose las mayores facilidades posibles.

Artículo III. Ambos Gobiernos se remitirán material informativo sobre disposiciones relativas al turismo en sus respectivos países, a fin de que se conozca en cada uno de ellos las realizaciones y progresos obtenidos en el otro. Intercambiarán también informaciones sobre la planificación y puesta en marcha de proyectos turísticos.

Artículo IV. Los dos Gobiernos se facilitarán recíprocamente los planes de enseñanza en materia de turismo, con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado, para tratar de llegar a una eventual homologación en los programas y cursos de formación turística y, en su caso, de conceder equivalencia a los títulos obtenidos en uno y otro país.

Artículo V. Los dos Gobiernos se ofrecerán mutuamente, en las medidas de sus disponibilidades financieras, inscripciones escolares, becas de formación o de estadía, u otras ayudas económicas para seguir cursos técnicos de formación turística en uno u otro de los dos países.

El número y condiciones de dichas inscripciones y becas serán determinados cada año por común acuerdo.

Artículo VI. 1) El Gobierno español estudiará con especial interés, a solicitud del Gobierno de Senegal, la posibilidad de otorgar colaboración y asistencia técnica para el estudio, la investigación y los trabajos relacionados con las actividades turísticas de Senegal, así como para la promoción y el desarrollo de sus zonas de interés turístico.

2) El Gobierno de España pondrá a disposición del Gobierno de Senegal:

- a) Profesores y material técnico y pedagógico para las necesidades de la Escuela Nacional de Turismo de Senegal;

- b) Expertos en materia turística para el estudio de:
- Regulación y control de alojamientos turísticos;
 - Régimen legal y comercial de las agencias de viajes;
 - Reglamentación de las actividades profesionales turísticas;
 - Planteamiento general de la política de empresas y actividades turísticas;
 - Preparación y realización de campañas de publicidad y propaganda turística; así como cualquier otra actividad de carácter turístico dentro del marco del presente Convenio.

3) Esta asistencia se llevará a cabo, en cada caso, mediante un acuerdo concreto entre los dos Gobiernos. Su realización dependerá de la disponibilidad de funcionarios y expertos y material en el momento, siendo a cargo del país beneficiario los gastos que se ocasionen, salvo fórmula distinta establecida en dicho Convenio.

Artículo VII. El Gobierno de Senegal considerará favorablemente en la medida de sus posibilidades, los ofrecimientos de inversiones que le hagan:

- a) El Gobierno español, para la realización de proyectos de desarrollo del turismo en Senegal;
- b) Las Empresas españolas, para la provisión de equipo o la realización de trabajos de utilidad turística presentados por Senegal.

Artículo VIII. Los dos Gobiernos cuidarán de que sus respectivas organizaciones de turismo respeten en su propaganda e información turística, la verdad histórica y cultural de los dos países.

Artículo IX. Para asegurar la mejor aplicación del presente Convenio, ambos Gobiernos deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística, que estará compuesta por representantes del Gobierno español y representantes del Gobierno de Senegal.

La Comisión Mixta tendrá la misión, por una parte de estudiar y establecer los programas de cooperación técnica, y por otra, proponer a la aprobación de los dos Gobiernos las medidas que estime oportunas para la aplicación del presente Convenio.

Artículo X. El presente Convenio entrará en vigor quince días después de que los dos Gobiernos se hayan comunicado recíprocamente que han sido cumplidos todos los requisitos previstos a tales fines por sus ordenamientos jurídicos respectivos.

Si ninguno de los dos Gobiernos denunciase el Convenio con tres meses de antelación al término de los primeros cinco años, el Convenio se entenderá renovado tácitamente de año en año, hasta que sea denunciado en la forma antedicha.

HECHO en Dakar el 22 de marzo 1974 en dos ejemplares, uno en español y otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Embajador de España

Por el Gobierno
de Senegal:

[Signed — Signé]

MOUSTAPHA FALL
Delegado General de Turismo

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République du Sénégal,
Considérant les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Conscients de l'importance du tourisme comme facteur de resserrement de ces liens et comme élément du développement économique des deux pays;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités pour le développement du tourisme entre les deux pays, étant entendu que ces facilités s'appliqueront aussi bien aux personnes qu'à l'importation et l'exportation de documents et de matériel de propagande touristique.

Article 2. Les deux Gouvernements s'intéresseront spécialement à la promotion des voyages collectifs, en particulier ceux qui favorisent le tourisme social, s'accordant mutuellement à ce sujet les plus grandes facilités possibles.

Article 3. Les deux Gouvernements se remettront le matériel informatif sur les dispositions relatives au tourisme dans leur pays respectif, afin que chacun d'eux ait connaissance des réalisations et progrès obtenus par l'autre. Ils échangeront également des informations sur la planification et la mise en marche des projets touristiques.

Article 4. Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement leurs plans d'enseignement en matière de tourisme, afin de perfectionner la formation de leurs techniciens et du personnel spécialisé, d'essayer d'arriver à une éventuelle homologation dans les programmes et cours de formation touristique, et, le cas échéant, d'accorder l'équivalence aux titres obtenus dans l'un et l'autre pays.

Article 5. Les deux Gouvernements s'offriront mutuellement, dans la mesure de leurs disponibilités financières, des inscriptions scolaires et des bourses de formation ou de stage ou autres aides économiques pour suivre des cours techniques de formation touristique dans l'un ou l'autre pays. Leur nombre et leurs conditions seront déterminés chaque année d'un commun accord.

Article 6. 1. Le Gouvernement d'Espagne étudiera avec un intérêt particulier, à la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, la concession possible d'une collaboration et d'une assistance technique pour l'étude, la recherche et les travaux en relation avec les activités touristiques du Sénégal, ainsi que pour la promotion et le développement de ses zones d'intérêt touristique.

2. Le Gouvernement d'Espagne mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal :

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1975, soit 15 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 9 avril 1974 et 8 avril 1975) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

- a) Des professeurs et du matériel technique et pédagogique pour les besoins de l'Ecole Nationale Hôtelière et Touristique du Sénégal;
- b) Des experts en matière touristique pour l'étude de :
 - La régularisation et le contrôle des logements touristiques;
 - Le régime légal et commercial des agences de voyages;
 - La réglementation des activités professionnelles touristiques;
 - La programmation générale de la politique d'entreprise et d'activités touristiques;
 - La préparation et la réalisation de campagnes de publicité et de propagande touristique ainsi que toute autre activité de caractère touristique dans le cadre du présent accord.

3. Cette assistance s'effectuera, dans tous les cas, moyennant un accord concret entre les deux Gouvernements. Sa réalisation dépendra de la disponibilité des fonctionnaires, experts et matériel à ce moment-là, les frais qu'elle occasionnera étant à la charge du pays bénéficiaire, sauf formule différente établie dans ledit Accord.

Article 7. Le Gouvernement de la République du Sénégal considérera favorablement, dans la mesure du possible, les offres d'investissement que lui feront :

- a) Le Gouvernement d'Espagne pour la réalisation du projet de développement du tourisme au Sénégal;
- b) Les entreprises espagnoles, pour les fournitures d'équipement ou la réalisation d'ouvrages d'utilité touristique présentés par le Sénégal.

Article 8. Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs respectives organisations de tourisme respectent dans leur propagande et leur information touristique la vérité historique et culturelle des deux pays.

Article 9. Pour assurer la meilleure application du présent Accord, les deux Gouvernements décident la création d'une Commission mixte de coopération touristique, qui sera composée par des représentants du Gouvernement espagnol et des représentants du Gouvernement de la République du Sénégal.

La Commission mixte aura pour mission d'étudier et d'établir les programmes de coopération technique, et de proposer à l'approbation des deux Gouvernements, les moyens qu'ils estiment opportuns pour l'application du présent Accord.

Article 10. Les deux Gouvernements se communiqueront l'accomplissement de leurs respectives exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci sera applicable quinze jours après la date de la dernière communication.

Si aucun des deux Gouvernements ne dénonce l'Accord avec trois mois de préavis avant la fin des cinq premières années, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé dans la forme indiquée ci-dessus.

FAIT à Dakar, le 22 mars 1974, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[*Signé*]

Son Excellence Monsieur JOSÉ LUIS
OCHOA OCHOA

Ambassadeur d'Espagne
au Sénégal

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

Monsieur MOUSTAPHA FALL

Délégué Général au Tourisme

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE
GOVERNMENT OF SENEGAL CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of Spain and the Government of Senegal,

Considering the traditional ties of friendship between the two countries and conscious of the importance of tourism as a means of strengthening those ties of friendship and as an element of the economic development of both countries, have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall grant each other the maximum facilities for developing tourism between the two countries, on the understanding that such facilities shall apply both to persons and to the import and export of tourist publicity documents and material.

Article II. The two Governments shall pay special attention to the promotion of group travel, in particular of the type which encourages social tourism, granting each other the greatest possible facilities.

Article III. The two Governments shall send each other information and material on provisions relating to tourism in their respective countries, in order that each shall learn about the level of achievement and progress attained by the other. They shall also exchange information on the planning and launching of tourism projects.

Article IV. The two Governments shall send each other their training plans for tourism, in order to improve the training of their technical and specialized staff, to seek to achieve eventual equivalency between the curricula and training courses for tourism and, where appropriate, to ensure that the diplomas obtained in each country are equally valid.

Article V. Within the limits of their financial resources, the two Governments shall grant each other matriculation, training scholarships or scholarships for internships, or other economic assistance for attending technical training courses on tourism in either country.

The extent and terms of such matriculation and scholarships shall be decided each year by mutual agreement.

Article VI. (1) At the request of the Government of Senegal, the Government of Spain shall give special consideration to the possibility of providing co-operation and technical assistance for studies, research and other work connected with the tourist industry in Senegal, as well as for the promotion and development of its regions of interest to tourists.

¹ Came into force on 23 April 1975, i.e., 15 days after the date of the last of the notifications (effected on 9 April 1974 and 8 April 1975) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article X.

(2) The Government of Spain shall place at the disposal of the Government of Senegal:

- (a) Teachers and technical and educational material needed by Senegal's National School of Tourism;
- (b) Tourism experts to study:
 - The supervision and control of tourist accommodation;
 - Legal and commercial regulations for tourist agencies;
 - Regulations governing professional tourism activities;
 - General establishment of the policy for tourism enterprises and activities;
 - The preparation and carrying out of tourist publicity and promotional campaigns; and any other tourism activity covered by this Convention.

(3) In each case, this assistance shall be provided on the basis of a specific agreement between the two Governments. Its provision shall depend on the availability of officials, experts and material at the time, the recipient country bearing the costs incurred unless a different formula is arrived at in that Agreement.

Article VII. As far as possible, the Government of Senegal shall consider favourably any offers of investments made by:

- (a) The Spanish Government, to carry out projects on tourism development in Senegal;
- (b) Spanish enterprises, for the supply of equipment or the performance of work connected with tourism.

Article VIII. The two Governments shall ensure that their respective tourism organizations shall respect the true historical and cultural nature of the two countries in their tourist publicity and information.

Article IX. In order to ensure the best possible implementation of this Convention, the two Governments decide to establish a Joint Tourism Co-operation Commission to be composed of representatives of the Spanish Governments and the Government of Senegal.

The task of the Joint Commission shall be to study and draw up technical co-operation programmes and to submit to the two Governments for approval the measures it considers necessary for the implementation of this Convention.

Article X. This Convention shall enter into force fifteen days after the two Governments have notified each other that their respective constitutional procedures have been completed.

If neither of the Governments denounces the Convention at least three months before the end of the first five years, the Convention shall be automatically renewed from year to year, until it is denounced in the above-mentioned manner.

DONE at Dakar on 22 March 1974, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Ambassador of Spain

For the Government
of Senegal:

[Signed]

MOUSTAPHA FALL
Delegate-General for Tourism

No. 17909

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on educational and cultural co-operation. Signed
at Belgrade on 3 March 1978**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.
Registered by Spain on 24 July 1979.*

**ESPAGNE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et
de la culture. Signé à Belgrade le 3 mars 1978**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.
Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA
FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia,

Animados del deseo de promover la cooperación en el campo de la educación y la cultura y convencidos de que esta cooperación contribuirá a un mejor entendimiento mutuo,

Conviene lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación en el campo de la enseñanza, fomentarán los contactos directos entre instituciones educativas de ambos países y posibilitarán el intercambio de expertos en materia de educación, al igual que el intercambio de materiales de interés para un mejor conocimiento de los logros realizados en esta materia.

Artículo 2. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en el campo de la educación superior, el intercambio de experiencias y los contactos entre sus respectivas universidades y otras instituciones de enseñanza superior y el intercambio de profesores de universidades y escuelas superiores, de publicaciones universitarias y de otras modalidades de cooperación en estas materias.

Artículo 3. Las Partes Contratantes prestarán apoyo al otorgamiento de becas y otras formas de ayuda para la realización de estudios de posgraduados, de especializaciones y viajes de estudio.

Artículo 4. Las Partes Contratantes fomentarán el estudio de sus idiomas y literaturas en universidades de la otra Parte.

A tales efectos, las Partes facilitarán el intercambio de lectores de idiomas y literatura y la participación de profesores y estudiantes en cursos veraniegos de idiomas y literatura organizados por la otra Parte.

Artículo 5. Las Partes Contratantes estudiarán en qué medida y condiciones los estudios cursados y títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los países pudieran ser reconocidos en el otro, así como la posibilidad de concluir un acuerdo adicional sobre dicho reconocimiento.

Artículo 6. Ambas Partes procurarán que los manuales escolares de ambos países reflejen con exactitud la cultura, historia, literatura y geografía del país de la otra Parte.

Artículo 7. Las Partes Contratantes estimularán las visitas recíprocas de personalidades de la vida cultural y artística: de la literatura, música, artes plásticas, del teatro, cine, la radio y televisión, con miras a un mejor conocimiento de los logros de la otra Parte en este campo.

Asimismo, fomentarán la recíproca participación en encuentros internacionales, festivales y competiciones que se celebren en ambos países.

Artículo 8. Las Partes Contratantes apoyarán y ayudarán el intercambio de grupos artísticos y de artistas, la organización de conciertos y representaciones teatrales, la presentación de obras originales de autores de la otra Parte, el intercambio de exposiciones de arte y el intercambio de películas y de materiales de radiotelevisión.

Artículo 9. Las dos Partes fomentarán el intercambio, la traducción y publicación de sus obras literarias, científicas e históricas y facilitarán el establecimiento de posibles contactos entre empresas editoriales de ambas Partes.

Artículo 10. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre sus Bibliotecas, Institutos bibliográficos, Museos, Archivos y otras instituciones culturales, y facilitarán el intercambio de publicaciones, libros, microfilmes e informaciones de carácter profesional.

Artículo 11. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación y el intercambio de materiales en el campo de la enseñanza y la cultura, al igual que el intercambio de informaciones generales entre sus instituciones de radio y televisión.

Artículo 12. A los efectos de aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo las Partes Contratantes concertarán los programas periódicos de cooperación en los sectores de la enseñanza, la cultura y el arte, mediante los cuales se fijarán las actividades concretas, las condiciones para la organización de acciones e intercambios previstos por el programa y la forma de financiación de los mismos. La concertación de programas periódicos tendrá lugar en forma alternada en los dos países.

Las Partes Contratantes intercambiarán sus proyectos de programa por lo menos con un mes de antelación a la reunión de las delegaciones de ambos países.

Artículo 13. El presente Acuerdo deberá ser ratificado de conformidad con las leyes respectivas y entrará en vigor el día del canje de los Instrumentos de Ratificación. El presente Acuerdo tendrá una validez inicial de cinco años, que será renovado por tácita reconducción, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie, con seis meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Acuerdo los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes, en cuatro ejemplares igualmente idénticos, dos en lengua española y dos en lengua servocroata, en la ciudad de Belgrado, el día 3 de marzo de 1978.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
Federativa de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

MILOS MINIC
Secretario Federal
de Relaciones Exteriores

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PROSVETNOJ I KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU
VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FE-
DERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kraljevine Španije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da razvijaju saradnju u oblasti prosvete i kulture i uverene da će takva saradnja doprineti boljem uzajamnom razumevanju,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1. Strane ugovornice podstičaće saradnju u oblasti obrazovanja, potpomagaće neposredne kontakte izmedju prosvetnih ustanova dve zemlje i omogućavaće razmenu prosvetnih stručnjaka, kao i razmenu materijala od interesa za bliže upoznavanje dostignuća u ovoj oblasti.

Član 2. Strane ugovornice razvijaće saradnju u oblasti visokog školstva, razmenu iskustava i kontakte izmedju svojih univerziteta i drugih visokoškolskih ustanova, razmenu profesora univerziteta i visokih škola, univerzitetskih publikacija, kao i druge oblike saradnje u ovoj oblasti.

Član 3. Strane ugovornice podržavaće dodeljivanje stipendija i drugih vidova pomoći za obavljanje postdiplomskih studija, specijalizacija i studijskih boravaka.

Član 4. Strane ugovornice potpomagaće izučavanje svojih jezika i književnosti na univerzitetima druge Strane.

U tom cilju Strane će olakšati razmenu lektora za jezike i književnosti i učešće nastavnika i studenata na letnjim tečajevima jezika i književnosti koje druga Strana organizuje.

Član 5. Strane ugovornice ispitaće na koji način i pod kojim uslovima bi se mogle priznavati studije i titule, diplome i akademski stepeni stečeni u jednoj ili drugoj zemlji, kao i mogućnost za zaključivanje dodatnog sporazuma o ovom pitanju.

Član 6. Dve Strane će nastojati da školski udžbenici dve zemlje odražavaju što je moguće tačnije kulturu, istoriju, literaturu i geografiju zemlje druge Strane.

Član 7. Strane ugovornice podstičaće uzajamne posete ličnosti iz oblasti kulture i umetnosti: književnosti, muzike, likovnih umetnosti, pozorišta, filma, radija i televizije, u cilju upoznavanja sa dostignućima druge Strane u tim oblastima.

Isto tako, potpomagaće uzajamno učešće na međunarodnim susretima, festivalima i takmičenjima, koja se održavaju u dve zemlje.

Član 8. Strane ugovornice podržavaće i potpomagaće razmenu umetničkih grupa i umetnika, organizovanje koncerata i pozorišnih predstava, izvodjenje originalnih dela autora druge Strane, razmenu umetničkih izložbi i razmenu filmova in radio-televizijskih materijala.

Član 9. Dve Strane će potpomagati razmenu, prevodjenje i objavljivanje svojih dela iz oblasti književnosti, nauke i istorije i olakšaće uspostavljanje mogućih kontakata između izdavačkih kuća dve Strane.

Član 10. Strane ugovornice podstićaće saradnju između svojih biblioteka, bibliografskih instituta, muzeja, arhiva i drugih kulturnih institucija i olakšavaće razmenu publikacija, knjiga, mikrofilmova i stručnih informacija.

Član 11. Strane ugovornice potpomagaće saradnju i razmenu materijala iz oblasti obrazovanja i kulture, kao i razmenu opštih informacija, između svojih radio i televizijskih institucija.

Član 12. U cilju primene odredaba ovog Sporazuma Strane ugovornice zaključivaće periodične programe saradnje u oblasti prosvete, kulture i umetnosti kojima će se utvrdjivati konkretne aktivnosti, uslovi organizovanja akcija i razmena predviđenih programom i način njihovog finansiranja. Periodični programi zaključivaće se naizmenično u dve zemlje.

Strane ugovornice razmenjivaće svoje nacрте programa najmanje mesec dana pre sastanka delegacija dve zemlje.

Član 13. Ovaj Sporazum treba da bude ratifikovan u skladu sa zakonodavstvom dve zemlje i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata. Ovaj Sporazum imaće početnu važnost od pet godina, a prečutno će se obnoviti, sem ako ga neka od Strana ugovornica ne otkáže šest meseci ranije.

KAO POTVRDA OVOGA, Sporazum potpisuju i pečate opunomoćenici dve Strane i to u četiri istovetna primerka, dva na španskom jeziku i dva na srpskohrvatskom jeziku, u Beogradu 3. marta 1978. godine.

Za vladu
Kraljevine Španije:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

MILOŠ MINIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to promote co-operation in the area of education and culture and convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the area of teaching, encourage direct contacts between the educational establishments of the two countries and facilitate the exchange of experts in education as well as of materials which can lead to a better understanding of the progress made in that area.

Article 2. The Contracting Parties shall develop co-operation in the area of higher education, the exchange of experience and contacts between their respective universities and other higher educational establishments, exchanges of teachers between such universities and establishments, exchanges of university publications, and other forms of co-operation in that area.

Article 3. The Contracting Parties shall support the granting of scholarships and other types of assistance for undertaking graduate studies, courses of specialization and study trips.

Article 4. The Contracting Parties shall foster the study of their languages and literatures at each other's universities.

To that end, the Parties shall facilitate exchanges of lecturers in languages and literature and the participation of teachers and students in summer language and literature courses organized by the other Party.

Article 5. The Contracting Parties shall examine the question to what extent and under what conditions the studies undertaken and which degrees, diplomas and academic titles obtained in each of the countries might be recognized in the other, as well as the possibility of concluding an additional agreement on such recognition.

Article 6. The two Parties shall endeavour to ensure that the textbooks of each country accurately reflect the culture, history, literature and geography of the other Party's country.

Article 7. The Contracting Parties shall promote reciprocal visits of persons active in cultural and artistic life—in literature, music, plastic arts, the theatre, the cinema, radio and television—with a view to arriving at a better understanding of the other Party's achievements in those areas.

¹ Came into force on 11 July 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 13

They shall likewise encourage reciprocal participation in international meetings, festivals and competitions held in the two countries.

Article 8. The Contracting Parties shall support and assist exchanges of artistic ensembles and artists, the organizing of concerts and theatrical performances, the presentation of original works of the other Party's authors, the exchange of art exhibits and the exchange of films and radio and television materials.

Article 9. The two Parties shall promote the exchange, translation and publication of their literary, scientific and historical works and shall facilitate the establishment of possible contacts between their publishing firms.

Article 10. The Contracting Parties shall promote co-operation between their libraries, bibliographical institutes, museums, archives and other cultural institutions and shall facilitate the exchange of publications, books, microfilms and professional information.

Article 11. The Contracting Parties shall foster co-operation and the exchange of materials in the area of teaching and culture as well as the exchange of general information between their radio and television establishments.

Article 12. For the purposes of applying the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall arrange periodic programmes of co-operation in the areas of teaching, culture and art, through which the specific activities, the conditions for organizing the activities and exchanges provided for in the programme, and the methods for financing them shall be determined. Arrangements for the periodic programmes shall be made alternately in the two countries.

The Contracting Parties shall exchange their draft programmes at least one month before the meeting of the delegations of the two countries.

Article 13. This Agreement is subject to ratification in accordance with the legislation of the two countries and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall have an initial validity of five years, renewable by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties denounces it upon six months notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties sign and affix their seals to this Agreement, in four equally authentic copies, two in the Spanish language and two in the Serbo-Croatian language, at the city of Belgrade on 3 March 1978.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MILOŠ MINIC
Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE
YUGOSLAVIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET
DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de favoriser la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement, encourageront les contacts directs entre établissements éducatifs des deux pays et faciliteront l'échange d'experts en matière d'éducation, de même que l'échange de matériel de nature à faire mieux connaître les résultats obtenus en la matière.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, l'échange d'expériences et les contacts entre leurs universités respectives et autres institutions de hautes études, ainsi que l'échange de professeurs d'universités et de grandes écoles, de publications universitaires et toutes formes de coopération dans ces matières.

Article 3. Les Parties contractantes accorderont leur appui à l'octroi de bourses et autres subventions destinées à permettre la réalisation d'études supérieures de spécialisation et de voyages d'étude.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront l'étude de leurs langues et littérature respectives dans les universités de l'autre Partie.

A cette fin, les Parties faciliteront l'échange de professeurs de langues et de littérature et la participation de professeurs et d'étudiants aux cours d'été de langues et de littérature organisés par l'autre Partie.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforceront de déterminer dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats, titres, diplômes et grades universitaires obtenus dans l'un des deux pays peuvent être reconnus dans l'autre, et étudieront la possibilité de conclure un accord additionnel à cet effet.

Article 6. Les Parties contractantes feront en sorte que les manuels scolaires de leurs pays respectifs reflètent fidèlement la culture, l'histoire, la littérature et la géographie de l'autre Partie.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les visites réciproques d'éminentes personnalités des milieux culturel et artistique, représentatives de la littérature, de la musique, des arts plastiques, du théâtre, du cinéma, de la radiodiffu-

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 13.

sion et de la télévision, afin de mieux connaître les réalisations de l'autre Partie dans ces domaines.

Elles favoriseront également la participation réciproque aux rencontres internationales, festivals et compétitions qui ont lieu dans chacun des deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront l'échange de groupes artistiques et d'artistes, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales, la présentation d'œuvres originales d'auteurs de l'autre Partie, l'échange d'expositions d'œuvres d'art, de films et de matériel de radiodiffusion et de télévision.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront l'échange, la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques et historiques et faciliteront l'établissement de contacts directs entre maisons d'édition de leurs pays respectifs.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre leurs bibliothèques, instituts bibliographiques, musées et archives et autres organismes culturels et faciliteront l'échange de publications, livres, microfilms et informations de caractère professionnel.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la collaboration dans le domaine de l'éducation et favoriseront notamment à cette fin l'échange de matériel éducatif et culturel, ainsi que l'échange d'informations générales entre leurs institutions respectives de radiodiffusion et de télévision.

Article 12. Aux fins d'application des clauses contenues dans le présent Accord, les Parties contractantes établiront de concert les programmes périodiques de collaboration dans les domaines de l'enseignement, de la culture et de l'art, programmes dans lesquels seront fixées les activités concrètes, les conditions dans lesquelles celles-ci seront organisées de même que les échanges envisagés, et les modalités de leur financement. La concertation de programmes périodiques aura lieu alternativement dans chacun des deux pays.

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement leurs projets de programmes un mois au moins avant la réunion des délégations des deux pays.

Article 13. Le présent Accord devra être ratifié conformément aux dispositions légales de chacun des deux pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Le présent Accord, conclu pour cinq ans, sera renouvelable par tacite reconduction, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes signent et scellent le présent Accord, établi en quatre exemplaires de teneur identique, dont deux en langue espagnole et deux en langue serbo-croate, à Belgrade, le 3 mars 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

MILOŠ MINIĆ
Secrétaire fédéral
des relations extérieures

No. 17910

**SPAIN
and
BULGARIA**

Agreement concerning the transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Madrid on 28 November 1978

Authentic texts: Bulgarian, Spanish and French.

Registered by Spain on 24 July 1979.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

Accord concernant les transports de voyageurs et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Madrid le 28 novembre 1978

Textes authentiques : bulgare, espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУ- БЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ПРЕВОЗИ НА ПЪТНИЦИ И СТОКИ НА ШОСЕ

Правителството на Кралство Испания и Правителството на Народна република България в желанието си да развият икономическите и търговски връзки между двете страни и да улеснят международните превози по шосе, се съгласиха за следното:

Член 1. Двете договорящи държави взаимно предоставят правото на превозвачите да извършват международен превоз на пътници и стоки между двете Договорящи страни и транзит през техните територии при условията определени от настоящата Спогодба.

I. ПРЕВОЗИ НА ПЪТНИЦИ

Член 2. Превозът на пътници по смисъла на настоящата Спогодба е превозът извършван с автобус.

Член 3. 1. Определенията, използвани в настоящата Спогодба имат следното значение:

а) «Автобус»: автомобил, който по своята конструкция и вид са предназначени да превозват повече от девет лица, включително шофьора.

б) «Случайни туристически превози при затворени врати»: превози, при които превозното средство превозва по целия си пробег една и съща група пътници и се завръща в страната на тръгването без да взема или оставя пътници по маршрута си.

в) Превози «совалки»: превози организирани за социални или културни мероприятия за превозване от едно и също място на тръгване до едно и също място на пристигане, една определена група пътници; превозното средство се връща празно в мястото на тръгването, превозва друга група, връща се с първата и продължава така, докато влезе празно, за да вземе последната група. Пътниците, които могат да са само чужди граждани трябва да са във всяка група при пътуването на отиване и пътуването на връщане същите, освен в случай на непреодолима сила или на предварително разрешение.

г) «Редовни превози с автобуси»: превози извършвани по маршрути, разписания и тарифи съгласувани предварително от компетентните органи на двете Договорящи страни.

д) «Други случайни превози»: превози неопределени в предшествувашите точки.

Член 4. 1. Превозвачите на всяка Договоряща страна могат да извършват редовни превози, превози «совалка» и други случайни превози между двете Договорящи страни и транзит през техните територии само с разрешение, издадено от компетентните органи на другата Договоряща страна.

2. Разрешението се издава писмено. В него е определен валидният му срок.

3. Разрешението трябва да се носи в автобуса, който извършва превоза и да се представя по искане на контролни органи.

Член 5. Не подлежат на режим на предварително разрешение:

- a) Случайните туристически превози при затворени врати;
- б) Случайните превози, които се извършват на отиване в пълно и на връщане в празно състояние.

Случайните превози, които се извършват при тези условия трябва да се извършват с пътен лист, който превозвачът трябва да попълва по начин и на образци, които ще бъдат уточнени по общо съгласие от компетентните органи на двете страни.

Тези превози могат да се извършват нощем, само ако има специално разрешение издадено от компетентните органи на Двете Договарящи страни.

Член 6. 1. Превозвачите отправят исканията си за получаване на разрешение до компетентните органи на собствената си страна.

2. Исканията за разрешения, придружени от сведения на компетентните органи на собствената им страна се изпращат на компетентните органи на другата Договаряща страна, за да се издадат в положителен случай разрешенията.

II. ПРЕВОЗИ НА СТОКИ

Член 7. 1. Международните превози на стоки по шосе между двете Договарящи страни или транзит през техните територии са подложени на режим на предварително разрешение, с изключение на превозите посочени в член 8.

2. Разрешителните за превоз се издават на предприятията от компетентните органи на страната на регистрацията на превозните средства, принадлежащи на посочените предприятия, в рамките на контингентите, които се определят по общо съгласие от Договарящите страни, като се държи сметка за общите пужди, оправдани от шосейните превози на двете страни.

За тази цел компетентните органи на двете Договарящи страни си разменят бланко необходимите формуляри.

3. За всеки товарен автомобил, без ремарке, с ремарке, или с полуремарке се издава едно разрешително.

4. Разрешителното е валидно само за превозвача, на който е издадено и не може да се прехвърля на трети.

Член 8. 1. Не са подложени на режима на предварително разрешение:

- a) Превозът на топли останки;
- б) Превозът на материали, предназначени за панаири или изложби;
- в) Превозът на животни, превозни средства и спортни съоръжения необходими за такива състезания;
- г) Превозът на театрални декори, костюми, музикални инструменти и други за артистични изяви;

- д) Превозът на фото, радио, телевизионни и филмови апарати;
- е) Превозът на автомобил в празно състояние на една от Договорящите държави, който е предназначен да замени превозно средство, което е аварирало на територията на другата Договоряща страна или на територията на една трета страна, ако шофьорът представи доказателства за станалата авария.

2. Изключенията, носочени в букви б до д се приемат само ако въпросните предмети бъдат изнесени обратно.

Член 9. Подложени са на разрешителни, но са извън контингента:

- а) Превозите на покъщнина в превозни средства специално съоръжени за тази цел;
- б) Превозите на стоки в превозни средства, чиято товароспособност, включително таз и ремаркетото, не надвишава шест тона;
- в) Превозите в превозни средства с регулируема температура, специално съоръжени за тази цел.

Член 10. 1. Забранени са превозите с превозни средства на едната Договоряща страна между два пункта, които се намират на територията на другата Договоряща страна.

2. Превозните средства, регистрирани в едната Договоряща страна могат да товарят стоки на територията на другата Договоряща страна на връщане за собствената си страна или за трети страни, само при условията, които ще бъдат определени в Протокола по общо съгласие на компетентните органи на двете Договорящи страни.

Член 11. 1. По отношение на теглото и размерите на превозните средства всяка от Договорящите страни поема задължението да не поставя превозните средства, регистрирани в другата Договоряща страна в по-ограничаващи условия от тези, които са определени за превозните средства регистрирани в собствената страна.

2. Ако теглото или размерите на превозното средство или на товара надхвърлят размерите, допустими на територията на другата Договоряща страна, превозното средство може да извърши превоза, само ако притежава специално разрешително, издадено от компетентния орган на тази Договоряща страна.

3. Ако се извършва превоз на опасни товари е необходимо специално разрешително, издадено от компетентните органи на другата Договоряща държава.

4. Ако това разрешително ограничава движението на превозното средство по определен маршрут, превозът може да бъде извършен само по този маршрут.

Член 12. Необходимите разрешителни за превози по шосе трябва да се намират в превозното средство на всяка от Договорящите страни и да бъдат представяни с документите на превозното средство на всяка от Договорящите страни, когато то се намира на територията на другата Договоряща страна и да бъдат представяни при поискване от компетентните органи.

III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13. 1. Превозните средства, регистрирани в еднa от Договoрящите страни през време на своето пътуване на територията на другата Договoряща страна ще бъдат предмет на данъци, такси и вземания в сила на територията на другата Договoряща страна.

2. Компетентните органи на Договoрящите страни могат да се договoрят за намаляване или освобождаване от посочените данъци, такси и вземания.

3. Горивата, съдържащи се в резервоарите на превозните средства, предвидени от конструктора за съответния вид превозно средство, се освобождават от данъци и митнически такси при преминаване границите на другата Договoряща страна.

4. Резервните части и инструментите, принадлежащи на една от Договoрящите страни, които са предназначени за ремонт на превозно средство, извършващо превоз предвиден от настоящата Спогодба, се освобождават от митнически данъци или от всякакви други такси.

Член 14. 1. Превозвачите и водачите на автомобили на всяка Договoряща страна, които извършват превозите на територията на другата Договoряща страна, транзит или при преминаване на нейната територия следва да спазват всички норми, закони и правилници на тази страна, както и действащите международни предписания за движението и пътните знаци.

2. За всяко произшествие, станало по време на пътуването водачите на превозните средства са длъжни да информират незабавно компетентните органи на страната, на чиято територия е станало произшествието, както и компетентните органи на своята страна.

Член 15. Превозвачите на едната Договoряща страна могат да откриват представителства на територията на другата Договoряща страна, съставена от търговски и технически персонал, с цел да се улесняват извършените превози, без обаче този персонал да действа като посредник и ако тези представителства са подчинени на общото законодателство по този въпрос.

Член 16. Разчетите и плащанията, които произтичат от изпълнението на разпоредбите на настоящата Спогодба ще се извършват съобразно спогодбите за плащания, които са в сила между двете Договoрящи страни.

Член 17. 1. За да се даде възможност за правилно изпълнение на разпоредбите на настоящата Спогодба, и за решаване на въпросите, които могат да възникнат при нейното прилагане, двете Договoрящи страни учредяват Смесена комисия.

2. Тази Смесена комисия се събира по искане на една от Договoрящите страни и ще заседава последователно на териториите на всяка една от тях.

Член 18. 1. Компетентните органи на Договoрящите страни ще полагат грижи, транспортните предприятия и техния персонал да спазват разпоредбите на Спогодбата и ще си съобщават списъка на констатираните нарушения, наложените наказания и тези, които могат да се предложат, за да се избегне повтарянето на нарушенията, като:

- а) Предупреждение;
- б) Временно отнемане на правото да се извършват превозите, упоменати в член първи на настоящата Спогодба, на територията на държавата, където е извършено нарушението.
2. Органите, които налагат наказанието са задължени да съобщят за това на тези, които са го поискали.

Член 19. 1. Договорящите страни ще уредят подробностите по приложението на настоящата Спогодба с Протокол, който ще встъпи в сила едновременно с тази Спогодба.

2. Смесената комисия, предвидена в член 17 на настоящата Спогодба, ще е компетентна в случай на нужда да измеия споменатия протокол.

Член 20. Компетентните органи по смисъла на настоящата Спогодба ще бъдат определени в Протокола, предвиден в предшествувания член.

Член 21. 1. Договорящите страни ще се уведомят по дипломатически път за извършването на конституционните или законните формалности за влизането в сила на настоящата Спогодба. Същата влиза в сила 30 дни след датата на получаването на последното от уведомленията.

2. Настоящата Спогодба ще се прилага временно 30 дни след датата на нейното подписване.

3. Настоящата Спогодба се сключва за срок от една година и ще се продължава мълчаливо от година на година, освен при деионсиране с уведомление от едната Договоряща страна три месеца преди изтичането на текущата календарна година.

Съставена в Мадрид на 28 ноември 1978 год в два оригинални екземпляра на испански, български и френски език, трите текста са с еднаква сила, освен в случай на разногласие, когато френският текст е меродавен.

За Правителството
на Кралство Испания:

[*Signé — Signé*]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ
Director Gral.
de Transportes Terrestres

За Правителството
на Народна република България:

[*Signé — Signé*]

M. PARVAN PETROV
Director Gral.
del Ministerio de Transporte

**ПРОТОКОЛ СЪСТАВЕН ВЪЗ ОСНОВА НА ЧЛЕН 19 ОТ СПОГОДБАТА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И ПРА-
ВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОС-
НО МЕЖДУНАРОДНИ ПРЕВОЗИ ПО ШОСЕ**

Във връзка с изпълнението на Спогодбата за международните шосейни превози бяха уточнени следните подробности по приложението ѝ:

1. Компетентни органи

Компетентните органи по смисъла на Спогодбата са:

От Испанска страна:

Министерство на транспорта и съобщенията
Авеида дел Генералисимо 1
Мадрид 6

От Българска страна:

Министерство на транспорта
Направление «Международно сътрудничество»
Васил Левски 9
София

II. Относно членове 4, 5 и 6

1. Исканията за разрешения за редовните превозн, посочени в член 4 следва да бъдат придружени от документните изисквани от действащото законодателство във всяка страна.

2. Исканията за разрешения за превозите, посочени в член 4 освен редовните, трябва да бъдат отправени до компетентните органи, не по-малко от 21 дни преди датата, предвидена за извършване на пътуването.

Исканията следва да бъдат придружени със следните данни:

- Име и адрес на предприятието, което организира пътуването;
- Име и адрес на превозвача;
- Номер на регистрацията на ползуваното превозно средство;
- Брой на пътниците, които ще се превозват;
- Дата и гранични преходи за влизане и излизане от страната, с посочване на пробега, който ще се извърши—пълен или празен;
- Маршрут и място на вземане (оставяне) на пътниците;
- Име на местата за нощувка, и ако е възможно адрес на хотела;
- Характеристика на пътуването: совалка или случаен превоз.

3. Влизането в празно състояние на едно превозно средство, което да замени друго аварирало от същата националност ще бъде разрешено с документ, установен по общо съгласие между двете Договарящи страни.

4. Под нощни превози се разбират тези, които се извършват между 22 и 5 часа.

III. Относно членове 7, 8, 9 и 10

1. Разрешителните ще бъдат на националния език на всяка страна и по образец, приложен към настоящия протокол.

2. Разрешителните ще се номерират от органа, който ги издава.

3. Транзитните превози се извършват без да се товарят или разтоварват стоки в преминаваните страни.

4. Обратен товар не може да се взема освен от провинциите, които се пресичат от нормалния маршрут на влизането и съседните им провинции.

IV. Относно членове 7, 8 и 9

1. Компетентните органи си разменят в срок от два месеца след изтичането на последния ден на всяка календарна година опис на разрешителните, издадени през тази година.

2. Този опис съдържа следните данни за всяка категория превози:

- a) Номерата на първото и последното разрешително издадени за всяка категория;
- б) Броя на извършените пътувания;
- в) Евентуално, броя на анулираните или неизползуваните разрешителни. Тези разрешителни няма да бъдат причислявани към коингента.

V. *Влизане в празно състояние*

Влизането в празно състояние на превозно средство, за да иатовари стоки в другата страна ще бъдат обект на специално разрешително за влизане в празно състояние. Това разрешително ще се издава по условия определени по общо съгласие между компетентните органи.

Обаче, за влизането в празно състояние на превозно средство, с цел извършване на превоз, освободен от предварително разрешително или извън коингента, не следва да има специално разрешително за влизане в празно състояние.

Освен това, преминаването транзит в празно състояние ще се разрешава.

VI. *Контингент*

За да се приведе в изпълнение алинея 2 на член 7 от Спогодбата, компетентните органи ще се договарят за определяне на годишните двустранен и транзитен контингенти.

VII. *Превози за трети страни*

Определи процент от коингента разрешителни ще може да бъде използван за превози до трети страни, ако превозното средство преминава през страната на своята регистрация.

СЪСТАВЕНА в Мадрид на 28 ноември 1978 год в два оригинални екземпляра на испански, български и фрейски език, трите текста са с еднаква сила, освен в случай на разногласие, когато фрейският текст е меродавен.

За Правителството
на Кралство Испания:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

M. PARVAN PETROV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA SOBRE TRANSPORTES DE VIAJEROS Y DE MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, deseosos de desarrollar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países y de facilitar los transportes internacionales por carretera, han acordado lo que sigue:

Artículo 1. Los dos Estados Contratantes acuerdan mutuamente a los transportistas del otro Estado, el derecho a realizar transportes internacionales de viajeros y de mercancías entre ambos, así como en tránsito a través de su territorio, en las condiciones definidas en este Acuerdo.

I. TRANSPORTES DE VIAJEROS

Artículo 2. El transporte de viajeros según el sentido de este Acuerdo es el transporte realizado en autocar.

Artículo 3. Las definiciones utilizadas en este Acuerdo tienen la siguiente significación:

a) “Autocares”: automóviles que, por su fabricación y su aspecto, están destinados a transportar más de nueve personas, incluido el conductor.

b) “Servicios turísticos discrecionales a puertas cerradas”: transportes en los que el vehículo transporta durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros, regresando al país de partida sin tomar ni dejar viajeros en el itinerario.

c) “Servicios en lanzadera”: transportes organizados con fines sociales o culturales para transportar desde un mismo punto de partida a un mismo punto de destino, un grupo determinado de viajeros; el vehículo regresa en vacío al punto de partida, transporta otro grupo, regresa con el primero, y continúa de esta forma hasta una última entrada en vacío para regresar con el último grupo transportado. Los viajeros, que deberán ser exclusivamente residentes en el extranjero, serán para cada grupo los mismos en el viaje de ida que en el viaje de regreso, salvo caso de fuerza mayor y autorización previa.

d) “Servicios regulares con autocares”: transportes efectuados según itinerarios, horarios y tarifas previamente aceptadas por las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

e) “Otros servicios discrecionales”: transportes no definidos en los apartados anteriores.

Artículo 4. 1. Los transportistas de cada Estado Contratante necesitarán para efectuar la explotación de servicios regulares, de servicios en lanzadera y de otros servicios discrecionales entre los dos Estados Contratantes o en tránsito por su territorio, estar amparados en una autorización expedida por las Autoridades competentes del otro Estado Contratante.

2. La autorización se entrega por escrito y en ella se fija su plazo de validez.
3. La autorización deberá llevarse en el autocar que realiza el transporte y ser presentada a requerimiento de las autoridades de control.

Artículo 5. No están sometidos al régimen de autorización previs:

- a) Los servicios turísticos discrecionales a puertas cerradas;
- b) Los servicios discrecionales en los que el viaje de ida se hace en carga y el de regreso en vacío.

Los servicios discrecionales que cumplan estas condiciones deberán estar amparados en una hoja de ruta que el transportista cumplimentará, según las modalidades y los formularios que serán fijados de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

Estos servicios pueden llevarse a cabo de noche, solamente si están amparados en una autorización especial facilitada por las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

Artículo 6. 1. Los transportistas dirigen la petición solicitando la autorización, a las Autoridades competentes de su propio país.

2. Las peticiones de autorizaciones, acompañadas del informe de las Autoridades competentes de su propio Estado, son enviadas a las Autoridades competentes del otro Estado Contratante para la entrega, en su caso, de las autorizaciones.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo 7. 1. Los transportes internacionales de mercancías por carretera entre los dos Estados Contratantes o en tránsito a través de su territorio están sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los definidos en el Artículo 8.

2. Las autorizaciones de transporte se entregan a las empresas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas empresas, dentro del límite de los contingentes que serán fijados de común acuerdo por los Estados Contratantes teniendo en cuenta las necesidades totales justificadas del transporte por carretera entre los dos países.

Con este fin, las Administraciones competentes de los dos Estados intercambiarán, en blanco, los impresos necesarios.

3. Para cada camión, sin remolque, con remolque, o con semi-remolque se entrega una sola autorización.

4. La autorización es válida solamente para el transportista a cuyo nombre se expide, y no puede por lo tanto ser transferida a terceros.

Artículo 8. 1. No están sometidos al régimen de autorización previa:

- a) Los transportes fúnebres;
- b) Los transportes de objetos destinados a ferias o exposiciones;
- c) Los transportes de animales, de vehículos y de equipos deportivos, necesarios para esta clase de competiciones;
- d) Los transportes de decorados de teatro, de trajes, de instrumentos musicales y otros para manifestaciones artísticas;
- e) Los transportes de aparatos de fotografía, de radio, de televisión, y películas;

- f) El transporte de un automóvil en vacío de uno de los Estados Contratantes, destinado a sustituir a otro averiado en el territorio del otro Estado Contratante o de un tercer país, si el conductor presenta comprobantes de la avería ocurrida.
2. Las excepciones a que se hace referencia en los apartados *b* a *e* se admitan únicamente si los objetos citados son reexportados.

Artículo 9. Estarán sometidos a autorización, pero considerados fuera de contingente:

- a) Los transportes de mudanzas en vehículos especialmente equipados para ello;
- b) Los transportes de mercancías en vehículos cuyo peso total en carga incluido el de los remolques no excede de seis toneladas;
- c) Los transportes en vehículos a temperatura dirigida, especialmente equipados a este efecto.

Artículo 10. 1. Se prohíben los transportes por vehículos de uno de los Estados Contratantes, entre dos puntos situados en el territorio del otro Estado.

2. Los vehículos matriculados en uno de los Estados Contratantes podrán tomar en carga mercancías en el territorio del otro Estado Contratante con destino a su país de matriculación o a un tercer país, solamente en las condiciones que se fijarán en el Protocolo de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

Artículo 11. 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada uno de los Estados Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasan los límites admitidos en el territorio del otro Estado Contratante, el vehículo podrá realizar el transporte únicamente si está provisto de una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicho Estado Contratante.

3. Una autorización especial facilitada por la Autoridad competente del otro Estado Contratante será necesaria si se trata de transportes de mercancías peligrosas.

4. Si esta autorización limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte solo puede realizarse en dicho itinerario.

Artículo 12. Las autoridades exigidas para realizar transportes por carretera deben llevarse en los vehículos de cada uno de los Estados Contratantes y ser presentadas con la documentación de estos, a todo requerimiento de las Autoridades competentes de control, cuando circulen por el territorio del otro Estado Contratante.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13. 1. Los vehículos de transporte matriculados en uno de los Estados Contratantes deberán pagar por los transportes efectuados en el territorio del otro Estado Contratante los impuestos, las tasas y las cargas en vigor sobre el territorio del otro Estado Contratante.

2. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán ponerse de acuerdo sobre la disminución o exención de los impuestos, tasas y cargas antes citadas.

3. Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos de transporte por carretera previstos por el constructor para el tipo de vehículo de que se trate, están exentos de los derechos y tasas de aduana, al paso de las fronteras del otro Estado Contratante.

4. Las piezas de recambio y herramientas pertenecientes a uno de los Estados Contratantes y destinadas a la reparación de un vehículo que realiza un transporte de los previstos en el presente Acuerdo, están exentos de los derechos de aduana o de cualquier otra tasa.

Artículo 14. 1. El transportista y los conductores de los vehículos automóviles de cada Estado Contratante que realizan transportes al territorio del otro Estado Contratante o a través del mismo, deben respetar todas las normas, leyes y reglamentos de este Estado así como las prescripciones internacionales en vigor sobre la circulación y la señalización.

2. Para cualquier accidente ocurrido durante el viaje, los conductores de los vehículos están obligados a ponerlo sin retraso, en conocimiento, de las Autoridades competentes del Estado en cuyo territorio haya tenido lugar el accidente así como de las Autoridades competentes de su propio Estado.

Artículo 15. Los transportistas de uno de los Estados Contratantes pueden abrir representaciones en el territorio del otro Estado Contratante, compuestas de personal comercial y técnico, cuya finalidad sea facilitar los transportes realizados, sin que este personal pueda intervenir como intermediario, y debiendo esta representación estar sometida a la legislación general sobre la materia.

Artículo 16. Los descuentos y pagos que surjan del cumplimiento de las prescripciones de este Acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con los Acuerdos de pagos que estén en vigor entre los dos Estados Contratantes.

Artículo 17. 1. Para permitir la buena ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, y resolver las cuestiones que puede plantear su aplicación, los dos Estados Contratantes crean una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión Mixta se reunirá a petición de uno de los Estados Contratantes alternativamente en el territorio de cada uno de ellos.

Artículo 18. 1. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las empresas de transportes y de su personal, y se comunicarán las infracciones cometidas, las sanciones impuestas y las que se pueden proponer para evitar la reincidencia de las infracciones que podrán ser las siguientes:

a) Advertencia;

b) Retirada a título temporal del derecho de efectuar los transportes citados en el Artículo 1º del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en el que se ha cometido la infracción.

2. Las Autoridades que aplicarán la sanción deben comunicarlo a las que la hayan solicitado.

Artículo 19. 1. Los Estados Contratantes regularán las modalidades de aplicación del presente Acuerdo mediante un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta prevista en el Artículo 17 del presente Acuerdo tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando se estima conveniente.

Artículo 20. Las Autoridades competentes para resolver las cuestiones relativas a la ejecución de este Acuerdo serán determinadas en el Protocolo previsto en el Artículo anterior.

Artículo 21. 1. Los Estados Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo se suscribe por el plazo de un año y se prorrogará tácitamente de año en año excepto en el caso de ser denunciado por uno de los Estados Contratantes con una antelación de tres meses a la expiración del año civil.

HECHO en Madrid a 28 de noviembre de 1978 en dos ejemplares originales en los idiomas búlgaro, español y francés. Los tres textos son igualmente auténticos, y en caso de divergencia prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ
Director General de Transportes
Terrestres

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

M. PARVAN PETROV
Director General del Ministerio
de Transporte

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 19 DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA, SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo sobre transportes internacionales por carretera se han provistos las siguientes modalidades de aplicación:

I. Autoridades competentes

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

Por parte búlgara:

Ministère du Transport
Département «Collaboration internationale»
V. Levski 9
Sofia

II. *En relación con los Artículos 4, 5 y 6*

1. Las solicitudes de autorizaciones para los servicios regulares a que se refiere el Artículo 4 deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en cada Estado.

2. Las solicitudes de autorizaciones para los servicios indicados en el Artículo 4, salvo los servicios regulares, deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

Las peticiones deberán ir acompañadas de los siguientes datos:

- Nombre y señas de la entidad que organiza el viaje;
- Nombre y señas del transportista;
- Número de la matrícula de los vehículos utilizados;
- Número de viajeros que se transportarán;
- Fecha y puestos fronterizos de paso a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúen los vehículos en carga o en vacío;
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros;
- Nombre de las localidades de pernoctación, y si es posible señas de los Hoteles;
- Características del viaje: transporte en lanzadera o transporte discrecional.

3. La entrada en vacío de un vehículo para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad, estará amparada por un documento establecido de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes.

4. Se entiende por tráfico nocturno el que se efectúa entre las 22 horas y las 5 horas.

III. *En relación con los Artículos 7, 8, 9 y 10*

1. Las autorizaciones se redactarán en el idioma nacional de cada Estado y según el modelo anexo a este Protocolo.

2. Las autorizaciones se numerarán por la Autoridad que las emita.

3. Los transportes en tránsito se realizarán sin cargar ni descargar mercancías en el país atravesado.

4. Solamente se podrá tomar carga de retorno en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración y en las provincias limítrofes de éstas.

IV. *En relación con los Artículos 7, 8 y 9*

1. Las Autoridades competentes intercambiarán dentro de un plazo de dos meses a partir del último día de cada año civil, la relación de las autorizaciones concedidas durante el citado año.

2. Dicha relación comprenderá, para cada categoría de transporte las indicaciones siguientes:

- a) Los números de la primera y de la última autorización entregada de cada categoría de transporte;
- b) El número de viajes realizados;
- c) Eventualmente, el número de autorizaciones anuladas o sin utilizar. Estas autorizaciones no se imputarán al contingente.

V. *Entrada en vacío*

La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro Estado será objeto de una autorización especial de entrada en vacío. Esta autorización se facilitará en las condiciones fijadas de común acuerdo entre las Autoridades com-

petentes de los Estados Contratantes. Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte que no necesita autorización previa, o considerado fuera de contingente, no estará sometida a la autorización especial de entrada en vacío.

Por otra parte, el tránsito en vacío estará autorizado.

VI. *Contingente*

Para cumplir lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 7 del Acuerdo, las Autoridades competentes se pondrán de acuerdo para fijar los contingentes, bilateral y de tránsito, anuales.

VII. *Tráfico triangular*

Un cierto porcentaje del contingente de autorizaciones podrá ser utilizado para el tráfico triangular, si el vehículo atraviesa au país de matriculación.

HECHO en Madrid, a 28 de noviembre de 1978, en dos ejemplares originales en los idiomas búlgaro, español y francés. Los tres textos son igualmente auténticos, y en caso de divergencia prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ
Director Gral. de Transportes
Terrestres

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

M. PARVAN PETROV
Director Gral. del Ministerio
de Transporte

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, dans leur désir de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, et de faciliter les transports internationaux par route, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1. Les deux Etats Contractants accordent mutuellement le droit aux transporteurs d'effectuer des transports internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats Contractants et en transit à travers leurs territoires dans les conditions définies par cet Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. Le transport de voyageurs d'après le sens de cet Accord est le transport effectué par autocar.

Article 3. 1. Les définitions utilisées dans cet Accord ont la signification suivante :

a) «Autocars» : automobiles, qui, d'après leur construction et leur aspect, sont destinées à transporter plus de neuf personnes, inclus le chauffeur.

b) «Transports touristiques occasionnels à portes fermées» : transports où le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans charger ni déposer de voyageurs sur son itinéraire.

c) Transports en «navette» : transports organisés à fins sociales ou culturelles pour transporter d'un même lieu de départ à un même lieu de destination un groupe déterminé de voyageurs; le véhicule revient à vide au point de départ, transporte un autre groupe, revient avec le premier, et continue ainsi de suite jusqu'à une entrée à vide pour ramener le dernier groupe. Les voyageurs qui devront être exclusivement résidents à l'étranger seront pour chaque groupe les mêmes au voyage aller qu'au voyage retour, sauf dans le cas de force majeure et autorisation préalable.

d) «Transports réguliers par autocars» : transports effectués selon des itinéraires, des horaires et des tarifs préalablement agréés par les autorités compétentes des deux Pays Contractants.

e) «Autres transports occasionnels» : transports non définis dans les paragraphes précédents.

Article 4. 1. Les transporteurs de chacun des Etats Contractants peuvent effectuer l'exploitation des transports réguliers, transports en navette et autres transports occasionnels entre les deux Etats Contractants et en transit sur leurs ter-

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 décembre 1978, soit 30 jours après la date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 28 juin 1979, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications diplomatiques (effectuées les 17 et 29 mai 1979) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et législatives, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

ritoires, seulement avec une autorisation établie par les autorités compétentes de l'autre Etat Contractant.

2. L'autorisation est délivrée par écrit. Dans la même est fixé son délai de validité.

3. L'autorisation doit être portée sur l'autocar, qui effectue les transports, et présentée sur demande aux organes de contrôle.

Article 5. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

- a) Les transports touristiques occasionnels à portes fermées;
- b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

Les transports occasionnels respectant ces conditions seront l'objet d'une feuille de route que le transporteur devra remplir, selon les modalités et les formulaires qui seront fixés de commun accord par les Autorités compétentes des deux pays.

Ces transports ne peuvent s'effectuer pendant la nuit que munis d'une autorisation spéciale délivrée par les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 6. 1. Les transporteurs adressent la demande pour recevoir l'autorisation aux autorités compétentes de leur propre pays.

2. Les demandes d'autorisations, accompagnées de l'avis des autorités compétentes de leur propre Etat, sont renvoyées aux autorités compétentes de l'autre Etat Contractant pour délivrer, le cas échéant, les autorisations.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. 1. Les transports internationaux de marchandises par route entre les deux Etats Contractants ou en transit à travers leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 8.

2. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les Autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents, qui seront fixés de commun accord par les Parties Contractantes en tenant compte des besoins totaux justifiés de transport routier des deux pays.

A cette fin, les Administrations compétentes des deux Etats échangeront les imprimés nécessaires, en blanc.

3. Pour chaque camion, sans remorque, avec remorque, ou avec semi-remorque on délivre une seule autorisation.

4. L'autorisation est valable seulement pour le transporteur, auquel elle est délivrée et ne peut pas être transmise à un tiers.

Article 8. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

- a) Les transports funéraires;
- b) Les transports d'objets destinés aux foires ou expositions;
- c) Les transports d'animaux, de véhicules, et d'équipements sportifs, nécessaires pour ce genre de compétitions;
- d) Les transports de décors de théâtre, de costumes, d'instruments de musique et autres pour des manifestations artistiques;
- e) Les transports d'appareils de photo, de radio[, de] télévision et de films;

f) Le transport d'une automobile vide d'un des Etats Contractants qui est destinée à remplacer un véhicule, qui a eu une avarie sur le territoire de l'autre Etat Contractant ou sur le territoire d'un pays tiers, si le chauffeur présente des témoignages sur l'avarie survenue.

2. Les exceptions visées dans les lettres *b* à *e* sont acceptées uniquement si les objets en question sont réexportés.

Article 9. Seront soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

- a) Les transports de déménagements dans des véhicules spécialement équipés à cet effet;
- b) Les transports de marchandises par véhicule dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes;
- c) Les transports dans des véhicules à température dirigée, spécialement équipés à cet effet.

Article 10. 1. Les transports par véhicules de l'un des Etats Contractants entre deux points, qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat Contractant, sont interdits.

2. Les véhicules immatriculés dans l'un des Etats Contractants pourront prendre en charge des marchandises sur le territoire de l'autre Etat Contractant au retour à leur Etat ou à des pays tiers, seulement dans les conditions qui seront fixées dans le Protocole, de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 11. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule ne pourra faire le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie Contractante.

3. Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante sera nécessaire s'il s'agit de transports de marchandises dangereuses.

4. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 12. Les autorisations exigées pour les transports par route doivent se trouver sur les véhicules de chacun des Etats Contractants et être présentées avec les papiers des véhicules de chacun des Etats Contractants. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat Contractant, [ils doivent] être présentés sur demande des autorités compétentes.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. 1. Les véhicules de transport immatriculés dans l'une des Parties Contractantes pendant son voyage sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront assujettis aux impôts, taxes et charges en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent s'entendre sur la diminution ou exemption des impôts, taxes et charges susmentionnés.

3. Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules routiers, prévus par le constructeur pour le type de véhicule routier respectif, sont exonérés des droits et taxes de douane au passage des frontières de l'autre Partie Contractante.

4. Les pièces détachées et l'outillage appartenant à une des Parties Contractantes destinés à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérés des droits de douane ou de toute autre taxe.

Article 14. 1. Le transporteur et les chauffeurs des automobiles de chaque Etat Contractant qui effectuent les transports sur le territoire de l'autre Etat Contractant en transit ou à travers son territoire doivent respecter toutes les normes, les lois et les règlements de cet Etat ainsi que les prescriptions internationales en vigueur sur la circulation et les signaux routiers.

2. Pour tout accident, survenu pendant le voyage, les chauffeurs des véhicules sont obligés d'informer sans retard les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'accident a eu lieu, ainsi que les autorités compétentes de son Etat.

Article 15. Les transporteurs de l'un des Etats Contractants peuvent ouvrir des représentations sur le territoire de l'autre Etat Contractant composées de personnel commercial et technique, afin de faciliter les transports effectués, sans que ce personnel puisse intervenir comme intermédiaire, et que cette représentation soit soumise à la législation générale sur la matière.

Article 16. Les décomptes et paiements qui surgiront de l'exécution des prescriptions de cet accord s'effectueront conformément aux Accords de paiements qui sont en vigueur entre les deux Etats Contractants.

Article 17. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, et résoudre les questions qui peuvent se poser par son application, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. Cette Commission Mixte se réunira à la demande d'une des Parties Contractantes, et siègera successivement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 18. 1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport et leur personnel respectent les dispositions de l'Accord, et se communiqueront la liste des infractions constatées, les sanctions imposées, et celles qu'on peut proposer pour éviter la réinccidence dans les infractions, et qui pourront être les suivantes :

a) Avertissement;

b) Retrait à titre temporaire du droit d'effectuer des transports visés à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui appliqueront la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'auraient demandée.

Article 19. 1. Les Parties Contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 17 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 20. Les autorités compétentes selon cet Accord seront déterminées dans le Protocole prévu à l'article précédent.

Article 21. 1. Les Parties Contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement 30 jours après la date de sa signature.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Madrid, le 28 novembre 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare, espagnole et française. [Les] trois textes font également foi; en cas de divergence le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

[Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

M. PARVAN PETROV

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers internationaux, les modalités d'application suivantes sont convenues :

1. *Autorités compétentes*

Les autorités compétentes dans le sens de l'Accord sont :

Du côté bulgare :

Ministère du Transport
Département «Collaboration Internationale»
V. Levski, 9
Sofia

Du côté espagnol :

Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Avenida del Generalísimo, 1
Madrid 6

II. *En ce qui concerne les articles 4, 5 et 6*

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers indiqués à l'article 4 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 4 sauf les réguliers devront être adressées aux Autorités compétentes, au moins 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage.

Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Date et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide;
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Nom des localités des arrêts de nuit, et si possible adresse des hôtels;
- Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un autre avarié de la même nationalité sera couverte par un document établi de commun accord par les deux Parties Contractantes.

4. On entend par trafic nocturne celui qui a lieu entre 22 heures et cinq heures.

III. *En ce qui concerne les articles 7, 8, 9 et 10*

1. Les autorisations seront en langue nationale de chaque pays et d'un modèle annexé à ce Protocole.

2. Les autorisations seront numérotées par l'Autorité qui les émet.

3. Les transports en transit s'effectueront sans prendre en charge ni décharger des marchandises dans le pays traversé.

4. Le fret de retour ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et dans les provinces limitrophes de celles-ci.

IV. *En ce qui concerne les articles 7, 8 et 9*

1. Les Autorités compétentes échangeront dans un délai de deux mois à partir du dernier jour de chaque année calendrier, le relevé des autorisations délivrées pendant cette année.

2. Ce relevé comprendra pour chaque catégorie de transports les indications suivantes :

- a) Les numéros de la première et de la dernière autorisation de chaque catégorie délivrée;
- b) Le nombre de voyages effectués;
- c) Eventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur le contingent.

V. *Entrée à vide*

L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cette

autorisation sera délivrée dans les conditions fixées d'un commun accord entre les Autorités compétentes.

Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé d'autorisation préalable ou placé hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre, le transit à vide sera autorisé.

VI. *Contingent*

Pour mettre en exécution l'alinéa 2 de l'article 7 de l'Accord, les Autorités compétentes se mettront d'accord pour fixer les contingents, bilatéral et de transit, annuels.

VII. *Trafic triangulaire*

Un certain pourcentage du contingent d'autorisations pourra être utilisé pour le trafic triangulaire, si le véhicule traverse son pays d'immatriculation.

FAIT à Madrid le 28 novembre 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare, espagnole et française. [Les] trois textes font également foi; en cas de divergence le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

M. PARVAN PETROV

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop economic and commercial relations between the two countries and to facilitate international road transport operations, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting States shall grant each other's carriers the right to undertake the international transport of passengers and goods between the two Contracting States and in transit across their territory under the conditions laid down in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. The transport of passengers under this Agreement shall mean transport effected by motor coach.

Article 3. The definitions used in this Agreement shall have the following meaning:

(a) "Motor coaches": motor vehicles which by their construction and appearance are intended for the transport of more than nine people, including the driver.

(b) "Occasional 'closed door' tourist transport": transport in which the vehicle carries the same group of travellers throughout the journey and returns to the country of departure without taking on or setting down travellers on the way.

(c) "Shuttle transport": transport organized for social or cultural purposes to carry a specific group of travellers from the same departure point to the same destination; the vehicle returns empty to the departure point, transports another group, returns with the first group and continues thus until it enters empty to take back the last group. The travellers, who must be solely resident abroad, shall be the same for each group on the outward and return journeys, except in case of *force majeure* and with prior authorization.

(d) "Scheduled transport by motor coach": transport effected in accordance with routes, timetables and fares approved in advance by the competent authorities of the two Contracting States.

(e) "Other occasional transport": transport not defined in the preceding paragraphs.

¹ Applied provisionally from 28 December 1978, i.e., 30 days after the date of signature, and came into force definitively on 28 June 1979, i.e., 30 days after the receipt of the last of the diplomatic notifications (effected on 17 and 29 May 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional or legislative formalities, in accordance with article 21 (1).

Article 4. 1. The carriers of each of the Contracting States may carry out scheduled transport, shuttle transport and other occasional transport operations between the two Contracting States and in transit through their territory only with an authorization issued by the competent authorities of the other Contracting State.

2. The authorization shall be given in writing and shall state its period of validity.

3. The authorization shall be carried in the motor coach effecting the transport and shall be presented on request to traffic control bodies.

Article 5. Prior authorization shall not be required for:

- (a) Occasional "closed door" tourist transport;
- (b) Occasional transport comprising an outward laden journey and a return unladen journey.

Occasional transport which meets these conditions shall be the subject of a waybill, which the carrier shall complete in accordance with the procedures and forms to be established by mutual agreement between the competent authorities of the two countries.

Such transport may be effected at night only if special authorization has been issued by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 6. 1. Carriers shall address applications for authorization to the competent authorities of their own country.

2. The applications for authorization, accompanied by the views of the competent authorities of their own State, shall be transmitted to the competent authorities of the other Contracting State for the authorizations to be issued if appropriate.

II. GOODS TRANSPORT

Article 7. 1. The international road transport of goods between the two Contracting States or in transit across their territory shall be subject to the system of prior authorization, except for the kinds of transport covered in article 8.

2. Transport authorizations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country in which the vehicles belonging to the said enterprises are registered, within the limits of the quotas to be established by mutual agreement between the Contracting Parties, taking into account the justified total road transport needs of the two countries.

To this end, the competent administrations of the two States shall exchange the necessary blank forms.

3. A single authorization shall be issued for each lorry, whether without trailer, with trailer or with semi-trailer.

4. The authorization shall be valid only for the carrier to which it is issued and may not be transferred to a third party.

Article 8. 1. Prior authorization shall be required for:

- (a) Funeral transport;
- (b) Transport of objects for fairs or exhibitions;
- (c) Transport of animals, vehicles and sports equipment necessary for this kind of competition;

- (d) Transport of theatre sets, costumes, musical instruments and other items for artistic events;
- (e) Transport of photographic, radio, television and film equipment;
- (f) Transport of an empty vehicle of one of the Contracting States that is intended to replace a vehicle which has been damaged in the territory of the other Contracting State or in the territory of a third country, if the driver presents evidence of the damage which has occurred.

2. The exceptions referred to in subparagraphs (b) to (e) shall be allowed solely if the articles in question are re-exported.

Article 9. The following shall be subject to authorization but exempt from the quota:

- (a) Furniture removal in vehicles specially equipped for that purpose;
- (b) Goods transport by vehicles whose total loaded weight, including trailers, does not exceed 6 tons;
- (c) Transport in vehicles specially equipped with temperature regulators.

Article 10. 1. Transport by vehicles of one of the Contracting States between two points in the territory of the other Contracting State shall be prohibited.

2. Vehicles registered in one of the Contracting States may load goods in the territory of the other Contracting State when returning to their own State or to a third country only on conditions to be established in the Protocol by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 11. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall not be permitted to carry out the transport operation unless it is provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. A special authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party shall be necessary if dangerous goods are to be transported.

4. If the said authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 12. The authorizations required for road transport operations shall be carried on the vehicles of each of the Contracting States and shall be presented, together with the papers of those vehicles, at the request of the competent authorities when they are in the territory of the other Contracting State.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13. 1. Transport vehicles registered in one of the Contracting Parties shall be subject when travelling in the territory of the other Contracting Party to the taxes, fees and charges in force in the territory of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may agree to reduce or waive the above-mentioned taxes, fees and charges.

3. Fuel contained in road vehicle fuel tanks, specified by the maker for the type of road vehicle in question, shall be exempt from customs duties and charges when crossing the frontiers of the other Contracting Party.

4. Spare parts and tools belonging to one of the Contracting Parties and intended for the repair of a vehicle effecting transport under this Agreement shall be exempt from customs duties or any other charge.

Article 14. 1. Carriers and drivers of motor vehicles of each of the Contracting States who carry out transport operations in or across the territory of the other Contracting State shall observe all the standards, laws and regulations of that State and the international rules in force on traffic and road signs.

2. In the event of any accident occurring during the journey, drivers of vehicles shall be required without delay to inform the competent authorities of the State in whose territory the accident occurred as well as the competent authorities of their own State.

Article 15. Carriers of one of the Contracting States may open agencies comprising commercial and technical personnel in the territory of the other Contracting State in order to assist the transport operations being carried out, but such personnel may not act as intermediaries and such agencies shall be subject to the general legislation on the subject.

Article 16. Deductions and payments arising out of the execution of the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting States.

Article 17. 1. For the purposes of ensuring proper execution of the provisions of this Agreement and of settling questions which may arise from its implementation, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties and shall convene alternately in the territory of each of them.

Article 18. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance with the provisions of this Agreement by carriers and their employees and shall transmit to each other a list of violations noted, of sanctions imposed and of sanctions which may be proposed to avoid the repetition of violations, as follows:

(a) A warning;

(b) Temporary withdrawal of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying the sanctions shall notify accordingly the authorities by which the sanctions were requested.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 17 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

Article 20. The competent authorities under this Agreement shall be determined in the Protocol envisaged in the preceding article.

Article 21. 1. The Contracting Parties shall notify one another through the diplomatic channel when the constitutional or legislative formalities required for this Agreement to enter into force have been completed. It shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall be applied on a provisional basis 30 days after the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notification from one Contracting Party three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Madrid on 28 November 1978 in two original copies, each in the Bulgarian, Spanish and French languages. The three texts are equally authentic but, in case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ
Director-General
for Land Transportation

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

M. PARVAN PETROV
Director-General
of the Ministry of Transportation

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement concerning international road transport:

I. *Competent authorities*

The competent authorities within the meaning of the Agreement are:

In the case of Bulgaria:

Ministry of Transportation
Department of International Co-operation
V. Levski 9
Sofia

In the case of Spain:

Ministry of Land Transportation
Avenida del Generalísimo 1
Madrid 6

II. *With reference to articles 4, 5 and 6*

1. Applications for authorizations for the scheduled services referred to in article 4 must be accompanied by the documents required under the legislation in force in each country.

2. Applications for authorizations for the services referred to in article 4 other than scheduled services must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing point for entering and leaving the country as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

3. Entry by an unladen vehicle to replace a damaged one of the same nationality shall be covered by a document drawn up by mutual agreement of the two Contracting Parties.

4. Night-time traffic shall mean traffic between 10 p.m. and 5 a.m.

III. *With reference to articles 7, 8, 9 and 10*

1. Authorizations shall be drawn up in the national language of each country and shall conform to the model annexed to this Protocol.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

3. Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

4. Return freight may be carried only through the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces.

IV. *With reference to articles 7, 8 and 9*

1. Within two months of the last day of each calendar year, the competent authorities shall exchange a report on authorizations issued during that year.

2. The said report shall contain the following particulars for each transport category:

(a) The numbers of the first and last authorizations issued in each category;

(b) The number of journeys undertaken;

(c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quota.

V. *Unladen entry*

A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other State empty in order to take on goods. This authorization shall be issued on the conditions established by mutual agreement between competent authorities. However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to the quota shall not require a special authorization for unladen entry.

Unladen transit journeys shall, moreover, be permitted.

VI. *Quota*

In application of the second paragraph of article 7 of the Agreement, the competent authorities shall agree on the establishment of annual quotas for both two-way and transit operations.

VII. *Triangular traffic*

A certain percentage of the quota of authorizations may be used for triangular traffic, if vehicles traverse the country in which they are registered.

DONE at Madrid on 28 November 1978 in two original copies, each in the Bulgarian, Spanish and French languages. The three texts are equally authentic but, in case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS GARCÍA LÓPEZ
Director-General
for Land Transportation

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[*Signed*]

M. PARVAN PETROV
Director-General
of the Ministry of Transportation

No. 17911

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Madrid on 7 March 1979**

*Authentic texts: Spanish, Czech and French.
Registered by Spain on 24 July 1979.*

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationanx
(avec protocole). Signé à Madrid le 7 mars 1979**

*Textes authentiques : espagnol, tchèque et français.
Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA
SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca, deseosos de desarrollar las relaciones amistosas entre los dos países de conformidad con el Acta final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa (Helsinki, 1975) y de fomentar el tráfico internacional por carretera entre los dos países así como el tránsito a través de su territorio, han acordado lo que sigue:

I. TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 1. Todos los transportes de viajeros realizados por medio de vehículos aptos para transportar más de ocho personas sentadas sin contar el conductor, entre los dos países en tránsito a través de sus territorios, están sometidos al régimen de autorización, excepto los que se definen en el Artículo 4.

1. Las líneas regulares entre los dos países o en tránsito por su territorio se aprueban de común acuerdo entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes sobre la base de reciprocidad.

2. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes entregarán las autorizaciones para el recorrido comprendido en su territorio.

3. Las condiciones para otorgar la autorización serán determinadas por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 2. La petición de autorizaciones deberá ser sometida a las autoridades competentes del país de matriculación del vehículo al menos con dos meses de antelación a la fecha prevista para realizar el viaje. Las peticiones deberán ir acompañadas de los documentos necesarios para la obtención de la autorización.

Artículo 3. Para los viajes discrecionales, a excepción de los previstos en el Artículo 4, se necesitará una autorización otorgada por las autoridades competentes de la Parte Contratante donde está matriculado el vehículo.

Artículo 4. 1. Los viajes discrecionales en autocares no están sometidos al régimen de autorización cuando las mismas personas son transportadas en el mismo vehículo:

- a) Si se trata de un circuito que empieza y termina en el territorio del país de matriculación del vehículo, o en un mismo tercer país;
- b) Si el viaje empieza en el territorio del país en el que está matriculado el vehículo y termina en el territorio de la otra Parte Contratante o de un tercer país, siempre que el vehículo vuelva de vacío a su país de matriculación, excepto en el caso de poseer una autorización especial.

2. Los viajes discrecionales que cumplan estas condiciones deberán estar amparados en una hoja de ruta que el transportista deberá cumplimentar, según las

modalidades que se fijarán de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo 5. 1. Todos los transportes de mercancías entre los dos países o en tránsito a través de su territorio están sometidos al régimen de autorización a excepción de los definidos en el Artículo 6.

2. Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes fijarán de común acuerdo un contingente anual de autorizaciones.

3. Las autoridades competentes de cada Parte Contratante enviarán el contingente de autorizaciones acordado a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

4. Las autorizaciones de transporte son facilitadas a los transportistas por las autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos.

Artículo 6. No están sometidos a autorización:

- a) Los transportes de mercancías destinadas a exposiciones y a ferias;
- b) Los transportes de caballos de carreras, coches de competición y otros elementos necesarios para manifestaciones deportivas;
- c) Los transportes de material de teatro y decorados;
- d) Los transportes de instrumentos musicales y equipos destinados a emisiones radiofónicas, a tomas de vista cinematográficas o de televisión;
- e) Los transportes discrecionales de mercancías con destino o procedencia de aeropuertos, en el caso de desvío de los servicios aéreos;
- f) Los transportes de equipajes en remolques unidos a vehículos destinados al transporte de pasajeros, y transporte de equipajes mediante cualquier clase de vehículos procedentes o con destino a aeropuertos;
- g) Los transportes postales;
- h) Los transportes de vehículos averiados, así como la entrada de un vehículo en vacío para reemplazar otro vehículo averiado en el interés del transporte de la mercancías cargadas en el vehículo averiado;
- i) Los transportes de abejas y alevines;
- j) Los transportes funebres.

Los transportes citados en los apartados *a* a *d* no están sometidos a autorización más que si los objetos o animales son reexportados.

Artículo 7. Estarán sometidos a autorización pero considerados fuera de contingente:

- a) Los transportes de mudanzas en vehículos especialmente equipados para ello;
- b) Los transportes de mercancías en vehículos cuyo peso total en carga, incluido el de los remolques, no exceda de seis toneladas;
- c) Los transportes de mercancías a temperatura dirigida, en vehículos especialmente equipados a este efecto.

III. PRESCRIPCIONES GENERALES

Artículo 8. Las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes otorgarán autorizaciones para el transporte de viajeros y de mercancías de conformidad con el presente acuerdo, y únicamente a los transportistas autorizados por las reglamentaciones de su país para efectuar tráfico internacional.

Artículo 9. Los transportistas de un país no están autorizados a efectuar transportes entre dos puntos situados en el territorio del otro país.

Artículo 10. Los transportistas de un país están autorizados a efectuar transportes entre el otro país y un tercero, solamente en el caso de poseer una autorización especial de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, que podrá serles concedida si el vehículo atraviesa en tránsito su país de matriculación.

Artículo 11. 1. Si el peso o las dimensiones del vehículo o de la carga sobrepasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo no podrá realizar el transporte más que si está provisto de una autorización especial concedida por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.

2. Si se trata del transporte de mercancías peligrosas, será necesaria una autorización especial concedida por la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. Si estas autorizaciones limitan la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte solo podrá realizarse en dicho itinerario.

Artículo 12. 1. Las autorizaciones serán devueltas por los transportistas a la autoridad que las hubiera concedido, después de su utilización, o al expirar su plazo de validez en caso de no utilización de las mismas; las autorizaciones utilizadas deberán ser selladas en la aduana.

2. Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes fijarán de común acuerdo el sistema de intercambiar la documentación necesaria y los datos estadísticos.

Artículo 13. Las autorizaciones de transporte y los otros documentos previstos en este acuerdo deberán llevarse en los vehículos y ser presentados a todo requerimiento de las autoridades competentes de control.

Artículo 14. 1. Los transportistas que han cometido en el territorio de la otra Parte Contratante infracciones graves o reiteradas a las disposiciones del presente acuerdo o de las leyes y reglamentos en vigor sobre dicho territorio y en relación con los transportes y la circulación por carretera, son sometidos a petición de las autoridades competentes del país en el que se ha cometido la infracción, a la aplicación de una de las siguientes medidas:

a) Advertencia;

b) Supresión, a título temporal (parcial o total) de la posibilidad de efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante en el que se ha cometido la infracción.

2. La aplicación de las medidas mencionadas en el apartado anterior debe ser comunicada en cuanto sea posible a las autoridades competentes de la Parte Contratante que las haya solicitado.

3. Las disposiciones del presente artículo no excluyen las sanciones aplicables según las leyes y reglamentos en vigor en el país en el que se ha cometido la infracción.

Artículo 15. En aquellos casos no regulados por las disposiciones de este acuerdo ni por aquellas disposiciones de las convenciones internacionales a las que las dos Partes Contratantes estén ligadas, se aplicarán las reglamentaciones nacionales de cada país.

Artículo 16. Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo deberán pagar por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante los impuestos y las tasas en vigor sobre este territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 19 del presente Acuerdo.

Artículo 17. Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuáles son las autoridades competentes para resolver los problemas relativos a la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 18. Para la ejecución del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta. Esta Comisión se reunirá a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

Artículo 19. 1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán por las Partes Contratantes mediante un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta prevista en el Artículo 18 del presente Acuerdo tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando se estime conveniente.

IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se suscribe por el plazo de un año y se prorrogará tacitamente de año en año excepto en el caso de ser denunciado por una de las Partes Contratantes con una antelación de tres meses a la expiración del año civil en curso.

HECHO en Madrid, el 7 de marzo de 1979, en dos ejemplares originales en los idiomas checo, español y francés. Los tres textos son igualmente auténticos, y en caso de divergencia prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
Checoslovaca:

[Signed — Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK
Ministro de Asuntos Exteriores

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 19 DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA, SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo sobre transportes internacionales por carretera, se ha previsto las siguientes modalidades de aplicación.

I. *En relación con los 4 primeros artículos, con el artículo 7 y con los artículos 10 y 11*

I. Las Autoridades competentes a las que deberán dirigirse las peticiones de autorización son:

Por parte checoslovaca:

Ministerio Federal de Transportes
Departamento de los Transportes
por Carretera y Urbanos
Na Příkopě, 33
Praga 1

Las peticiones de autorizaciones especiales, según el artículo 11 del Acuerdo, deben ser dirigidas a:

Československé Sdružení mezinárodních
automobilových dopravců. ČESMAD
Perucká, 5
120 67 Praga 2

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

2. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el artículo 1 deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

3. Las peticiones de autorizaciones para los servicios citados en el artículo 3 deberán dirigirse a las Autoridades competentes 30 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

En las peticiones deberán figurar los siguientes datos:

- Nombre y señas de la entidad que organiza el viaje;
- Nombre y señas del transportista;
- Número de la matrícula de los vehículos utilizados;
- Número de viajeros que se transportarán;
- Fecha y puestos fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúen los vehículos en carga o en vacío;
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros;
- Características del viaje: transporte en lanzadera o transporte discrecional.

4. La entrada en vacío de un vehículo de viajeros o de mercancías para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad estará amparado por un documento

establecido de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

II. *En relación con el artículo 5*

1. Los formularios de autorizaciones se imprimirán en el idioma del país en el que tendrán validez, y en otro idioma que será acordado por ambas Partes Contratantes; el modelo de la autorización será también establecido por éstas.

2. Las autorizaciones serán numeradas por la Autoridad que las conceda.

3. Los transportes en tránsito se realizarán sin cargar ni descargar mercancías en el país atravesado.

4. Solamente se podrá tomar carga de retorno en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración, y en las provincias limítrofes de éstas.

Sin embargo, un cierto porcentaje del contingente de autorizaciones de Zona Larga (*loco*) podrá utilizarse para tomar carga de retorno sin limitación geográfica. Este porcentaje será fijado por la Comisión Mixta.

5. Un contingente especial completamente diferente del que se fija para los transportes de mercancías entre los dos países se establecerá para los transportes en tránsito.

III. *En relación con el artículo 12*

1. Las autoridades competentes intercambiarán dentro de un plazo de dos meses, a partir del último día de cada año civil, la relación de las autorizaciones concedidas durante el citado año.

2. Dicha relación comprenderá para cada categoría de transporte las indicaciones siguientes:

- a) Los números de la primera y de la última autorización entregada, y el número de viajes autorizados;
- b) El número de viajes realizados;
- c) Eventualmente, el número de autorizaciones anuladas o sin utilizar. Estas autorizaciones no se imputarán al contingente.

IV. *En relación con el artículo 16*

A los efectos de aplicación de este artículo, se estudiará el establecimiento de una armonización fiscal basada en un régimen de reciprocidad.

V. *En relación con los artículos 14, 17 y 18*

Las Autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo son:

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

Por parte checoslovaca:

Ministerio Federal de Transportes
Departamento de los Transportes
por Carretera y Urbanos
Na Příkopě 33
Praga 1

VI. *Entrada en vacío*

La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro país será objeto de una autorización especial de entrada en vacío. Esta autorización se facilitará en las condiciones fijadas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte que no necesite autorización previa, o considerado fuera de contingente, no estará sometida a la autorización especial de entrada en vacío.

Por otra parte el tránsito en vacío será autorizado.

VII. *Contingente*

Para cumplimentar lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 5 del Acuerdo, las autoridades competentes se pondrán de acuerdo para fijar los contingentes, de Zona Larga (*loco*) y de Tránsito correspondientes a cada año civil.

HECHO en Madrid, el 7 de marzo de 1979, en dos ejemplares originales en los idiomas checo, español y francés. Los tres textos son igualmente auténticos, y en caso de divergencia prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
Checoslovaca:

[*Signed — Signé*]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK
Ministro de Asuntos Exteriores

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O MEZINÁ- RODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Španělského království a vláda Československé socialistické republiky přejíce si rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma zeměmi v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě (Helsinky, 1975) a podporovat mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy, jakož i tranzit jejich územím se dohodly takto:

I. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 1. Veškerá přeprava cestujících mezi oběma zeměmi nebo tranzit jejich územím, která je prováděna vozidly způsobilými přepravovat více než osm sedících osob kromě řidiče, podléhá povolovacímu řízení s výjimkou přeprav definovaných článkem 4.

1. Pravidelné tratě mezi oběma zeměmi nebo tranzit jejich územím jsou schvalovány společnou dohodou mezi příslušnými orgány smluvních stran na základě reciprocity.

2. Příslušné orgány smluvních stran vydávají povolení pro úsek trati ležící na jejich vlastním území.

3. Podmínky pro vydávání povolení budou dohodnuty společnou dohodou mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 2. Žádost o povolení musí být adresována příslušným orgánům země, v níž je vozidlo evidováno, alespoň dva měsíce před plánovaným datem uskutečnění cesty. Žádosti musí být vybaveny doklady potřebnými pro obdržení povolení.

Článek 3. Pro příležitostné přepravy cestujících, které nejsou uvedeny v článku 4, bude vyžadováno povolení vystavené příslušnými orgány druhé smluvní strany. Tato povolení budou vydávána příslušnými orgány smluvní strany, kde je vozidlo evidováno.

Článek 4. 1. Příležitostné cesty autokarem nepodléhají povolacímu řízení, jsou-li tytéž osoby přepravovány stejným vozidlem:

- a) U příležitosti okružní jízdy, která začíná a končí na území země, kde je vozidlo evidováno, nebo ve stejné třetí zemi;
- b) U příležitosti jízdy, kde místo odjezdu leží na území země, v níž je vozidlo evidováno a místo určení na území druhé smluvní strany, nebo na území třetí země za podmínky, že vozidlo se vrátí prázdné do své země, kde je evidováno, s výjimkou, že má zvláštní povolení.

2. Příležitostné přepravy řídicí se těmito podmínkami podléhají předpisům o přepravním dokladu, který musí dopravce vyplnit podle způsobů, jež budou stanoveny společnou dohodou příslušnými orgány obou smluvních stran.

II. PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Článek 5. I. Veškerá přeprava zboží mezi oběma zeměmi nebo tranzit jejich územím podléhá povolovacímu řízení s výjimkou přeprav uvedených v článku 6.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran stanoví ve společné dohodě roční kontingent povolení.

3. Příslušné orgány každé smluvní strany předají stanovený počet povolení příslušným orgánům druhé smluvní strany.

4. Přepravní povolení budou předána dopravcům příslušnými orgány země, kde jsou vozidla evidována.

Článek 6. Povolení nepodléhají:

- a) Přepravy zboží určeného pro výstavy a veletrhy;
- b) Přepravy závodních koní, závodních automobilů a jiných sportovních potřeb určených pro sportovní podniky;
- c) Přepravy divadelních dekorací a rekvizit;
- d) Přepravy hudebních nástrojů a potřeb pro rozhlasová, filmová nebo televizní natáčení;
- e) Příležitostné přepravy zboží na letiště a z letiště v případě odklonění leteckých služeb;
- f) Přepravy zavazadel přívěsy za vozidly určenými pro přepravy cestujících a přepravy zavazadel vozidly všeho druhu na letiště a z letiště;
- g) Přepravy poštovních zásilek;
- h) Přepravy poškozených vozidel, jakož i vstup prázdného vozidla náhradou za poškozené vozidlo v zájmu přepravy zboží naloženého na poškozeném vozidle;
- i) Přepravy včel a rybího plůdku;
- j) Přepravy pohřební.

Přepravy uvedené pod *a* až *d* nepodléhají povolení, jsou-li předměty nebo zvířata znovu vyvezeny.

Článek 7. Následující přepravy budou podléhat povolení, ale mimo rámec kontingentu:

- a) Přepravy stěhovaných svršků ve vozidlech zvláště vybavených k tomuto účelu;
- b) Přepravy zboží vozidly, jejichž celková hmotnost s nákladem včetně přívěsu nepřevyšuje 6 tun;
- c) Přepravy v izothermických vozidlech zvláště vybavených k tomuto účelu.

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 8. Příslušné orgány smluvních stran vydávají povolení pro přepravy cestujících a zboží v souladu s touto dohodou, a to pouze dopravcům, kteří jsou oprávněni podle předpisů své země k provádění mezinárodní přepravy.

Článek 9. Dopravci jedné země nejsou oprávněni provádět přepravy mezi dvěma místy ležícími na území druhé země.

Článek 10. Dopravci jedné země jsou oprávněni provádět přepravy mezi druhou a třetí zemí v případě, bylo-li jim vydáno zvláštní povolení příslušným

orgánem druhé smluvní strany, které jim může být uděleno, jestliže vozidlo projíždí tranzitem zemí, v níž je evidováno.

Článek 11. 1. Překročí-li váhy nebo rozměry vozidla nebo nákladu nejvýše přípustné váhy nebo rozměry na území druhé smluvní strany, vozidlo může uskutečnit přepravu jen, je-li vybaveno zvláštním povolením vydaným příslušným orgánem této smluvní strany.

2. Zvláštní povolení vydané příslušným orgánem druhé smluvní strany bude nutné v případě přeprav nebezpečného zboží.

3. Omezují-li povolení jízdu vozidla po stanovené trase, může být tato přeprava provedena pouze po této trase.

Článek 12. 1. Dopravci vrátí povolení po použití nebo po uplynutí doby jejich platnosti v případě nepoužití orgánům, které je vydaly; použitá povolení musí být orazítkována celními orgány.

2. Příslušné orgány obou smluvních stran stanoví vzájemnou dohodou způsob výměny potřebných dokladů a statistických údajů.

Článek 13. Přepravní povolení a jiné doklady uvedené v této dohodě musí být ve vozidlech a musí být předloženy kdykoliv na požádání příslušných kontrolních orgánů.

Článek 14. 1. Dopravci, kteří se dopustí na území druhé smluvní strany závažných nebo opěťovaných přestupků proti ustanovení této dohody nebo proti platným zákonům a předpisům na uvedeném území, které souvisejí se silniční dopravou a silničním provozem, podléhají na požádání příslušných orgánů státu, kde došlo k přestupku, jednomu z těchto opatření:

a) Udělení výstrahy;

b) Vyslovení dočasného zákazu (částečného nebo úplného) možnosti provádět přepravu na území smluvní strany, kde byl přestupek spáchán.

2. Provedení opatření, uvedených v předchozím odstavci, musí být bez prodlení ohlášeno příslušným orgánům smluvní strany, která je bude uplatňovat.

3. Ustanovení tohoto článku nevylučují trestní postihy podle platných zákonů a předpisů státu, kde byl přestupek spáchán.

Článek 15. V případech, které nejsou upraveny ustanoveními této dohody nebo ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, budou použity vnitrostátní předpisy příslušného státu.

Článek 16. Podniky, které provádějí přepravy uvedené v této dohodě, zaplatí za přepravy uskutečněné na území druhé smluvní strany daně a poplatky vybírané na jejím území, za podmínek stanovených v protokolu zmíněném v článku 19 této dohody.

Článek 17. Smluvní strany si navzájem oznámí, které orgány jsou příslušné upravovat otázky týkající se provádění této dohody.

Článek 18. K provádění této dohody se zřizuje Smíšená komise. Tato komise se sejde na žádost jedné nebo druhé smluvní strany, střídavě na území každé z nich.

Článek 19. 1. Smluvní strany upraví způsob provádění této dohody Protokolem, který vstoupí v platnost současně s touto dohodou.

2. Smíšená komise uvedená v článku 18 této dohody bude příslušná v případě potřeby provádět změny v tomto protokolu.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 20. 1. Smluvní strany si oznámí diplomatickou cestou splnění ústavních a právních formalit požadovaných pro vstup Dohody v platnost. Tato vstoupí v platnost za 30 dnů ode dne přijetí druhého z těchto oznámení.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu jednoho roku a bude mlčky prodlužována z roku na rok, pokud nebude jednou ze smluvních stran vypovězena tři měsíce před koncem probíhajícího kalendářního roku.

DÁNO v Madridu dne 7. března 1979 ve dvou vyhotoveních v jazyce španělském, českém a francouzském, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě sporu ve výkladu bude rozhodující francouzský text.

Za vládu
Španělského království:

[Signed— Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed— Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK
Ministro de Asuntos Exteriores

PROTOKOL VYPRACOVANÝ NA ZÁKLADĚ ČLÁNKU 19 DOHODY MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ A VLÁDOU ČESKOSLOVEN- SKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

K provádění Dohody o mezinárodní silniční dopravě bylo dohodnuto:

I. Ke čtyřem prvním článkům, k článku 7 a k článkům 10 a 11

1. Příslušné orgány, kterým je třeba zasílat žádosti o povolení, jsou tyto:

Ze španělské strany:

Generální ředitelství pozemních přeprav
Oddělení mezinárodní dopravy
Ministerstvo dopravy a spojů
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

Z československé strany:

Federální ministerstvo dopravy
Odbor silniční a městské dopravy
Na příkopě 33
Praha 1

Žádosti o zvláštní povolení podle článku 11 Dohody je třeba adresovat do Československa na:

Československé sdružení mezinárodních
automobilových dopravců-ČESMAD

Perucká 5
120 67 Praha 2

2. K žádostem o povolení pro přepravy uvedené v článku 1 musí být přiloženy doklady vyžadované platnými předpisy v obou zemích.

3. Žádosti o povolení pro přepravy uvedené v článku 3 musí být zaslány příslušným orgánům nejméně 30 dnů před předpokládanou jízdou.

Žádosti musí obsahovat tyto údaje:

- Jméno a adresa podniku, který cestu organizuje;
- Jméno a adresa dopravce;
- Evidenční číslo použitých vozidel;
- Počet přepravovaných cestujících;
- Datum a hraniční přechody při vstupu a výstupu ze země s uvedením úseků tratí projetých s obsazeným a prázdným vozidlem;
- Plán cesty a místa nástupu a výstupu cestujících;
- Charakteristika cesty: přeprava kyvadlová nebo příležitostná.

4. Vstup prázdného vozidla pro přepravu cestujících nebo nákladů náhradou za poškozené vozidlo téže státní příslušnosti bude uskutečněn na základě dokladu vydaného po společné dohodě příslušných orgánů obou smluvních stran.

II. *K článku 5*

1. Formuláře povolení budou vytisknuty v jazyce státu, kde jsou platné a v druhém dohodnutém jazyce. Vzor povolení bude dohodnut oběma smluvními stranami.

2. Povolení budou číslována vydávajícím orgánem.

3. Tranzitní přepravy se provádějí bez nakládky a vykládky zboží v projížděné zemi.

4. Zpětný náklad může být naložen pouze v krajích projížděných podle obvyklého plánu cesty a v krajích s nimi sousedících.

Nicméně určité procento kontingentu povolení "loco" může být použito pro naložení zpětného nákladu bez geografického omezení. Toto procento stanoví Smíšená komise.

5. Zvláštní kontingent zcela odlišný od kontingentu pro přepravy zboží mezi dvěma zeměmi bude stanoven pro tranzitní přepravy.

III. *K článku 12*

1. Příslušné orgány si vymění do dvou měsíců od posledního dne každého kalendářního roku seznam vydaných povolení za uplynulý rok.

2. Tento seznam bude obsahovat pro každý druh dopravy tyto údaje:

- a) Číslo prvního a posledního povolení vydaného v každé kategorii a počet povolených jízd;
- b) Počet uskutečněných jízd;
- c) Po případě počet povolení zrušených nebo nepoužitých. Tato povolení nebudou z kontingentu odečítána.

IV. *K článku 16*

Pro použití tohoto článku se přezkoumá možnost sladění fiskálních zájmů na základě reciprocity.

V. *K článkům 14, 17 a 18*

Příslušnými orgány pro provádění této dohody jsou:

Ze španělské strany:

Generální ředitelství pozemních přeprav
Oddělení mezinárodní dopravy
Ministerstvo dopravy a spojů
Madrid

Z československé strany:

Federální ministerstvo dopravy
Odbor silniční a městské dopravy
Na příkopě 33
Praha I

VI. *Vstup prázdného vozidla*

Ke vstupu prázdného vozidla pro nakládku zboží v druhém státě je třeba zvláštní povolení pro vstup prázdného vozidla. Toto povolení bude vydáno za podmínek dohodnutých společně příslušnými orgány.

Vstup prázdného vozidla k provedení přepravy osvobozené od vydání povolení nebo přepravy mimo kontingent nevyžaduje však zvláštního povolení pro vstup prázdného vozidla. Mimo tyto případy je tranzit prázdného vozidla povolen.

VII. *Kontingent*

K provedení odstavce 2 článku 5 Dohody příslušné orgány dohodnou rozsah kontingentů “loco” a “tranzit” pro každý kalendářní rok.

DÁNO v Madridu dne 7. března 1979 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce španělském, českém a francouzském, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě sporu ve výkladu bude rozhodující francouzský text.

Za vládu
Španělského království:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROU- TIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer les relations amicales entre les deux pays conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (Helsinki, 1975)², et de favoriser le trafic routier international entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 1. Tous les transports de voyageurs réalisés au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 4.

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes, sur la base de la réciprocité.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes délivreront les autorisations pour le tronçon de parcours situé sur leur propre territoire.

3. Les conditions pour délivrer l'autorisation seront agréées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 2. La demande d'autorisations devra être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, au moins deux mois avant la date prévue pour effectuer le voyage. Les demandes devront être accompagnées des documents nécessaires pour obtenir l'autorisation.

Article 3. Pour les transports occasionnels de voyageurs autres que ceux indiqués à l'article 4, une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante sera requise. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé.

Article 4. 1. Les voyageurs occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime d'autorisation quand les mêmes personnes sont transportées sur le même véhicule :

- a) A l'occasion d'un voyage circulaire qui commence et s'achève sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule, ou d'un même pays tiers;
- b) A l'occasion d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1979, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 21 mars et 25 mai 1979) par lesquelles les Parties Contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

² «Notes et études documentaires», *La documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Partie Contractante, ou d'un pays tiers, à condition que le véhicule retourne à vide à son pays d'immatriculation, sauf s'il a une autorisation spéciale.

2. Les transports occasionnels respectant ces conditions seront l'objet d'une feuille de route que le transporteur devra remplir, selon les modalités qui seront fixées de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5. 1. Tous les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports visés à l'article 6.

2. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes fixeront d'un commun accord un contingent annuel d'autorisations.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante transmettront le nombre d'autorisations fixé aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

4. Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules.

Article 6. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Les transports de marchandises destinées aux expositions et aux foires;
- b) Les transports de chevaux de courses, de voitures de compétition, et d'autres éléments nécessaires pour les manifestations sportives;
- c) Les transports de matériel et de décors pour le théâtre;
- d) Les transports d'instruments de musique et équipements destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- e) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- f) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- g) Les transports postaux;
- h) Les transports de véhicules endommagés, ainsi que l'entrée d'un véhicule à vide pour remplacer un autre véhicule endommagé dans l'intérêt du transport des marchandises chargées sur le véhicule endommagé;
- i) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- j) Les transports funéraires.

Les transports indiqués sous *a* jusqu'à *d* ne sont soumis à autorisation, que si les objets ou animaux sont réexportés.

Article 7. Seront soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

- a) Les transports de déménagements dans des véhicules spécialement équipés à cet effet;
- b) Les transports de marchandises par véhicules dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes;
- c) Les transports dans les véhicules à température dirigée, spécialement équipés à cet effet.

III. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

Article 8. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes délivreront des autorisations pour le transport de voyageurs et de marchandises, conformément au présent Accord, et uniquement aux transporteurs autorisés par les réglementations de leur pays à effectuer le trafic international.

Article 9. Les transporteurs d'un pays ne sont pas autorisés à réaliser des transports entre deux points situés dans le territoire de l'autre pays.

Article 10. Les transporteurs d'un pays sont autorisés à effectuer des transports entre l'autre pays et un tiers, s'ils ont reçu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, qui pourra leur être accordée si le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation.

Article 11. 1. Si les poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule ne pourra faire le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

2. Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante sera nécessaire s'il s'agit de transports de marchandises dangereuses.

3. Si ces autorisations limitent la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté [que] sur cet itinéraire.

Article 12. 1. Les autorisations seront retournées par les transporteurs à l'autorité qui les aurait délivrées, après utilisation, ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation; les autorisations utilisées devront être timbrées par la douane.

2. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes fixeront d'un commun accord le moyen d'échanger les documents nécessaires et les données statistiques.

Article 13. Les autorisations de transport et autres documents prévus dans cet Accord devront se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute réquisition des autorités de contrôle compétentes.

Article 14. 1. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, sont soumis sur demande des autorités compétentes du pays où l'infraction a été commise, à l'application d'une des mesures qui suivent :

a) Avertissement;

b) Suppression, à titre temporaire (partielle ou totale) de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

2. L'application des mesures mentionnées dans l'alinéa précédent doit être, aussitôt que possible, communiquée aux autorités compétentes de la Partie Contractante qui les aura sollicitées.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions applicables aux termes des lois et règlements en vigueur dans le pays où l'infraction a été commise.

Article 15. Dans les circonstances non réglées par les dispositions de cet Accord ni par celles des conventions internationales, auxquelles sont liées les deux Parties Contractantes, les réglementations nationales de chaque pays seront appliquées.

Article 16. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions établies au Protocole cité à l'article 19 de cet Accord.

Article 17. Les Parties Contractantes porteront à la connaissance l'une de l'autre les autorités compétentes pour résoudre les problèmes relatifs à l'exécution de cet Accord.

Article 18. Pour la mise en exécution de cet Accord, une Commission Mixte est créée. Cette Commission se réunira à la demande d'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 19. 1. Les Parties Contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 18 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. 1. Les Parties Contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Madrid, le 7 mars 1979, en deux exemplaires originaux en langues tchèque, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de différend dans l'interprétation, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signed — Signé]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers internationaux, les modalités d'application suivantes sont convenues :

I. *En ce qui concerne les quatre premiers articles, l'article 7 et les articles 10 et 11*

1. Les autorités compétentes auxquelles devront être dirigées les demandes d'autorisations sont :

Du côté tchécoslovaque :

Ministère Fédéral des Transports
Département des Transports Routiers et Urbains
Na příkopě 33
Praha 1

Les demandes d'autorisations spéciales, selon l'article 11 de l'Accord, doivent être adressées, pour la Tchécoslovaquie, à :

Československé sdružení mezinárodních
automobilových dopravců - ČESMAD
Perucká 5
120 67 Praha 2

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 1 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

3. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 3 devront être adressées aux autorités compétentes, au moins 30 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage. Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Dates et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide;
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel.

4. L'entrée à vide d'un véhicule de voyageurs ou de marchandises pour remplacer un autre avarié de la même nationalité sera couverte par un document établi de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

II. *En ce qui concerne l'article 5*

1. Les formulaires des autorisations seront imprimés dans la langue de l'Etat où ils sont valables et dans une autre langue accordée. Le modèle de l'autorisation sera accordé par les deux Parties Contractantes.

2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émet.

3. Les transports en transit s'effectueront sans charger ni décharger des marchandises dans le pays traversé.

4. Le fret de retour ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et dans les provinces limitrophes de celles-ci.

Toutefois, un certain pourcentage du contingent d'autorisations de zone longue (*loco*) pourra être utilisé pour prendre du fret de retour sans limitation géographique. Ce pourcentage sera fixé par la Commission Mixte.

5. Un contingent spécial tout à fait différent de celui fixé pour les transports de marchandises entre les deux pays sera établi pour les transports en transit.

III. *En ce qui concerne l'article 12*

1. Les autorités compétentes échangeront dans un délai de deux mois, à partir du dernier jour de chaque année civile, le relevé des autorisations délivrées pendant cette année.

2. Ce relevé comprendra pour chaque catégorie de transports les indications suivantes :

- a) Les numéros de la première et de la dernière autorisation de chaque catégorie délivrée et le nombre de voyages autorisés;
- b) Le nombre de voyages effectués;
- c) Eventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur le contingent.

IV. *En ce qui concerne l'article 16*

Pour l'application de cet article, on étudiera l'établissement d'une harmonisation fiscale basée sur un régime de réciprocité.

V. *En ce qui concerne les articles 14, 17 et 18*

Les autorités compétentes pour l'application de cet Accord sont :

Du côté tchécoslovaque :

Ministère Fédéral des Transports
Département des Transports Routiers et Urbains
Na příkopě 33
Praha 1

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Madrid

VI. *Entrée à vide*

L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cette autorisation sera délivrée dans les conditions fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes.

Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé d'autorisation préalable ou placé hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre, le transit à vide sera autorisé.

VII. *Contingent*

Pour mettre en exécution l'alinéa 2 de l'article 5 de l'Accord les autorités compétentes se mettront d'accord pour fixer les contingents, de zone longue (*loco*) et de transit pour chaque année civile.

FAIT à Madrid le 7 mars 1979, en deux exemplaires originaux en langues tchèque, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de différend dans l'interprétation, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[*Signed – Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[*Signed – Signé*]

Ing. BOHUSLAV CHNOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to develop friendly relations between the two countries in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (Helsinki, 1975),² and to promote international road transport between the two States and in transit through their respective territories, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. The transport of passengers between the two countries, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons exclusive of the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 4.

1. The regular transport lines between the two countries or in transit through their territories shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of reciprocity.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorizations for the segment of the route situated in their own territory.

3. The conditions for issuing authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 2. Applications for authorizations shall be submitted to the competent authorities of the country of registration of the vehicle at least two months before the date on which the journey is to take place. Applications must be accompanied by the documents necessary for obtaining the authorizations.

Article 3. An authorization issued by the competent authorities of the other Contracting Party shall be required for occasional passenger transport operations other than those referred to in article 4. These authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

Article 4. 1. Occasional transport operations by motor coach shall not require authorization when the passengers are transported in the same vehicle:

(a) On a round trip which begins and ends in the territory of the country in which the vehicle is registered or of a third country;

(b) On a journey whose starting point is situated in the territory of the country in which the vehicle is registered and whose destination point is in the territory of

¹ Came into force on 24 June 1979, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 21 March and 25 May 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional or legislative formalities required, in accordance with article 20 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

the other Contracting Party or of a third country, provided that the vehicle returns unladen to its country of registration, unless it has a special authorization.

2. A waybill to be filled out by the carrier according to the procedure agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties shall be required for such occasional transport operations.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. 1. All goods transport operations between the two countries or in transit through their territories shall require authorization, with the exception of the transport operations specified in article 6.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish by agreement an annual quota of authorizations.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit the set number of authorizations to the competent authorities of the other Contracting Party.

4. Authorizations for transport operations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles.

Article 6. No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

- (a) The transport of goods intended for exhibitions and fairs;
- (b) The transport of racehorses, racing cars, and other items necessary for sports events;
- (c) The transport of material and scenery for the theatre;
- (d) The transport of musical instruments and equipment for use in radio, cinematographic and television productions;
- (e) The occasional transport of goods to and from airports when air services are diverted;
- (f) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports;
- (g) Postal transport operations;
- (h) The transport of disabled vehicles and the entry of an unladen vehicle to replace a disabled vehicle in order to transport the load of the disabled vehicle;
- (i) The transport of bees and fish fry;
- (j) Funeral transport operations.

The transport operations referred to in (a) to (d) shall require authorization only if the articles or animals are re-exported.

Article 7. The following shall require authorization but shall not be subject to quota:

- (a) Transport operations involving furniture removal in vehicles specially equipped for this purpose;
- (b) The transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded, including trailers, does not exceed six tons;
- (c) Transport in vehicles specially equipped with temperature regulators.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 8. The competent authorities of the two Contracting Parties shall issue authorizations for the transport of passengers and goods in accordance with this Agreement and solely to carriers authorized under the regulations of their country to carry out international transport operations.

Article 9. Carriers of one country shall not be authorized to carry out transport operations between two points situated in the territory of the other country.

Article 10. Carriers of one country shall be authorized to carry out transport operations between the other country and a third country if they have received special authorization from the competent authority of the other Contracting Party, which may be granted to them if the vehicle passes in transit through its country of registration.

Article 11. 1. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall not be permitted to carry out the transport operation unless it is provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

2. A special authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party shall be necessary if the transport of dangerous goods is involved.

3. If such authorizations restrict the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 12. 1. Authorizations shall be returned by the carriers to the authority by which they were issued, after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use; authorizations which are used shall be stamped by customs.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine by agreement the procedure for exchanging necessary documents and statistical data.

Article 13. Transport authorizations and other documents provided for under this Agreement shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of the competent inspection authorities.

Article 14. 1. Carriers who have committed, in the territory of the other Contracting Party, serious or repeated violations of provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in the said territory and in respect of road transport and road traffic shall be liable, at the request of the competent authorities of the country where the violation was committed, to the imposition of one of the following measures:

- a) A warning;
- b) Temporary suspension (wholly or in part) of the right to carry out transport operations in the territory of the Contracting Party where the violation was committed.

2. The competent authorities of the Contracting Party which requests that the measures referred to in the preceding paragraph should be taken shall be informed of their imposition as soon as possible.

3. The provisions of this article shall not preclude any sanctions that may be applicable under the laws and regulations in force in the country where the violation was committed.

Article 15. The domestic regulations of each country shall be applied in situations which are not governed by the provisions of this Agreement or of the international conventions which are binding on the two Contracting Parties.

Article 16. Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party, as provided in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other of the authorities competent to deal with problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 18. A Mixed Commission shall be established in order to ensure implementation of this Agreement. The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for implementing this Agreement in a protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid protocol.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 20. 1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Madrid on 7 March 1979 in duplicate in the Czech, Spanish and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a disagreement with regard to interpretation, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHNOUPEK
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon for the implementation of the Agreement concerning international road transport:

1. *With reference to the first four articles, article 7 and articles 10 and 11*

1. The competent authorities to whom applications for authorization are to be addressed are:

In the case of Czechoslovakia:

Federální ministerstvo dopravy
Odbor silniční a městské dopravy
Na příkopě 33
Praha I

Applications for special authorizations under article II of the Agreement are to be addressed, in the case of Czechoslovakia, to:

Československé sdružení mezinárodních
automobilových dopravců — ČESMAD
Perucká 5
120 67 Praha 2

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

2. Applications for authorizations for the services referred to in article I must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

3. Applications for authorizations for the services referred to in article 3 must be sent to the competent authorities at least 30 days before the date on which the journey is to take place. Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The dates and frontier crossing point for entering and leaving the country as well as the segments of route to be covered laden or unladen;
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

4. Entry by an unladen passenger or goods vehicle to replace another of the same nationality which is disabled shall be covered by a document drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

II. *With reference to article 5*

1. Authorization forms shall be printed in the language of the State in which they are valid and in another language agreed upon. The model for the authorization shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

3. Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

4. Return freight to Spain may be carried only through the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces. However, a certain percentage of the quota may be used to carry freight without geographical restrictions. This percentage shall be determined by the Mixed Commission.

5. A special quota which is entirely different from the quota set for goods transport operations between the two countries shall be established for transport operations in transit.

III. *With reference to article 12*

1. Within two months following the last day of each calendar year, the competent authorities shall exchange their respective report on authorizations issued during that year.

2. These reports shall contain the following particulars for each transport category:

- a) The numbers of the first and last authorizations issued in each category and the number of journeys authorized;
- b) The number of journeys undertaken;
- c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quota.

IV. *With reference to article 16*

Consideration shall be given to establishing a procedure for tax harmonization based on reciprocity for the purposes of this article.

V. *With reference to articles 14, 17 and 18*

The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of Czechoslovakia:

Federální ministerstvo dopravy
Odbor silniční a městské dopravy
Na příkopě 33
Praha I

In the case of Spain:

Dirección de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid 3

VI. *Unladen entry*

A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other State empty in order to take on goods. The said authorization shall be issued under the conditions agreed upon by the competent authorities.

However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to the quota shall not require a special authorization for unladen entry.

Unladen transit journeys shall, moreover, be permitted.

VII. *Quota*

In application of article 5, paragraph 2, of the Agreement, the competent authorities shall agree on the establishment of long distance (*loco*) and transit quotas for each calendar year.

DONE at Madrid on 7 March 1979 in duplicate in the Czech, Spanish and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of disagreement with regard to interpretation, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[*Signed*]

BOHUSLAV CHNOUPEK
Minister for Foreign Affairs

No. 17912

**SPAIN
and
URUGUAY**

Supplementary Agreement on co-operation on atomic energy for peaceful purposes. Signed at Montevideo on 30 March 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 July 1979.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

Accord complémentaire relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Montevideo le 30 mars 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO PARA LA COOPERACIÓN SOBRE
ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS ENTRE EL
GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno español y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, hecho en Madrid, el 29 de noviembre de 1974,

Considerando su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países para el desarrollo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, y

Teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, Leyes, Reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en Uruguay y España, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la Investigación nuclear y sus aplicaciones con fines pacíficos y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo.

Artículo II. La ejecución de los programas y proyectos de cooperación, adoptados en virtud del presente Acuerdo, será encomendada por las Partes Contratantes a la Junta de Energía Nuclear de España (JEN) y a la Comisión Nacional de Energía Atómica del Uruguay (CNEA), designadas en adelante JEN y CNEA, respectivamente, quienes, de común acuerdo, establecerán, en cada caso, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo III. 1. La cooperación prevista se desarrollará en los siguientes sectores:

- a) En el campo de la investigación, de la tecnología, del desarrollo, del proyecto, de la construcción y de la utilización de reactores experimentales y de potencia;
- b) Investigación básica o aplicada relacionada con los usos pacíficos de la energía nuclear y con la detección y el efecto de las radiaciones;
- c) Producción de isótopos y sus aplicaciones;
- d) Prospección de minerales de interés nuclear, su beneficio y utilización en usos pacíficos;
- e) Otros aspectos científicos y tecnológicos relacionados con el uso pacífico de la energía nuclear que sean considerados de mutuo interés por las Partes Contratantes.

El intercambio de información concerniente a los sectores anteriormente mencionados sólo podrá tener lugar para aquellas informaciones de las cuales tanto la JEN como la CNEA puedan disponer libremente.

2. El intercambio de personal e información en los sectores a que se refiere el apartado 1 del presente Artículo se realizará mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación del personal científico y técnico;
- b) Intercambio de expertos;
- c) Intercambio de profesores y de expertos para cursos y seminarios;
- d) Becas de estudio;
- e) Consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- f) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico;
- g) Intercambio de documentación técnica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo IV. El desarrollo detallado de la forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde a la JEN y a la CNEA, que podrán celebrar reuniones de técnicos y expertos en uno u otro país para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Si a petición de cualquiera de las Partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el artículo II del presente Acuerdo hubiese necesidad de ampliar la colaboración científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante cambio de cartas entre la JEN y la CNEA debidamente autorizados, en cada caso, por sus respectivos Gobiernos.

Artículo V. Las partes utilizarán libremente toda la información intercambiada entre la JEN y la CNEA, a menos que la parte que la suministró haya establecido restricciones respecto de su uso o difusión.

Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en Uruguay, los términos y las condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia en uno y otro país.

Artículo VI. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el artículo III será determinado, en cada caso, por la JEN y la CNEA conjuntamente, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse como a su financiación.

Artículo VII. Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse serán determinadas conjuntamente por la JEN y la CNEA.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones supeditadas a las disposiciones legales vigentes sobre la materia en España y en Uruguay.

Artículo IX. Cualquier material suministrado por una de las Partes Contratantes a la otra o cualquier material derivado del uso de los anteriores será

utilizado sólo para fines pacíficos y quedará a disposición de la Parte Contratante que lo ha recibido, sujeto siempre a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo y a los acuerdos internacionales que cada país haya suscrito.

Artículo X. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo la JEN y la CNEA dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo XI. Los representantes de la JEN y de la CNEA deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para examinar la evolución de los proyectos y, en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes pudieran atender para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo XII. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, tendrá una validez de cinco años y se prorrogará indefinidamente, en forma tácita, por anualidades, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, por lo menos, de anticipación a la fecha en que deba expirar el período anual correspondiente.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia, los proyectos ya iniciados, dentro de su marco legal, continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

HECHO en la ciudad de Montevideo, en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos, a los treinta días del mes de marzo del año mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España,
ROMÁN OYARZUN IÑARRA

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]

Ministro de Relaciones Exteriores,
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION ON
ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, in accordance with the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, done at Madrid on 29 November 1974,²

Bearing in mind their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes, and

Taking into account the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulation, in line with its scientific and technological advances, which must be reflected in the special features of international co-operation in this connection, have agreed as follows:

Article I. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions in the international conventions, laws, regulations and other legal instruments in force in Uruguay and Spain, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its applications for peaceful purposes and shall facilitate the carrying out of joint activities in that regard.

Article II. Implementation of the co-operation programmes and projects adopted in pursuance of this Agreement shall be assigned by the Contracting Parties to the Junta de Energía Nuclear (Nuclear Energy Board) of Spain and the Comisión Nacional de Energía Atómica (National Atomic Energy Commission) of Uruguay, hereafter referred to, respectively, as JEN and CNEA, which, by common agreement, shall establish in each case the special conditions and procedures governing that co-operation.

Article III. 1. The co-operation referred to shall be developed in the following sectors:

- (a) Research, technology, development, projects, construction and use of experimental and power reactors;
- (b) Basic or applied research related to the peaceful uses of nuclear energy and the detection and effect of radiation;
- (c) Production of isotopes and their applications;
- (d) Prospecting for nuclear-energy-related minerals, their processing and peaceful uses;

¹ Came into force on 30 March 1979 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 305.

(e) Other scientific and technological aspects relevant to the peaceful uses of nuclear energy which may be deemed to be of mutual interest to the Contracting Parties.

The exchange of information concerning the above-mentioned sectors shall take place only with respect to such information as may be freely available to both JEN and CNEA.

2. The exchange of personnel and information in the sectors referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and experts for courses and seminars;
- (d) Study scholarships;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Establishment of mixed working groups to carry out specific scientific research and technological development studies;
- (g) Exchange of non-classified technical documentation relevant to the above-mentioned sectors.

Article IV. The details of the form of co-operation referred to in this Agreement shall be worked out by JEN and CNEA, which may hold meetings of scientists and experts in either country to discuss and draw up the programmes for implementing this Agreement.

If, at the request of either of the Parties, and in connection with the implementation of the co-operation programmes and projects referred to in article II of this Agreement, it becomes necessary to extend the scientific, technological and educational co-operation, this may be done through an exchange of letters between JEN and CNEA, duly authorized, in each case, by their respective Governments.

Article V. The Parties shall freely use any information exchanged between JEN and CNEA, save where the Party that provided it has laid down restrictions regarding its use or dissemination.

Where the information provided relates to patents registered in Spain or Uruguay, the terms and conditions governing their use or their transmittal to third parties shall be governed by the relevant laws in force in either country.

Article VI. The exchange of scientists and teaching staff referred to in article III shall be determined jointly, in each case, by JEN and CNEA, and the length of stay and special conditions in each case as well as the assignment to be carried out and its financing shall be specified.

Article VII. The Contracting Parties undertake to exchange scholarships for study. The number of scholarships, their duration and other conditions governing them shall be determined jointly by JEN and CNEA.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and sale of nuclear materials and equipment needed to carry out their programmes for developing the peaceful uses of nuclear energy, such operations being subject to the relevant legal provisions in force in Spain and Uruguay.

Article IX. Any material provided by one of the Contracting Parties to the other, or any material resulting from such previous use, shall be used solely for peaceful purposes and shall remain at the disposal of the Contracting Party that received it, subject always to the legal provisions in force in the country concerned and the international agreements to which each country has subscribed.

Article X. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in developing the joint projects to be carried out by JEN and CNEA under this Agreement and shall facilitate, so far as possible, whatever co-operation may be provided in such projects by other public or private institutions and bodies of the respective countries.

Article XI. The representatives of JEN and CNEA shall meet at the request of either of these bodies in order to review the progress of the projects and, as necessary, to make recommendations with which the Contracting Parties may comply for the furtherance of this Agreement.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, remain in force for five years and be tacitly extended thereafter indefinitely for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months prior to the date of expiry of the corresponding one-year period.

2. Even when this Agreement is no longer in force, the projects already begun, within its legal framework, shall continue until their completion, unless explicitly decided otherwise by the Contracting Parties.

DONE at Montevideo, in two identical and equally authentic copies, on 30 March 1979.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

ROMÁN OYARZUN IÑARRA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[Signed]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, conformément aux dispositions de l'Accord de base entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la coopération scientifique et technique conclu à Madrid le 29 novembre 1974²,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant les avantages que présente une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays aux fins du développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Tenant compte du fait que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire exigent une réglementation particulière, adaptée à son évolution scientifique et technologique, qui doit être reflétée dans les caractéristiques spéciales de la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions des conventions internationales, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Uruguay et en Espagne, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications à des fins pacifiques et encourageront la réalisation d'activités communes dans ce domaine.

Article II. Les Parties contractantes confieront l'exécution des programmes et projets de coopération entrepris conformément au présent Accord à la Junta de Energía Nuclear de l'Espagne et à la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Uruguay (ci-après dénommées JEN et CNEA respectivement), lesquelles établiront d'un commun accord, dans chaque cas, les conditions particulières et modalités applicables à la coopération.

Article III. 1. La coopération prévue portera sur les secteurs suivants :

- a) Etude, technologie, développement, projet, construction et utilisation de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de génération d'énergie;
- b) Recherche de base ou appliquée liée aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et à la détection et aux effets des rayonnements;
- c) Production d'isotopes et étude de leurs applications;

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1979 par la signature, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 305.

- d) Prospection de minéraux présentant un intérêt nucléaire, étude de leurs avantages et utilisation de ces minéraux à des fins pacifiques;
- e) Autres aspects scientifiques et technologiques liés aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire considérées comme présentant un intérêt commun par les Parties contractantes.

L'échange d'informations concernant les secteurs susmentionnés ne pourra porter que sur les informations dont tant la JEN que la CNEA peuvent disposer librement.

2. L'échange de personnel et d'informations dans les secteurs visés au paragraphe 1 du présent article sera réalisé par les moyens suivants :

- a) Fourniture réciproque d'une assistance pour la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de professeurs et d'experts pour l'organisation de cours et de séminaires;
- d) Octroi de bourses d'études;
- e) Consultations mutuelles sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- f) Création de groupes de travail mixtes chargés d'organiser des études spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- g) Echange de documentations techniques non secrètes concernant les secteurs susmentionnés.

Article IV. Les modalités détaillées de la collaboration prévue dans le présent Accord seront établies par la JEN et la CNEA, lesquelles pourront organiser des réunions de techniciens et d'experts dans l'un ou l'autre des deux pays pour examiner et formuler les programmes d'application du présent Accord.

Si, dans le cadre de l'exécution des programmes et des projets de coopération prévus à l'article II du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties juge nécessaire d'élargir la collaboration scientifique, technologique et pédagogique, cet élargissement pourra être fait par un échange de lettres entre la JEN et la CNEA, à ce dûment autorisées, dans chaque cas, par leurs gouvernements respectifs.

Article V. Les Parties pourront utiliser librement toute l'information échangée entre la JEN et la CNEA, à moins que la partie qui la fournit n'ait imposé des restrictions à son utilisation ou à sa diffusion.

Si l'information fournie porte sur des brevets déposés en Espagne ou en Uruguay, les modalités et les conditions applicables à son utilisation ou à sa communication à des tiers seront régies par la législation en vigueur dans ce domaine dans les deux pays.

Article VI. Les modalités de l'échange de techniciens et de personnel enseignant prévues à l'article III du présent Accord seront arrêtées conjointement, dans chaque cas, par la JEN et la CNEA, lesquelles détermineront la durée du séjour et les conditions spéciales applicables à chaque cas pour ce qui est tant de la tâche à accomplir que de son mode de financement.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à offrir réciproquement des bourses d'études. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions qui leur sont applicables seront déterminés conjointement par la JEN et la CNEA.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et la vente des matières nucléaires et des équipements nécessaires à la réalisation de leurs programmes de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations étant soumises aux dispositions légales en vigueur en la matière en Espagne et en Uruguay.

Article IX. Les matériaux fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre ou toute matière dérivée de l'utilisation desdits matériaux ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques et resteront à la disposition de la Partie contractante les ayant reçus, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions légales en vigueur dans le pays intéressé et des accords internationaux conclus par chacun des deux pays.

Article X. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer réciproquement aux fins du développement des projets conjoints réalisés par la JEN et la CNEA dans le cadre du présent Accord, et elles faciliteront, dans toute la mesure possible, la collaboration que d'autres institutions et organismes publics ou privés des pays intéressés pourront apporter à la réalisation desdits projets.

Article XI. Les représentants de la JEN et de la CNEA se réuniront sur la demande de l'un ou l'autre de ces organismes pour examiner l'évolution des projets et, s'il y a lieu, formuler à l'intention des Parties contractantes des recommandations tendant à améliorer l'application du présent Accord.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour une durée indéfinie, par périodes annuelles successives, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

2. Même si le présent Accord cesse de produire effet et à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, les projets entrepris dans le cadre dudit Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Montevideo le 30 mars 1979, en deux exemplaires identiques faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne,

[Signé]

ROMÁN OYARZUN IÑARRA

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

No. 17913

**SPAIN
and
MAURITIUS**

**Exchange of notes constitnting an agreement for the estah-
lishment of diplomatic relations. London, 30 May 1979**

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 24 July 1979.*

**ESPAGNE
et
MAURICE**

**Échange de notes constituant uu accord relatif à l'instaura-
tiou de relations diplomatiques. Londres, 30 mai 1979**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Londres, 30 de mayo de 1979

London, 30 May 1979

Excmo. Señor:

Sir:

El Gobierno del Reino de España, deseando desarrollar sus relaciones con el Gobierno de la Isla de Mauricio, sobre la base de los principios de igualdad, de respeto mutuo de su independencia, de su soberanía y de no ingerencia en los asuntos internos de cada país, ha acordado establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajador con el Gobierno de la Isla de Mauricio.

The Government of the Kingdom of Spain, desirous of developing its relations with the Government of Mauritius, based on the principles of equality, mutual respect for their independence and sovereignty and non-interference in the internal affairs of their respective countries, has decided to establish diplomatic relations with the Government of Mauritius at the ambassadorial level.

A tal efecto el Gobierno del Reino de España considera formalizadas dichas relaciones por medio del presente intercambio de Notas y a partir de la fecha que consta en las mismas.

The Government of the Kingdom of Spain, therefore, considers this exchange of notes as constituting the formal establishment of diplomatic relations with effect from the date shown therein.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Accept, Sir, etc.

El Embajador de España:
LUIS GUILLERMO PERINAT
Marqués de Perinat

The Ambassador of Spain:
LUIS GUILLERMO PERINAT
Marqués de Perinat

Excmo. Sr. D. Leckraz Teelock
Alto Comisario de la Isla de Mauricio
Londres

H.E. Mr. D. Leckraz Teelock
High Commissioner for Mauritius
London

¹ Came into force on 30 May 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MAURITIUS HIGH COMMISSION

LONDON

30 May 1979

01-531 0294/5

Our Ref.: MHCL 161/1/01

Your Excellency,

The Government of Mauritius, desirous of developing their relations with the Government of the Kingdom of Spain, based on the principles of equality, mutual respect for their independence and sovereignty, and non-interference in the internal affairs of their respective countries, have decided to establish diplomatic relations, at Ambassador level, with the Government of the Kingdom of Spain.

The Government of Mauritius, therefore, consider this Exchange of Notes as constituting the formal establishment of diplomatic relations with effect from the date shown therein.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*Sir LECKRAZ TEELOCK
High CommissionerHis Excellency Mr. Luis Guillermo Perinat
Marqués de Perinat
Ambassador of Spain
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT
MAURICIEN RELATIF À L'INSTAURATION DE RELATIONS
DIPLOMATIQUES

I

Londres, le 30 mai 1979

Monsieur le Haut Commissaire,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, désireux de développer ses relations avec le Gouvernement de Maurice, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté des deux Etats et de non-ingérence dans leurs affaires intérieures, a résolu d'instaurer des relations diplomatiques, au niveau des ambassadeurs, avec le Gouvernement de Maurice.

A cet effet, le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère ces relations comme établies par le présent échange de notes à partir de la date de ces dernières.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
LUIS GUILLERMO PERINAT,
Marqués de Perinat

Son Excellence Monsieur D. Leckraz Teelock
Haut Commissaire de Maurice
Londres

II

HAUT COMMISSARIAT MAURICIEN
LONDRES

Le 30 mai 1979

01-531 0294/5

Réf. : MHCL 161/1/01

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement mauricien, désireux de développer ses relations avec le Gouvernement du Royaume d'Espagne, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté des deux Etats et de non-ingérence dans leurs affaires intérieures, a résolu d'instaurer des relations diplomatiques, au niveau des ambassadeurs, avec le Gouvernement du Royaume d'Espagne.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Gouvernement mauricien considère le présent échange de notes comme instaurant officiellement des relations diplomatiques, prenant effet à la date de cet échange.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,

[*Signé*]

LECKRAZ TEELOCK

Son Excellence Monsieur Luis Guillermo Perinat
Marqués de Perinat
Ambassadeur d'Espagne
Londres

No. 17914

**SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
importation of material and equipment for official use
in the cultural institutes of both countries. Madrid,
11 July 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 24 July 1979.

**ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de matériel et d'équipement pour usage officiel
dans les établissements culturels des deux pays.
Madrid, 11 juillet 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 juillet 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION OF MATERIAL AND EQUIPMENT FOR OFFICIAL USE IN THE CULTURAL INSTITUTES OF BOTH COUNTRIES

I

BRITISH EMBASSY
MADRID

11 July 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain signed at London on 12 July 1960² and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Spain in the following terms:

2. (a) The import into the United Kingdom by or on behalf of any Spanish cultural institute established in accordance with article 2 of the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain of 12 July 1960 of materials and equipment required for the official use of the said institutes and spare parts for the maintenance of any such equipment shall be accorded relief from customs duties and taxes payable on the importation of goods (except charges for services) in accordance with the laws and regulations in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(b) The import into Spain by or on behalf of any British cultural institute established in accordance with article 2 of the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain of 12 July 1960 of materials and equipment required for the official use of the said institutes and spare parts for the maintenance of any such equipment shall be accorded relief from customs duties and taxes payable on the importation of goods (except charges for services) in accordance with the laws and regulations in force in Spain.

(c) The provisions in sub-paragraphs (a) and (b) above shall be regarded as having taken effect from 1 January 1973.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Spain I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter. I have further to suggest that the Agreement shall enter into force on the date of your

¹ Came into force on 11 July 1979, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1973 with regard to the provisions of paragraphs 2 (a) and (b), in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 123.

reply and shall remain in force until six months after the date on which either Government shall have given notice of termination to the other.

[Signed — Signé]

ANTONY ACLAND
Her Britannic Majesty's Ambassador

Excmo. Sr. D. Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Ministerio de Asuntos Exteriores¹
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

11 de julio de 1979

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de V.E. de fecha 11 de julio 1979, que dice lo siguiente:

“1. Con referencia al Convenio Cultural entre España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de 12 de julio de 1960, tengo el honor de informarle que el Gobierno del Reino Unido está en disposición de concluir un Acuerdo con el Gobierno de España en los términos siguientes:

2. (a) La importación en el Reino Unido por o en nombre de cualquier Instituto Cultural Español establecido de acuerdo con el artículo 2 del Convenio Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de 12 de julio de 1960, del material y equipo para uso oficial de dichos Institutos, así como las piezas de repuesto necesarias para su mantenimiento, será libre de derechos e impuestos a la importación, con excepción de las tasas por servicios prestados, de acuerdo con las disposiciones en vigor en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(b) La importación en España por o en nombre de cualquier Instituto Cultural Británico establecido de acuerdo con el artículo 2 del Convenio Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de 12 de julio de 1960, del material y equipo para uso oficial de dichos Institutos, así como las piezas de repuesto necesarias para su mantenimiento, será libre de derechos e impuestos a la importación con excepción de las tasas por servicios prestados, de acuerdo con las disposiciones en vigor en España.

(c) La validez de lo estipulado en los párrafos 2 (a) y 2 (b) se retrotrae al primero de enero de 1973.

¹ His Excellency Señor Don Marcelino Oreja Aguirre, Minister for Foreign Affairs, Ministry for Foreign Affairs.

3. Tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de V.E. en el mismo sentido, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en esta materia. Asimismo, propongo que el Acuerdo entre en vigor en la fecha de la respuesta de V.E., y que siga en vigor hasta seis meses después de que uno de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro Gobierno su intención de denunciarlo.”

En contestación a la misma, tengo el honor de informar a V.E. que el Gobierno de España está de acuerdo con cuanto procede y que, por lo tanto, la Nota de V.E. y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en esta materia, que entrará en vigor hoy, día 11 de julio de 1979.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA
Ministro [de] Asuntos Exteriores de España

Excmo. Sir Antony Acland
Embajador de S.M. Británica en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
MADRID

11 July 1979

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11 July 1979 which states the following:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Spain who therefore regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force today, the eleventh of July, 1979.

[Signed]

MARCELINO OREJA
Spanish Minister for Foreign Affairs

His Excellency Sir Antony Acland
Her Britannic Majesty's Ambassador in Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT POUR USAGE OFFICIEL DANS LES ÉTABLISSEMENTS CULTURELS DES DEUX PAYS

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MADRID

Le 11 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne signée à Londres le 12 juillet 1960² et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement de l'Espagne dans les termes suivants :

2. a) L'importation au Royaume-Uni par les établissements culturels espagnols ou au nom de ces établissements fondés conformément à l'article 2 de la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne signée le 12 juillet 1960, du matériel et de l'équipement réservés à l'usage officiel de ces établissements, ainsi que des pièces de rechange nécessaires à leur entretien, sera libre de droits et de taxes à l'importation, à l'exception des taxes pour services rendus, conformément aux dispositions en vigueur au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

b) L'importation en Espagne par les établissements culturels britanniques ou au nom des établissements fondés conformément à l'article 2 de la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne signée le 12 juillet 1960, du matériel et de l'équipement réservés à l'usage officiel de ces établissements ainsi que des pièces de rechange nécessaires à leur entretien, sera libre de droits et taxes à l'importation, à l'exception des taxes pour services rendus, conformément aux dispositions en vigueur en Espagne.

c) La validité des dispositions des paragraphes 2, a, et 2, b, prendront effet rétroactivement au 1^{er} janvier 1973.

3. Si ces propositions reçoivent l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements. Je

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1979, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1973 en ce qui concerne les dispositions des paragraphes 2, a et b, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 123.

tiens également à proposer que l'Accord entre en vigueur à la date de votre réponse et le demeure à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

[Signé]

ANTONY ACLAND
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

S. E. M. Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MADRID

Le 11 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 juillet 1979 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai enfin l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Espagne accepte votre proposition et que, par conséquent, votre note et la présente note constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur ce 11 juillet 1979.

[Signé]

MARCELINO OREJA
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

Sir Antony Acland
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Madrid

No. 17915

**UNITED NATIONS
(TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the appointment of a resident representative and the establishment and maintenance of a Technical Assistance Board Office in Libya. New York, 12 February 1964, and Tripoli, 18 June 1964

Authentic texts: English and Arabic.

Termination of the above-mentioned Agreement.

Registered ex officio on 28 July 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

Échange de lettres constituant un accord concernant la nomination d'un représentant résident et l'ouverture et le fonctionnement d'un Bureau de l'assistance technique en Libye. New York, 12 février 1964, et Tripoli, 18 juin 1964

Textes authentiques : anglais et arabe.

Abrogation de l'Accord susmentionné.

Enregistrés d'office le 28 juillet 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA CONCERNING THE APPOINTMENT OF A RESIDENT REPRESENTATIVE AND THE ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF A TECHNICAL ASSISTANCE BOARD OFFICE IN LIBYA

I

12 February 1964

TAB 04 LIBYA

Sir,

I have the honour to propose to you arrangements for the appointment of a Resident Representative in your country.

The proposal is being made on behalf of the Technical Assistance Board and the Organizations represented thereon, namely the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union. The arrangements would give effect to the resolutions and decisions on technical assistance of the Organizations, and in particular to resolution 222 (A) IX² as amended by resolutions 433 (XIV)³ and 542 (XVIII)⁴ of the Economic and Social Council.

The arrangements proposed are as follows:

- (1) I have appointed after consultation with you, a Resident Representative who will represent the Technical Assistance Board in Libya.
- (2) The Resident Representative will act as the principal channel of communication between the Technical Assistance Board and the recipient Government in connection with the establishment of the technical assistance programme for the country.
- (3) He will be responsible for the co-ordination of the consultations, on the formulation of the country programme requests, between the Organizations on the one hand, and the Government on the other.
- (4) In connection with the establishment of the technical assistance programme, he will be specifically charged with the following duties:
 - (a) To transmit country target figures to the Government, showing the expenditures in technical assistance which it may be possible to undertake within the country, on the basis of an assumed financial availability;

¹ Came into force on 18 June 1964 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ *Ibid.*, *Fourteenth Session, Supplement No. 1*, p. 18.

⁴ *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 1*, p. 6.

- (b) To provide to the Government in consultation with representatives of the Organizations, when appropriate, relevant information including the nature and size of continuing commitments;
- (c) To obtain from the Government its total programme requests, with an indication of the Government's priorities, for transmission to the Technical Assistance Board and for approval in accordance with the relevant resolutions.

(5) In addition, he will also perform the following functions:

- (a) Maintain liaison, on behalf of the Technical Assistance Board and the Organizations, with the co-ordinating machinery for technical assistance established by the Government;
- (b) Assist the Government, as may be required, in co-ordinating Expanded Programme activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country;
- (c) Work in close co-operation with the experts provided by the Organizations, and assist these experts with such administrative support services as may be possible;
- (d) Co-operate with and assist the Government and the Organizations, as may be required, regarding implementation of the fellowship and scholarship programmes, with particular reference to the selection of candidates for awards, in consultation, where appropriate, with the expert concerned.

(6) In order to assure the proper functioning of the office of the Technical Assistance Board in Libya, the Chairman may appoint such staff as he deems appropriate to assist the Resident Representative.

(7) It is understood that the Technical Assistance Board shall be responsible for the payment of the salary and any allowances (except as provided under paragraph 8 (f) below) of the Resident Representative and his internationally recruited staff, and for any travel expenses incurred by them outside Libya in connection with their official duties.

(8) The Government, for its part, shall pay for or directly furnish the following facilities and services:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the Technical Assistance Board in Libya;
- (b) Appropriate local secretariat and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Medical care for the Resident Representative and his internationally recruited staff as may be available to the civil servants of the country;
- (f) Subsistence for the Resident Representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

(9) The Resident Representative and his staff, being officials of the United Nations within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ shall be granted the appropriate privileges, facilities, and immunities under that Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

I shall appreciate your signifying agreement with the above arrangements by signature and return to me of the enclosed copy of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Hussein Maziq
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Federal Government
Beida, Libya

cc: H.E. Dr. Wahbi El Bouri
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Libya
to the United Nations
Permanent Mission of Libya to the United Nations
New York, N.Y.

Clearance: Mr. McDiarmid
Mr. Stedman
Mr. Twigt
Mr. de Maret

SSH/cd

- (هـ) معالجة طبية للممثل المقيم وموظفيه المميين على أساس دولي مشابهة لما توفره الحكومة لموظفيها المدنيين .
- (و) رواتب الممثل المقيم وموظفيه المنتدبين على أساس دولي وذلك عندما يكونون في حالة سفر داخل البلاد .
- (٩) منح الممثل المقيم وموظفوه بوصفهم موظفين في الامم المتحدة كافة الأمتيازات والحصانات المقررة في اتفاقية الامم المتحدة للحصانات والأمتيازات .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،،

حزق
(حسين مازق)
وزير الخارجية

صورة الى :

وزارة التخطيط والتنمية العترة - طبرابلس
وقد ليها الدائم لدى الامم المتحدة العترة
نهورك

- (د) يتعاون مع الحكومة والمنظمات مساعدها ، عند الحاجة بشأن تنفيذ برامج النزع التدريجية والدراسة مع اشارة خاصة الى اختيار المرشحين للنزع ، بالتشاور مع اللوزوم مع الخير المختص .
- (٦) يجوز للرئيس التنفيذي ، خطا لعين سير أعمال مكتب مجلس المساعدة الفنية في ليبيا ، أن يعين طاقدا يراه لازما من موظفين ، لمساعدة الممثل القيم .
- (٧) من الضموم أن مجلس المساعدة الفنية سيكون مشغولا من دفع مرتبات الممثل القيم وموظفيه المنتدبين على أساس دولي وأية علاوات لهم (طاعدا تلك التي تنص عليها الفقرة الثامنة " و " المدونة أدناه) . وكذلك دفع ما يتحمله هؤلاء من نفقات سفر خارج ليبيا فيما يتصل بأداء مهامهم الرسمية .
- (٨) تدفع الحكومة من جانبها تكاليف الخدمات والتسهيلات الآتية او تتولى تقديمها بصورة مباشرة : -
- (أ) مكتب مناسب مع ما يتبع ذلك من معدات وتجهيزات ، يليق بأن يتخذ كقصر محلي لمجلس المساعدة الفنية في ليبيا .
- (ب) سكرتارية محلية وخدمات مكتبية ملائمة ومرجمين وما يتصل بذلك من مساعدات .
- (ج) تنقلات الممثل القيم وموظفيه لأغراض رسمية داخل البلاد .
- (د) البريد والمواصلات السلوكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

- (٣) يكون مسئولاً من تسيق المشاورات بين كل من الحكومة والمنظمة فيما يخص وضع طلبات المساعدة المقترحة .
- (٤) يقوم الممثل بالمهام الآتية ، وذلك فيما يتصل بوضع برنامج المساعدة الفنية : -
- (أ) - يحيل الى الحكومة طاقم يحتل الأضطلاع به من نفقات فيما يخص المساعدة الفنية ، وذلك على أساس اقتراض الأموال اللازمة .
- (ب) - يوزع للحكومة - بالتشاور مع مثلئ المنظمات عند الحاجة - المعلومات ذات الصلة بالبرنامج بما في ذلك بيان طهيمة الألتزامات المسترة ورجيها .
- (ج) - يتلقى من الحكومة مجمل طلباتها الخاصة بالبرنامج ، مع اشارة استقيتها وذلك لأحالتها الى مجلس المساعدة الفنية لأقرارها طبقاً للقرارات الخاصة بها .
- (٥) يؤدي الممثل القيم بالأضافة الى ذلك المهام الآتية : -
- (أ) - يقيم ، نيابة عن مجلس المساعدة الفنية والمنظمات ، ارتباطاً مع جهاز تسيق العمونة الفنية الذي تشغله الحكومة . صحافظ على استمرار هذا الأرتباط .
- (ب) - يساعد الحكومة ، حسب الحاجة ، في تسيق أعمال البرنامج الموسع مع البراج القومية ، والثنائية ، والبراج متعددة الأطراف داخل البلاد .
- (ج) - يعمل بالتعاون وثيق مع الخبراء الذين توفرهم المنظمات ، صحافدهم بما يمكن من خدمات المؤازرة الادارية .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية

وزارة الخارجية

البيضاء في : د / يونيو / ١٩٦٤
طف رقم : ٤٦٠٤ / ٤٧٧

حضرة السيد المحترم ،

ديفيد أمين

الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية للأمم المتحدة

بعد التّحية ،

بالأشارة الى رسالتكم رقم (TAB 04 LIBYA) المؤرخة في ١٢ فبراير ١٩٦٤ ، والمتضمنة لعقودكم بشأن الأجراءات والترتيبات الخاصة بتميين مثل مقيم ، وتأسيس مكتب للمساعدة الفنية بليبيا وتهمئة أعمال هذا المشمل ومسئولياته .

يسرني افادتكم بالموافقة على الأجراءات والترتيبات المقترحة والمقررة أدناه :

(١) لقد تم - بعد التشاور - تعيين مثل مقيم يمثل مجلس المساعدة الفنية في ليبيا .

(٢) يمثل الممثل المقيم كوسيط رئيسي بالنسبة للاتصالات المتبادلة بين مجلس المساعدة الفنية والحكومة فيما يخص برامج المساعدة الفنية للبلاد .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Al Beida, June 1964

With reference to your letter No. TAB/04 Libya, dated February 12, 1964, and containing your proposals concerning procedures and arrangements for the appointment of a resident representative, the establishment of a TAB office in Libya, and the functions and responsibilities of such a representative, I have pleasure in informing you that the procedures and arrangements mentioned below have been approved:

(1) After consultation, a resident representative has been appointed who will represent the Technical Assistance Board in Libya.

(2) The resident representative will act as the principal channel of communication between the Technical Assistance Board and the Government in connection with the establishment of the technical assistance programmes for the country.

(3) He will be responsible for the co-ordination of the consultations, on the formulation of the proposed programme requests, between the Organizations, on the one hand, and the Government, on the other.

(4) In connection with the establishment of the technical assistance programme, the representative will be charged with the following duties:

- (a) To transmit country target figures to the Government, showing the expenditures in technical assistance which it may be possible to undertake within the country, on the basis of an assumed financial availability;
- (b) To provide to the Government in consultation with representatives of the Organizations, when appropriate, relevant information including the nature and size of continuing commitments;
- (c) To obtain from the Government its total programme requests, with an indication of their priorities, for transmission to the Technical Assistance Board and for approval in accordance with the relevant resolutions.

(5) In addition, he will also perform the following functions:

- (a) Maintain liaison, on behalf of the Technical Assistance Board and the Organizations, with the co-ordinating machinery for technical assistance established by the Government;
- (b) Assist the Government, as may be required, in co-ordinating Expanded Programme activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country;
- (c) Work in close co-operation with the experts provided by the Organizations, and assist these experts with such administrative support services as may be possible;
- (d) Co-operate with and assist the Government and the Organizations, as may be required, regarding implementation of the fellowship and scholarship programmes, with particular reference to the selection of candidates for awards, in consultation, where appropriate, with the expert concerned.

¹ Translation supplied by the United Nations Technical Assistance Board.

² Traduction fournie par le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies.

(6) In order to assure the proper functioning of the office of the Technical Assistance Board in Libya, the chairman may appoint such staff as he deems appropriate to assist the resident representative.

(7) It is understood that the Technical Assistance Board shall be responsible for the payment of the salary and any allowances (except as provided under paragraph 8 (f) below) of the resident representative and his internationally recruited staff, and for any travel expenses incurred by them outside Libya in connection with their official duties.

(8) The Government, for its part, shall pay for or directly furnish the following facilities and services:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the Technical Assistance Board in Libya;
- (b) Appropriate local secretariat and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Medical care for the resident representative and his internationally recruited staff as that made available by the Government to the civil servants of the country;
- (f) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

(9) The resident representative and his staff, being officials of the United Nations, shall be granted all the privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Please accept my highest regards,

HUSSEIN MAZIQ
Minister of Foreign Affairs

Mr. David Owen
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board

Copy to: Ministry of Planning and Development, Tripoli
Permanent Mission of Libya to the United Nations

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 12 FEBRUARY 1964 AND 18 JUNE 1964 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA CONCERNING THE APPOINTMENT OF A RESIDENT REPRESENTATIVE AND THE ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF A TECHNICAL ASSISTANCE BOARD OFFICE IN LIBYA¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 July 1979, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Libyan Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Libyan Arab Republic signed at Tripoli on 20 May 1976,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

¹ See p. 236 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 71, and p. 456 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE CONCERNANT LA NOMINATION D'UN REPRÉSENTANT RÉSIDENT ET L'OUVERTURE ET LE FONCTIONNEMENT D'UN BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE EN LIBYE

I

Le 12 février 1964

TAB 04 LIBYE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer les dispositions appelées à régir la nomination d'un représentant résident dans votre pays.

Cette proposition est faite au nom du Bureau de l'assistance technique et des organisations qui y sont représentées, à savoir l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle. Les dispositions donneraient effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique des organisations et, en particulier, à la résolution 222 A (IX)² modifiée par la résolution 433 (XIV)³ et la résolution 542 (XVIII)⁴ du Conseil économique et social.

Les dispositions proposées sont les suivantes :

- 1) J'ai nommé, après vous avoir consulté, un représentant résident qui représentera le Bureau de l'assistance technique en Libye.
- 2) Le représentant résident servira de principale voie de communication entre le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement bénéficiaire pour ce qui est de la mise en place du programme d'assistance technique destiné au pays.
- 3) Il sera chargé de la coordination des consultations sur la formulation des demandes de programme par pays entre les organisations d'une part et le Gouvernement d'autre part.
- 4) En ce qui concerne la mise en place du programme d'assistance technique, il aura les attributions particulières ci-après :

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1964 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément no 1*, p. 4.

³ *Ibid.*, quatorzième session, *Supplément no 1*, p. 18.

⁴ *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément no 1*, p. 6.

- a) Transmettre au Gouvernement les objectifs du pays, indiquant les dépenses d'assistance technique qu'il est possible de réaliser dans le pays, sur la base de disponibilités financières hypothétiques;
- b) Fournir au Gouvernement, en consultation avec les représentants des organisations, le cas échéant, des informations pertinentes, notamment sur la nature et l'ampleur des engagements continus;
- c) Obtenir du Gouvernement la totalité de ses demandes de programme, et les grandes lignes de ses priorités, pour ensuite les transmettre pour approbation au Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions pertinentes.
 - 5) En outre, il remplira les fonctions ci-après :
 - a) Rester en liaison, pour le compte du Bureau de l'assistance technique et des organisations, avec le système de coordination de l'assistance technique mis en place par le Gouvernement;
 - b) Aider, selon que de besoin, le Gouvernement à coordonner les activités du programme élargi avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays;
 - c) Travailler en étroite collaboration avec les experts détachés par les organisations et les aider en leur fournissant les services d'appui administratifs jugés possibles;
 - d) Coopérer avec le Gouvernement et avec les organisations et les aider, selon que de besoin, en ce qui concerne la mise en œuvre des programmes de bourses de perfectionnement et d'études, eu égard en particulier à la sélection des candidats, en consultation, s'il y a lieu, avec l'expert intéressé.
 - 6) Pour assurer le bon fonctionnement du Bureau de l'assistance technique en Libye, le Président peut nommer les effectifs qu'il juge appropriés pour aider le représentant résident.
 - 7) Il est entendu que le Bureau de l'assistance technique sera chargé de payer les traitements et les indemnités (à l'exception de ceux qui sont indiqués au paragraphe 8, *f*, ci-dessous) du représentant résident et de son personnel recruté à l'échelle internationale, ainsi que les frais de voyage encourus par eux en dehors de la Libye au titre de leurs fonctions officielles.
 - 8) De son côté, le Gouvernement prendra à sa charge ou fournira directement les facilités et services suivants :
 - a) Un bureau approprié doté de matériel et de fournitures suffisants pour servir de siège local au Bureau de l'assistance technique en Libye;
 - b) Les services administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes, les traducteurs et toute autre assistance;
 - c) Le transport du représentant résident et de son personnel pour des raisons de service, dans le pays;
 - d) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - e) Les mêmes services médicaux pour le représentant résident et le personnel international que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;
 - f) L'indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsqu'ils sont en déplacement à l'intérieur du pays.

9) Le représentant résident et son personnel, qui sont des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies au titre de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies¹, jouiront des privilèges, des facilités et des immunités qui relèvent de ladite Convention.

Je vous serais obligé de bien vouloir signifier votre accord avec les dispositions énumérées ci-dessus en signant l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en me le retournant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

DAVID OWEN
Président-Directeur

Son Excellence M. Hussein Maziq
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement fédéral
Beida, Libye

cc: S.E. Dr. Wahbi El Bouri
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Libye auprès de l'Organisation
des Nations Unies
Mission permanente de la Libye auprès de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y.

Vu par : M. McDiarmid
M. Stedman
M. Twigt
M. de Maret

SSH/cd

II

ROYAUME DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Al Beida, juin 1964

Me référant à votre lettre (TAB/04 Libya) datée du 12 février 1964, qui contient vos propositions concernant les procédures et dispositions relatives à la nomination d'un représentant résident, à la mise en place d'un bureau d'assistance technique en Libye et à la définition des tâches et des responsabilités dudit représentant, j'ai le plaisir de vous informer que les procédures et dispositions susmentionnés ont été approuvés :

[Voir lettre I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

HUSSEIN MAZIQ
Ministre des affaires étrangères

M. David Owen
Président exécutif
Bureau de l'assistance technique

Copie : Ministère de la planification et du développement, Tripoli
Mission permanente de la Libye auprès de l'Organisation
des Nations Unies

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 12 FÉVRIER 1964 ET 18 JUIN 1964 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE CONCERNANT LA NOMINATION D'UN REPRÉSENTANT RÉSIDENT ET L'OUVERTURE ET LE FONCTIONNEMENT D'UN BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE EN LIBYE¹

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 juillet 1979, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République arabe libyenne relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe libyenne signé à Tripoli le 20 mai 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

¹ Voir p. 246 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 71, et p. 456 du présent volume.

No. 17916

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning co-operation in the field of fisheries.
Signed at Moscow on 12 February 1976**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche.
Signé à Moscou le 12 février 1976**

Textes authentiques : russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ МОЗАМБИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик,

Исходя из дружественных отношений между обеими странами,

Будучи взаимно заинтересованы в сотрудничестве в области рыбного хозяйства,

Заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях проводить мероприятия и консультации по практическим вопросам рыбохозяйственных исследований, рационального использования рыбных ресурсов в водах, прилегающих к побережью Мозамбика, подготовки национальных кадров и технического содействия в развитии рыбного хозяйства Народной Республики Мозамбик.

Статья 2. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Народной Республики Мозамбик экономическое и техническое содействие в развитии ее рыбной промышленности путем:

- Проведения на советских научно-поисковых судах исследований рыбных запасов в прилегающих к Народной Республике Мозамбик водах;
- Подготовки национальных кадров для рыбной промышленности, включая создание центра по подготовке профессионально-технических кадров Народной Республики Мозамбик;
- Выделения мозамбикским гражданам стипендий в учебных заведениях СССР по подготовке профессионально-технических кадров для рыбной промышленности;
- Направления советских специалистов для работы на предприятиях рыбной промышленности;
- Выполнения проектов и возможных технико-экономических исследований и создания рыбопромышленных предприятий на берегу.

2. Правительство Народной Республики Мозамбик предоставит в своих портах судам флота рыбной промышленности Советского Союза возможность:

- Стоянки на якоре и у причала;
- Производства профилактического и текущего ремонта;
- Выгрузки, погрузки и перегрузки предметов материально-технического снабжения;

- Обеспечения их пресной водой, топливом и продовольствием;
- Создания наиболее благоприятных условий для въезда и выезда экипажей советских рыбопромысловых судов при их смене в мозамбикских портах.

3. Количество судов флота рыбной промышленности Советского Союза, объем и условия их обслуживания, как это предусмотрено пунктом 2 настоящей статьи, будут определяться по договоренности между компетентными организациями Договаривающихся Сторон.

Статья 3. 1. В целях осуществления мероприятий, предусмотренных в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предусматривает:

- a) Направление одного научно-поискового судна с необходимым промысловым снаряжением и оборудованием, укомплектованного экипажем и советскими научными сотрудниками, а также примет на свой счет расходы, за исключением заработной платы, по содержанию пяти мозамбикских специалистов, которые будут принимать участие в исследованиях, проводимых на судне. Результаты исследований будут использованы обеими Договаривающимися Сторонами для организации промышленного рыболовства на научной основе;
- b) Выполнение технико-экономических обоснований и проектно-исследовательских работ, связанных со строительством береговых объектов рыбной промышленности, поставку из СССР оборудования и материалов, которые не могут быть изысканы в Народной Республике Мозамбик, а также оказание технического содействия в строительстве рыбопромышленных объектов, наладке и пуске оборудования в эксплуатацию;
- в) Направление советских специалистов для работы на береговых рыбообрабатывающих предприятиях и обучения мозамбикских кадров;
- г) Выполнение проекта и обеспечение необходимым оборудованием одного учебного центра по подготовке кадров рыбной промышленности, включая направление преподавательского состава.

2. Рыбопромышленные объекты, подлежащие строительству, также как и условия расчетов будут определены Правительствами Договаривающихся Сторон после совместного рассмотрения технико-экономического обоснования, выполненного в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 4. Стороны соглашаются создать Советско-Мозамбикский промышленный лов рыбы и других объектов морского промысла в водах, прилегающих к побережью Народной Республики Мозамбик, включая территориальные воды, а также и в других районах Мирового Океана.

Конкретные условия и порядок осуществления мероприятий и финансовых расчетов, связанных с организацией Советско-Мозамбикского промышленного рыболовства, будут определены в соответствующих документах, которые дополнительно подпишут компетентные организации обеих Сторон в развитие настоящего Соглашения.

Статья 5. В целях разработки и осуществления мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия.

В течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит своего представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне.

Смешанная Комиссия будет созываться по мере необходимости поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии будут представляться на одобрение Договаривающимся Сторонам и будут считаться вступившими в силу, если в течение шестидесяти дней ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщит своих возражений.

Статья 6. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет продлеваться с молчаливого согласия Договаривающихся Сторон на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода.

Совершено в г. Москве 12 февраля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Мозамбик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by M. da Graça Mashungo — Signé par M. da Graça Machungo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA INDÚSTRIA PESQUEIRA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Moçambique,

Baseando-se nas relações de amizade existentes entre os dois países, e

Estando mutuamente interessados em cooperação no domínio da indústria pesqueira,

Estabeleceram o presente Acordo sobre o seguinte:

Artigo 1º Decidindo cooperar e prestar-se ajuda mútua no domínio da indústria pesqueira, as Partes tomarão medidas e procederão a consultas sobre questões práticas relativas a investigações sobre o mar e a pesca, à utilização racional dos recursos do pescado nas águas adjacentes a Moçambique, à formação de quadros nacionais e à cooperação técnica no desenvolvimento da indústria pesqueira da República Popular de Moçambique.

Artigo 2º O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas cooperará económica e tecnicamente com o Governo da República Popular de Moçambique no desenvolvimento da sua indústria pesqueira mediante:

- A realização, em barcos de pesquisa científica soviéticos, de investigações sobre recursos de pescado nas águas adjacentes da República Popular de Moçambique;
- A formação de quadros moçambicanos para a indústria pesqueira incluindo a criação de um centro de formação técnico-profissional destes quadros na República Popular de Moçambique;
- A concessão de bolsas de estudo a cidadãos moçambicanos para frequentarem instituições de formação técnico-profissional adequadas na URSS;
- O envio de especialistas soviéticos para trabalharem no sector das pescas;
- A execução de projectos e de estudos de viabilidade técnico-económico e apetrechamento de fábricas de industrialização do pescado em terra.

2. O Governo da República Popular de Moçambique concorda em proporcionar aos barcos da Frota da indústria pesqueira da URSS que demandarem portos moçambicanos, facilidades para:

- Ancorar e atracar;
- A reparação profiláctica e corrente;
- A carga, descarga e baldeação de pescado e dos objectos de manutenção técnico-material;
- O abastecimento de água, combustível e víveres;
- A entrada e saída das tripulações quando da sua substituição nos portos moçambicanos.

3. O número de barcos da frota da indústria pesqueira da União Soviética bem como as condições em que serão prestados os serviços indicados no nº 2 deste artigo serão determinados por acordo, a estabelecer entre as organizações competentes de ambas as Partes.

Artigo 3º 1. Para levar a cabo as medidas previstas no nº 1 do artigo 2º do presente Acordo, o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas promoverá:

- a) O envio de um barco de pesquisa científica dotado de todos os instrumentos e equipamentos necessários para a pesca, com uma tripulação e colaboradores científicos soviéticos, assumindo todos os gastos para tal necessários, inclusive de manutenção de cinco especialistas moçambicanos que participarão nas pesquisas realizadas no barco, à excepção dos salários destes especialistas. Os resultados das pesquisas serão utilizados pelas Partes para a organização da pesca à escala industrial numa base científica;
- b) A realização de cálculos técnico-económicos, projectos e prospecções ligados à construção de fábricas ou instalações de industrialização do pescado em terra, bem como o fornecimento, pela URSS, de equipamentos e materiais inexistentes na República Popular de Moçambique e a cooperação técnica na construção de empresas de industrialização do pescado, na montagem e colocação em funcionamento de equipamentos;
- c) O envio de especialistas soviéticos para trabalharem nas fábricas e instalações de industrialização do pescado e na formação de quadros moçambicanos;
- d) A execução de projectos e apetrechamento de um centro de formação técnico-profissional de quadros do sector das pescas, bem como o fornecimento de pessoal docente.

2. As fábricas ou instalações a serem construídas, bem como as condições de pagamento, serão acordadas pelos Governos dos dois países após o exame da documentação técnica e económica a elaborar nos termos do presente Acordo.

Artigo 4º As Partes concordam em criar uma empresa moçambicano-soviética para a extracção do pescado nas águas adjacentes à costa da República Popular de Moçambique bem como noutras regiões do mar alto.

As condições concretas e a sequência da concretização das medidas visando a organização da empresa moçambicano-soviética, bem como a aplicação dos meios obtidos através da comercialização do pescado, serão determinados nos correspondentes documentos a serem assinados por organizações competentes de ambas as Partes a título de desenvolvimento do presente Acordo.

Artigo 5º Para elaborar e realizar as medidas executórias do presente Acordo, é criada uma Comissão Mista.

Num prazo de três meses a partir da entrada em vigor do presente Acordo, cada uma das Partes nomeará o seu representante e o respectivo substituto para esta Comissão e comunicará os seus nomes à outra Parte.

A Comissão Mista terá reuniões sempre que se considere necessário alternadamente no território de cada uma das Partes.

A Comissão Mista apresentará as suas recomendações ao exame das Partes, as quais entrarão em vigor se nenhuma das Partes não comunicar à outra as suas objecções no prazo de 60 dias.

Artigo 6º O presente Acordo entra em vigor no momento da sua assinatura.

O Acordo terá a duração de cinco anos e será prorrogado por períodos ulteriores de cinco anos com o consentimento mútuo das Partes, se nenhuma delas declarar o seu desejo de o revogar até três meses antes do término de respectivo período de vigência.

ESTABELECIDO em Moscovo, 12 de fevereiro de 1976 em dois exemplares, um em russo e outro em português, possuindo ambos os textos igual força jurídica.

Por incumbência do Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Por incumbência do Governo
da República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by M. da Graça Machungo — Signé par M. da Graça Machungo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING
CO-OPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Govern-
ment of the People's Republic of Mozambique,

Proceeding from the friendly relations existing between both countries,

Having a mutual interest in co-operation in fishing,

Have concluded the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties agree to co-operate and provide each other with assistance in fishing matters and, for that purpose, to arrange activities and consultations on practical matters relating to fisheries research, the rational exploitation of fishery resources in the coastal waters of Mozambique, the training of national staff and technical assistance for the development of fishing in the People's Republic of Mozambique.

Article 2. 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide the Government of the People's Republic of Mozambique with economic and technical assistance for developing its fishing industry by means of:

- Surveys of fish stocks by Soviet research vessels in the waters adjacent to the People's Republic of Mozambique;
- Training of national personnel for the national fishing industry, including the establishment of a centre for technical training of such personnel in the People's Republic of Mozambique;
- The provision of fellowships for Mozambican nationals to study at technical training institutions for fisheries personnel in the USSR;
- The assignment of Soviet specialists to work in the fisheries sector;
- Execution of projects and technical and economic feasibility studies and the establishment of onshore fish processing enterprises.

2. The Government of the People's Republic of Mozambique shall in its ports afford vessels of the fishing fleet of the Soviet Union the opportunity for:

- Anchoring and berthing;
- Carrying out preventive and routine repairs;
- Unloading, loading and trans-shipment of technical and material supplies;
- Fresh water, fuel and food supply;
- Creation of the most favourable conditions for the entry and departure of crews of Soviet fishing vessels when crews are changed in Mozambican ports.

3. The number of vessels in the fishing fleet of the Soviet Union, and the extent of and conditions for the servicing provided for in paragraph 2 of this article, shall be

¹ Came into force on 12 February 1976 by signature, in accordance with article 6.

determined by agreement between the competent organizations of the Contracting Parties.

Article 3. 1. For the purpose of carrying out the measures provided for in article 2, paragraph 1, of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall arrange to:

- (a) Send a research vessel with the necessary fishing gear and equipment, and with crew and Soviet scientific workers, bearing all costs except the wages of five Mozambican specialists who will take part in the research conducted by the vessel. The results of the research will be used by both Contracting Parties for the purpose of organizing fishing on a scientific basis;
- (b) Carry out the technical and economic feasibility study and the surveying and design work connected with the construction of onshore fish processing enterprises, supply from the USSR equipment and materials which cannot be obtained in the People's Republic of Mozambique and provide technical cooperation in the construction of fish processing enterprises, and the installation and start-up of equipment;
- (c) Assign Soviet specialists to work in onshore fish processing enterprises and train Mozambican personnel;
- (d) Execute projects and equip a technical training centre for personnel in the fisheries sector and also provide teaching staff.

2. The fish processing enterprises to be constructed and the conditions of payment shall be determined by the Governments of the Contracting Parties after joint consideration of the technical and economic feasibility study carried out in pursuance of this Agreement.

Article 4. The Parties agree to establish a Soviet-Mozambican enterprise to fish the coastal waters of the People's Republic of Mozambique, including territorial waters, and other regions of the high seas.

The specific conditions and arrangements for carrying out measures and accounting connected with the organization of the Soviet-Mozambican fishing enterprise shall be laid down in suitable documents to be signed by the competent organizations of the two Parties in furtherance of this Agreement.

Article 5. A Mixed Commission shall be established to plan and carry out measures in implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall, within three months of the entry into force of this Agreement, appoint a representative and an alternate and communicate their names to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall be convened as necessary, alternately in the territory of each Contracting Party.

Recommendations of the Mixed Commission shall be submitted for the approval of the Contracting Parties and shall be deemed to have taken effect if neither Contracting Party has raised any objection within 60 days.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The Agreement shall remain in force for five years and shall be extended by tacit agreement of the Contracting Parties for successive five-year periods unless one Con-

tracting Party gives notice of its desire to terminate the Agreement not later than three months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow on 12 February 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[M. DA GRAÇA MACHUNGO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Mozambique,
Se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays, et
Egalement désireux de développer leur coopération dans le domaine de la pêche,
Ont conclu le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de coopérer et de se prêter mutuellement assistance dans le domaine de la pêche et, à cette fin, de procéder à des arrangements et à des consultations sur des questions pratiques relatives à la recherche dans le domaine de la pêche, à l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques des eaux adjacentes au littoral du Mozambique, à la formation de cadres nationaux et à la coopération technique pour le développement de la pêche en République populaire de Mozambique.

Article 2. 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira au Gouvernement de la République populaire de Mozambique une assistance technique et économique pour le développement de l'industrie de la pêche :

- En faisant effectuer à bord de navires soviétiques de prospection scientifique des recherches sur les ressources halieutiques dans les eaux adjacentes au littoral de la République populaire de Mozambique;
- En assurant la formation de cadres nationaux pour l'industrie de la pêche, notamment par la création d'un centre de formation professionnelle des spécialistes de la République populaire de Mozambique;
- En attribuant à des ressortissants mozambicains des bourses d'études dans des établissements d'enseignement de l'URSS spécialisés dans la formation professionnelle de cadres techniques dans le domaine de l'industrie de la pêche;
- En envoyant des spécialistes soviétiques travailler dans les usines de traitement du poisson;
- En réalisant les études de faisabilité, les plans et la construction d'usines de traitement du poisson à terre.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Mozambique fournira à la flotte de pêche de l'Union soviétique les services suivants dans ses ports :

- Droit d'ancrage et d'accostage;
- Possibilité de procéder à des réparations préventives et courantes;
- Possibilité de charger, décharger et transborder le matériel technique;

¹ Entré en vigueur le 12 février 1976 par la signature, conformément à l'article 6.

- Possibilité de se ravitailler en eau douce, en combustible et en denrées alimentaires;
- Conditions les plus favorables possibles en ce qui concerne l'entrée dans le pays et le départ des équipages des navires de pêche soviétiques au moment de leur relèvement dans les ports mozambicains.

3. Le nombre de navires de pêche soviétiques, leur tonnage et les conditions dans lesquelles leur service sera assuré conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article seront déterminés d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

Article 3. 1. En vue d'assurer la mise en œuvre des mesures visées au premier paragraphe de l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Enverra un navire de recherche scientifique muni des instruments de pêche et du matériel nécessaire et transportant, en sus de son équipage, du personnel scientifique soviétique, et prendra à sa charge tous les frais à l'exception de la rémunération de cinq spécialistes mozambicains qui prendront part aux recherches effectuées sur le navire. Les résultats de ces recherches serviront aux deux Parties contractantes à organiser la pêche industrielle sur des bases scientifiques;
- b) Effectuera les études de faisabilité et les travaux de mise au point en vue de la construction d'usines de traitement du poisson à terre, enverra d'URSS les équipements et les matériels qu'il ne sera pas possible de se procurer en République populaire de Mozambique, et accordera une assistance technique pour la construction d'usines de traitement du poisson, l'installation et la mise en marche de leurs équipements;
- c) Enverra des spécialistes soviétiques travailler dans les usines de traitement du poisson à terre et assurer la formation des cadres mozambicains;
- d) Assurera la réalisation d'un centre de formation de spécialistes de l'industrie de la pêche avec l'équipement correspondant et y enverra notamment du personnel enseignant.

2. Les usines dont la construction est prévue, ainsi que les conditions de paiement, seront déterminées par les Gouvernements des Parties contractantes après qu'elles auront examiné conjointement le rapport de faisabilité qui aura été réalisé conformément au présent Accord.

Article 4. Les Parties conviennent de créer une association soviéto-mozambicaine pour la pêche industrielle au poisson et aux autres produits de la mer dans les eaux adjacentes au littoral de la République populaire de Mozambique, y compris dans ses eaux territoriales, ainsi que dans d'autres zones de pleine mer.

Les conditions pratiques et le calendrier d'exécution, ainsi que les conditions financières liées à l'organisation de la pêche industrielle soviéto-mozambicaine, seront déterminés dans des documents complémentaires appropriés qui seront signés par les organes compétents des deux Parties pour donner effet au présent Accord.

Article 5. Aux fins de l'élaboration et de la réalisation des mesures prévues pour l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte.

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des deux Parties contractantes désignera son représentant à cette Commission ainsi qu'un suppléant et communiquera leurs noms à l'autre Partie.

La Commission mixte se réunira selon que de besoin, alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

Les recommandations de la Commission mixte seront transmises pour approbation aux Parties contractantes et seront considérées comme prenant effet si à l'expiration d'un délai de 60 jours aucune des deux Parties ne soulève d'objection.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé par accord tacite des deux Parties contractantes pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des deux Parties ne fasse part à l'autre de son intention d'y mettre fin au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 12 février 1976, en deux exemplaires en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Mozambique :

[M. DA GRAÇA MACHUNGO]

No. 17917

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Damascus
on 3 June 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending arti-
cle 16 of the above-mentioned Convention. Damascus,
24 April and 18 May 1978**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Damas le
3 juin 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'ar-
ticle 16 de la Convention susmentionnée. Damas,
24 avril et 18 mai 1978**

Textes authentiques : russe et arabe.

*Enregistrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУ- БЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Сирийской Арабской Республики,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружест-
венных отношений и взаимного сотрудничества между обоими государствами,
Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью
согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют
следующие значения.

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-
консульство и консульское агентство.
2. «Консульский округ» означает район, в котором консульство
выполняет свои функции.
3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить
консульством.
4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу
консульства, которому поручено выполнение консульских функций.
5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся
консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве администра-
тивные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию кон-
сульства.
6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, подсобные
помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части
зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консуль-
ских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.
7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, до-
кументы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудо-
вание, предназначенное для их хранения.
8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, пла-
вающее под флагом этого государства.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 4. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение на выполнение им своих функций.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 5. 1. Представляемое государство сообщает Министерству иностранных дел государства пребывания: полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных им в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений Министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае

представляемое государство должно отозвать его, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Временное назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 8. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 9. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать во владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства в пределах и объеме, согласованных между двумя государствами на основе взаимности. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений, резиденции главы консульства, а также жилых помещений остальных консульских должностных лиц в случае необходимости.

Статья 11. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 12. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в них без согласия на это главы консульства, или главы дипломатического представительства представляемого государства, или лица, назначенного одним из них.

В случае возникновения пожара или другого стихийного бедствия, угрожающего безопасности граждан и имуществу государства пребывания, находящимся в непосредственной близости, согласие дается в течение определенного разумного срока.

Статья 13. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 14. 1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульства для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульствами представляемого государства, где бы они ни находились, консульство может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако устанавливать радиопередатчик и пользоваться им консульство может лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры, при наличии у них официальных документов, подтверждающих их статус.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными властями государства пребывания консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосред-

ственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 15. 1. Глава консульства и члены его семьи, проживающие вместе с ним, пользуются полной личной неприкосновенностью и ни в коем случае не подлежат задержанию или аресту.

2. Остальные консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, не подлежат задержанию или предварительному заключению, кроме случаев совершения ими тяжких преступлений при наличии обвинения компетентных судебных органов или во исполнение окончательного судебного приговора.

Это положение не применяется по отношению к гражданам государства пребывания, а также к лицам, постоянно проживающим в нем.

3. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 16. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания по гражданским делам, за исключением исков:

- а) Относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) Касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) Относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) Вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) Третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 17. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18. 1. Консульское должностное лицо может быть вызвано для дачи свидетельских показаний по судебным или административным делам, однако к нему не могут быть приняты никакие принудительные меры в случае отказа от дачи показаний.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 20. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, регистрируются в соответствии с существующим в государстве пребывания порядком через Министерство иностранных дел, освобождаясь при этом от всех налогов и сборов. Это положение не распространяется на граждан государства пребывания и на лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 21. 1. Консульские помещения и резиденция главы консульства, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на налоги или иные сборы, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 22. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 23. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех видов налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) Налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) Налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 25 настоящей Конвенции;
- в) Налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) Налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 21 настоящей Конвенции;
- д) Платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 24. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица и проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

Сотрудники консульства и члены их семей, проживающие с ними, освобождаются от таможенных пошлин на предметы, ввозимые ими в течение первых шести месяцев их проживания в государстве пребывания.

Статья 25. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в госу-

дарстве пребывания, исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 26. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 27. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 29. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также любые иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания и если имеется на то его согласие.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах своего консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 30. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, его физических и юридических лиц.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо выполняет следующие функции:

- а) Принимает любые заявления по вопросам гражданства;
- б) Ведет учет граждан представляемого государства;
- в) Выдает, возобновляет, аннулирует паспорта, все виды виз и другие аналогичные документы, а также вносит в них изменения;
- г) Регистрирует и получает уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;

- д) Регистрирует браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) Принимает любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) Взимает на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) Производит усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо может:

- а) Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) Составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) Составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г) Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) Переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания;
- з) Выполнять другие потариальные функции, не упомянутые в настоящей статье,

3. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

4. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 32. Составленные, или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 2 статьи 31 будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были

составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания, если это не противоречит действующему в нем законодательству.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о завещании, если таковое имеется.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, должно информировать об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 34. 1. Если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю наследства в государстве пребывания, то вне зависимости от гражданства наследодателя консульское должностное лицо имеет право временно защищать интересы этого гражданина, даже без наличия у него специальной доверенности, до тех пор, пока не будут получены сведения о защите данным гражданином своих интересов лично или через законного представителя. Консульское должностное лицо не может распоряжаться наследством и его действия не должны противоречить законодательству государства пребывания.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 35. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни, при наличии у него официальной доверенности на это.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 38. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 39. Консульское должностное лицо может выполнять следующие функции:

- а) Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах государства пребывания, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу, и пребыванию судна в порту;
- б) Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

- з) Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) Выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 40. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 41. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государством и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, как не мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 42. Статьи 38-41 применяются соответственно также и к летательным аппаратам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Свершено в Дамаске 3 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

В. КУЗНЕЦОВ

За Правительство
Сирийской Арабской
Республики:

[Signed — Signé]²

Ю. ШАКРА

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Сирийской Арабской Республики, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

¹ Signed by V. Kuznetsov — Signé par V. Kouznetsov.

² Signed by Y. Shaqra — Signé par Y. Chakra.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и беситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и беситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Термин «консульское должностное лицо», употребляемый в русском тексте настоящей Конвенции, имеет то же значение, что и термин «сотрудник консульства» в арабском тексте.

Термин «сотрудник консульства» в русском тексте имеет то же значение, что и термин «консульский служащий» в арабском тексте.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Свершено в Дамаске 3 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

В. КУЗНЕЦОВ

За Правительство
Сирийской Арабской
Республики:

[Signed — Signé]²

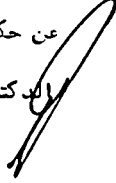
Ю. ШАКРА

¹ Signed by V. Kuznetsov — Signé par V. Kouznetsov.

² Signed by Y. Shaqra — Signé par Y. Chakra.

ان هذا البروتوكول جزء لا يتجزأ من الاتفاقية هذه .
 تشيبتا لذلك وقع مفاوضات المتعاقدين الساميين على البروتوكول وذيلاه بخاتمتيها .
 حشرت في دمشق ٦/٣ عام ١٩٧٦ على نسختين باللغتين الروسية والعربية وللنصين
 نفس القسوة الحقوقية .

عن حكومه الجمهورية العربية
 السورية
 الدكتور يوسف شمس قرا



من حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
 السوفياتية

ف. كوزنيتسوف

B. Kuznetsov,

حررت في لـ دمشق بتاريخ لـ ٣/حزيران ١٩٧٦ على نسختين احدهما
باللغة الروسية والاخرى باللغة العربية ولكل من النسختين نفس القوة .

عن حكومة الجمهورية العربية

السورية

الدكتور يوسف شمس قرا

عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

السوفيتية

ف . كوزنيتسوف

B. Kuznetsov

بروتوكول ملحق

بالاتفاقية القتمليه بين حكومه اتحاد الجمهوريات
الاشراكية السوفياتية والسوفياتية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

- انه عند التوقيع بتاريخ اليوم على الاتفاقية القتمليه بين حكومه اتحاد الجمهوريات
الاشراكية السوفياتية وحكومه الجمهورية العربية السورية التي تسمى فيما يلي
/ الاتفاقية / اتفق العوضان اللذانين المتعاقدين الساميين لى مايلي :
- ١- يتم ابلاغ الموفات القتملي بالاجراءات التي تنم عليها الفقرة الثانية من المادة ٣٧ للاتفاقية
خلال ثلاثه أيام من تاريخ الاعتقال او التوقيف بشكل آخبر لمواطن الدولة الموفده .
 - ٢- يمنح الموفات القتملي الحقوق التي تنم عليها الفقرة الثالثة من المادة ٣٧ للاتفاقية
للزياره والتعامل مع مواطنان الدولة الموفده خلال وجوده في الاعتقال او توقيفه بشكـل
آخروذلك في غضون اربعة أيام من تاريخ الاعتقال او التوقيف .
 - ٣- يمنح الموفات القتملي بصوره دوره الحقوق المشار اليها في الفقرة الثالثة من المادة
٣٧ للاتفاقية للزياره والتعامل مع مواطن الدولة الموفده خلال وجوده الاخير فسي
الاعتقال او التوقيف بشكل آخرا وتنفيذ عقوبه السجن به .
 - ٤- ان عبارته "المسؤول القتملي" الوارده في النص الروسي لهذه الاتفاقية تعطي نفس
مدلول عبارة "الموفات القتملي" الوارده في النص العربي . كما ان عبارة "الموفات
القتملي" الوارده في النص الروسي تعطي نفس مدلول عبارة "المستخدم القتملي"
الوارده في النص العربي .

الدولة ، وإذا لم يكن ايا من قبطان الباخرة او وكيلها او وكلاء التأمين الذي لا يستطيعون اتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة على هذه الباخرة او تلك الامتعة او التصرف بها فان الموظف القنصلي له من الصلاحيحة ان يتخذ باسم مالك الباخرة مثل هذه التدابير التي قد يتخذها المالك نفسه من اجل ذلك .

يظهر مضمون هذه المادة على اية امتعة تعتبر جزءاً من حوالة الباخرة العائدة للدولة الوفدة او تعود ملكيتها الى مواطني هذه الدولة .

٤- في حال العثور على اية امتعة او حاجيات تعود ملكيتها الى احد رعايا الدولة الوفدة وهي جزء من حوالة الباخرة المنكوبة العائدة للدولة المضيفة او اية دولة ثالثة على شواطئ الدولة المضيفة او بالقرب منها او قد نقلت الى احد مواطني هذه الدولة ، وان ايا من قبطان الباخرة او مالكها او وكلاء التأمين في وضع لا يسمح لهم باتخاذ التدابير اللازمة بالمحافظة على هذه الامتعة او التصرف بها فان الموظف القنصلي يتمتع بصلاحيحة اتخاذ مثل هذه التدابير التي قد يتخذها المالك نفسه لهذا الغرض باسم المالك .

المادة /٤٢/

تطبق المواد من /٣٨/ الى /٤١/ على الاجهزة الطائرة ايضا .

الفصل الخامس

=====

الاحكام الختامية

المادة /٤٣/

١- تخضع هذه الاتفاقية للمصادقة عليها ، وتمتبر نافذة المفعول في اليوم الثلاثين بعد تبادل وثائق ابرامها الذي يجري في موسكو .

٢- تبقى احكام هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد مرور ستة اشهر منذ اليوم الذي يخبر فيه احد الاطراف الوقعة على هذه الاتفاقية تحريريا الطرف الاخر برغبته في الفائها .

تثبيتاً لذلك فقد قام مفاوضا الطرفين المتعاقدين الساميين بتوقيع

هذه الاتفاقية ونبلاها بخاتمتيهما .

- ج- اتخاذ التدابير التي تكفل المعالجة الياضية للقبائل او أحد افراد القوم
الباخرة في المستشفى او ترحيلهم الى الوطن .
- د- استلام او اعداد او تصديق أى تصريح او وثيقة أخرى تخضع للباخرة واداره بموجب
القوانين في الدولة الموفده .
- هـ- منح شهادة معرفته تخول الباخرة القتناه او المصنوه من الابحار برئس
علم الدولة الموفده .

المادة (٤٠)

- ١- تتيب السلطات المعنية في الدولة المضيفة مسبقا الموانئ القنصلي علما بنيتها في اتخاذ
تدابير قسرية او اجراء تحقيق رسمي على باهر الباخرة العائده للدولة المرئدة بحيث
يتمكن الموانئ القنصلي من حضور مثل هذه الاعمال وفي حال تخيب الموانئ القنصلي
فان السلطات المعنية في الدولة المضيفة تعلمه بناء على طلبه بكافة المعلومات التي
لها علاقة بالحادث .
- ٢- تابق احكام الفقرة (١) من هذه المادة في حال استئاق قبائل الباخرة أو أحد
أفرادها قنصلي على الشاطيء من قبل السلطات في الدولة المضيفة .
- ٣- لاتتبع احكام المادة في حال المراقبة العادية لجوازات السفر والتفتيش الجمركي والصحي
وكذلك الاجراءات المتخذة بناء على طلب قبائل الباخرة او بموافقتهم .

المادة (٤١)

- ١- في حال منح باخرة ما عائدة للدولة الموفدة او ارتابها في الشاطيء او تعرضها
لكارثة ما او نكبة في الدولة المضيفة او في حال العثور على جزء من حمولة الباخرة المنكوبة
يملكه احد رعايا الدولة الموفدة على شاطيء الدولة المضيفة او بالقرب منه ، او انه
نقل الى احد موانئها ، فان السلطات المختصة في هذه الدولة تحيل الموانئ القنصلي
علما بذلك فوراً . كما تعلمه هذه السلطات بكافة التدابير التي اتخذت من اجل انقاذ
حياة الأشخاص وسلامة الباخرة والحمولة وغير ذلك من الممتلكات الموجودة على باهر
الباخرة والحاجيات الخاصة بالباخرة او التي هي جزء من الحمولة التي انفصلت عن
الباخرة .
- ٢- يمكن للموانئ القنصلي تقديم مختلف انواع المساعدة للباخرة المنكوبة وافرادها قنصلياً
وركابها ويمكن من اجل ذلك طلب العون من السلطات المختصة في الدولة المضيفة .
يمكن للموانئ القنصلي اتخاذ التدابير المنوه عنها في الفقرة (١) من هذه المادة
والاجراءات الكفيلة باصلاح الباخرة ، او التقدم الى السلطات المعنية راجياً اتخاذ او
الاستمرار في اتخاذ مثل هذه الاجراءات .
- ٣- في حال العثور على باخرة ما منكوبة عائدة للدولة الموفده او أمة استعد تخضع هذه الباخرة
على احد شواطيء الدولة المضيفة او بالقرب منه او قد نقلت الى احد الموانئ في هذه

المادة (٣٧)

- ١- للموظف القنصلي الحق في الاجتماع بأى مواطن من مواطني الدولة الموفدة والتعامل معه وتزويده بالارشادات ومختلف المساعدات بما في ذلك اتخاذ التدابير لتقديم المساعدة القانونية له .
- لا تحدد الدولة المضيفة بأى حال من الاحوال اوجه التعامل بين أى من مواطني الدولة الموفدة والقنصلية وزيارته لها .
- ٢- تجبر السلطات المصنفة في الدولة المضيفة الموظف القنصلي للدولة الموفدة وبدون تلكه بالقبول على أى من مواطني الدولة الموفدة او التوقيف بأى شكل كان .
- ٣- يحق للموظف القنصلي القيام فوراً بزيارته مواطن الدولة الموفدة المقبولة عليه او الموقوف او المنفذة به عقوبة السجن والتعامل معه .
- ان الحقوق المشار اليها في هذه الفقرة يجب ان تجرى بما يتفق مع القوانين والانظمة المرعية في الدولة المضيفة شريطة ان لا تلغى هذه القوانين والانظمة تلك الحقوق .

المادة (٣٨)

- ١- يحق للموظف القنصلي تقديم مختلف انواع العون والمساعدة لباخره الدولة المرفدة في الموانئ والمياه الإقليمية والداخلية للدولة المضيفة .
- ٢- يمكن للموظف القنصلي الصعود الى متن الباخره ويمكن للقبطان وافراد طاقم الباخره التعامل معه بمجرد السماح للباخره بالتعامل بحرية مع الشاطئ .
- ٣- يمكن للموظف القنصلي ان يطلب من السلطات المصنفة في الدولة المضيفة كل عون فيما يخص تنفيذ مهامه التي لها علاقة ببواخر الدولة الموفدة وقيطان وافراد طاقم هذه البواخر .

المادة (٣٩)

- للموظف القنصلي ان يقوم بالمهام التالية :
- أ- التحقيق بدون الاخلال بحقوق سلطات الدولة المضيفة في اية حادثة تقع في الطريق او خلال رسو الباخره المائدة للدولة المرفدة في الموانئ . واستجواب القبطان أو أى فرد من افراد طاقم الباخره والتدقيق في مستندات الباخره واستلام الاستدعاءات فيما يتعلق باهجار الباخره والجهة التي تقصد اليها الباخره وكذلك تأمين دخول وخروج ورسو الباخره في الميناء .
 - ب- حل مختلف انواع النزاعات التي تحدث ماكانا بين القبطان واى من افراد طاقم الباخره دون الاخلال بحقوق سلطات وقوانين الدولة المضيفة بما في ذلك النزاعات الناتجة عن عقود العمل وتاروفها وذلك لان هذه من اختصاص القوانين المرعية في الدولة الموفدة .

المادة / ٣٣ /

١- تعلم السلطات المعنية في الدولة المضيفة الموظف القنصلي وبالسرية الممكنة بوفاة احد مواطني الدولة الموفدة وتعطيه المعلومات الخاصة بهيرات هذا المواطن وورثته والذي يرفضون الاستلام وكذلك الوصية في حال وجودها .

٢- تخبر السلطات المختصة في الدولة المضيفة بالسرية الممكنة الموظف القنصلي باى حصر ارت فيها اذا كان الوارث او الذي يرفض الاستلام من رعايا الدولة الموفدة وهذا يجرى ايضا على الحالات عندما تعلم السلطات المعنية في الدولة بوجود حصر ارت لصالح احد رعاياها الدولة الموفدة في اراضي دولة ثالثة .

٣- الموظف القنصلي فيها اذا علم اولا بوفاة او حصر ارت يقوم بدوره بابلغ السلطات المعنية في الدولة للمضيفة عن ذلك .

المادة (٣٤)

١- اذا كان لمواطن الدولة الموفدة الحق او اذا ادعى بجزء من ارث في الدولة المضيفة بنقل الثأر عن جنسية المورث . يحق للموظف القنصلي رعايه مصالح مواطنه هذا بشكل مؤقت ولو لم يكن لديه تفويض خاص وذلك حتى تثبت متابعة الموالين لمصلحه بنفسه او بركاله قانونية بشرط الا تشمل رعايه الموظف القنصلي حق التصرف بالهيرات وبشرط ان لا تتعارض هذه الاجراءات وقوانين الدولة المضيفة المرعية الاجراء .

٢- اذا توفي احد مواطني الدولة الموفدة في الدولة المضيفة اثناء وجوده فيها مؤقتا وليس له مكان اقامه فيها يحق للموظف القنصلي التصرف بالاموال النقدية والمستندات والاغراض التي كانت بحوزة المتوفي بما يتفق مع القوانين النافذه في الدولة الموفدة .

المادة (٣٥)

يمكن للموظف القنصلي ان يستلم من المحكمة او السلطات او أى شخص كان باسم اى مواطن من مواطني الدولة الموفدة الاموال وغير ذلك من الممتلكات التي جرى تنهيمها لمواطن الدولة الموفدة نتيجة وفاه أى شخص كان بما في ذلك الحصه من الارث والتعويضات بما يتفق مع القوانين المتعلقة باصاهاث العمل وتمويضات التأمين على الحياة اذا كان المواطن غير موجود في الدولة المضيفة بشرط ان تكون لديه الوكالة الرسميه التي تمنحله ذلك .

المادة (٣٦)

١- يحق للموظف القنصلي ان يقترح للمحاكم او غيرها من السلطات المختصة في الدولة المضيفة اوصياء او اولياء امر لاحد رعايا الدولة الموفدة او لممتلكاته اذا كانت هذه الممتلكات بدون اشرفاء .

٢- يمكن للموظف القنصلي ترشيح شخص آخر لذلك اذا وجدت المحكمة او السلطات المختصة ان الشخص المقترح غير مناسب لاي سبب من الاسباب .

- ز - جباية الرسوم القنصلية في اراضي الدولة المضيقة بما يتفق مع القوانين والانظمة النافذة في الدولة الموفدة .
- ح - اجراء معاملات التبنّي اذا كان كل من المتبني والمتبني من رعايا الدولة الموفدة .
- ٢- يمكن للموظف القنصلي القيام بما يلي :
- آ - استلام واعداد وتصديق استدعاءات مواطني الدولة الموفدة وكذلك اعوانهم الوثائق المناسبة .
- ب - اعداد وتصديق وصايا مواطني الدولة الموفدة واستلامها بقصد الحفظ .
- ج - اعداد وتصديق الضبوط والصفقات المدقوقة بين مواطني الدولة الموفدة اذا كانت هذه الضبوط والصفقات لا تتعارض مع قوانين الدولة المضيقة وليس لها علاقة بالنسب حق على الممتلكات غير المنقولة والتنازل عن هذا الحق لشخص آخر واعداد وتصديق الضبوط والصفقات المدقوقة بين مواطني الدولة من جهة ومواطني دول اخرى اذا كانت هذه الضبوط والصفقات لها علاقة بالممتلكات والحقوق في الدولة الموفدة فقط او الامور التي ينظر فيها في هذه الدولة شريطة الا تتعارض هذه الضبوط مع القوانين المرعية في الدولة المضيقة .
- د - التصديق على الوثائق التي تصدرها السلطات او المسؤولين في الدولة الموفدة او الدولة المضيقة والتصديق على النسخ الاضافية والترجمات والصور عن هذه الوثائق .
- هـ - ترجمة الوثائق والتصديق على نسخة الترجمة .
- و - التصديق على توقيع رعايا الدولة الموفدة على مختلف انواع الوثائق .
- ز - استلام وحفظ الممتلكات والمستندات من مواطني الدولة الموفدة او لاجل هؤلاء المواطنين طالما ان ذلك لا يتعارض مع القوانين النافذة في الدولة المضيقة .
- ح - القيام بكافة اعمال الكاتب بالعدل الاخرى غير الواردة ذكرها في هذه المادة .
- ٣- يعلم الموظف القنصلي السلطات المعنية في الدولة المضيقة بالمعلومات عن تسجيل وقائع الاحوال المدنية التي تجرى في قنصليته حسب البنود د / و / هـ / من الفقرة ١ / من هذه المادة اذا كانت القوانين المحلية تقضي بذلك .
- ٤- ان احكام البندين د / و / هـ / من الفقرة ١ / من هذه المادة لا يعني الاشخاص المعنيين من اجراء المعاملات والشكليات التي تنص عليها قوانين الدولة المضيقة .

المادة ٣٢ /

تعامل الوثائق التي يحددها او يترجمها او يصادق عليها الموظف القنصلي في الدولة المضيقة المنصوص عنها في الفقرة ٢ / من المادة ٣١ / كالوثائق ذات القيمة القانونية والقوة القاطمة المضيقة شريطة ان لا يتعارض ذلك وقوانينها المرعية الاجراء .

الفصل الرابع

المهام القنصلية

المادة (٢٨)

على الموفد القنصلي أن يعمل على تدوير وتدعيم علاقات الصداقة بين الدولة الموفد في والدولة المضيفه و عليه ان يساعد على تدعيم العلاقات الاقتصادية والتجارية والعملية والثقاتيه بينهما .

المادة (٢٩)

يسحق للموفد القنصلي تنفيذ مهامه القنصلية المنوه عنها في هذا الفصل وكذلك تنفيذ أية مهام قنصلية أخرى بعد أخذ موافقة سلطات الدولة المضيفه ومراقبة ان لا يتعارض ذلك مع القوانين المرعية الاجراء فيها .

٢- للموفد القنصلي الحق في تنفيذ مهامه القنصلية ضمن مناقته القنصلية ويجوز تنفيذ هذه المهام خارج نطاقها بعد موافقة السلطات المختصة للدولة المضيفه .

٣- يمكن للموفد القنصلي في سياق تنفيذ المهام القنصلية ان يخاطب تحريريا او شفويا السلطات المدنية في المنطقة القنصلية بل في ذلك مثلي الادارة المركزية .

المادة (٣٠)

بحق للموظف القنصلي حماية ورعاية حقوق ومصالح الدولة الموفد وشخصياتها الطبيعية والاعتبارية .

المادة (٣١)

- ١- يقوم الموظف القنصلي بالمهام التالية :
 - أ- استلام مختلف انواع الاستدعاءات التي لها علاقة في امور الجنسية .
 - ب- سلك سجلات اسما مواطني الدولة الموفد .
 - ج- اصدار وتجديد والفأء أى جواز سفر ومنح كافة انواع التأشيرات وغير ذلك من الوثائق المطاللة وكذلك ادخال التمديلات عليها .
 - د- تسجيل واستلام الاضرارات والمستندات المتعلقة بولادة او وفاة أحد مواطني الدولة الموفد .
 - هـ- تسجيل عقود الزواج والطلاق بل يتفق مع قوانين الدولة الموفد شريطة أن يكون الشخصان من مواطني الدولة الموفد .
 - و- استلام مختلف الاستدعاءات التي لها علاقة بالامور العائلية الخاصة بمواطني الدولة الموفد .

المادة (٢٤)

- ١- تعفى كافة الحاجيات بما فيها وسائل النقل المخصصة للاستعمال الرسمي للتصليفة من الرسوم الجمركية كما هي الحال بالنسبة للمواد المعدة للاستعمال الرسمي لإدارة التمثيل الدبلوماسي .
 - ٢- يعفى الموظفون القنصليون وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم من التفتيش الجمركي .
 - ٣- الموظفون القنصليون وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم ان لم يكونوا من مواطني الدولة المضيفة والمقيمين إقامة دائمة فيها معفون من دفع الرسوم الجمركية كما هو الحال بالنسبة لنذرائهم من أفراد السلك الدبلوماسي .
- أما المستخدمون القنصليون وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم فيعفون من الضرائب الجمركية خلال الستة أشهر الأولى من بدء إقامتهم في الدولة المضيفة .

المادة (٢٥)

في حال وفاة الموظف أو المستخدم القنصلي أو أحد أفراد عائلته المقيمين معه تسمع الدولة المضيفة باخراج الممتلكات المنقولة التي تخص المتوفي في البلاد دون دفع الرسوم الجمركية المترتبة على ذلك كما تعفى هذه الممتلكات من دفع الرسوم والضرائب المترتبة على الإرث واقتناء الممتلكات إذا كانت الممتلكات موجودة في الدولة المضيفة من أجل إقامة المتوفي في هذه الدولة فقط بصفته موظفاً أو مستخدماً قنصلياً أو فرداً من أفراد أسرته .

لا يرسن مضمون هذه المادة على الممتلكات المكتتاة في الدولة المضيفة التي يتمتع بـ إخراجها من البلاد إلى تحديد أو منسح .

المادة (٢٦)

يسمح للموظفين والمستخدمين القنصليين بالتنقل بحرية كاملة ضمن المنطقة القنصلية إذا كان ذلك لا يتعارض مع القوانين والأنظمة النافذة في الدولة المضيفة بتعبير المناهضات التي يحثار أو يحدد الدخول إليها لضرورات أمن الدولة .

المادة (٢٧)

كافة الأشخاص المستمعون بالحصانة والامتيازات بموجب هذه الاتفاقية ملزمون بأحكام القوانين والأنظمة المرعية النافذة في الدولة المضيفة بما في ذلك أنظمة مرور تأمين وسائل النقل إذا كانت لاتتنافى مع امتيازاتهم وحصانتهم .

المادة (٢١)

- ١- ان مقر القنصلية ودار سكن رئيس البعثة القنصلية سواء كانا مملوكين او مستأجرين من قبل الدولة الموفده او من قبل أى شخص يتصرف لحسابها معفاة من كل الضرائب وكل اشكال الرسوم سواء كانت ضرائب ورسوم للدولة او اقليمية او بلدية الا اذا كان الامر يتعلق بضرائب ورسوم تجبى في مقابل اداء خدمات خاصة .
- ٢- ان الاعفاء الضريبي المشار اليه في الفقرة الاولى من هذه المادة لا يطبق على الضرائب والرسوم اذا كانت تقع وفق قوانين وانظمة الدولة المضيفة على عاتق الشخص المتعاقد مع الدولة الموفده او من يعمل لحسابها .

المادة (٢٢)

- تعفى الدولة الموفدة من دفع الضرائب أو أى نوع من انواع الرسوم المائنة على الممتلكات المنقولة التي هي ملك الدولة او التي تقع في حيازتها او استعمالها والمستعملة لانفراد قنصلية وكذلك الرسوم المترتبة على اقتناء هذه الممتلكات .

المادة (٢٣)

- ١- يعفى المواطنون وكذلك المستخدمون القنصليون من دفع كافة الضرائب وأى نوع من انواع الرسوم المائنة التي تارحها وتجبها الدولة المضيفة على الاجور التي يحصلون عليها لقاء قيامهم بالقيام الوظيفية .
- ٢- يعفى المواطنون والمستخدمون القنصليون وافراد ائلاتهم الذين يقيمون معهم في الدولة المضيفة من دفع الضرائب والرسوم المالية والبلدية بما في ذلك الضرائب والرسوم الماروجد على تلك الممتلكات المنقولة .
- ٣- لا يبقى نحر الاعفاء الوارد في الفقرة (٢) من هذه المادة على :
 - أ- الضرائب والرسوم على الممتلكات الشخصية غير المنقولة الموجودة في الدولة المضيفة
 - ب- الضرائب والرسوم المترتبة على الارث واقتناء الممتلكات في الدولة المضيفة باستثناء الضرائب والرسوم التي يعفى من دفعها بما يتفق مع المادة (٢٥) من هذه الاتفاقية
 - ج- الضرائب والرسوم على الدخول الشخصية المحصلة من مصادر داخل الدولة المضيفة
 - د- الضرائب والرسوم المترتبة على الصفقات والوثائق والمستندات التي لها علاقة بهذه الصفقات بما فيها مختلف الواجب المالية الماروجة او التي تجبى نتيجة بمسئله الصفقات باستثناء الضرائب والرسوم التي يعفى من تسديدها حسب نصوص المادة (٢١) من هذه الاتفاقية .
- هـ المدفوعات لقاء خدمات معينه .
- ٤- لايسرى مضمون الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة على الاشخاص من مواطني الدولة المضيفة او المقيمين فيها اقامه دائمه .

د- الناتجة عن اتفاق معقود بصفتهم الشخصية دون اشراكهم من قريب أو بعيد بصفتهم الرسمية كممثلين للدولة الموفدة .

ه- اذا كلا طرفا ثالثا عن الضرر الناتج عن اصابه تسببها واسطة نقل في الدوله المضيفة .

٢- لا تسمى الحصانة الواردة في هذه المادة على الاشخاص من مواطني الدولة المضيفه أوالمقيمين فيها اقامه دائمة .

المادة (١٧)

يجوز للدولة الموفدة ان تنازل عن الحصانة الممنوحة للموظفين والمستخدمين القنصليين وافراد عائلاتهم المقيمين معهم على ان يكون هذا التنازل في كافة الاحوال بشكـل تحريري واضح .

ان التنازل عن الحصانة للملاحقة القضائية في الامور المدنية لا يعني رفع الحصانة من اجل تنفيذ القرار القضائي لان ذلك يتطلب تنازلا خاصا عن الحصانة .

المادة (١٨)

١- يمكن للموظف القنصلي ان يستدعي للدلاء بشهادته خلال سير الاجراءات القضائية او الادارية ولكن لا يجوز اتخاذ اية اجراءات قسرية ضدّه اذا امتنع عن الادلاء بالشهادم .

٢- يمكن ان يستدعى المستخدم القنصلي للدلاء بالشهادة امام المحاكم او السلطات المعنية في الدولة المضيفة مع احتفاظه بحق رفضه الادلاء بأية شهاده تتعلق بشأناها الوائفي ولا يسمح في اي حالة من الاحوال باتخاذ اجراءات قسرية ضدّه .

٣- تنابن احكام هذه المادة على افراد عائلات مواطني ومستخدمي القنصليه في حال اقامتهم معهم على ان يكونوا من مواطني الدولة المضيفة .

المادة (١٩)

المواطنون والمستخدمون القنصليون وافراد عائلاتهم المقيمين معهم معفون من الخدمة في القوات المسلحة، ومن القيام بأي شكل من اشكال السخرة القسرية في اراضي الدولة المضيفة اذا لم يكونوا من مواطنيها .

المادة (٢٠)

المواطنون القنصليون وافراد عائلاتهم المقيمين معهم معفون من تنفيذ نصوص القوانين والذاتمة النافذة في الدولة المضيفة الخاصة بتسجيل الاجانب وحصولهم على السماح بالاقامة وغير ذلك من امور تنال من الاجانب لهذا الغرض ويتم تسجيل المستخدمين القنصليين وافراد عائلاتهم المقيمين معهم ونقا لانظمة الدولة المضيفة بواسطة وزارة الخارجية على ان يكونوا معفون من كافة الضرائب والرسم الخاصة بذلك ولا يطبق هذا الوضع على الاشخاص من مواطني الدولة المضيفة اوالمقيمين فيها اقامه دائمة .

- ٢- مراسلات القنصلية مصونة وذات حصانة لا يجوز لسلطات الدولة المضيفة توقيفها معها كانت وسائل النقل المستخدمة والحفاظ القنصلية تميز بعلامات بارزة تشير الى طبيعتها الرسمية .
- ٢- يتمتع حاملو الحقائق القنصلية التابعة للدولة الموفدة على اراضي الدولة المضيفة بنفس الحقوق والامتيازات والحصانة التي يتمتع بها حاملو الحقائق الدبلوماسية على ان - يزودوا بالوثائق الرسمية التي توضح صفتهم .
- ٤- يمكن أن تؤمن الحقيبة القنصلية لدى قبطان الباخرة او الطائرة الذي يزود بوثيقة رسمية تبين عدد الطرود التي تتألف منها الحقيبة ، وهو لا يعتبر في هذه الحالة حامل الحقيبة القنصلية . ويمكن للموظف القنصلي ان يستلم الحقيبة القنصلية مسن قبطان الباخرة او الطائرة ويملكها مباشرة وبدون أى طاق ، بالاتفاق مع سلطات الدولة المضيفة المختصة .

المادة (١٥)

- ١- يتمتع رئيس البعثة القنصلية بالحصانة الشخصية التامة حيث لا يجوز توقيفه او اعتقاله باى حال من الاحوال .
- ٢- بقية موظفي القنصلية وافراد طلاتهم المقيمين معهم لا يجوز توقيفهم او -سبهم احتياطيا الا في حالة جرم خطير وبعد قرار من السلطة القضائية المختصة او تنفيذاً لعكم قضائي قطعي . هذا الوضع على مواطني الدولة المضيفة والاشخاص المقيمين فيها اقامة دائمة .
- ٣- الدولة المضيفة ملزمة بمعاملة الموظفين والمستخدمين القنصليين وافراد طلاتهم المقيمين معهم بالاحترام اللازم وبالتخاذ كافة التدابير الضرورية من اجل تلافى أى اعتداء - على اشخاصهم او حريتهم او كرامتهم .

المادة (١٦)

- ١- يتمتع المرافون والمستخدمون القنصليون وافراد عائلاتهم المقيمون معهم بالحضانة من الممتلكات القانونية في القضايا المدنية عدا القضايا التالية :
- أ- التي لها علاقة بالاموال والممتلكات العامة غير المنقولة الموجودة في اراضي الدولة المضيفة اذا كان هؤلاء لا يمتلكونها للاستخدام القنصلي باسم الدولة الموفدة .
- ب- التي لها علاقة بالارث في حال كون هؤلاء منفذى الوصية او -صياء على ممتلكات وأموال موروثه أو ورثه او الذين يرفضون الاستلام بمقتضى الشخصية وليس باسم الدولة الموفدة .
- ج- التي لها علاقة بالنشاط المهني او التجاري الذي يقومون به في الدولة المضيفة خارج نطاق وظيفتهم الرسمية .

- ١- أن ما تضمنته الفقرة (١) من هذه المادة لا يعرّف الدولة الموفّده من ضرورة مراعاته
الأنظمة والغرائن المتعلقة ببناء وتخليها المدن النافذة في المنطقة حيث تقع تلك
الأراضي والمباني وأجزائها والمباني الملحقة والمساعدة .

الفصل الثالث

الامتيازات والحصانات

المادة (١٠)

- تتخذ الدولة المضيفة كل الاجراءات اللازمة من أجل تأمين حماية مبني القنصلية وسكن رئيس
البعثة القنصلية وكذلك الابنية السكنية الخاصة بالمسؤولين القنصليين الاخرين اذا اقتضت
الضرورة ذلك .

المادة (١١)

- ١- يمكن تثبيت اللوحة القنصلية المتمتعة شعار الدولة الموفّده واسم القنصلية بلذته الدلالة
الموفّده ولغة الدولة المضيفة على الجانب الخارجي للمبني الذي تشته له القنصلية .
٢- يمكن رفع علم الدولة الموفّده على مبني القنصلية وكذلك على مبني منزل رئيس البعثة
القنصلية .
٣- يمكن لرئيس البعثة القنصلية رفع علم الدولة الموفّده على واسائه نعله .

المادة (١٢)

- ١- مبني القنصلية وسكن رئيس البعثة القنصلية لهما حصانة لا يجوز لسجلات الدولة
المضيفة الدخول اليهما دون مراقبته رئيس البعثة القنصلية او رئيس التمثيل الدبلوماسي
للدولة الموفّده او الشخص الذي يقوم مقامهما .
في حالة وقوع حريق او كارثة ابيعية اخرى من نوع يهدد سلامة مواشي وممتلكات الدولة
المضيفة المجاورة ، تقدم المرافقة خلال فترة محدودة مرفولة .

المادة (١٣)

- المخزونات (الارشيف) القنصلية مصنفة في جميع الاوقات بغض النظر عن مكان وجودها .

المادة (١٤)

- ١- تسمح الدولة المضيفة للبعثة القنصلية بحرية الاتصال لكافة الاغراض الرسمية وتحمي هذه
الحرية ويجوز للبعثة القنصلية في اتصالها بحكومة الدولة الموفّده ويمثاتها الدبلوماسية
والقنصلية الاخرى اينما وجدت ان تستخدم جميع وسائل الاتصال المناسبة بما في ذلك
السعاة الدبلوماسيين والقنصليين والحقائب الدبلوماسية والقنصلية والرسائل الرمزية
او المشفرة الا ان القنصلية لا تستطيع اقامة واستعمال جهاز راديو للإرسال الا بحوافقة
الدولة المضيفة .

المادة (٦)

يمكن للدولة المضيقة في أي وقت كان ودون بيان الأسباب اعلام الدولة الموفدة عن دارس ق تشيلها الدبلوماسي بحسب براءة التمييز او السماح الممنوح لرئيس البعثة القنصلية اولاى مؤلف قنصلي او مستخدم قنصلي غير مرغوب فيه وفي هذه الحالة على الدولة الموفدة ان تمتدعيه اذ كان قد باشر عمله الوظيفي فاذا لم تستجب الدولة الموفدة خلال وقت معقول لتنفيذ التزاماتها تجاه الدولة المضيفة نفسها مضطرة الى رفض الاعتراف بذلك الشخص كموظف او مستخدم قنصلي .

المادة (٧)

- ١- اذا لم يتمكن رئيس البعثة القنصلية لاي سبب كان من ممارسة وظيفته او اذا شغرت وظيفته موقتا يمكن للدولة الموفدة ان تحول موظفا قنصليا في هذه القنصلية او تلك في الدولة المضيفة أو أحد افراد السلك الدبلوماسي العامل في ادارة التمثيل الدبلوماسي في الدولة المضيفة صلاحية القيام بتسيير اعمال البعثة القنصلية مؤقتا على ان تخبر مسبقا وزارة خارجية الدولة المضيفة بالاسم الكامل وكنية هذا الشخص.
- ٢- يتمتع الشخص المخول موقتا بصلاحيات تسيير اعمال البعثة القنصلية بنفس الحقوق والامتيازات والحصانة التي كانت منوطة لرئيس البعثة القنصلية بناء على نصوص هذه الاتفاقية .
- ٣- ان التمييز الموقت لعضو السلك الدبلوماسي التابع للتمثيل الدبلوماسي العائد للدولة الموفدة في القنصلية حسب الفقرة (١) من هذه المادة لا يمس الامتيازات والحصانة الدبلوماسية المنوطة له بوصفه دبلوماسيا .

المادة (٨)

- ١- تسرى على افراد السلك الدبلوماسي للتمثيل الدبلوماسي العائد للدولة الموفدة فسي في الدولة المضيفة المكلفين بممارسة الوظائف القنصلية حقوق وواجبات المؤلفين المنصوص عنها في هذه الاتفاقية .
- ٢- ان قيام الاشخاص المشار اليهم في الفقرة (١) من هذه المادة بممارسة الوظائف القنصلية لا يمس الامتيازات والحصانة الدبلوماسية التي يتمتعون بها بوصفهم دبلوماسيين .

المادة (٩)

- ١- يمكن للدولة الموفدة ان تقتني عن طريق الحيازة والاستخدام ، الاراضي والبنية التحتية والمباني الملحقة والمساحة وتمييد وانماه تحميم المباني وتحسين الراعي من اجل اقامة المباني القنصلية وادارة المكان للمسؤولين القنصليين وموافي القنصلية وذلك في اراضيها والاراضي التي تسمى بها قوانين الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل وعلى الدولة المضيفة وبالحدود والحجم الذي يتفق عليها بين البلدين وشرياه المعاملة بالمثل على هذا المجال .

المادة (٢)

- ١- لا يمكن اقامة ادارة قنصلية في الدولة المضيغة الا بموافقتها .
- ٢- يحدد مكان اقامة القنصلية وحدود المنطقة القنصلية بالاتفاق بين الدولة الموفدة والدولة المضيغة .

المادة (٣)

يجب ان يكون الموظف القنصلي من مواطني الدولة الموفدة فقط .

المادة (٤)

- ١- يتم تعيين رئيس البعثة القنصلية التابعة للدولة الموفدة بعد موافقة الدولة المضيغة على هذا التعيين بالبارق الدبلوماسية .
- ٢- توجه الدولة الموفدة عن طريق تمثيلها الدبلوماسي الى وزارة الخارجية للدولة المضيغة اعتيادا قنصليا او أية وثيقة تشعر بتعيين رئيس البعثة القنصلية تبين في هذا الاعتاد او الوثيقة الاسم الكامل والكنية لرئيس البعثة القنصلية ورتبته والمنطقة القنصلية التي سيقوم بتنفيذ وظيفته القنصلية ضمنها وكذلك مكان القنصلية .
- ٣- بعد تقديم الاعتاد او الوثيقة المتعلقة بتعيين رئيس البعثة القنصلية تقدم للدولة المضيغة مجانا وبالسرعة الممكنة براءة التعيين او تسمح له بمزاولة وظيفته القنصلية .
- ٤- يمارس رئيس البعثة القنصلية وظيفته بمجرد الحصول على براءة التعيين والسماح له بالعمل في الدولة المضيغة .
- ٥- يمكن للدول المضيغة ان تعطي لرئيس البعثة القنصلية موافقة مؤقتة على ممارسة وظيفته قبل اعطائه براءة التعيين .
- ٦- بمجرد الاعتراف ولو بصيغة مؤقتة برئيس البعثة القنصلية على سلطات الدولة المضيغة اتخاذ الاجراءات اللازمة لتكثيفه من ممارسة وظيفته .

المادة (٥)

- ١- تملسم الدولة الموفدة وزارة خارجية الدولة المضيغة بما يلي :
الاسم الكامل والكنية ووظائف الموظفين القنصليين المكلفين غير رئيس البعثة القنصلية وتعتبر الدولة المضيغة هؤلاء ممارسين لوظائفهم بمجرد حصول وزارة خارجيتها على هذه المعلومات .
- ٢- تعطي السلطات المعنية في الدولة المضيغة الوثائق الشخصية المناسبة للموظفين القنصليين وتستخدمي القنصلية وافراد عائلاتهم المقيمين معهم .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية وحكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية العربية السورية .

توطيدا لواصلر علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين ورغبة منهما في تنظيم العلاقات القنصلية بينهما قررا عقد هذه الاتفاقية القنصلية ولهذا الغرض اتفقا على ما يلي :

الفصل الاول

التعاريف

المادة الاولى

يقصد بالتعاريف الواردة في هذه الاتفاقية ما يلي :

- ١- قنصلية : وهي قنصلية عامة او قنصلية او نيابية او وكالة قنصلية مملوكة
- ٢- المنطقة القنصلية : هي المنطقة التي تمارس فيها القنصلية اختصاصها واعمالها
- ٣- رئيس بعثة قنصلية : وهو الشخص المكلّف بإدارة بعثة قنصلية
- ٤- موظف قنصلي : وهو أى شخص مهمما كان الذى يعهد اليه
- تنفيذ الوظائف القنصلية بما في ذلك رئيس البعثة القنصلية
- ٥- المستخدم القنصلي : وهو أى شخص مهمما كان من غير الموظفين القنصليين
- الذى يقوم بتنفيذ المهام الادارية والفنية للقنصلية او الاعمال المتعلقة بخدمة القنصلية
- ٦- مبنى القنصلية : وهو المبنى او ملحقات المبنى والاراضي التابعة
- للمبنى المستخدم للاغراض القنصلية حصرا بغض النظر عن ملكية العقار
- ٧- المحفوظات القنصلية : وهي كافة المراسلات والشيفرة والوثائق والمستندات والكتب والادوات الفنية الخاصة للإدارة وكذلك التجهيزات الضرورية
- لحفظ هذه المحفوظات
- ٨- باخرة الدولة الموفدة : وهي أى باخرة تحمل علم هذه الدولة

الفصل الثانى

تأسيس القنصليات : تعيين الموظفين القنصليين ، مستخدمي القنصلية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Govern-
ment of the Syrian Arab Republic,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation be-
tween the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have
agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions
shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or
consular agency.

2. "Consular district" shall mean the area in which the consulate exercises its
functions.

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate.

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate,
who is authorized to exercise consular functions.

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, per-
forming administrative, technical or domestic service duties in the consulate.

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, auxiliary
premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings of auxiliary premises
used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership.

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers,
documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their
safe keeping.

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that
State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF
CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be
subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of
the consulate and the limits of the consular district.

Article 3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

¹ Came into force on 23 February 1979, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification,
which took place at Moscow, in accordance with article 43 (1).

Article 4. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization to exercise his consular function shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 5. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall him in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if his post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under the provisions of this Convention.

3. The temporary appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of

this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 8. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 9. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees, within the limits and scope mutually agreed upon by the two States. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. Where necessary, the receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises, the residence of the head of consulate and the living quarters of the other consular officers.

Article 11. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also from the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State from his means of transport.

Article 12. The consular premises and the residence of the head of consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter them except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

In the event that a fire or other natural calamity threatens the safety of citizens or property of the receiving State in the immediate vicinity, consent shall be given within a reasonable, specified period of time.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. 1. The receiving State shall grant and maintain the right of the consulate to communicate freely for all official purposes. For communications with

the Government, diplomatic missions or other consulates of the sending State, wherever they may be located, the consulate may use all appropriate means including diplomatic and consular bags and messages in code or cipher. However, the consulate may install or operate a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers provided that they have in their possession official documents which attest to their status.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. By agreement with the competent authorities of the receiving State, a consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 15. 1. The head of consulate and members of his family residing with him shall enjoy complete personal inviolability and shall not be subject to detention or arrest in any circumstances.

2. Other consular officers and members of their families residing with them shall not be detained or remanded in custody except in cases where they have committed serious crimes and a charge has been brought by the competent judicial authorities, or in execution of final sentence by a court.

This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

3. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 16. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except for civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatees as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Relating to civil liability arising from motor-vehicle accidents.

2. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 17. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 18. 1. A consular officer may be called upon to give evidence as a witness in judicial or administrative proceedings. However, no coercive measures may be applied against him if he should refuse to give evidence.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 19. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 20. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

Consular employees and members of their families residing with them shall be registered, in accordance with the procedure prevailing in the receiving State, through the Ministry of Foreign Affairs, but shall be exempt from all taxes and charges relating to registration. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 21. 1. The consular premises and residence of the head of consulate, whether owned or leased by the sending State or any person acting on its behalf, shall be exempt from all State, regional and municipal taxes, charges and duties, with the exception of those which are levied in respect of specific services rendered.

2. The tax exemptions mentioned in paragraph 1 of this article shall not apply to those taxes, charges and duties levied, in accordance with the legislations of the receiving State, on persons who have entered into a contract with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 22. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 23. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges in respect of which exemption applies under article 25 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges in respect of which exemption applies under article 21 of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

Consular employees and members of their families residing with them shall be accorded exemption from customs duties on articles imported by them during the first six months of their residence in the receiving State.

Article 25. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 26. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 27. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall facilitate economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and any other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State and provided that its consent is given.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

Article 30. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its individuals and bodies corporate.

Article 31. 1. A consular officer shall perform the following functions:

- (a) Receive any declarations relative to nationality;
- (b) Keep a register of nationals of the sending State;
- (c) Issue, amend, renew and revoke passports, all forms of visas and other, similar documents;
- (d) Register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) Register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) Receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) Levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) Carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer

of rights to immovable property; to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;

- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State;
- (h) To perform other notarial functions not mentioned in this article.

3. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1(d) and (e) of this article.

4. The provisions of paragraph 1(d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 32. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 2 of article 31 shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State, provided that the law of the receiving State is not thereby contravened.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the will, if such exists.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 34. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to succession in the receiving State, the consular officer shall be entitled without regard to the nationality of the legator, to represent temporarily the interests of the said national, even if he is not vested with special powers of attorney, until such time as the consular officer is notified that the said national is defending his interests either

personally or through a legal representative. The consular officer may not dispose of the succession, and his actions must not be contrary to the law of the receiving State.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State, during a temporary stay, the consular officer is entitled to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 35. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance, provided that he is vested with official powers of attorney to do so.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the *proviso*, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 39. A consular officer shall be entitled to perform the following functions:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in a port of the receiving State, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State and without infringing its law, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 40. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purpose.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. Articles 38 to 41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 43. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 3 June 1976, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. KUZNETSOV]

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Y. SHAQRA]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

4. The expression "consular officer" in the Russian text of this Convention and the expression "consular authority" in the Arabic text shall have the same meaning.

The expression "consular employee" in the Russian text and the expression "consular official" in the Arabic text shall have the same meaning.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus on 3 June 1976, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. KUZNETSOV]

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Y. SHAQRA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Inspirés du désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,

Désireux de régler les relations consulaires entre eux,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention il faut entendre :

- 1) Par «poste consulaire» tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- 2) Par «circonscription consulaire» le territoire sur lequel s'exercent les fonctions du poste consulaire;
- 3) Par «chef du poste consulaire» la personne chargée de diriger un poste consulaire;
- 4) Par «fonctionnaire consulaire» toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires;
- 5) Par «employé consulaire» toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;
- 6) Par «locaux consulaires» tout bâtiment ou partie de bâtiment, les dépendances ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires quelque soit leur propriétaire;
- 7) Par «archives consulaires» toute la correspondance officielle, le chiffre, les documents, les livres et les installations techniques servant à l'accomplissement des actes consulaires, ainsi que le matériel où elles sont déposées;
- 8) Par «navire de l'Etat d'envoi» tout navire battant le pavillon de cet Etat.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 23 février 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

2) Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 4. 1) Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique de l'acceptation de ladite nomination par l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de l'autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre dans les plus brefs délais possibles et à titre gratuit un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui délivre un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5) L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou de toute autre autorisation, donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6) Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 5. 1) L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence : les noms, prénoms et fonctions de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme entrés dans l'exercice de leurs fonctions dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer les attestations nécessaires.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur*, ou toute autre autorisation, délivré à un chef de poste consulaire, est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne si elle est déjà entrée en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. 1) Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de

résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) La nomination à titre temporaire d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 8. 1) Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2) L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 9. 1) L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'emplacement des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires dans la limite et dans la mesure de ce qui sera convenu entre les deux Etats sur la base de la réciprocité. L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires, de la résidence du chef de poste consulaire et, en cas de besoin, de la résidence des autres fonctionnaires consulaires.

Article 11. 1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut arborer sur ses véhicules le pavillon de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

En cas d'incendie ou de tout autre sinistre menaçant la sécurité des ressortissants de l'Etat de résidence ou de leurs biens situés dans la proximité immédiate de ces locaux, un consentement à cet effet est accordé pour une durée raisonnable de caractère limité.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1) L'Etat de résidence est tenu d'autoriser et de protéger la liberté de communication du poste consulaire pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Aux fins de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi en quelque lieu qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens ordinaires de communication, ainsi que les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages en code ou en chiffres. Toutefois le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques, à condition qu'ils soient munis des documents officiels attestant de leur qualité.

4) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Sous réserve de l'accord des autorités compétentes de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion ainsi que lui remettre une telle valise.

Article 15. 1) Le chef de poste consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer bénéficient sans restriction de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent en aucun cas être mis en état d'arrestation ou de détention.

2) Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention provisoire qu'en cas d'accusation de crime grave présentée par les autorités judiciaires compétentes ou en exécution d'une sentence judiciaire définitive.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

3) L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer avec le respect requis et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 16. 1) Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence pour toutes actions civiles, à l'exception des actions :

- a) Concernant les biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens comme mandataires de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas comme mandataires de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant des activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un véhicule.

2) Les immunités prévues par le présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 17. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. 1) Un fonctionnaire consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant une instance judiciaire ou administrative. Toutefois, aucune mesure coercitive ne peut lui être appliquée en cas de refus de témoigner.

2) Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

Toutefois, aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent de la même manière aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant à leur foyer s'il ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toute autre prestation d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 20. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers.

Les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont immatriculés au Ministère des affaires étrangères, conformément à la réglementation de l'Etat de résidence, mais sont exonérés de tous droits et taxes perçus à cet effet. Cette disposition ne s'applique pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 21. 1) Les locaux du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués par l'Etat d'envoi ou en son nom, sont exempts de tout impôt, taxe ou droit perçu par les autorités nationales, régionales ou municipales, sauf si les taxes sont perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2) L'exemption d'impôts mentionnée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts, taxes ou droits qui, en vertu des lois de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi ou avec une personne agissant pour le compte de cet Etat.

Article 22. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens meubles qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 23. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts, en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles, du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire de toute nature prélevé ou perçu par l'Etat de résidence.

2) Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et locaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens meubles.

3) L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption visée à l'article 25 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, à l'exception des exemptions visées à l'article 21 de la présente Convention;
- e) La rémunération de services particuliers rendus.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 24. 1) Tous les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du poste consulaire, sont exempts des droits de douane au même titre que les biens destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

Les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts des droits de douane pour les objets importés dans un délai de six mois à compter de leur installation dans l'Etat de résidence.

Article 25. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens de tout impôt et de toute taxe sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 26. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 27. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 29. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires sous réserve de la législation de l'Etat de résidence et à condition d'y avoir été autorisé.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

3) Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire peut s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentants des institutions centrales.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

Article 31. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions suivantes :

- a) Recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues et y apporter des modifications;

- d) Enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et en recevoir la notification et les actes;
- e) Célébrer les mariages et enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits de chancellerie en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier les actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers; établir ou authentifier des actes et des contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et ces contrats se rapportent exclusivement à des biens ou droits existants dans l'Etat d'envoi, ou concernant des affaires à traiter dans cet Etat, pour autant que ces actes et contrats ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier l'exactitude de leur traduction;
- f) Certifier la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents des ressortissants de l'Etat d'envoi en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Etablir tout acte notarié non spécifié dans le présent article.

3) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si les lois nationales l'exigent.

4) Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 32. Les documents établis ou certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 2 de l'article 31 sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institu-

tions compétentes de l'Etat de résidence, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 33. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires, ainsi que sur l'existence éventuelle d'un testament.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3) Lorsque le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance d'un décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant sans avoir besoin de procuration aussi longtemps que la personne intéressée n'aura pas fait savoir qu'elle assume elle-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire dûment désigné la défense de ses intérêts.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des espèces, des documents, des biens et des effets du défunt.

Article 35. S'il dispose d'une procuration officielle à cet effet, le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant d'une succession, les sommes versées conformément à la législation sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans les polices d'assurance sur la vie.

Article 36. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou leurs biens lorsque ces biens restent sans surveillance.

2) Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent pour quelque raison que ce soit que la candidature proposée n'est pas acceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 37. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, de lui fournir aide et conseil et notamment de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté, détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne doivent pas faire obstacle à l'exercice de ces droits.

Article 38. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3) Le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions ci-après :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports de l'Etat de résidence, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et également faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence et sans s'opposer à sa législation, régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- d) Recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou tout autre document prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) Délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 40. 1) Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant d'entreprendre ces opérations afin que le

fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités de l'Etat de résidence se proposent d'interroger à terre le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux contrôles ordinaires en matière de passeports, de douane et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 41. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord du navire, ainsi que des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance requise au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire ou peut demander aux autorités compétentes de prendre de telles mesures ou d'en poursuivre l'exécution.

3) Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant à un tel navire est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4) Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 42. Les articles 38 à 41 s'appliquent également aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. 1) La présente Convention, qui est sujette à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2) La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Damas, le 3 juin 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. KOUZNETSOV]

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[I. CHAKRA]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommée «la Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention sous quelque forme que ce soit du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Le droit reconnu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention sous quelque forme que ce soit du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le droit reconnu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention sous quelque forme que ce soit ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, peut être exercé périodiquement par le fonctionnaire consulaire.

4) L'expression «fonctionnaire consulaire» qui figure dans le texte russe de la présente Convention a le même sens que l'expression «officier consulaire» dans le texte arabe.

L'expression «employé consulaire» qui figure dans le texte russe a le même sens que l'expression «agent de consulat» dans le texte arabe.

Ce Protocole sera une partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Damas, le 3 juin 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. KOUZNETSOV]

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[I. CHAKRA]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ARTICLE 16 OF THE CONSULAR CONVENTION OF 3 JUNE 1976² BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. DAMASCUS, 24 APRIL AND 18 MAY 1978

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 3 JUIN 1976² ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. DAMAS, 24 AVRIL ET 18 MAI 1978

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No 47

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Сирийской Арабской Республики и имеет честь сообщить, что советская сторона согласна с предложением о внесении поправок в статью 16 Консульской конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Сирийской Арабской Республики, подписанной в Дамаске 3 июня 1976 г.

С учетом предлагаемых поправок статья 16 упомянутой конвенции читалась бы следующим образом:

«*Статья 16.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники Консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) Относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) Касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказ получателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) Относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) Вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

¹ Came into force on 18 May 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 296 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 308 du présent volume.

д) Гражданской ответственности в результате автотранспортных происшествий.

2. Иммуитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем».

Советская сторона имеет честь предложить, чтобы, в случае, если сирийская сторона согласна с вышесказанным, постоянная нота Посольства в ответ на нее рассматривалась бы как договоренность между советской и сирийской сторонами по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

г. Дамаск, 24 апреля 1978 г.

Министерство иностранных дел Сирийской
Арабской Республики
г. Дамаск

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. 47

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic and has the honour to inform it that the Soviet side agrees to the proposal that amendments should be made to article 16 of the Consular Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Arab Republic, signed at Damascus on 3 June 1976.

With the proposed amendments, article 16 of the said Convention would read as follows:

Article 16. 1. Consular officers, members of the consulate and members of their families residing with them shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except for civil suits:

(a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold the said property on behalf of the sending State for consular purposes;

N° 47

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République arabe syrienne et tient à lui faire savoir que la partie soviétique souscrit à la proposition tendant à modifier l'article 16 de la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe syrienne, qui a été signée à Damas le 3 juin 1976.

Après modification, le texte de l'article 16 de la Convention susmentionnée serait libellé comme suit :

Article 16. 1) Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, sauf en ce qui concerne les actions civiles :

a) Concernant les biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens comme mandataires de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;

- (b) Relating to succession, when they are involved as executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to any professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Relating to civil liability as a result of motor-vehicle accidents.
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas comme mandataires de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant des activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un véhicule.

2. The immunities provided for in this article shall not extend to persons who are citizens or permanent residents of the receiving State.

The Soviet side has the honour to propose that if the Syrian side agrees to the foregoing, this note of the Embassy and the reply to it shall be regarded as an agreement between the Soviet and Syrian sides on the subject.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Damascus, 24 April 1978

Ministry of Foreign Affairs
of the Syrian Arab Republic
Damascus

2) Les immunités prévues par le présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

La partie soviétique a l'honneur de proposer que si la partie syrienne convient de ce qui précède, la présente note de l'Ambassade et la réponse à cette note constituent un accord sur cette question entre la partie soviétique et la partie syrienne.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Damas, le 24 avril 1978

Ministère des affaires étrangères
de la République arabe syrienne
Damas

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١٨ / ٥ / ١٩٧٨

تهدى وزارة الخارجية الجمهورية العربية السورية أطيب تحياتها الى سفارة اتحاد الجمهوريات
السوفيتية الاشتراكية بدمشق ،
وتتشرف باعلاؤها أن الجانب السوري يوافق على التعديلات المقترحة في المادة ١٦ من
الاتفاقية التفضيلية بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية
الاشتراكية التي تم التوقيع عليها في ٣ حزيران ١٩٧٦ في دمشق .
وطيه وطبعا للتعديلات المقترحة فان نص المادة ١٦ من الاتفاقية المذكورة يصبح كما يلي :

المادة ١٦

- ١- يتمتع الموظفون والمستخدمون القنصليون وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم بالعصانة
من الملاحقة الدبلوماسية عند التضايق المدنية التالية :
 - أ- التي لها علاقة بالأموال الخاصة غير المنقولة الموجودة في أراضي الدولة المضيفة اذا
كان هؤلاء لا يحتلونها للاستخدام القنصلي باسم الدولة الموفدة .
 - ب- التي لها علاقة بالارث في حال كون هؤلاء منفذى الوصية أو أوصياء على ممتلكات وأموال
موروثة أو الذين يرفضون الاستلام بصفتهم الشخصية وليس باسم الدولة الموفدة .
 - ج- التي لها علاقة بالنشاط المهني أو التجاري الذي يتولون به في الدولة المضيفة خارج
نطاق وظيفتهم الرسمية .
 - د- الناجمة من اتفاق محقق بصفتهم الشخصية دون اشتراكهم من تريب أو بعهد بصفتهم
الرسمية كممثلين للدولة الموفدة .
 - هـ- الممثلة المدنية عن حوادث المسير .
 - ٢- لا تسرى العصانة الواردة في المادة على الأشخاص من مواطني الدولة المضيفة أو المقيمين
فيها اقامة دائمة .
- يتشرف الجانب السوري باعتباره هذا المذكرة ومذكرة السفارة السوفيتية رقم ٤٧ وتاريخ
١٩٧٨/٤/٢٤ ، اتفاقا بين الجانبين في هذا الموضوع .
تتميز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الكريمة عن فائق احتياها .

[TRANSLATION]

SYRIAN ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DAMASCUS

18 May 1978

The Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics at Damascus and has the honour to inform it that the Syrian party is in agreement with the proposed amendments to article 16 of the Consular Convention between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Damascus on 3 June 1976.

Accordingly, and in conformity with the proposed amendments, the text of article 16 of the said Convention will become as follows:

[See note I]

The Syrian party has the honour to consider the present communication and the Soviet Embassy's communication No. 47 of 24 April 1978 as constituting an agreement between the two parties in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DAMAS

Le 18 mai 1978

Le Ministère des affaires étrangères de la République arabe syrienne présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Damas, et a l'honneur de lui faire savoir que la partie syrienne accepte les amendements proposés à l'article 16 de la Convention consulaire entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui a été signée à Damas le 3 juin 1976.

Après modification, le texte de l'article 16 de la Convention susmentionnée est libellé comme suit :

[Voir note I]

La partie syrienne a l'honneur de considérer la présente note et la note n° 47 de l'Ambassade soviétique datée du 24 avril 1978 comme constituant un accord sur cette question entre les deux parties.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 17918

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ETHIOPIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow
on 6 May 1977**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉTHIOPIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le
6 mai 1977**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВРЕМЕННЫМ ВОЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИ- СТИЧЕСКОЙ ЭФИОПИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.
2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций.
3. «Глава консульства» означает лицо, на которое представляемым государством возложена обязанность руководить консульством.
4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которое назначено в этом качестве в соответствии с положениями настоящей Конвенции и которому поручено выполнение консульских функций.
5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства.
6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.
7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифры, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.
8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства, за исключением военных судов.
9. «Гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

Статья 4. 1. Представляемое государство сообщает Министерству иностранных дел государства пребывания: полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их допущенными и приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений Министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока

этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 8. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользо-

ваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство, на входной двери консульства или рядом с нею.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 11. 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям главы консульства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами, вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 14. 1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем, за исключением случаев, когда они находятся при исполнении служебных обязанностей.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности.

2. Консульские должностные лица пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 16. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо может быть вызвано в качестве свидетеля при производстве судебных или административных дел. Сотрудник консульства, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказаться давать показания. К консульскому должностному лицу, отказывающемуся давать показания, не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульстве или же принимать от него письменные показания.

3. Консульские должностные лица и сотрудники консульства не обязаны давать показания, связанные с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания в качестве экспертов по законодательству представляемого государства.

Статья 18. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания или не проживают в нем постоянно, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистраций, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение

не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 20. 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 22. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) Налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) Налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) Налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) Налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) Платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Государство пребывания в соответствии со своими законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных

налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) Предметы, предназначенные для официального пользования консульством;
- б) Предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом и членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обзаведения. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Сотрудники консульства будут пользоваться привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. Личный сопровождаемый багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в том случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте б пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям государства пребывания в пределах консульского округа.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) Вести учет граждан представляемого государства;
- в) Выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие документы, а также вносить в них изменения;
- г) Регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) Регистрировать браки и расторжение брака, поскольку законодательство представляемого государства уполномочивает их на это, при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства и если это соответствует законодательству государства пребывания;
- е) Принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) Взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) Производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) Составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;

- в) Составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в этом государстве; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г) Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) Переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания. В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 33. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого

гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 34. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- а) Представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
- б) Предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
- в) Возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под

арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан и члены экипажа судна могут сношиться с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в нуте и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) Выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомят об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель могло присутствовать при осуществлении этих действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, как мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 41. Статьи 37-40 применяются соответственно также и к гражданским самолетам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. Вопросы, касающиеся толкования и применения положений настоящей Конвенции, решаются путем переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Аддис-Абебе.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Москве 6 мая 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Временное
Военное Правительство
Социалистической Эфиопии:

[Signed — Signé]²

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВРЕМЕННЫМ ВОЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ЭФИОПИИ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной

¹ Signed by I. Zemskov — Signé par I. Zemskov.

² Signed by Felleke Gedle Giorgis — Signé par Felleke Gedle Giorgis.

форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 6 мая 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Временное
Военное Правительство
Социалистической Эфиопии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Zemskov — Signé par I. Zemskov.

² Signed by Felleke Gedle Giorgis — Signé par Felleke Gedle Giorgis.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PROVI-
SIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia,

Guided by the desire to promote friendly relations between the two States,

Being desirous of regulating consular relations between them,

Have decided to conclude the present Consular Convention and for this purpose have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of the present Convention, the terms introduced hereunder have the following meanings:

1. "Consulate" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" means the area of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions.

3. "Head of Consulate" means a person entrusted by the sending State with the duty of directing the consulate.

4. "Consular Officer" means any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such in accordance with the provisions of this Convention and charged with the performance of consular duties.

5. "Employee of the consulate" means any person, who is not a consular officer, performing administrative, technical or service functions in a consulate.

6. "Consular premises" means buildings, parts of buildings, including the residence of the head of the consulate, auxiliary premises as well as plots of land ancillary thereto used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership.

7. "Consular archives" means all official correspondence, code, documents, books, technical office facilities as well as equipment for their safe keeping.

8. "Vessel of the sending State" means any vessel sailing under the flag of that State with the exceptions of ships of war.

9. "National of the sending State", depending on the context, also means a legal entity.

SECTION II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT OF
CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CONSULATE

Article 2. 1. A consulate may be established in the receiving State only with that State's consent.

2. The location of a consulate and the limits of its consular district will be determined by agreement between the sending and receiving States.

3. A consular officer shall be a national of the sending State.

¹ Came into force on 9 March 1979, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Addis Ababa on 7 February 1979, in accordance with article 43 (1).

Article 3. 1. Prior to the appointment of head of consulate, the sending State shall ascertain through diplomatic channels that this person will receive the consent of the receiving State to his recognition as the head of the consulate.

2. The sending State, through its diplomatic mission, shall transmit to the foreign affairs ministry of the receiving State a consular commission or other document of appointment of the head of the consulate. The consular commission or other document shall specify the full name of the head of the consulate, his nationality, his rank, the consular district in which he is to perform his duties, and the seat of the consulate.

3. Upon the presentation of the commission or other document of appointment of the head of the consulate the receiving State shall issue him free of charge [an] exequatur or other authorization.

4. The head of the consulate may enter upon the exercise of his duties after the receiving State grants him an exequatur or other authorization. Pending the grant of an exequatur or other authorization the receiving State may accord the head of the consulate a provisional authorization to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Foreign Affairs Ministry of the receiving State of the full name, nationality and position of consular officers other than the head of the consulate.

The receiving State shall consider them to have been recognized and to have entered upon the exercise of their duties after the Foreign Affairs Ministry has received such notification.

2. Competent authorities of the receiving State shall issue appropriate certificates to consular officers, employees of the consulate, and to members of their families residing with them.

Article 5. The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that the exequatur or other authorization to the head of a consulate was recalled or that any consular officer or employee of the consulate is *persona non grata*. In such a case the sending State shall recall such consular officer or employee of the consulate if he has already started to carry out his work. If the sending State fails within a reasonable time to carry out this obligation, the receiving State may refuse to recognize such a person as consular officer or employee of the consulate.

Article 6. 1. If for some reason the head of a consulate cannot carry out his functions or if the position of head of a consulate is temporarily vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act temporarily as head of the consulate. The full name of this person shall be notified in advance to the Foreign Affairs Ministry of the receiving State.

2. A person empowered to act as a temporary head of the consulate shall be entitled to perform the duties of the head of the consulate and enjoy the same privileges and immunities as accorded to the head of the consulate in conformity with the provisions of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the consulate in accordance with paragraph 1 of this arti-

cle shall not affect privileges and immunities which he derives from his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State empowered to carry out consular functions at this mission shall have rights and duties of consular officers provided for in this Convention.

2. Performing the consular functions by the persons specified in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities which they derive from their diplomatic status.

Article 8. 1. The sending State may, in compliance with the conditions and in a form prescribed by the legislation of the receiving State, acquire possession or use of plots of land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, build and reconstruct buildings and improve plots of land necessary for lodging consular offices and providing living quarters for consular officers and employees of the consulate. The receiving State shall where necessary assist the sending State in this respect.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from compliance with any building or town planning laws and regulations applicable to the area where the plots of land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises in question are situated.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall ensure protection to a consular officer and take the necessary measures in order that a consular officer may carry out his duties and enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and by the laws of the receiving State. The receiving State shall take the necessary measures to ensure protection of the consulate and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. The consular shield with the coat of arms of the sending State and the name of the consulate in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed to the outer side of the building in which the consulate is located, to the entrance door of the consulate or nearby.

2. The flag of the sending State may be flown at the consulate and also at the residence of the head of the consulate.

3. The flag of the sending State may be flown by the head of the consulate on his means of transport.

Article 11. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises without the consent of the head of the consulate or the head of the diplomatic mission of the sending State or a person appointed by one of them.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of the head of the consulate.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. The consulate shall have the right to communicate with the Government, diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all public means of communication, code, couriers and pouches. The same fees shall apply to a consulate in the use of public means of communication as apply to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of what means of communication are used, and consular pouches bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and not subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as those accorded to diplomatic couriers.

4. A consular pouch may be entrusted to the captain of a ship or of an aircraft. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the pouch, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may take possession of the pouch directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft as well as to transmit such pouch to him.

Article 14. 1. Consular officers and members of their families residing with them shall be inviolable. They shall not be liable to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals of the receiving State and to persons permanently residing therein, except in cases when they perform their official duties.

2. The receiving State shall treat consular officers and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers and employees shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in matters relating to their official activity.

2. Consular officers shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State.

3. Immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals of the receiving State or permanent residents therein.

Article 16. The sending State may waive immunity with regard to consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them. The waiver shall in all cases be expressed and communicated in writing. The waiver of immunity from jurisdiction with respect to civil proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution which require a special waiver.

Article 17. 1. A consular officer may be called upon to attend as witness in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consulate post or accept a statement from him in writing.

3. Consular officers and employees of the consulate are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 18. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them provided that they are not nationals of the receiving State or persons permanently residing therein, shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters. This article does not apply to persons who are nationals of the receiving State or persons who permanently reside therein.

Article 20. 1. No taxes or other similar charges of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises and residences of consular officers and employees of the consulate, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or some natural or juridical person acting on behalf of that State, and in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of the said property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments for specific services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of movable property which is in its ownership, possession or use and which is used for consular purposes, and in respect of the acquisition of such property.

Article 22. 1. Consular officers and employees of the consulate shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the remuneration received by them for their official duties.

2. Consular officers, employees of the consulate and members of their families residing with them shall also be exempt in the receiving State from all taxes and charges, national or local, including taxes and charges in respect of movable property owned by them.

3. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall not apply with respect to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated within the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the succession and acquisition of property in the receiving State, except for taxes and charges and exemption from the payment of which is provided for in article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges or transactions or instruments effecting transactions or pertaining thereto, including stamp duties imposed or collected in connection

therewith except for taxes and duties the exemption from the payment of which is provided for in article 20 of this Convention;

(e) Payments for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals of the receiving State or persons who permanently reside therein.

Article 23. 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) Articles for the official use of the consulate;

(b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilisation by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 24. In the case of the death of a consular officer, an employee of the consulate or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit export of the movable property of the deceased without payment of customs duties and shall exempt the property from taxes or charges on the succession or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence of the deceased in that State in his capacity of a consular officer, an employee of the consulate or a member of his family.

The provisions of this article shall not apply to the property acquired in the receiving State the export of which is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and employees of the consulate shall be permitted to travel freely within the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to their privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and the insurance of the means of transport.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall further the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and promote economic, trade, scientific and cultural ties between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to exercise the functions specified in this section, as well as other consular functions, provided that they are not in contradiction with the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to exercise his functions within the consular district. A consular officer may exercise his functions outside his consular district only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In connexion with the exercise of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities of the receiving State within the consular district.

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, its nationals and juridical entities.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to citizenship;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other documents;
- (d) To register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To record a marriage or a divorce as the law of the sending State authorises him to do it provided that both persons in question are nationals of the sending State and this is not inconsistent with the law of the receiving State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To collect in the territory of the receiving State consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out adoption, provided the adoptee and the adopter are nationals of the sending State.

2. A consular officer notifies the competent authorities of the receiving State of registrations made at the consulate under sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article if sub-notification is required by the local law.

3. The provisions of sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article shall not exempt any persons concerned from the obligation to fulfil the formalities required by the law of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive, draw up and attest declarations by nationals of the sending State and to issue corresponding documents to them;
- (b) To draw up, certify and receive for safe keeping a will of a national of the sending State;
- (c) To draw up or certify acts and transactions between nationals of the sending State to the extent that such acts and transactions are not inconsistent with the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property in that State; to draw up or certify acts and transactions between nationals of the sending State, on the one part, and nationals of other States, on the other part, to the extent that such acts and transactions relate exclusively to the property or rights in the sending State or pertain to cases to be

considered in that State provided that such acts and transactions are not inconsistent with the law of the receiving State;

- (d) To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or receiving State and to authenticate copies, translations and extracts from such documents;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signature of nationals of the sending State in all kinds of documents;
- (g) To receive for safe keeping the property and documents from nationals of the sending State or for them to the extent that this is not inconsistent with the law of the receiving State.

2. The documents drawn up or certified or translated by a consular officer under paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal and evidential force as if they were drawn up, certified or translated by the competent authorities or offices of the receiving State. Such documents must be legalized if this is required by the law of the receiving State.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall within the shortest possible time notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall give him information on the estate, the successors, the beneficiaries as well as on the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall within the shortest possible time inform a consular officer of an estate left [in] the receiving State when the successor or the beneficiary is a national of the sending State. This also applies to the cases when the competent authorities of the receiving State learn of an estate left to a national of the sending State in the territory of a third State.

3. If a consular officer is the first to learn of the death or of an estate left, he shall inform likewise the competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. Where a national of the sending State is entitled to, or claims an interest in property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, a consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if a power of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall cease to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national defends his interests in the receiving State either in person or by a duly appointed designated attorney.

2. If a national of the sending State dies during his temporary stay in the receiving State, not being domiciled in that State, a consular officer shall be entitled under the law of the sending State to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 34. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, if such national is not present in the receiving State, receive from a court, authorities or an individual, money or other property to which the national concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including a share in the estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and proceeds of life insurance policies. The court, authority or individual in question may re-

quire that the consular officer shall comply with such conditions as may be prescribed with regard to:

- (a) The production of a power of attorney or other authorisation from such national of the sending State;
- (b) The production of evidence of the receipt of the money or other property by the person concerned;
- (c) The return of the money or other property in the absence of such evidence.

Article 35. 1. A consular officer may recommend to the courts or other competent authorities of the receiving State appropriate persons to act in the capacity of guardians or trustees for nationals of the sending State or for the property of such nationals when this property is left without supervision.

2. If the court or competent authorities consider that the recommended person is for some reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to meet with, communicate with, advise and assist in every possible way any national of the sending State, including making arrangements for legal assistance to him.

The receiving State shall in no way restrict communication of a national of the sending State with the consulate and his access to the consulate.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform a consular officer of the sending State about the arrest or detention in other form of a national of the sending State.

3. A consular officer shall have the right without delay to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained in custody or is serving a sentence of imprisonment.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must not nullify these rights.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to provide every aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports and territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has received pratique, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with the consular officer.

3. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 38. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring during the voyage or the anchorage in ports of a vessel of the sending State, question the master and any member of the crew of the vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and also facilitate the entry into, stay in and departure from a port of a vessel;

- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (d) To receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in regard to vessels;
- (e) To issue a provisional certificate authorizing a newly acquired or built vessel to sail under the flag of the sending State.

Article 39. 1. Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also if it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew of the vessel ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to passports, customs or public health nor to any action taken at the request, or with consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may render every assistance to a wrecked vessel, the members of her crew and her passengers. For this purpose he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article [and] also measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a wrecked vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, a consular officer shall be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and being the property of a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, a consular officer shall be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 41. Articles 37 to 40 shall also apply to civil aircraft.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 42. Any questions relating to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall be settled by negotiations through the diplomatic channels.

Article 43. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Addis Ababa.

2. This Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the High Contracting Parties informs in writing the other High Contracting Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on May 6, 1977, in two copies, each in the Russian and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Provisional
Military Government
of Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]²

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification of a consular officer provided for in paragraph 2 of article 36 of the Convention shall be made within three days from the time of arrest or detention in other form of a national of the sending State.

¹ Signed by I. Zemskov — Signé par I. Zemskov.

² Signed by Felleke Gedle Giorgis — Signé par Felleke Gedle Giorgis.

2. The rights specified in paragraph 3 of article 36 of the Convention of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the arrest or detention.

3. The rights specified in paragraph 3 of article 36 of the Convention of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on May 6, 1977, in two copies, each in the Russian and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Provisional
Military Government
of Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Zemskov — Signé par I. Zemskov.

² Signed by Felleke Gedle Giorgis — Signé par Felleke Gedle Giorgis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE L'ÉTHIOPIE
SOCIALISTE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste,
Animés du désir de favoriser les relations amicales entre les deux Etats,
Désireux de régler les relations consulaires entre eux,
Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

- 1) L'expression «poste consulaire» désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire.
- 2) L'expression «circonscription consulaire» désigne la région de l'Etat de résidence affectée à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.
- 3) L'expression «chef de poste consulaire» désigne une personne à laquelle l'Etat d'envoi a confié la charge de diriger le poste consulaire.
- 4) L'expression «fonctionnaire consulaire» désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, nommée à ce titre conformément aux dispositions de la présente Convention et chargée d'exercer des fonctions consulaires.
- 5) L'expression «employé consulaire» désigne toute personne qui, sans être fonctionnaire consulaire, remplit, au poste consulaire, des fonctions administratives, techniques ou de service.
- 6) L'expression «locaux consulaires» désigne les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que les locaux auxiliaires et les terrains attenants, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins de l'exercice des fonctions consulaires.
- 7) L'expression «archives consulaires» désigne toute la correspondance officielle, le chiffre, les documents, les livres et le matériel de bureau, ainsi que les meubles destinés à leur conservation.
- 8) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire battant pavillon de cet Etat, à l'exception des navires de guerre.
- 9) L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» peut, selon le contexte, inclure une personne morale.

¹ Entrée en vigueur le 9 mars 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Addis-Abéba le 7 février 1979, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire et les limites de sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Un fonctionnaire consulaire doit être ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 3. 1) Avant de nommer un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique que l'intéressé sera agréé à ce titre par l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi adresse, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision consulaire ou autre acte relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision consulaire ou autre acte en tenant lieu doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, la classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Sur présentation de la lettre de provision ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre gratuitement l'*exequatur* ou autre autorisation.

4) Le chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui délivre l'*exequatur* ou autre autorisation. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

Article 4. 1) L'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la classe des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme ayant été reconnus et avoir pris leurs fonctions dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu cette notification.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent les certificats voulus aux fonctionnaires et employés consulaires et aux membres de leur famille qui résident avec eux.

Article 5. L'Etat de résidence peut, à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou autre autorisation du chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire, si celui-ci est déjà en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne satisfait pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 6. 1) Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire se trouvant sur le territoire de l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission

diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de l'intéressé sont communiqués au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire est habilité à exercer les fonctions de chef de poste consulaire et jouit des privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3) La nomination d'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1) Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels est confié l'exercice de fonctions consulaires dans cette mission jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que celles prévues par la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2) L'exercice des fonctions consulaires par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. 1) L'Etat d'envoi peut, conformément aux conditions et modalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence, acquérir la propriété ou l'utilisation de terrains, bâtiments, parties de bâtiments et locaux auxiliaires, construire et reconstruire des bâtiments et améliorer des terrains aux fins d'y installer les bureaux consulaires et les locaux d'habitation des fonctionnaires et employés consulaires. En cas de besoin, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi à cet égard.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi du respect des lois et règlements de construction et d'urbanisme qui s'appliquent à la zone où sont situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et locaux auxiliaires en question.

CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1) L'écusson consulaire de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'immeuble occupé par le poste consulaire, sur la porte d'entrée de ce poste ou auprès d'elle.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise.

Article 11. 1) Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire

ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux locaux d'habitation du chef de poste consulaire.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise scellée, portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités sur le territoire de l'Etat de résidence que les courriers diplomatiques.

4) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, ou la lui remettre.

Article 14. 1) La personne du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille résidant avec lui est inviolable. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux personnes qui y sont domiciliées, si ce n'est dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec lui avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté ou à leur dignité.

Article 15. 1) Les fonctionnaires et employés consulaires ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence pour les questions relatives à leurs fonctions officielles.

2) Les fonctionnaires consulaires jouissent de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence.

3) Les immunités prévues au présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux résidents permanents de cet Etat.

Article 16. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités des fonctionnaires et employés consulaires et des membres de leur famille résidant avec eux. La renonciation doit dans tous les cas être expresse et communiquée par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution, qui exige une renonciation distincte.

Article 17. 1) Un fonctionnaire consulaire peut être appelé à témoigner dans une affaire judiciaire ou administrative. Un employé consulaire ne peut, sauf dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article, refuser de témoigner. Si un fonctionnaire consulaire refuse de le faire, il ne peut être sujet à aucune mesure coercitive ou sanction.

2) L'autorité qui requiert le témoignage d'un fonctionnaire consulaire doit éviter de gêner l'exercice de ses fonctions. Elle peut, si c'est possible, recueillir ce témoignage à son domicile ou au poste consulaire ou accepter de lui une déposition écrite.

3) Les fonctionnaires et employés consulaires ne sont pas tenus de témoigner au sujet de questions liées à l'exercice de leurs fonctions ou de produire de la correspondance officielle ou des documents y relatifs. Ils peuvent aussi refuser de témoigner en qualité d'experts au sujet de la législation de l'Etat d'envoi.

Article 18. Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y sont pas domiciliés, sont exemptés dans ledit Etat du service militaire et de toutes autres prestations personnelles obligatoires.

Article 19. Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour et autres obligations analogues imposées aux étrangers. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux personnes qui y sont domiciliées.

Article 20. 1) Les locaux consulaires et les locaux d'habitation des fonctionnaires et employés consulaires sont exemptés de tous impôts et redevances quand ces biens appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués en son nom ou au nom d'une personne physique ou morale agissant au nom dudit Etat; il en est de même des transactions ou actes relatifs à l'acquisition desdits biens.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou taxes quels qu'ils soient sur les biens meubles qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession ou à sa disposition, quand ils sont utilisés à des fins consulaires, et sur l'acquisition de ces biens.

Article 22. 1) Les fonctionnaires et employés consulaires sont exemptés de tous impôts et taxes analogues établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne la rémunération de leurs fonctions officielles.

2) Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont également exemptés dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux ou locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles qu'ils possèdent.

3) Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes frappant les biens immeubles personnels situés dans l'Etat de résidence;

- b) Les impôts et taxes sur la succession et l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence, sous les réserves prévues à l'article 24 de la présente Convention;
 - c) Les impôts et taxes sur les revenus personnels qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
 - d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
 - e) La rémunération de services particuliers rendus.
- 4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ou aux personnes qui y sont domiciliées.

Article 23. 1) L'Etat de résidence autorise, conformément à ses lois et règlements, l'entrée des articles ci-après, qui sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes autres que les frais d'entreposage, de manutention et autres services analogues :

- a) Articles destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Articles destinés à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille résidant avec lui, y compris les articles destinés à son installation. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires à l'usage direct des personnes intéressées.

2) Les employés consulaires jouissent des privilèges et exemptions visés au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les articles importés au moment de leur installation initiale.

3) Les bagages personnels accompagnant les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés d'inspection. Ils ne peuvent être inspectés qu'en cas de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent des articles autres que ceux qui sont visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des articles dont l'importation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou qui sont assujettis à ses lois et règlements de quarantaine. Cette inspection doit être effectuée en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille concerné.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans paiement de droits de douane et exempte lesdits biens de tous impôts et droits sur la succession ou l'acquisition de biens, à condition que la présence des biens dans l'Etat de résidence résulte uniquement de la présence du défunt dans ledit Etat en qualité de fonctionnaire ou employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation est limitée ou interdite.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires et employés consulaires sont autorisés à circuler librement à l'intérieur de la circonscription consulaire.

Article 26. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui régissent la circulation et l'assurance des moyens de transport.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Un fonctionnaire consulaire doit encourager l'établissement et le renforcement de relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 28. 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions visées au présent chapitre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire consulaire est habilité à exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Il ne peut exercer ses fonctions en dehors de ces limites qu'avec le consentement des autorités de l'Etat de résidence.

3) Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser, verbalement ou par écrit, aux autorités compétentes de l'Etat de résidence dans sa circonscription consulaire.

Article 29. Un fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et favoriser les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

Article 30. 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toute déclaration relative à la nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, modifier, renouveler et retirer les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents;
- d) Enregistrer ou recevoir les déclarations de naissance ou de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer un mariage ou un divorce dans la mesure où l'y autorise la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux intéressés soient ressortissants de l'Etat d'envoi et que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas;
- f) Recevoir toute déclaration concernant le statut familial d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir les droits consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Procéder aux formalités d'adoption, à condition que l'adopté et l'adoptant soient ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Un fonctionnaire consulaire communique aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation locale l'exige, les enregistrements effectués au poste consulaire en vertu des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

3) Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent aucun intéressé de l'obligation de remplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir, rédiger et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents correspondants;
- b) Etablir, certifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Dresser ou certifier des actes portant sur des transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces transactions ne sont pas contraires à la

législation de l'Etat de résidence et ne portent pas sur l'instauration ou le transfert de droits à des biens immeubles situés dans ledit Etat; dresser ou certifier des actes portant sur des transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces transactions portent exclusivement sur des biens ou droits sis dans l'Etat d'envoi ou ont trait à des affaires à traiter dans cet Etat et à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;

- d) Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Etablir des traductions de documents et en certifier l'exactitude;
- f) Légaliser la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt les biens et documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

2) Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et services compétents dudit Etat. Ces documents doivent être légalisés si la législation de l'Etat de résidence l'exige.

Article 32. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et sur l'existence d'un testament.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence si l'héritier ou l'ayant droit est ressortissant de l'Etat d'envoi. Il en est de même si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3) Si un fonctionnaire consulaire apprend le premier un décès ou l'ouverture d'une succession, il informe de même les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a ou revendique des droits sur une succession ouverte dans l'Etat de résidence après le décès d'une personne de nationalité quelconque et n'est pas présent ou représenté dans ledit Etat, un fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci l'avait mandaté à cet effet. Cette représentation cesse à compter de la date où le fonctionnaire consulaire est avisé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence soit lui-même soit par l'intermédiaire d'un mandataire dûment désigné.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède pendant un séjour temporaire dans l'Etat de résidence, sans être domicilié dans ledit Etat, un fonctionnaire consulaire est habilité, en vertu de la législation de l'Etat d'envoi, à disposer des biens, documents et effets du défunt.

Article 34. Un fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir, d'un tribunal,

d'autorités ou d'un particulier, des espèces ou autres biens auxquels ledit ressortissant a droit à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris une part de la succession, des versements effectués en vertu de la législation des accidents du travail et le produit d'une assurance sur la vie. Le tribunal, les autorités ou le particulier en question peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire se conforme aux conditions qui peuvent être fixées en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou toute autre autorisation dudit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) La présentation de la preuve de la réception par l'intéressé des espèces ou autres biens;
- c) La restitution des espèces ou autres biens en l'absence de ladite preuve.

Article 35. 1) Un fonctionnaire consulaire peut recommander aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des personnes appropriées pour agir en qualité de curateurs ou mandataires au nom de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de ces ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2) Si le tribunal ou les autorités compétentes estiment que la personne recommandée n'est pas recevable pour quelque raison, le fonctionnaire consulaire peut proposer un autre candidat.

Article 36. 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, à communiquer avec lui et à lui fournir aide et conseil, et notamment à prendre des mesures pour lui assurer une assistance judiciaire.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les rapports d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni son accès à ce poste.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Un fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison et à communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 37. 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3) Un fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

Article 38. Un fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée ou de l'ancrage dans un port d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux contrats et conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat provisoire autorisant un navire nouvellement acquis ou construit à battre le pavillon de l'Etat d'envoi.

Article 39. 1) Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, lesdites autorités compétentes avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si l'urgence de l'affaire l'interdit, elles le font à temps pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent d'interroger le capitaine ou un membre de l'équipage à terre.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 40. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible un fonctionnaire consulaire. Elles l'informent également des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2) Un fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de son équipage et, à cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut

demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3) Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire, les dispositions que l'armateur aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant dudit Etat.

4) Si un quelconque objet faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde ou disposer dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom du propriétaire toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 41. Les articles 37 à 40 s'appliquent également aux aéronefs civils.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Toutes questions relatives à l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention seront réglées au moyen de négociations par la voie diplomatique.

Article 43. 1) La présente Convention devra être ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Addis-Abéba.

2) La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 6 mai 1977, en deux exemplaires, chacun en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[I. ZEMSKOV]

Pour le Gouvernement
militaire provisoire de l'Ethiopie
socialiste :

[FELLEKE GEDLE GIORGIS]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste, ci-après dénommée «la Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) La notification aux fonctionnaires consulaires, prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention, s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doivent être observés dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires par le paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, doivent être accordés autant de fois qu'il est nécessaire.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 6 mai 1977, en deux exemplaires, chacun en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[I. ZEMSKOV]

Pour le Gouvernement
militaire provisoire de l'Éthiopie
socialiste :

[FELLEKE GEDLE GIORGIS]

No. 17919

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ETHIOPIA**

Trade Agreement. Signed at Moscow on 22 July 1977

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉTHIOPIE**

Accord commercial. Signé à Moscou le 22 juillet 1977

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИ- ЧЕСКОЙ ЭФИОПИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии,

Воодушевленные желанием укреплять дружбу между народами обеих стран,

Стремясь к дальнейшему развитию и укреплению торговых отношений между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать все необходимые меры, в рамках существующих законов и правил в каждой из стран, в целях постоянного расширения взаимовыгодной торговли как традиционными, так и другими товарами.

Статья 2. Для содействия достижению целей, изложенных в статье 1 настоящего Соглашения, а также облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопией обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами.

Статья 3. Положения статьи 2 настоящего Соглашения не распространяются на:

- а) Преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) Преимущества, которые Социалистическая Эфиопия предоставила или может предоставить в пользу какой-либо развивающейся страны в связи с ее участием в зонах свободной торговли или других торговых и экономических соглашениях развивающихся стран.

Статья 4. Импорт и экспорт товаров будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и действующими в Союзе Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопии законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Социалистической Эфиопии, должным образом уполномоченными на ведение импортных и экспортных операций, с другой стороны.

Компетентные органы обеих стран будут выдавать беспрепятственно, когда это будет необходимо, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут поощрять переговоры по контрактам между советскими внешнеторговыми организациями и физическими и юридическими лицами Социалистической Эфиопии, должным образом уполномоченными на ведение импортных и экспортных операций.

Статья 6. Предметом импорта и экспорта товаров в рамках настоящего Соглашения могут быть любые товары, о которых договорятся советские внешнеторговые организации и физические и юридические лица Социалистической Эфиопии, должным образом уполномоченные на ведение импортных и экспортных операций.

Статья 7. Цены на товары, на которые имеются международные котировки и которые являются предметом торговли в рамках настоящего Соглашения, будут устанавливаться по текущим ценам основных мировых рынков на соответствующие товары.

Цены на товары, на которые отсутствуют международные котировки, будут устанавливаться по конкурентным ценам на аналогичные товары подобного качества.

Статья 8. Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Эфиопией будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного регулирования.

Статья 9. Товары, импортируемые из одной страны в другую, могут реэкспортироваться в третью страну лишь с предварительного одобрения компетентных органов страны-экспортера.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 11. При соблюдении условий, существующих для временного допуска на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при ввозе и вывозе:

- a) Предметы, предназначенные для использования в качестве образцов, и рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости;
- б) Предметы и товары, ввезенные для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) Предметы и материалы, временно ввезенные для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) Инструменты и приспособления, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии их обратного вывоза.

Статья 12. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять в своих портах торговым судам другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации, который предоставляется торговым

судам любой третьей страны. Однако это положение не будет применяться к судам, занятым в каботажном плавании.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять преимущественное участие советских и эфиопских судов в перевозках товаров, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 13. Представители Договаривающихся Сторон будут встречаться, по взаимной договоренности, для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 14. По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным полностью к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 15. Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь на территории другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство.

Правовое положение Торговых Представительств будет определено Договаривающимися Сторонами в отдельном соглашении.

Статья 16. Настоящее Соглашение подлежит одобрению компетентных властей каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с процедурой, действующей в каждой из стран. Оно вступит в силу временно с даты подписания и окончательно с даты обмена нотами, подтверждающими такое одобрение.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет. Оно будет возобновляться с молчаливого согласия Договаривающихся Сторон на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не сделает письменного заявления другой Стороне о своем желании прекратить его действие с предупреждением за три месяца до истечения соответствующего годового периода.

Статья 17. С даты подписания настоящего Соглашения прекращает свое действие советско-эфиопское Торговое соглашение от 11 июля 1959 года.

Совершено в Москве 22 июля 1977 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Временного Военного Правительства
Социалистической Эфиопии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjulo.

² Signed by Ashagre Yigletu — Signé par Ashagre Yigletu.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia,

Animated by the desire to enhance the friendship between the peoples of both countries,

Aiming at further development and strengthening of trade relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall take all necessary measures within the framework of laws and rules existing in either country to ensure a continuous development of mutually beneficial trade, both in traditional and other goods.

Article 2. To advance the objectives set forth in Article 1 of this Agreement and to facilitate trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia, both Contracting Parties shall reciprocally grant each other most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to trade between the two countries.

Article 3. The provisions of Article 2 of this Agreement shall not apply to:

- a) Advantages which one of the Contracting Parties has granted or may grant to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier trade;
- b) Advantages which Socialist Ethiopia has granted or may grant in favour of any developing country in connection with its participation in free trade areas or other trade and economic agreements of developing countries.

Article 4. Import and export of goods shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and import, export and foreign exchange control laws and rules in force in the Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia, and on the basis of contracts to be concluded between Soviet foreign trade organisations, on the one hand, and physical and juridical persons of Socialist Ethiopia, duly authorised to conduct import and export operations, on the other hand.

Competent authorities of both countries shall freely issue, whenever necessary, import and export licences for goods which shall be the subject of trade.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage negotiations on contracts between Soviet foreign trade organisations and physical and juridical persons of Socialist Ethiopia, duly authorised to conduct import and export operations.

Article 6. Any goods agreed upon between Soviet foreign trade organisations and physical and juridical persons of Socialist Ethiopia, duly authorised to conduct import and export operations, may be the subject of import and export of goods within the framework of this Agreement.

¹ Applied provisionally from 22 July 1977, the date of signature, and came into force definitively on 14 August 1978, the date of exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 16.

Article 7. Prices for goods which are internationally quoted and which are the subject of trade within the framework of this Agreement, shall be established at the current prices of main world markets for the corresponding goods.

Prices for goods which are not internationally quoted shall be established at competitive prices for corresponding goods of similar quality.

Article 8. All payments between the Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia shall be effected in freely convertible currency in accordance with foreign exchange control rules in force in either country.

Article 9. Goods imported from one country into the other may only be re-exported to third countries with the prior approval of competent authorities of the exporting country.

Article 10. The Contracting Parties shall render each other assistance in respect to participation in trade fairs held in either country and in the organisation of permanent or temporary exhibitions of one of the countries in the territory of the other on conditions to be agreed upon between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 11. Subject to the conditions existing for temporary admission to the territory of either Contracting Party, the following articles shall be exempted from customs duties, taxes and other charges of similar nature at the importation and exportation:

- a) Articles intended for use as samples and advertising materials of no commercial value;
- b) Articles and goods brought in for fairs and exhibitions provided that they shall not be sold;
- c) Articles and materials temporarily brought in for processing, repairing and treatment provided that they shall be taken back out;
- d) Tools and devices used for assembly and installation of equipment provided that they shall be taken back out.

Article 12. Each Contracting Party shall grant, in its ports, to merchant vessels of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment which is granted to merchant vessels of any third country. However, this provision shall not apply to vessels engaged in coastal navigation.

The Contracting Parties shall encourage preferential participation of Soviet and Ethiopian vessels in transportation of goods to be delivered in accordance with this Agreement.

Article 13. Representatives of the Contracting Parties shall meet upon mutual agreement to review the implementation of this Agreement and elaborate, should it prove necessary, appropriate recommendations.

Article 14. Provisions of this Agreement shall be applied after its expiry to all contracts concluded during its validity but not fully executed prior to the expiry of the Agreement.

Article 15. Each Contracting Party may have in the territory of the other Contracting Party its Trade Representation.

The legal status of the Trade Representations shall be determined by the Contracting Parties in a separate agreement.

Article 16. The present Agreement is subject to approval by the competent authorities of each of the Contracting Parties, according to the procedure in force in each of the countries. It will come into force provisionally on the date of signature and finally on the date of exchange of notes confirming such approval.

This Agreement shall be valid during three years. It shall be renewed by tacit agreement of the Contracting Parties for subsequent one-year periods unless one of the parties gives the other Party a three months' written notice of its intention to terminate it, prior to expiry of the respective one-year period.

Article 17. From the date of signing of this Agreement the validity of the Soviet-Ethiopian Trade Agreement of July 11, 1959,¹ shall terminate.

DONE at Moscow on July 22, 1977, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

By authority of the Provisional
Military Government
of Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 151.

² Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjulo.

³ Signed by Ashagre Yigletu — Signé par Ashagre Yigletu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste,
Désireux de renforcer les liens d'unité entre les deux pays,
Désireux en outre de développer davantage et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays dans des conditions d'égalité et à leur avantage mutuel,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays pour garantir un développement continu d'échanges mutuellement bénéfiques d'articles traditionnels et autres marchandises.

Article 2. En vue de promouvoir les objectifs énoncés dans l'article 1 du présent Accord et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Éthiopie socialiste, les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou peut accorder aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages que l'Éthiopie socialiste a accordés ou peut accorder à tout pays en développement au titre de sa participation aux zones de libre-échange ou à d'autres accords économiques et commerciaux entre pays en développement.

Article 4. L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en Éthiopie socialiste, ainsi que sur la base de marchés passés entre les organisations soviétiques de commerce extérieur d'une part et les personnes physiques et morales de l'Éthiopie socialiste, dûment autorisées à importer et à exporter, d'autre part.

Les autorités compétentes des deux pays délivreront sans difficulté, chaque fois que cela s'avère nécessaire, des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet d'échanges commerciaux.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront les négociations relatives à la passation de marchés entre les organisations soviétiques de commerce extérieur et les personnes physiques et morales de l'Éthiopie socialiste, dûment autorisées à importer et à exporter.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 juillet 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 août 1978, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 16.

Article 6. Toutes les marchandises qui sont agréées entre les organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques et morales de l'Ethiopie socialiste, dûment autorisées à importer et à exporter, peuvent faire l'objet d'importations et d'exportations dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Les prix des marchandises qui sont cotées sur les marchés mondiaux et qui font l'objet d'échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord seront les prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux des marchandises correspondantes.

Les marchandises pour lesquelles il n'existe pas de tels prix sont évaluées à des prix concurrentiels sur la base du prix de marchandises comparables de qualité similaire.

Article 8. Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Ethiopie socialiste seront effectués dans une monnaie librement convertible, conformément au contrôle des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 9. Les marchandises importées d'un pays dans un autre ne pourront être réexportées à des pays tiers qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes du pays exportateur.

Article 10. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des deux pays et à l'organisation des expositions permanentes ou temporaires de l'une des Parties sur le territoire de l'autre aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 11. Sous réserve des conditions en vigueur qui régissent leur admission temporaire sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, les articles ci-après seront exemptés des droits de douane, taxes et autres charges de nature similaire à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés à être utilisés en tant qu'échantillons et matériaux publicitaires n'ayant pas de valeur;
- b) Les articles et marchandises importés pour les foires et expositions à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- c) Les articles et matériaux importés à titre temporaire pour être transformés, réparés ou travaillés à condition qu'ils soient retournés;
- d) Les outils et dispositifs utilisés pour l'assemblage et le montage d'équipement à condition qu'ils soient retournés.

Article 12. Les navires marchands de chacune des deux Parties contractantes bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée qui est accordé aux navires marchands de tout pays tiers. Cette disposition ne s'appliquera toutefois pas aux navires se livrant au cabotage côtier.

Les Parties contractantes encourageront la participation préférentielle des navires soviétiques et éthiopiens au transport des marchandises à livrer en vertu du présent Accord.

Article 13. Les représentants des Parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue d'examiner l'application du présent Accord et d'élaborer, s'il y a lieu, des recommandations correspondantes.

Article 14. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant qu'il était en vigueur mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra installer sur le territoire de l'autre Partie sa représentation commerciale.

Le statut juridique des représentations commerciales sera déterminé par les Parties contractantes dans un accord distinct.

Article 16. Le présent Accord devra être approuvé par les autorités compétentes des Parties contractantes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays. Il entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé.

Le présent Accord sera valide pendant une période de trois ans. Il sera prorogé par reconduction tacite pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant la fin de la période d'un an en cours, son intention de le dénoncer.

Article 17. A compter de la date de signature du présent Accord, la validité de l'Accord commercial soviéto-éthiopien signé le 11 juillet 1959¹ prendra fin.

FAIT à Moscou le 22 juillet 1977 en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. MANJULO]

Pour le Gouvernement
militaire provisoire de l'Ethiopie
socialiste :

[ASHAGRE YIGLETU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 151.

No. 17920

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALI**

Trade Agreement. Signed at Bamako on 6 March 1978

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MALI**

Accord commercial. Signé à Bamako le 6 mars 1978

Textes authentiques : russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРА- ВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МАЛИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Республики Мали,

Желая в дальнейшем укреплять и развивать торговые отношения между
обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Отмечая с удовлетворением расширение торговли между обеими странами
на основе Торгового Соглашения между СССР и Республикой Мали от 18 марта
1961 года,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. В целях развития и облегчения товарообмена между Союзом
Советских Социалистических Республик и Республикой Мали Договариваю-
щиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприят-
ствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими
странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации применяется, в част-
ности, в том, что касается таможенных пошлин и других сборов и налогов, от-
носящихся к экспорту и импорту товаров, способа взимания вышепо-
именованных сборов, пошлин и налогов, а также правил и формальностей,
которым подвержены товары при их таможенной очистке.

Постановления настоящей статьи не применяются:

- а) К товарам, ввозимым из СССР, но происходящим из территорий третьих
стран, не пользующихся в Республике Мали режимом наиболее благоприят-
ствуемой нации, а также к товарам, ввозимым из Республики Мали, но про-
исходящим из территорий третьих стран, не пользующихся в СССР
режимом наиболее благоприятствуемой нации;
- б) К преимуществам, которые одна из Договаривающихся Сторон предо-
ставила или предоставит в будущем соседним странам в целях облегчения
пограничной торговли;
- в) К преимуществам, вытекающим из соглашений о таможенном союзе,
которые заключены или могут быть заключены в будущем одной из Дого-
варивающихся Сторон.

Статья 2. Экспорт и импорт товаров будут осуществляться в соответ-
ствии с положениями настоящего Соглашения и действующими в Союзе Совет-
ских Социалистических Республик и Республике Мали законами и правилами в
отношении экспорта и импорта и валютного контроля и на основе контрактов,
заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной
стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Мали, должным
образом уполномоченными на ведение экспортных и импортных операций, с
другой стороны.

Компетентные органы обеих стран будут выдавать беспрепятственно, когда это будет необходимо, экспортные и импортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

Статья 3. Предметом экспорта и импорта товаров в рамках настоящего Соглашения могут быть любые товары, о которых договорятся советские внешнеэкономические организации и физические и юридические лица Республики Мали, должным образом уполномоченные на ведение экспортных и импортных операций.

Статья 4. Поставки товаров в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться по текущим ценам основных мировых рынков по соответствующим товарам.

Статья 5. Платежи за товары и оказываемые услуги, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного регулирования.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут содействовать транзиту товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой стране.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из стран на территории другой, на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны освободят от таможенных пошлин, налогов и прочих сборов при ввозе и вывозе следующие товары и предметы:

- a) Образцы и рекламные материалы, используемые в целях торговой рекламы при условии, что они не имеют коммерческой стоимости или будут вывезены обратно;
- б) Товары и предметы, используемые для испытаний или демонстрации при условии, что они будут вывезены обратно;
- в) Товары и предметы, используемые на ярмарках и выставках при условии, что они будут вывезены обратно;
- г) Запасные части, поставленные безвозмездно взамен дефектных в течение гарантийного периода;
- д) Инструменты и прочее оборудование, ввезенное монтажниками для монтажа и/или ремонта при условии, что они будут вывезены обратно;
- е) Маркированная тара, ввезенная с целью наполнения, которая должна быть вывезена обратно по истечении определенного периода.

Статья 9. В целях наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения, по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, может быть созвана

Смешанная комиссия в Бамако или Москве. Эта комиссия может равным образом формулировать всякого рода предложения, направленные к улучшению торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Мали.

Статья 10. По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 11. С вступлением в силу настоящего Соглашения Торговое Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Мали от 18 марта 1961 года прекращает свое действие.

Статья 12. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет действовать в течение трех лет, при этом оно будет автоматически возобновляться на последующие такие же периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит не менее чем за 6 месяцев до истечения каждого трехгодичного периода о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Бамако 6 марта 1978 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Республики
Мали:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Ozhogin — Signé par V. Ojogine.

² Signed by Oumar Coulibaly — Signé par Oumar Coulibaly.

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Mali,

Animés du désir de consolider et de développer davantage les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques,

Constatant avec satisfaction l'élargissement des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'Accord commercial entre l'URSS et la République du Mali du 18 mars 1961²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. En vue de développer et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Mali les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation et à l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts susmentionnés ainsi que les règles et formalités auxquelles sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux marchandises, importées de l'URSS mais provenant des territoires des pays tiers qui ne bénéficient pas en République du Mali du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises importées de la République du Mali mais provenant des territoires des pays tiers qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la nation la plus favorisée;
- b) Aux avantages que l'une des Parties Contractantes a accordés ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux avantages découlant des accords sur l'union douanière conclus ou qui peuvent être conclus à l'avenir par l'une des Parties Contractantes.

Article 2. Les exportations et les importations de marchandises seront effectuées conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République du Mali en ce qui concerne les exportations, les importations et le contrôle des changes et sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes morales et physiques de la République du Mali, dûment autorisées à exercer les opérations d'exportation et d'importation, d'autre part.

Les organismes compétents des deux pays délivreront sans entraves, lorsque ceci s'avérera nécessaire, les licences d'exportation et d'importation de marchandises qui feront objet d'échanges dans le domaine du commerce.

Article 3. Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les opérations d'importation et d'exportation visées par le présent Accord peuvent

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 263.

porter sur toutes marchandises dont conviendront les organismes soviétiques du commerce extérieur et les personnes morales et physiques de la République du Mali, dûment autorisées à effectuer les opérations d'importation et d'exportation.

Article 4. Les livraisons de marchandises dans le cadre du présent Accord seront effectuées aux prix en cours sur les marchés internationaux principaux pour des marchandises similaires.

Article 5. Les paiements des marchandises et les prestations de services dans le cadre du présent Accord seront effectués en devises librement convertibles conformément aux règlements en matière des changes en vigueur dans chacun des pays.

Article 6. Les Parties Contractantes faciliteront le transit des marchandises provenant du territoire de l'une d'elles et transportées à travers le territoire de l'autre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Les Parties Contractantes s'accorderont l'une à l'autre des facilités en ce qui concerne la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des pays, ainsi qu'à l'organisation des expositions permanentes ou temporaires de l'un des pays sur le territoire de l'autre sur la base des conditions à convenir entre les organismes compétents des deux pays.

Article 8. Les Parties Contractantes exonéreront de droits, taxes et prélèvement fiscaux à l'importation et à l'exportation les marchandises et objets suivants :

- a) Les échantillons et les matériels utilisés à des fins de publicité commerciale, pour autant qu'ils n'aient aucune valeur commerciale ou qu'ils soient réexportés;
- b) Les marchandises et les objets utilisés pour des essais ou des démonstrations, pour autant qu'ils soient réexportés;
- c) Les marchandises et les objets utilisés dans les foires et expositions, pour autant que ces marchandises et objets soient réexportés;
- d) Les pièces de rechange livrées à titre gratuit en remplacement de pièces défectueuses au cours des périodes de garantie;
- e) Les outils et tout autre matériel importés par des monteurs à des fins de montage et/ou de réparation pour autant qu'ils soient réexportés;
- f) Les emballages marqués, importés à des fins de remplissage, qui sont réexportés au terme d'un délai déterminé.

Article 9. Afin de veiller à l'application des dispositions du présent Accord et à la demande de l'une de deux Parties Contractantes, la Commission mixte pourra être convoquée soit à Bamako soit à Moscou. Cette Commission pourra également formuler toutes propositions visant à améliorer les relations commerciales entre l'URSS et la République du Mali.

Article 10. A l'expiration du présent Accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de la période de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 11. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Mali du 18 mars 1961 cesse d'être en vigueur.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur dès le jour de sa signature et demeurera valable pendant trois ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour les mêmes périodes successives, si aucune des Parties Contractantes ne notifie par écrit, et ceci six mois au moins avant l'expiration de chaque période triennale, son désir d'y mettre fin.

FAIT à Bamako le 6 mars 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par V. Ojogine — Signed by V. Ozhogn.

² Signé par Oumar Coulibaly — Signed by Oumar Coulibaly.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Govern-
ment of the Republic of Mali,

Desiring further to strengthen and develop trade relations between the two
countries on the basis of equality and mutual benefit,

Noting with satisfaction the expansion of trade between the two countries on the
basis of the Trade Agreement between the USSR and the Republic of Mali of
18 March 1961,²

Have agreed as follows:

Article 1. With a view to developing and facilitating the exchange of goods
between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali, the Con-
tracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters
relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be
applied, *inter alia*, with regard to customs duties and other taxes and charges in
respect of the export and import of goods, to the method of levying such duties, taxes
and charges, and to the rules and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Goods imported from the USSR but originating in the territories of third coun-
tries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Mali
or to goods imported from the Republic of Mali but originating in the territory
of third countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the
USSR;
- (b) Advantages which either Contracting Party has granted or may hereafter grant
to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) Advantages resulting from customs union agreements which have been or may
hereafter be concluded by either Contracting Party.

Article 2. The export and import of goods shall be effected in accordance with
the provisions of this Agreement and with the export, import and exchange control
laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the
Republic of Mali, and on the basis of contracts concluded between Soviet foreign
trade organizations, on the one hand, and natural and juridical persons of the
Republic of Mali that are duly authorized to conduct export and import operations,
on the other.

The competent authorities of the two countries shall, if so required, freely issue
export and import licences for the goods to be traded.

¹ Came into force on 6 March 1978 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 263.

Article 3. Such goods as shall be agreed upon by Soviet foreign trade organizations and natural and juridical persons of the Republic of Mali that are duly authorized to conduct export and import operations may be exported and imported under the terms of this Agreement.

Article 4. Charges for goods delivered under the terms of this Agreement shall be fixed at the current prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

Article 5. Payment for goods traded and services provided under the terms of this Agreement shall be made in a freely convertible currency in accordance with the exchange control regulations in force in each country.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate the transit of goods originating in the territory of either country and being transported through the territory of the other country in accordance with the laws and provisions in force in each country.

Article 7. The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one country in the territory of the other country, subject to the conditions to be agreed upon by the competent bodies of both countries.

Article 8. The Contracting Parties shall exempt the following goods and articles from customs duties, taxes and other charges when imported or exported:

- (a) Samples and advertising materials used for trade advertising, provided that they have no commercial value or are returned;
- (b) Goods and articles used for tests or demonstrations, provided that they are returned;
- (c) Goods and articles used at fairs and exhibitions, provided that they are returned;
- (d) Spare parts supplied free to replace defective ones within the guarantee period;
- (e) Tools and other equipment imported by assembly workers for assembly and/or repairs, provided that they are returned;
- (f) Marked packaging, imported for filling, which is to be returned after the expiry of a specified period.

Article 9. With a view to supervising the application of this Agreement, a Mixed Commission may be convened at Bamako or in Moscow at the request of either of the Contracting Parties. The said Commission may also formulate proposals of all kinds for improving trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali.

Article 10. On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

Article 11. With the entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali of 18 March 1961 shall cease to be valid.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of three years. It shall be renewed automatically for further periods of three years unless one of the Contracting Parties gives written notice at least six months prior to the expiry of each three-year period of its intention to terminate it.

DONE at Bamako on 6 March 1978 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. OZHOGIN]

For the Government
of the Republic of Mali:

[OUMAR COULIBALY]

No. 17921

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on
26 May 1976**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le
26 mai 1976**

Textes authentiques : russe et portugais.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet
1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕС- ПУБЛИКОЙ АНГОЛА

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Ангола,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и взаимного сотрудничества между обоими государствами, Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения.

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций.

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством.

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры).

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства.

6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.

7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства.

9. «Гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступать к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных им в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должност-

ное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязательство, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 8. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы

консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 11. 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

Статья 14. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни

было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- a) Относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) Касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) Относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) Вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) Третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты а, б, в, г, д упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 16. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 18. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 20. 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взывания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 22. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех видов налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

а) Налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;

- б) Налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) Налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) Налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) Платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания, исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а)* Принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б)* Вести учет граждан представляемого государства;
- в)* Выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие соответствующие документы, а также вносить в них изменения;
- г)* Регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д)* Регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е)* Приимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж)* Взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з)* Производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а)* Принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б)* Составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в)* Составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г)* Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д)* Переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е)* Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж)* Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии

наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 33. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 34. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающееся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях и производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам непринемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу, и пребыванию судна в порту;
- б) Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о пайме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) Выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 41. Статьи 37-40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Луанде.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Москве 26 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную
Республику Ангола:

[Signed — Signé]²

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АНГОЛА

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Ангола, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 26 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную
Республику Ангола:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola, desejosos de desenvolver as relações de amizade existentes e a cooperação entre ambos os Estados, bem como de regular os seus laços consulares, resolveram concluir a presente Convenção Consular e com este objetivo concordaram no seguinte.

CAPÍTULO I. DEFINIÇÕES

Artigo 1. Na presente Convenção os termos abaixo mencionados tem a seguinte significação:

1. “Consulado” significa Consulado Geral, Consulado, Vice-Consulado e Agência Consular.
2. “Distrito Consular” significa o território do Estado de Permanência no qual o Consulado está autorizado de exercer suas funções consulares.
3. “Chefe do Consulado” significa a pessoa que está autorizada a dirigir o Consulado.
4. “Funcionário Consular” significa qualquer pessoa, incluindo o Chefe do Consulado, que está encarregada de exercer as funções consulares. Este termo “Funcionário Consular” inclui também as pessoas enviadas para o Consulado com o fim de adquirir conhecimentos do serviço consular (estagiários).
5. “Empregado Consular” significa qualquer pessoa que não seja Funcionário Consular e exerça funções administrativas e técnicas no Consulado, bem como os trabalhos referentes à sua manutenção.
6. “Local Consular” significa os prédios, uma parte dos prédios, incluindo a residência do Chefe do Consulado, as dependências auxiliares, bem como os terrenos utilizados pelo Consulado, as partes dos prédios e dependências auxiliares, utilizadas exclusivamente para os fins consulares, sejam quais forem os respectivos proprietários.
7. “Arquivos Consulares” significa toda a correspondência de serviço, cifra, documentos e papéis, livros, meios técnicos de escrituração, bem como o equipamento necessário para respectivo arquivo.
8. “Navio do Estado Representado” significa qualquer navio, que navega sob a bandeira deste Estado.
9. “Cidadão do Estado Representado” no contexto da presente Convenção abrange também as pessoas jurídicas.

CAPÍTULO II. INSTALAÇÃO DE CONSULADOS, DESIGNAÇÃO DOS FUNCIONÁRIOS CONSULARES E DOS EMPREGADOS DO CONSULADO

Artigo 2. 1. Um Consulado não pode ser instalado no Estado de Permanência sem a concordância deste Estado.

2. A sede do Consulado, bem como os limites do Distrito Consular serão fixados de comum acordo entre o Estado Representado e o Estado de Permanência.

3. O Funcionário Consular só pode ser um cidadão do Estado Representado.

Artigo 3. 1. Antes de designar o Chefe do Consulado o Estado Representado deverá, por meios diplomáticos, solicitar o consentimento do Estado de Permanência sobre essa designação.

2. O Estado Representado, através da sua Representação Diplomática encaminha ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência a carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado. Na carta de nomeação ou em qualquer outro documento devem ser indicados o nome e sobrenome do Chefe do Consulado, o seu cargo e também o Distrito Consular onde ele exercerá suas funções e o local do Consulado.

3. Após o envio da carta de nomeação ou qualquer outro documento sobre a designação do Chefe do Consulado, o Estado de Permanência entrega-lhe em tempo mais curto possível e gratuitamente o Exequatur ou qualquer outra autorização.

4. O Chefe do Consulado só começará desempenhar as suas funções após receber do Estado de Permanência o Exequatur ou outra autorização.

5. O Estado de Permanência, antes de entregar o Exequatur ou outra autorização, poderá conceder ao Chefe do Consulado permissão provisória para o exercício das suas funções.

6. A partir do Exequatur ou outra autorização, mesmo provisória, as autoridades do Estado de Permanência tomam todas as medidas úteis para que o Chefe do Consulado possa exercer as suas funções.

Artigo 4. 1. O Estado Representado comunica ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência o nome, sobrenome e cargo dos Funcionários Consulares, que não sejam o Chefe do Consulado.

O Estado de Permanência, após receber esta informação através do seu Ministério dos Negócios Estrangeiros, considera estes Funcionários Consulares como vendo assumido o exercício das suas funções.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência entregam aos Funcionários Consulares, Empregados do Consulado e membros das suas famílias, que residem junto com eles, os documentos de identificação apropriados.

Artigo 5. O Estado de Permanência pode a todo o momento, sem justificar a sua decisão, notificar o Estado Representado, por meios diplomáticos, que o Exequatur ou outra autorização dada ao Chefe do Consulado é retirado e que o Funcionário Consular ou Empregado do Consulado são inaceitáveis. Neste caso o Estado Representado deve retirar este Funcionário Consular ou Empregado do Consulado mesmo que ele já esteja em funções. No caso de o Estado Representado não cumprir em prazo razoável esta obrigação, o Estado de Permanência pode recusar a essa pessoa a qualidade de Funcionário Consular ou Empregado do Consulado.

Artigo 6. 1. Se o Chefe do Consulado estiver por qualquer razão impedido de exercer as suas funções ou se o cargo de Chefe do Consulado ficar vago temporariamente, o Estado Representado poderá encarregar a um Funcionário Consular do mesmo Consulado ou de outro Consulado no Estado de Permanência, ou um dos membros do pessoal diplomático da sua representação diplomática no

Estado de Permanência, para atuar provisoriamente como Chefe do Consulado. O nome e sobrenome desta pessoa serão comunicados com antecedência ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado de Permanência.

2. A pessoa, habilitada para atuar como Chefe interino do Consulado, tem os mesmos direitos, privilégios e imunidades que os Chefes de Consulado nomeados de acordo com as disposições da presente Convenção.

3. Quando um membro do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Representado fôr nomeado para atuar como Chefe interino do Consulado de acordo com o item 1 do presente Artigo, não será afectado nos seus privilégios e imunidades diplomáticos.

Artigo 7. 1. As disposições da presente Convenção no que se refere aos direitos e às obrigações dos Funcionários Consulares, aplicar-se-ão ao exercício de funções consulares por membros do pessoal diplomático da representação diplomática do Estado Representado no Estado de Permanência.

2. A execução das funções consulares pelas pessoas, mencionadas no item 1 do presente Artigo não afecta os privilégios e imunidades, decorrentes do seu estatuto diplomático.

Artigo 8. 1. O Estado Representado tem o direito de adquirir a título de propriedade, posse ou uso, os terrenos, prédios, partes de prédios e dependências, construir ou reconstruir os prédios e urbanizar os terrenos necessários para instalação dos locais consulares e das residências dos Funcionários Consulares e Empregados do Consulado, nos limites e pela forma prevista pela legislação do Estado de Permanência. O Estado de Permanência, no caso de necessidade, oferece auxílio apropriado ao Estado Representado.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente Artigo não dispensam o Estado Representado da necessidade de cumprir as leis e regras da construção e do planeamento urbano vigentes nas áreas de localização dos respectivos terrenos, prédios, partes de prédios e dependências.

CAPÍTULO III. PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo 9. O Estado de Permanência garante a protecção do Funcionário Consular e toma as medidas necessárias para que o Funcionário Consular possa exercer as suas funções e fazer uso dos direitos, privilégios e imunidades previstos pela presente Convenção e legislação do Estado de Permanência. O Estado de Permanência toma as medidas necessárias para garantir a protecção dos locais consulares e residências dos Funcionários Consulares.

Artigo 10. 1. O Escudo Consular com brasão do Estado Representado e denominação do Consulado na língua do Estado Representado e na língua do Estado de Permanência, pode ser colocado no lado externo do prédio onde o Consulado se instala.

2. No prédio do Consulado e também na residência do Chefe do Consulado pode ser hasteada a bandeira do Estado Representado.

3. O Chefe do Consulado pode ter a bandeira do Estado Representado nos meios de transporte próprios.

Artigo 11. 1. Os locais consulares são invioláveis. As autoridades do Estado de Permanência não podem ocupar os locais consulares sem respectivo consentimento do Chefe do Consulado, do Chefe da Representação Diplomática do Estado Representado ou da pessoa indicada por um deles.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente Artigo são aplicados aos locais de residência dos Funcionários Consulares e dos Empregados do Consulado, desde que sejam cidadãos do Estado Representado.

Artigo 12. Os arquivos consulares são invioláveis em qualquer momento e em qualquer lugar que se encontrem.

Artigo 13. 1. O Consulado tem o direito de comunicar com o Governo, as Representações Diplomáticas e os Consulados do Estado Representado. Para isto, o Consulado poderá utilizar todos os meios de comunicação correntes, o código e o correio diplomático e consular, com as respectivas malas. Utilizando os meios de comunicação correntes, o Consulado pagará as mesmas taxas que a Representação Diplomática.

2. A correspondência de serviço do Consulado, independentemente dos meios de comunicação que utilizar, e as malas consulares com marcas externas que indiquem o seu caráter oficial, são invioláveis e não podem ser apreendidas pelas autoridades do Estado de Permanência.

3. Os correios consulares do Estado Representado gozarão, no território do Estado de Permanência, dos mesmos direitos, privilégios e imunidades que os correios diplomáticos.

4. A mala consular poderá ser confiada ao comandante de um navio ou de um avião. Este receberá um documento oficial em que será indicado o número de volumes que constituem a mala, porém, tal não será considerado correio consular. Um Funcionário Consular poderá receber a mala consular, directamente e sem obstáculo algum, do comandante do navio ou do avião e também, entregar-lhe essa mala.

Artigo 14. 1. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares com eles residentes, gozarão de imunidade pessoal. Eles não poderão ser presos nem detidos de maneira nenhuma. Estas disposições não serão aplicadas aos cidadãos do Estado de Permanência nem pessoas que nele residam permanentemente.

2. O Estado de Permanência deverá tratar os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares residentes com eles, com o devido respeito e tomar todas as medidas necessárias para evitar quaisquer atentados contra as suas pessoas, liberdade e dignidade.

Artigo 15. 1. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os familiares com eles residentes, gozarão da imunidade da jurisdição do Estado de Permanência, com excepção das questões civis:

- a) Relativas a propriedade particular móvel, no território do Estado de Permanência, desde que não a possuam em nome do Estado Representado, para fins consulares;
- b) Relativas a herança, quando desempenham o papel de executor do testamento, curador da propriedade herdada ou herdeiro, como pessoas particulares e não em nome do Estado Representado;

- c) Relativas a actividade profissional ou comercial por eles exercida no Estado de Permanência, além das suas funções oficiais;
- d) Decorrentes de um contrato por eles concluído, no qual não tenham assumido, direta ou indiretamente, compromissos como representantes do Estado Representado;
- e) Propostas por uma parte terceira por danos causados no Estado de Permanência por um acidente de viação.

2. Nenhuma medida executiva poderá ser tomada contra as pessoas mencionadas no parágrafo 1 do presente Artigo, com excepção dos casos previstos pelas alíneas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* do referido parágrafo, e só desde que as respectivas medidas possam ser tomadas sem violar a sua imunidade pessoal ou a dos seus locais de residência.

3. As imunidades previstas pelo presente Artigo não se aplicarão aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

Artigo 16. O Estado Representado poderá renunciar a imunidade dos Funcionários Consulares, dos Empregados do Consulado e dos seus familiares residentes com eles. A renúncia deverá sempre ser expressa e comunicada por escrito.

A renúncia à imunidade da jurisdição nas questões civis não implicará a renúncia à imunidade no que diga respeito à execução da decisão, para o que seja necessária uma renúncia à parte.

Artigo 17. 1. O Funcionário Consular não é obrigado a depôr como testemunha.

2. O Empregado do Consulado poderá ser chamado para depôr como testemunha nos tribunais ou perante outras autoridades competentes do Estado de Permanência. Ele poderá negar-se, contudo, a depôr sobre as circunstâncias relativas à actividade oficial.

No entanto, a aplicação de quaisquer meios coercitivos sobre o Empregado do Consulado é inadmissível.

3. As disposições do presente Artigo são aplicáveis, de uma forma apropriada, aos familiares dos Funcionários Consulares e dos Empregados do Consulado com eles residentes e que não sejam cidadãos do Estado de Permanência.

Artigo 18. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os seus familiares com eles residentes, desde que não sejam cidadãos do Estado de Permanência, serão isentos, no Estado de Permanência, do serviço militar e da prestação de qualquer tipo de actividade coercitiva.

Artigo 19. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e os seus familiares com eles residentes, serão isentos do cumprimento de todas as exigências estipuladas pelas leis e pelos regulamentos do Estado de Permanência, relativas ao registro, à obtenção da autorização de residência e de outras exigências idênticas a que estão sujeitos os estrangeiros. Esta disposição não se aplicará aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

Artigo 20. 1. Os locais consulares e os de residência dos Funcionários Consulares e dos Empregados do Consulado, desde que estes bens sejam adquiridos ou arrendados em nome do Estado Representado ou de qualquer pessoa física ou jurídica que atue em nome deste Estado, assim como as transações ou documentos

relativos à aquisição dos mencionados bens, serão isentos de quaisquer impostos ou taxas similares.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente Artigo não serão aplicadas ao pagamento de taxas incidindo sobre a remuneração de serviços particulares.

Artigo 21. O Estado Representado será isento dos impostos e das taxas similares incidindo sobre os bens móveis que sejam propriedade deste Estado ou estejam na sua posse ou usufruto e sejam utilizados para fins consulares. Esta isenção aplica-se igualmente à aquisição desses bens.

Artigo 22. 1. Os Funcionários Consulares e os Empregados do Consulado serão isentos do pagamento de todos os impostos e de outras taxas similares que o Estado de Permanência lance sobre os salários por eles recebidos em remuneração das suas funções oficiais.

2. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado e também os seus familiares residentes com eles serão isentos, no Estado de Permanência, de todos os impostos e taxas do Estado e locais, inclusive os impostos e taxas sobre os seus bens móveis.

3. As isenções estipuladas no parágrafo 2 do presente Artigo não se aplicarão em relação a:

- a) Impostos e taxas sobre os bens pessoais imóveis que se encontrem no Estado de Permanência;
- b) Impostos e taxas sobre a herança e a aquisição de bens no Estado de Permanência, com excepção dos impostos e taxas a que se aplica a isenção prevista no Artigo 24 da presente Convenção;
- c) Impostos e taxas sobre os rendimentos particulares que tenham a sua fonte no Estado de Permanência;
- d) Impostos e taxas sobre as transações e os documentos que formalizam ou se referam às transações, inclusive as taxas de Estado de todos os tipos sobre estas transações, com excepção dos impostos e taxas, de cujo pagamento fica isento de acordo com o Artigo 20 da presente Convenção;
- e) O pagamento dos serviços particulares prestados.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo não se aplicarão aos cidadãos do Estado de Permanência nem às pessoas que nele residam permanentemente.

Artigo 23. 1. Todos os objectos, inclusive os meios de transporte destinados ao uso oficial do Consulado, estão isentos dos impostos alfandegários, da mesma maneira que os objectos destinados ao uso oficial da Representação Diplomática.

2. Os Funcionários Consulares e membros das suas famílias junto com eles residentes estão isentos do controle alfandegário.

3. Os Funcionários Consulares, os Empregados do Consulado, bem como os membros das suas famílias, se eles não forem cidadãos ou residentes permanentes do Estado de Permanência estão isentos dos impostos alfandegários da mesma maneira que as correspondentes, categorias do pessoal da missão diplomática.

4. No parágrafo 3 do presente Artigo a expressão “correspondentes categorias do pessoal da missão diplomática” refere-se aos membros do pessoal diplomático, se se tratar de Funcionários Consulares, e do pessoal técnico e administrativo, se se tratar de Empregados do Consulado.

Artigo 24. No caso de morte de um Funcionário Consular, de um Empregado do Consulado ou de qualquer membro da sua família, junto com ele residente, o Estado de Permanência autoriza a exportação dos bens moveis do defunto sem pagamento dos impostos aduaneiros e isenta esses bens dos impostos sobre sucessões e de sisa, desde que esses bens se encontrem no dito Estado exclusivamente em razão da permanência nele do defunto, na sua qualidade de Funcionário Consular, Empregado do Consulado ou membro da sua família.

As disposições do presente Artigo não abrangem os bens adquiridos no Estado de Permanência, que estejam sujeitos a proibição ou limitações de exportação.

Artigo 25. Sem prejuízo das leis e dos regulamentos do Estado de Permanência sobre as zonas cujo acesso é interdito ou condicionado por razões de segurança de Estado, os Funcionários Consulares e os Empregados do Consulado estão autorizados a deslocar-se livremente dentro do distrito consular.

Artigo 26. Todas as pessoas que usufruem dos privilégios e das imunidades previstas na presente Convenção, devem, sem prejuízo daqueles privilégios e imunidades, respeitar as leis e os regulamentos do Estado de Permanência, incluindo as leis e os regulamentos referentes ao trânsito e ao seguro de automóveis.

CAPÍTULO IV. FUNÇÕES CONSULARES

Artigo 27. O Funcionário Consular deve cooperar no sentido de desenvolver e reforçar as relações de amizade entre o Estado Representado e o Estado de Permanência e contribuir para o desenvolvimento dos laços económicos, comerciais, científicos e culturais entre eles.

Artigo 28. 1. O Funcionário Consular tem o direito de exercer as funções indicadas neste Capítulo, bem como outras funções consulares, desde que estas não contrariem a legislação do Estado de Permanência.

2. O Funcionário Consular tem o direito de exercer as suas funções dentro dos limites do distrito consular. Fora destes limites, o Funcionário Consular só pode exercer as suas funções com o acordo prévio das autoridades do Estado de Permanência.

3. No exercício das suas funções, tem o direito de se dirigir por escrito ou oralmente às autoridades competentes do distrito consular, incluindo as representações dos organismos nacionais.

Artigo 29. O Funcionário Consular tem o direito de defender os direitos e os interesses do Estado Representado, dos seus cidadãos e pessoas jurídicas.

Artigo 30. 1. O Funcionário Consular tem direito a:

- a) Receber quaisquer requerimentos sobre as questões de cidadania;
- b) Registrar os cidadãos do Estado Representado;
- c) Entregar, renovar e anular os passaportes, os vistos de entrada, de saída e de trânsito e otros documentos análogos, assim como modificá-los;
- d) Registrar, bem como receber a notificação e os documentos sobre nascimento ou morte dos cidadãos do Estado Representado;
- e) Registrar matrimónios e divórcios em conformidade com a legislação do Estado Representado, se ambas pessoas forem cidadãos desse Estado;

- f) Receber todas as declarações respeitantes a relações de parentesco entre os cidadãos do Estado Representado;
- g) Cobrar as taxas consulares no território do Estado de Permanência, de acordo com as leis e os regulamentos do Estado Representado;
- h) Proceder à filiação adoptiva, quando o perflhado e o perflhante são cidadãos do Estado Representado.

2. O Funcionário Consular informa os órgãos competentes do Estado de Permanência sobre os registos dos actos sobre o estado civil, efectuados no Consulado em conformidade com as alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente Artigo, se assim o exigirem as leis nacionais.

3. As disposições das alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente Artigo não dispensam as pessoas interessadas da obrigação de respeitar as formalidades exigidas pela legislação do Estado de Permanência.

Artigo 31. 1. O Funcionário Consular tem o direito de efectuar os seguintes actos:

- a) Receber, redigir e autenticar as petições dos cidadãos do Estado Representado, bem como entregar-lhes os documentos correspondentes;
- b) Redigir, autenticar e receber em depósito testamentos dos cidadãos do Estado Representado;
- c) Redigir ou autenticar os actos e as transacções entre os cidadãos do Estado Representado, sempre que tais actos e transacções não contrariem a legislação do Estado de Permanência e não se refiram à constituição ou à transferencia de direitos sobre bens imóveis; redigir e autenticar actos e transacções entre cidadãos do Estado Representado, de um lado, e cidadãos de outros Estados, de outro lado, desde que esses actos e transacções respeitem exclusivamente a bens ou a direitos existentes no Estado Representado ou se reportem a negócios a celebrar nesse Estado, sob condição de que esses actos e transacções não contrariem a legislação do Estado de Permanência;
- d) Legalizar documentos emanados das autoridades ou personalidades oficiais do Estado Representado ou do Estado de Permanência, assim como certificar as cópias, traduções e extractos desses documentos;
- e) Traduzir documentos e certificar a exatidão da tradução;
- f) Autenticar assinaturas dos cidadãos do Estado Representado em qualquer espécie de documentos;
- g) Receber em depósito bens e documentos dos cidadãos do Estado Representado ou por conta desses cidadãos, sempre que isto não contrarie a legislação do Estado de Permanência.

2. Os documentos redigidos, autenticados ou traduzidos pelo Funcionário Consular, em conformidade com o parágrafo 1 do presente Artigo, serão considerados no Estado de Permanência como documentos com o mesmo valor jurídico e a mesma força provatória que os redigidos, autenticados ou traduzidos pelas autoridades e organismos competentes do Estado de Permanência.

No caso da legislação deste Estado assim o exigir, os documentos devem ser legalizados.

Artigo 32. 1. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem, no prazo mais breve possível, levar ao conhecimento do Funcionário Con-

sular o falecimento dum cidadão do Estado Representado e comunicar-lhe as informações sobre bens da herança, sobre os herdeiros e legatários, bem como sobre a existência de testamento.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem, no prazo mais breve possível, informar o Funcionário Consular sobre a abertura de heranças no Estado de Permanência, sempre que o no caso de herdeiro seja cidadão do Estado Representado. Esta disposição aplica-se igualmente nos casos em que as autoridades competentes do Estado de Permanência tiverem conhecimento da abertura de uma herança a favor de um cidadão do Estado Representado, no território de um terceiro Estado.

3. Se o Funcionário Consular tiver conhecimento, em primeiro lugar, sobre a morte ou abertura de herança deve comunicar este facto às autoridades competentes do Estado de Permanência.

Artigo 33. 1. No caso de um cidadão do Estado Representado tenha direito ou pretenda a certa parte dos bens deixados no Estado de Permanência por um defunto, seja qual for a sua cidadania e se ele não reside no Estado de Permanência e não é ali representado de qualquer outra maneira, o Funcionário Consular tem direito a representar os interesses de tal cidadão como se este outorgasse procuração ao Funcionário Consular. Tal representação cessa os seus efeitos a partir do momento em que o Funcionário Consular seja informado sobre o facto de que o cidadão mencionado defenderá os seus interesses no Estado de Permanência, quer pessoalmente quer ali representado por um mandatário legalmente designado.

2. Se o cidadão do Estado Representado não tiver domicílio no Estado de Permanência, falecer no território deste Estado durante a sua estada, o Funcionário Consular tem direito a dispôr do dinheiro, dos documentos, dos bens e dos objectos pessoais em conformidade com a legislação do Estado Representado.

Artigo 34. O Funcionário Consular pode em nome do cidadão do Estado Representado, desde que este cidadão não se encontre no Estado de Permanência, receber dos tribunais, das autoridades ou de particulares dinheiro ou quaisquer outros bens devidos a esse cidadão, em consequência da morte de qualquer pessoa, incluindo a sua parte da herança, o pagamento de compensações de acordo com a legislação sobre acidentes de trabalho e os valores que correspondem ao seguro de vida.

Artigo 35. 1. O Funcionário Consular tem o direito de oferecer aos tribunais ou outras autoridades competentes do Estado Representado as candidaturas convenientes dos tutores ou dos curadores dos cidadãos do Estado Representado ou para os bens de tais cidadãos quando esses bens se encontrem abandonados.

2. Se o tribunal ou as autoridades competentes considerem que a candidatura proposta não é aceitável por qualquer razão o Funcionário Consular pode propôr outra candidatura.

Artigo 36. 1. O Funcionário Consular tem direito de entrar em contacto e de comunicar com qualquer cidadão do Estado Representado, prestar-lhe toda a ajuda e assistência incluindo a adopção de medidas para lhe assegurar assistência jurídica.

O Estado de Permanência não restringe de maneira alguma o contacto do cidadão do Estado Representado com o Consulado e a entrada livre daquele no Consulado.

2. As autoridades competentes do Estado de Permanência devem imediatamente levar ao conhecimento do Funcionário Consular do Estado Representado a prisão ou detenção de um cidadão do Estado Representado.

3. O Funcionário Consular tem o direito de visitar e imediatamente entrar em contacto com o cidadão do Estado Representado que permaneça preso ou detido ou cumprindo a pena na cadeia.

Os direitos indicados neste parágrafo exercem-se em conformidade com as leis e regras do Estado de Permanência sob a condição, entretanto de que as leis e regras referidas não anulem estes direitos.

Artigo 37. 1. O Funcionário Consular tem o direito de prestar toda a ajuda e assistência à embarcação do Estado Representado em portos, águas territoriais ou interiores do Estado do Permanência.

2. O Funcionário Consular pode ir a bordo da embarcação e o capitão e os membros da tripulação podem entrar em contacto com o Funcionário Consular logo que a embarcação receba permissão de comunicar livremente com a costa.

3. O Funcionário Consular pode pedir a assistência das autoridades locais para qualquer problema referente ao cumprimento das suas funções em relação às embarcações do Estado Representado, bem como ao capitão e membros da tripulação destas embarcações.

Artigo 38. O Funcionário Consular tem o direito de:

- a) Sem preterir o direito das autoridades locais de investigar qualquer acidente, que tenha lugar durante a viagem ou acostagem da embarcação do Estado Representado nos portos, de interrogar o capitão e qualquer membro da tripulação da embarcação, verificar os documentos de bordo, receber as declarações sobre a viagem da embarcação, bem como facilitar a entrada, saída e permanência da embarcação no porto;
- b) Sem preterir os direitos das autoridades locais, solucionar qualquer disputa entre o capitão e qualquer membro da tripulação, incluindo as questões referentes ao contrato e condições de trabalho, na medida em que tal seja previsto na legislação do Estado Representado;
- c) Tomar medidas para a hospitalização e repatriamento do capitão ou qualquer membro da tripulação;
- d) Receber, formular e autenticar qualquer declaração ou outro documento, previsto pela legislação do Estado Representado em relação às embarcações;
- e) Fornecer certificado provisório autorizando a navegação sob a bandeira do Estado Representado, quanto às embarcações adquiridas ou construídas de novo.

Artigo 39. 1. No caso em que os tribunais ou outras autoridades competentes do Estado de Permanência tencionem efectuar actos coercitivos ou encetar qualquer investigação oficial a bordo da embarcação do Estado Representado, as autoridades competentes do Estado de Permanência informam sobre isso o Funcionário Consular. Este aviso é feito até ao começo dessas acções para que o Funcionário Consular possa estar presente durante a realização das mesmas. Se o Fun-

cionário Consular não tiver estado presente, as autoridades competentes do Estado de Permanência fornecer-lhe-ão, a seu pedido, a informação completa sobre tudo o que se tiver passado.

2. As disposições do parágrafo 1º deste Artigo são igualmente aplicáveis no caso em que o capitão ou qualquer membro da tripulação devam ser interrogados em terra pelas autoridades do Estado de Permanência.

3. As disposições deste Artigo não são contudo aplicáveis ao controle comum aduaneiro, sanitário e de passaportes, nem aos actos efectuados a pedido ou com consentimento do capitão da embarcação.

Artigo 40. 1. Se uma embarcação do Estado Representado naufraga, encalha ou dá à costa ou sofre qualquer outra avaria no Estado de Permanência ou se qualquer objecção que faça parte da carga de uma embarcação avariada, e pertença a um cidadão do País Representado, seja encontrada na costa ou na sua proximidade ou levada ao porto deste país, as autoridades competentes do Estado de Permanência devem participar a ocorrência com a brevidade possível o Funcionário Consular. Eles informarão igualmente o Funcionário Consular sobre as medidas tomadas para salvação dos homens da embarcação, da carga ou outros haveres a bordo da embarcação e dos objectos que pertencem à embarcação ou constituem parte da sua carga, que se tenha separado da embarcação.

2. O Funcionário Consular pode prestar a mais diversa assistência à embarcação avariada, aos membros da sua tripulação e aos passageiros. Para isso, pode pedir a assistência das autoridades competentes do Estado de Permanência.

O Funcionário Consular pode tomar as medidas indicadas no parágrafo 1º deste Artigo e também as medidas respeitantes à reparação da embarcação ou pode dirigir-se as autoridades competentes e pedir-lhe para tomarem ou prosseguirem na aplicação de tais medidas.

3. Se a embarcação avariada do Estado Representado ou qualquer outro objecto que lhe pertença fôrem encontrados na costa ou na sua proximidade do Estado de Permanência ou conduzido para porto deste Estado, e nem o capitão, nem o proprietário nem o seu agente, nem os respectivos seguradores fôrem capazes de tomar medidas para a conservação do destino da embarcação ou do objecto, neste caso o Funcionário Consular tem plenos poderes para, em nome do proprietário da embarcação, tomar as medidas que seriam tomadas por este mesmo proprietário.

As disposições deste parágrafo referem-se a qualquer objecto que constitua parte da carga da embarcação do Estado Representado e que seja propriedade de cidadão do mesmo Estado.

4. Se qualquer objecto, que constitua parte da carga da embarcação avariada do Estado de Permanência ou de um terceiro Estado, e seja propriedade de cidadão do Estado Representado, fôr encontrado na costa ou na proximidade do Estado de Permanência ou fôr levado para porto deste país e nem o capitão da embarcação, nem proprietário do objecto, nem o seu agente, nem os respectivos seguradores forem capazes de tomar medidas para a conservação ou destino desse objecto, neste caso o Funcionário Consular tem plenos poderes para, em nome do proprietário, tomar as medidas que seriam tomadas por este mesmo proprietário.

Artigo 41. Os artigos 37º a 40º aplicam-se igualmente, no que fôr apropriado, às aeronaves.

[CAPÍTULO V.] DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 42. 1. A presente Convenção será ratificada e entrará em vigor no trigésimo dia após a troca dos instrumentos de ratificação, que será efectuada em Luanda.

2. A presente Convenção vigorará até que expirem seis meses a partir da data na qual uma das Altas Partes Contratantes notifique por escrito a outra Alta Parte Contratante sobre a sua intenção de cessar a sua validade.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes firmaram a presente Convenção e nela apuseram os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Moscovo em 26 de maio de 1976 em dois exemplares em língua russa e em língua portuguesa, sendo ambos os textos autênticos.

Pela União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Angola:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO ANEXO À CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

Assinando na data de hoje a Convenção Consular entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola, adiante designada por “Convenção”, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes convieram no seguinte:

1. A notificação do Funcionário Consular, prevista pelo item 2 de artigo 36º da Convenção, realiza-se dentro de três dias a partir da prisão ou detenção do cidadão do Estado Representado.

2. O direito do Funcionário Consular, mencionado no item 3 de artigo 36 da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão do Estado Representado, é concedido a partir do quarto dia após a prisão ou detenção.

3. O direito do Funcionário Consular, mencionado no item 3 de artigo 36 da Convenção, de visitar e entrar em contacto com o cidadão do Estado Representado no decurso da prisão ou detenção ou cumprimento de pena, é concedido periodicamente ao Funcionário Consular.

O presente Protocolo é parte integrante da Convenção.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes firmaram o presente Protocolo e nele apuseram os seus respectivos selos.

FEITO em Moscovo em 26 de maio de 1976, em dois exemplares, um em russo e outro em português, sendo ambos os textos autênticos.

Pela União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Angola:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Lopo do Nascimento — Signé par Lopo do Nascimento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
ANGOLA

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola,
Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation be-
tween the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have
agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions
shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or con-
sular agency.

2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to
a consulate for the exercise of consular functions.

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate.

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate,
who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall
also include persons assigned to the consulate for training in consular functions
(trainees).

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer,
performing administrative or technical duties or service duties in the consulate.

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including
the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such
buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes
of the consulate, irrespective of ownership.

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher,
documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their
safe keeping.

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that
State.

9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on
the context.

¹ Came into force on 11 March 1979, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luanda on 9 February 1979, in accordance with article 42 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

3. A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to such an appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full names and functions of consular officers appointed in a capacity other than that of head of the consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

Article 5. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 6. 1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer

belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 8. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown on the consular building and also on the residence of the head of the consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 14. 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;

(e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases envisaged in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the paragraph and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 16. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 17. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be summoned to appear to give evidence. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 18. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 20. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 22. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 23. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be accorded exemption from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term “corresponding categories of staff of a diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall facilitate economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

[3. In connection with the performance of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities of the consular district.]¹

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit, and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) In accordance with the law of the sending State, to register marriages and the dissolution of marriages, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

¹ The text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, provided that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or to business subject to examination in that State, and provided also that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Documents shall be legalized if that is required under the law of the receiving State.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 34. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 38. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, stay in, and departure from the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 39. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to immigration, customs or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 41. Articles 37 to 40 shall also apply, as appropriate, to civilian aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Luanda.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 26 May 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the People's Republic
of Angola:

[LOPO DO NASCIMENTO]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.¹

2. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 26 May 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the People's Republic
of Angola:

[LOPO DO NASCIMENTO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
D'ANGOLA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola,

Désireuses de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux Etats,

Désireuses de réglementer leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention :

1) L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

2) L'expression « circonscription consulaire » s'entend de tout territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger le poste consulaire.

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires).

5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat.

6) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire et les locaux annexes, ainsi que les terrains desservant lesdits bâtiments, lesdites parties de bâtiments ou lesdits locaux annexes, qui sont exclusivement utilisés à des fins consulaires indépendamment du point de savoir à qui ils appartiennent.

7) L'expression « archives consulaires » s'entend de toute correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres et des installations techniques servant à l'accomplissement des actes consulaires, ainsi que du matériel où elles sont déposées.

8) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon dudit Etat.

9) L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend également, selon le contexte, d'une personne morale.

¹ Entrée en vigueur le 11 mars 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luanda le 9 février 1979, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 3. 1) Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique de l'acceptation de ladite nomination par l'Etat de résidence.

2) L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionnés doivent indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire dans les plus brefs délais possibles un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5) L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6) Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

Article 4. 1) L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence considère que lesdites personnes sont entrées en fonctions dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu les informations susmentionnées.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires.

Article 5. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonctions. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

Article 6. 1) Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3) La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1) Les droits et les obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2) L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. 1) L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou louer tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiments et locaux auxiliaires et faire construire ou reconstruire tous bâtiments et aménager tous terrains nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde à cette fin son aide à l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et locaux auxiliaires en question.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la façade extérieure du bâtiment du poste consulaire.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 11. 1) Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un aéronef, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

Article 14. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 15. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour les actions civiles :

a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;

- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
 - c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;
 - d) Découlant d'un contrat conclu par eux et en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;
 - e) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat de résidence à la suite d'un accident dû à un véhicule.
- 2) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* dudit paragraphe et à la condition que les mesures appropriées puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence personnelle.
- 3) Les immunités prévues au présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 16. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1) Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2) L'employé consulaire peut comparaître comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits concernant une activité officielle.

Toutefois, l'employé consulaire ne peut faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 18. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service dans les forces armées de l'Etat de résidence et de toute autre prestation d'intérêt public, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général. Cette disposition n'est pas applicable aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 20. 1) Les locaux du poste consulaire et les habitations des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique

ou morale agissant au nom de cet Etat, ainsi que les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens, sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété dudit Etat ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens.

Article 22. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

2) En outre, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et communaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3) Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes frappant les successions et les biens acquis dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, à l'exception des impôts, droits et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 20 de la présente Convention;
- e) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 23. 1) Tous les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane de la même manière que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés du contrôle douanier au même titre que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique.

3) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat d'envoi, sont exemptés des droits de douane de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4) Au paragraphe 3 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens mobiliers du défunt en franchise de douane, et il exonère lesdits biens des impôts et taxes sur les successions et l'acquisition de biens, à condition que les biens en question se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt sur le territoire dudit Etat en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation fait l'objet d'une limitation ou d'une interdiction.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules automobiles.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et culturelles.

Article 28. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions indiquées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

[3) Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire peut s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentants des institutions centrales.]¹

Article 29. Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

Article 30. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toutes déclarations concernant les questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications;

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

- d) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les mariages et dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir, sur le territoire de l'Etat de résidence, des droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis au poste consulaire, conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

3) Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier des actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers; établir ou authentifier des actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'autres Etats, d'autre part, si ces actes et contrats concernent exclusivement des biens et des droits existants dans l'Etat d'envoi ou des affaires à traiter dans cet Etat, pour autant que ces actes et contrats ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- f) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence.

2) Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

Lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige, lesdits documents devront être légalisés.

Article 32. 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3) Lorsque le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'ouverture d'une succession, il en informe, à son tour, les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une part dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence à la suite du décès d'un ressortissant d'un Etat quelconque, et n'est pas présent dans l'Etat de résidence ou représenté autrement dans ledit Etat, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en son nom. Cette représentation prend fin au moment où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire dûment autorisé.

2) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder dans ledit Etat au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des espèces, des documents, des biens et des effets du ressortissant défunt.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément à la législation sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie.

Article 35. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou leurs biens, lorsque lesdits biens restent sans surveillance.

2) Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 36. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, de lui fournir aide et

conseil et, notamment, de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 37. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3) Le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits de l'autorité de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives au contrat d'engagement et aux conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

Article 39. 1) Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire

consulaire. Elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent d'interroger à terre le capitaine ou un membre de l'équipage.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 40. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2) Le fonctionnaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3) Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant à un tel navire est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4) Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 41. Les dispositions des articles 37 à 40 sont également applicables aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1) La présente Convention, qui est sujette à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luanda.

2) La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 26 mai 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour la République populaire
d'Angola :

[LOPO DO NASCIMENTO]

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola, ci-après dénommée «la Convention», les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention, s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Le droit reconnu au fonctionnaire consulaire au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doit être observé dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le droit reconnu au fonctionnaire consulaire par le paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, peut être exercé périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 26 mai 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour la République populaire
d'Angola :

[LOPO DO NASCIMENTO]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1979

SENEGAL

(With effect from 17 October 1979.)

Registered ex officio on 19 July 1979.

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1979

SÉNÉGAL

(Avec effet au 17 octobre 1979.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1979

SENEGAL

(With effect from 19 July 1979.)

Registered ex officio on 19 July 1979.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1979

SÉNÉGAL

(Avec effet au 19 juillet 1979.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130 and 1132.

² *Ibid.*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052 and 1130.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130 et 1132.

² *Ibid.*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052 et 1130.

No. 5090. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TRIPOLI ON 19 APRIL 1960¹

N° 5090. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT LIBYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TRIPOLI LE 19 AVRIL 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 July 1979, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Libyan Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Libyan Arab Republic signed at Tripoli on 20 May 1976,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 28 July 1979.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 juillet 1979, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République arabe libyenne relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe libyenne signé à Tripoli le 20 mai 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 28 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 356, p. 11.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 11.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 71.

No. 5936. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NOUAKCHOTT ON 7 NOVEMBER 1961¹

N° 5936. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NOUAKCHOTT LE 7 NOVEMBRE 1961¹

No. 5937. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT NOUAKCHOTT ON 7 NOVEMBER 1961²

N° 5937. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉ À NOUAKCHOTT LE 7 NOVEMBRE 1961²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 19 July 1979, the date of entry into force of the Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Islamic Republic of Mauritania signed at Nouakchott on 19 July 1979,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 July 1979.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 19 juillet 1979, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie signé à Nouakchott le 19 juillet 1979³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 239.

² *Ibid.*, p. 256.

³ See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 239.

² *Ibid.*, p. 257.

³ Voir p. 3 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1979

CAPE VERDE

(With effect from 29 August 1979.)

Registered ex officio on 30 July 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 29 août 1979.)

Enregistré d'office le 30 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 et 1140.

No. 7499. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI ON 28 JUNE 1964¹

N° 7499. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LIBYE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TRIPOLI LE 28 JUIN 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 28 July 1979, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Libyan Arab Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Libyan Arab Republic signed at Tripoli on 20 May 1976,² in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 28 July 1979.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 28 juillet 1979, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République arabe libyenne relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République arabe libyenne signé à Tripoli le 20 mai 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 28 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 519, p. 14, and annex A in volume 651.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 15, et annexe A du volume 651.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 71.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1979

CAPE VERDE

(With effect from 29 August 1979.)

Registered ex officio on 30 July 1979.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 29 août 1979.)

Enregistré d'office le 30 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137 and 1139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137 et 1139.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 July 1979

HUNGARY

(With effect from 19 August 1979.)

With the following reservation:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek a Megállapodás 11. cikkének a kötelező döntőbíráskodásra vonatkozó rendelkezéseit.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 11 of the Agreement concerning compulsory arbitration.

With the following declaration:

“The Hungarian People's Republic, as a party to the Agreement by this accession, is of the opinion that the extension of the Agreement by the Government of the Federal Republic of Germany to Berlin (West) as Land-Berlin is at variance with the status of Berlin (West) also confirmed by the Quadripartite

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1979

HONGRIE

(Avec effet au 19 août 1979.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 11 de l'Accord relatives à l'arbitrage obligatoire.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise, devenue partie à l'Accord en y adhérant, estime que l'extension, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de l'Accord à Berlin-Ouest en tant que *Land Berlin* est en contradiction avec le statut de Berlin-Ouest, lequel a été confirmé par l'Ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107 and 1129.

² Translation supplied by the Government of Hungary.

³ Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107 et 1129.

Agreement of 1971¹ according to which Berlin (West) belongs neither territorially nor administratively to the Federal Republic of Germany.”

Registered ex officio on 19 July 1979.

cord quadripartite de 1971¹ aux termes duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas administré par elle.

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 9826. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT MOSCOW ON 18 MARCH 1961¹

N° 9826. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉ À MOSCOU LE 18 MARS 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 30 July 1979 the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Mali signed at Bamako on 6 March 1978.²

The said Agreement, which came into force on 6 March 1978, provides, in its article II, for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 March 1961.

(30 July 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 30 juillet 1979 l'Accord commercial entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Mali signé à Bamako le 6 mars 1978².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 mars 1978, stipule, à son article II, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 mars 1961.

(30 juillet 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 263.

² See p. 377 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 263.

² Voir p. 377 du présent volume.

No. 10494. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT MOSCOW ON 11 JULY 1959¹

N° 10494. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À MOSCOU LE 11 JUILLET 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 30 July 1979 the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Socialist Ethiopia signed at Moscow on 22 July 1977.²

The said Agreement, which came into force on 14 August 1978, provides, in its article 17, for the termination as of 22 July 1979 of the above-mentioned Agreement of 11 July 1959.

(30 July 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 30 juillet 1979 l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Éthiopie socialiste signé à Moscou le 22 juillet 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 août 1978, stipule, à son article 17, l'abrogation à partir du 22 juillet 1979 de l'Accord susmentionné du 11 juillet 1959.

(30 juillet 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 151.

² See p. 367 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 151.

² Voir p. 367 du présent volume.

No. 11909. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT NOUAKCHOTT ON 11 AUGUST 1972¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 July 1979, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Islamic Republic of Mauritania signed at

N° 11909. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉ À NOUAKCHOTT LE 11 AOÛT 1972¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 juillet 1979, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République islamique de Mauri-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 244.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 832, p. 245.

Nouakchott on 19 July 1979,¹ in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 July 1979.

tanie signé à Nouakchott le 19 juillet 1979¹, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION:

Instrument deposited on:

23 July 1979

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 22 August 1979.)

Registered ex officio on 23 July 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 juillet 1979

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 22 août 1979.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1979.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

23 July 1979

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 22 August 1979.)

Registered ex officio on 23 July 1979.

PARTICIPATION

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

23 juillet 1979

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 22 août 1979.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120 and 1135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120 et 1135.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

30 July 1979

30 juillet 1979

URUGUAY

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 28 de junio de 1979

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme al Señor Secretario General a efectos de que se considere formalmente cumplido el requisito del Art. 4, numeral 3, del Pacto de Derechos Civiles y Politicos, en cuanto a la existencia y mantenimiento en lo que al Uruguay respecta, de la situación excepcional a la que se refiere el mismo Art. 4 en su numeral 1.

La indiscutida notoriedad universal de esa situación — cuya índole y consecuencias la revisten de las características descritas en el Art. 4, vale decir implican un peligro para la vida de la nación — hace que pudiera tenerse por superflua, en cuanto a su significación sustancial de conocimiento la comunicación expresada.

Tal materia ha sido objeto de reiteradas declaraciones oficiales tanto en el ámbito regional como en el universal.

No obstante, mi Gobierno desea tanto sujetarse al cumplimiento formal de la obligación precitada, como reiterar que las medidas de excepción adoptadas — las cuales respetan estrictamente las exigencias del Art. 4, numeral 2 — tienen precisamente por finalidad la defensa real, efectiva y duradera de los derechos humanos cuya vigencia y promoción constituyen la esencia de nuestra existencia como nación independiente y soberana.

Todo ello sin perjuicio de que las precisiones a que hace referencia el Art. 4, numeral 3, con relación a la entidad y vigencia de las medidas de excepción, sean establecidas en forma ampliada, a efectos de la cabal comprensión de su alcance y evolución, en oportunidad de la presentación del informe que menciona el Art. 40 del Pacto.

Por tales razones, ruego al Señor Secretario General se digne comunicar a los demas Estados partes el contenido de la presente comunicación.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136 and 1138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136 et 1138.

Reitero al Señor Secretario General las seguridades de mi mas distinguida consideración.

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores del Uruguay

Sr. Secretario General de las Naciones Unidas
Dr. Kurt Waldheim
United Nations
New York, U.S.A.

[TRANSLATION]

Montevideo, 28 June 1979

Sir,

I have the honour to request that the requirement laid down in article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ should be deemed to have been formally fulfilled with regard to the existence and maintenance in Uruguay of a public emergency as referred to in article 4 (1).

This emergency situation, the nature and consequences of which match the description given in article 4, namely that they threaten the life of the nation, is a matter of universal knowledge, and the present communication might thus appear superfluous in so far as the provision of substantive information is concerned.

This issue has been the subject of countless official statements at both the regional and the international level.

None the less, my Government wishes both to comply formally with the above-mentioned requirement and to reiterate that the emergency measures which it has taken, and which comply strictly with the requirements of article 4 (2), are designed precisely to achieve genuine, effective and lasting protection of human rights, the observance and promotion of which are the essence of our existence as an independent and sovereign nation.

Notwithstanding what has been stated above, the information referred to in article 4 (3) concerning the nature and duration

[TRADUCTION]

Montevideo, le 28 juin 1979

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous demander que soit considérée comme officiellement remplie la condition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, en ce qui concerne l'existence et le maintien en Uruguay de la situation exceptionnelle visée au paragraphe 1 du même article 4.

Etant donné la notoriété indiscutablement universelle de cette situation — qui de par sa nature et ses répercussions revêt les caractéristiques énoncées à l'article 4, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un danger qui menace l'existence de la nation — la présente communication pourrait être considérée comme superflue, du moins en tant qu'élément d'information.

En effet, cette question a fait l'objet de nombreuses déclarations officielles, tant au niveau régional qu'au niveau mondial.

Toutefois, mon gouvernement tient à s'acquiescer officiellement de l'obligation susmentionnée, et à réaffirmer que les mesures d'exception adoptées — qui respectent strictement les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 — ont précisément pour but la défense réelle, effective et durable des droits de l'homme, dont le respect et la promotion sont les principes fondamentaux de notre existence en tant que nation indépendante et souveraine.

Tout cela n'empêchera pas que soient apportées de façon plus détaillée à l'occasion de la présentation du rapport visé à l'article 40

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

of the emergency measures will be provided in more detailed form when the report referred to in article 40 of the Covenant is submitted, so that the scope and evolution of these measures can be fully understood.

Accordingly, I wish to request that you transmit the contents of this communication to the other States parties.

Accept, Sir, etc.

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs of Uruguay

His Excellency
Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York, U.S.A.

Registered ex officio on 30 July 1979.

du Pacte, les précisions mentionnées au paragraphe 3 de l'article 4 quant à la nature et à la durée d'application des mesures d'exception, afin que la portée et l'évolution de ces dernières soient bien comprises.

C'est pourquoi je vous prie de bien vouloir communiquer aux autres Etats parties le contenu de la présente communication.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations
extérieures de l'Uruguay,
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Son Excellence
Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Na-
tions Unies
New York, USA

Enregistré d'office le 30 juillet 1979.

No. 14766. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE LIBYAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT TRIPOLI ON 20 MAY 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 28 July 1979, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of the Libyan Arab Jamahiriya, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 28 July 1979.

N° 14766. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE. SIGNÉ À TRIPOLI LE 20 MAI 1976¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 28 juillet 1979, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu notification de la ratification par le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 28 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 71.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

19 July 1979

19 juillet 1979

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 17 October 1979.)

(Avec effet au 17 octobre 1979.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“a) A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek a 19. cikk I. és 2. bekezdésének rendelkezéseit azon államok vonatkozásában, amelyek az egyezmény 25. cikke értelmében meg vannak fosztva attól a lehetőségtől, hogy annak részeseivé váljanak.

“b) A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek a 31. cikk 2. bekezdését, amely a Nemzetközi Bíróság kötelező joghatóságát irányozza elő és kijelenti, hogy az egyezmény alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatban felmerülő, a 31. cikk 1. bekezdése alapján rendezést nem nyert viták minden esetben csak a vitában érdekelt összes fél beleegyezésével vihetők a Nemzetközi Bíróság elé.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

(a) The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 19 concerning the States which, under article 25 of the Convention, are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention.

(b) The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by paragraph 2 of article 31, which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and it declares that disputes arising in connection with the application and interpretation of the Convention and not settled in accordance with paragraph 1 of article 31 can be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties to the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135 et 1140.

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“a) A Magyar Népköztársaság felhívja a figyelmet arra, hogy az egyezmény 25. cikke diszkriminatív jellegű, ellentmond az államok szuverén egyenlősége elvének, és úgy véli, hogy az egyezménynek nyitva kellene állnia minden érdekelt állam előtt.

“b) A Magyar Népköztársaság szükségesnek tartja továbbá kijelenteni, hogy az egyezmény 27. cikke ellentétben áll az ENSZ Közgyűlésének a gyarmati országok és népek függetlenségének biztosításáról szóló Nyilatkozatával (1514(XV). számú, 1960. december 14-én kelt határozat), amely szükségesnek nyilvánítja a gyarmatosítás minden formájának és megnyilvánulásának gyors és feltétel nélküli felszámolását.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

(a) The Hungarian People's Republic calls attention to the fact that article 25 of the Convention is of a discriminative nature and is at variance with the principle of sovereign equality of States and it considers that the Convention should be open to all interested States.

(b) The Hungarian People's Republic deems it necessary to declare further that article 27 of the Convention is inconsistent with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the General Assembly of the United Nations (resolution 1514(XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

a) La République populaire hongroise attire l'attention sur le fait que l'article 25 de la Convention a un caractère discriminatoire et est en contradiction avec le principe de l'égalité souveraine des Etats, et elle considère que la Convention devrait être ouverte à tous les Etats intéressés.

b) La République populaire hongroise juge nécessaire également de déclarer que l'article 27 de la Convention est incompatible avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution 1514 (XV) en date du 14 décembre 1960¹, qui proclamait la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Registered ex officio on 19 July 1979.

Enregistré d'office le 19 juillet 1979.

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

23 July 1979 a

23 juillet 1979 a

TUNISIA

TUNISIE

(With effect from 21 October 1979.)

(Avec effet au 21 octobre 1979.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall be referred, with the agreement of all the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

Registered ex officio on 23 July 1979.

« Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis avec l'accord de toutes les parties au différend à la Cour internationale de Justice. »

Enregistré d'office le 23 juillet 1979.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT
LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À
LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 68,
paragraphe 2

Received on:

Reçues le :

19 July 1979

19 juillet 1979

FINLAND
HUNGARY

FINLANDE
HONGRIE

Registered ex officio on 19 July 1979.

Enregistrées d'office le 19 juillet 1979.

25 July 1979

25 juillet 1979

BELGIUM
ETHIOPIA
LUXEMBOURG

BELGIQUE
ETHIOPIE
LUXEMBOURG

Registered ex officio on 25 July 1979.

Enregistrées d'office le 25 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138 et 1140.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 June 1979

HONDURAS

(With effect from 8 September 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1979.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 juin 1979

HONDURAS

(Avec effet au 8 septembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135 et 1136.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RECTIFICATION of the Arabic text

RECTIFICATION du texte arabe

Proposed by the Secretary-General on 30 April 1979 and effected on 29 July 1979 in the absence of objections from the States parties.

Proposée par le Secrétaire général le 30 avril 1979 et effectuée le 29 juillet 1979 en l'absence d'objections par les Etats parties.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARABIC ORIGINAL OF THE AGREEMENT

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL ARABE DE L'ACCORD

The Secretary-General of the United Nations, acting as depositary of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development concluded at Rome on 13 June 1976,

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole conclu à Rome le 13 juin 1976,

Whereas it appears that the Arabic original of the said Agreement contains certain errors,

Considérant qu'il apparaît que l'original arabe dudit Accord comporte certaines erreurs,

Whereas a list of those errors and proposed corrections was communicated by letter C.N.62.1979.TREATIES-5 of 30 April 1979 to all States concerned,

Considérant que la liste de ces erreurs et des propositions de correction a été communiquée par lettre C.N.62.1979.TREATIES-5 du 30 avril 1979 à tous les Etats intéressés,

Whereas at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

Considérant que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

Has caused the corrections listed in the annex to this Procès-verbal to be effected in the Arabic original of the Agreement.

A fait procéder aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal dans l'original arabe de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF I, Erik Suy, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal, which also applies to the certified true copies of the Agreement established on 20 December 1976, at the Headquarters of the United Nations, New York, on 29 July 1979.

EN FOI DE QUOI, nous, Erik Suy, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal, qui s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 20 décembre 1976, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 juillet 1979.

[Signed — Signé]

ERIK SUY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138 et 1140.

List of corrections to be effected in the
Arabic original:

Liste de rectifications à apporter à l'original
arabe :

1. *Article 6, section 1 (c), line 1/Article 6, section 1, c, ligne 1*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
2. *Article 6, section 2 (c) (vi)/Article 6, section 2, c, vi*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
3. *Article 6, section 7, line 1/Article 6, section 7, ligne 1*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
4. *Article 6, section 8, title/Article 6, section 8, titre*
For/Au lieu de :
... المدير : ...
read/lire :
... الرئيس : ...
5. *Article 6, section 8 (a), line 1/Article 6, section 8, a, ligne 1*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
6. *Article 6, section 8 (a), line 2/Article 6, section 8, a, ligne 2*
For/Au lieu de :
... المدير
read/lire :
... الرئيس
7. *Article 6, section 8 (a), line 3/Article 6, section 8, a, ligne 3*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...

8. *Article 6, section 8 (b)/Article 6, section 8, b*
For/Au lieu de :
... المدير ... للمدير
read/lire :
... للرئيس ... للرئيس
9. *Article 6, section 8 (c), line 1/Article 6, section 8, c, ligne 1*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...
10. *Article 6, section 8 (c), line 2/Article 6, section 8, c, ligne 2*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...
11. *Article 6, section 8 (e), line 1/Article 6, section 8, e, ligne 1*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...
12. *Article 6, section 8 (f), line 1/Article 6, section 8, f, ligne 1*
For/Au lieu de :
... لمدير ...
read/lire :
... للرئيس ...
13. *Article 6, section 8 (g)/Article 6, section 8, g*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...
14. *Article 6, section 8 (h), line 1/Article 6, section 8, h, ligne 1*
For/Au lieu de :
... لمدير ...
read/lire :
... لرئيس ...
15. *Article 6, section 10, line 1/Article 6, section 10, ligne 1*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...

16. *Article 7, section 2 (c), line 1/Article 7, section 2, c, ligne 1*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...
17. *Article 10, section 2 (a), line 2/Article 10, section 2, a, ligne 2*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
18. *Article 12 (a) (i), line 2/Article 12, a, i, ligne 2*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
19. *Article 12 (a) (i), line 3/Article 12, a, i, ligne 3*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
20. *Article 12 (a) (ii), last line/Article 12, a, ii, dernière ligne*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
21. *Article 12 (c), line 1/Article 12, c, ligne 1*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
22. *Article 13, section 2 (b) (ii), last line/Article 13, section 2, b, ii, dernière ligne*
For/Au lieu de :
... مدير ...
read/lire :
... رئيس ...
23. *Schedule II, Part I.D (1), last line/Annexe II, partie I.D, 1, dernière ligne*
For/Au lieu de :
... المدير ...
read/lire :
... الرئيس ...

24. *Schedule II, Part I.D (2), last line/Annexe II, partie I.D, 2, dernière ligne*
For/Au lieu de :
• المدير ...
read/lire :
• الرئيس ...
25. *Schedule II, Part II.D, last line/Annexe II, partie II.D, dernière ligne*
For/Au lieu de :
• المدير ...
read/lire :
• الرئيس ...
26. *Schedule II, Part III.D, last line/Annexe II, partie III.D, dernière ligne*
For/Au lieu de :
• المدير ...
read/lire :
• الرئيس ...

Registered ex officio on 29 July 1979.

Enregistré d'office le 29 juillet 1979.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. DONE AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 June 1979

NEPAL

(With effect from 25 June 1979.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 July 1979.

N° 17852. ACCORD POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. FAIT À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 juin 1979

NÉPAL

(Avec effet au 25 juin 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 juillet 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. 1-17852.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, n° 1-17852.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 4 June 1979.)

Application with the following modifications for Hong Kong in respect of articles 3 (1), (2), (3) and (4), article 5 (1) and (2) and article 6:

“*Article 3.* 1. All officers of a trade union are required to be or have been engaged or employed in the trade, industry or occupation with which the trade union is directly concerned but this requirement may be modified at the discretion of the public authority.

“2. The funds of a trade union may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

“3. Amalgamation of registered trade unions is subject to the consent of the public authority where either of the trade unions is a member of an organisation established outside the territory.

“4. The public authority may in certain circumstances intervene for the purpose of supervising the accounts of trade unions and ensuring the application of their rules.

“ . . .

“*Article 5.* 1. The consent of the public authority is required for affiliation of trade unions with international organisations.

“2. Federations of trade unions may be established only by registered trade unions engaged in the same trade, occupation or industry, and membership of federations of trade unions is restricted to registered trade unions engaged in the same trade, occupation or industry as the component trade unions comprising such trade union federations.

“*Article 6.* The modifications on Article 3 relating to primary trade unions apply also to federations of trade unions, except that no person who is not or has not been engaged in a

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106 and 1111.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 4 juin 1979.)

Application à Hong Kong avec les modifications suivantes en ce qui concerne les articles 3, paragraphes 1, 2, 3 et 4, article 5, paragraphes 1 et 2, et article 6 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3. 1) Tous les dirigeants d'un syndicat sont tenus de se livrer au métier, à la profession ou à l'activité professionnelle que ledit syndicat représente. Cette disposition peut cependant être modifiée par les autorités publiques.

2) Les fonds d'un syndicat ne peuvent être affectés qu'à des fins précisées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques.

3) La fusion de syndicats enregistrés est soumise à l'autorisation des autorités publiques lorsque l'un des syndicats intéressés est membre d'une organisation dont le siège est établi hors du territoire.

4) Les autorités peuvent, dans certaines circonstances, intervenir pour vérifier les comptes des syndicats et assurer l'application de leurs règlements.

...

Article 5. 1) L'autorisation des autorités publiques est nécessaire pour l'affiliation de syndicats à des organisations internationales.

2) Les fédérations syndicales ne peuvent être créées que par des syndicats enregistrés représentant le même métier, la même profession ou la même industrie; seuls peuvent être admis à une fédération syndicale des syndicats enregistrés qui représentent le même métier, la même profession ou la même industrie que ceux qui font déjà partie de ladite fédération.

Article 6. Les modifications à l'article 3 qui s'appliquent aux syndicats de base sont valables aussi pour les fédérations syndicales si ce n'est qu'aucune personne qui ne se livre pas

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106 et 1111.

trade, industry or occupation with which the primary union is directly concerned may be an officer of a federation of trade unions.”

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1979

HAITI

(With effect from 5 June 1980.)

ou ne s'est pas livrée à un métier, à une profession ou à une activité professionnelle que ledit syndicat représente ne peut exercer des fonctions dans une fédération syndicale.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1979

HAÏTI

(Avec effet au 5 juin 1980.)

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952³

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 June 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111 and 1136.

² *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974 and 1003.

⁴ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078 and 1106.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952³

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 19 juin 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111 et 1136.

² *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974 et 1003.

⁴ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078 et 1106.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 June 1979

COSTA RICA

(With effect from 8 June 1980.)

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 June 1979

ISRAEL

(With effect from 21 June 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078 and 1102.

³ *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046 and 1050.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 juin 1979

COSTA RICA

(Avec effet au 8 juin 1980.)

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 juin 1979

ISRAËL

(Avec effet au 21 juin 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078 et 1102.

³ *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046 et 1050.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 June 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

21 June 1979

ISRAEL

(With effect from 21 June 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment or work within its territory and on means of transport registered in its territory, is 15 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136 and 1138.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 19 juin 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

21 juin 1979

ISRAËL

(Avec effet au 21 juin 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail sur le territoire et dans les moyens de transport immatriculés sur le territoire, est de 15 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136 et 1138.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
NETHERLANDS

(With effect from 19 June 1980.)

21 June 1979

ISRAEL

(With effect from 21 June 1980.)

22 June 1979

IRELAND

(With effect from 22 June 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136 and 1138.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 juin 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
PAYS-BAS

(Avec effet au 19 juin 1980.)

21 juin 1979

ISRAËL

(Avec effet au 21 juin 1980.)

22 juin 1979

IRLANDE

(Avec effet au 22 juin 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136 et 1138.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 June 1979

PHILIPPINES

(With effect from 18 June 1980.)

21 June 1979

ISRAEL

(With effect from 21 June 1980.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1979

AUSTRALIA

(With effect from 11 June 1980.)

22 June 1979

IRELAND

(With effect from 22 June 1980.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 July 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133 and 1136.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 juin 1979

PHILIPPINES

(Avec effet au 18 juin 1980.)

21 juin 1979

ISRAËL

(Avec effet au 21 juin 1980.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juin 1979

AUSTRALIE

(Avec effet au 11 juin 1980.)

22 juin 1979

IRLANDE

(Avec effet au 22 juin 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 juillet 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133 et 1136.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 867. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ROME, MARCH 1, 1924¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 20 July 1979 a Consular Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Italian Republic signed at Prague on 10 October 1975.²

The said Convention, which came into force on 6 January 1979, provides in article 53 for the termination of the above-mentioned Convention of 1 March 1924.

(20 July 1979)

ANNEXE C

N° 867. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À ROME, LE 1^{ER} MARS 1924¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie a enregistré le 20 juillet 1979 une Convention consulaire entre la République socialiste tchécoslovaque et la République italienne signée à Prague le 10 octobre 1975².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 6 janvier 1979, stipule à l'article 53 l'abrogation de la Convention susmentionnée du 1^{er} mars 1924.

(20 juillet 1979)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 55.

² See p. 45 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 55.

² Voir p. 45 du présent volume.